

Эрих Кестнер Двойная Лоттхен

Das doppelte Lottchen

von Erich Kästner

Метод чтения Ильи Франка

Адаптировал Илья Франк

Аннотация

Данная книга построена следующим образом: текст разбит на небольшие главы, каждая из которых повторяется дважды: сначала идет немецкий текст с „подсказками“ – с вкрапленным в него дословным русским переводом и лексико-грамматическим комментарием (то есть адаптированный), а затем – тот же текст, но уже неадаптированный, „без подсказок“.

Начинающие осваивать немецкий язык могут при этом читать сначала текст с подсказками, а затем тот же текст – без подсказок.

Совершенствующие свой немецкий могут поступать наоборот: читать текст без подсказок, по мере необходимости подглядывая в подсказки. Запоминание слов и выражений происходит при этом за счет их повторяемости, без зубрежки. Кроме того, читатель привыкает к логике немецкого языка, начинает его „чувствовать“.

Это книга избавит вас от стресса первого этапа освоения языка – от механического поиска каждого слова в словаре и от бесплодного гадания, что же все-таки значит фраза, все слова из которой вы уже нашли.

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели! Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. (При этом, поскольку данная книга предназначена для тех, кто уже некоторое время занимается немецким, перевод дан не ко всем словам и фразам). Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы только начали осваивать немецкий язык, то вам сначала нужно читать текст с подсказками, затем – тот же текст без подсказок. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то необязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы „плывете без доски“. После того, как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – не нужно. Просто продолжайте читать дальше.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует. По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все „утрается“, и вы будете, пожалуй, удивляться : „Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!“ Когда наступает такой момент, „когда и так понятно“, вы можете читать наоборот: сначала неадаптированную часть, а потом заглядывать в

адаптированную. (Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не с нуля.)

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погружившись в интересное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Наша память тесно связана с тем, что мы чувствуем в какой-либо конкретный момент, зависит от нашего внутреннего состояния, от того, насколько мы „разбужены“ сейчас (а не от того, например, сколько раз мы повторим какую-нибудь фразу или сколько выполним упражнений). Для запоминания нужна не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. Чем несколько раз повторить слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах. Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – **за счет повторяемости слов**. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. „Пока не усвою, не пойду дальше“ – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед – тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги.

Для меня это не подходит, – подумаете вы. Я так ничего не запомню. Поверьте, что если вы действительно будете читать эту книгу интенсивно, то метод сработает. Если же вы будете читать ее не один месяц, то тогда действительно ничего не выйдет. Ведь вы будете использовать вещь, нарушая инструкцию.

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык –

не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в навыке. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-немецки – вопрос трех – четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать. Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, что свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматики, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать по-немецки (теперь уже, действительно, просто поглядывая в словарь)!

Зайдя на мой сайт, вы сможете посмотреть дополнительные материалы по данному методу чтения.

Erstes Kapitel

Seebühl am Bühlsee – Kinderheime sind wie Bienenstöcke – Ein Autobus mit zwanzig Neuen – Locken und Zöpfe – Darf ein Kind dem anderen die Nase abbeißen? – Der englische König und sein astrologischer Zwilling – Über die Schwierigkeit, Lachfältchen zu kriegen

1 Kennt ihr eigentlich (собственно говоря) Seebühl? Das Gebirgsdorf (горную деревню; *das Gebirge – горы, горная местность*) Seebühl? Seebühl am Bühlsee (на озере Бюль, на Бюльзее; *der See – озеро*)? Nein? Nicht? Merkwürdig (странно) – keiner, den man fragt, kennt Seebühl! Womöglich gehört (возможно, относится) Seebühl am Bühlsee zu den Ortschaften (к тем населенным пунктам), die ausgerechnet (как раз) nur jene (те) Leute kennen, die man *nicht* fragt? Wundern würde mich's nicht (это бы меня не удивило). So etwas gibt's (такое бывает).

2 Nun, wenn ihr Seebühl am Bühlsee nicht kennt, könnt ihr natürlich auch das Kinderheim (детский дом /отдыха/) in Seebühl am Bühlsee nicht kennen, das bekannte Ferienheim für kleine Mädchen. Aber es macht nichts (но не беда). Kinderheime ähneln einander (похожи друг на друга) wie Vierpfundbrote (как двухкилограммовые: «четырефунтовые» буханки хлеба) oder Hundsveilchen (собачьи фиалки); wer eines kennt, kennt sie alle. Und wer an ihnen vorüberspaziert (мимо них прогуливается, проходит), könnte (мог бы) denken, es seien riesengroße Bienenstöcke (что это громадные пчелиные ульи; *die Biene – пчела*). Es summt (жужжит) von Gelächter, Geschrei (от смеха, крика), Getuschel (шушуканья; *tuscheln – шушукаться, шептаться*) und Gekicher (и хихиканья; *kichern – хихикать*). Solche Ferienheime sind Bienenstöcke des Kinderglücks und Frohsinns (радости: *der Frohsinn*). Und so viele es geben mag (и сколько бы их не было: «могло быть»), wird es doch nie genug davon geben können (их никогда не будет достаточно).

3 Freilich (правда, однако) abends, da setzt sich zuweilen (подчас) der graue Zwerg (серый гном) Heimweh (тоски по дому: *die Heimweh*) an die Betten im Schlafsaal, zieht sein graues Rechenheft (счетную тетрадь) und

den grauen Bleistift aus der Tasche und zählt ernsten Gesichts (с серьезным лицом: *das Gesicht*) die Kindertränen (детские слезы; *die Träne*) ringsum (вокруг) zusammen (*zusammenzählen – подсчитывать*), die geweinten und die ungeweinten (выплаканные и невыплаканные; *weinen – плакать*).

4 Aber am Morgen ist er, hast du nicht gesehen, verschwunden (исчез: *verschwinden*)! Dann klappern (стучат) die Milchtassen, dann plappern die kleinen Mäuler (болтают маленькие мордочки: *das Maul*) wieder um die Wette (наперебой: «наперегонки»). Dann rennen wieder die Bademätze (*der Matz – малыш*) rudelweise (стаями; *das Rudel – стая, стадо*) in den kühlen, flaschengrünen See hinein, planschen (плещутся, шлепают по воде), kreischen (визжат), jauchzen (вскрикивают), krähen (кричат: «кукарекают»), schwimmen oder tun doch wenigstens (делают хотя бы, по меньшей мере вид), als schwömmen sie (как будто плавают: *schwimmen*).

5 So ist's auch in Seebühl am Bülhsee, wo die Geschichte anfängt, die ich euch erzählen will. Eine etwas verzwickte Geschichte (несколько запутанная история). Und ihr werdet manchmal höllisch aufpassen müssen (вам придется подчас быть предельно: «адски» внимательными; *die Hölle – ад*), damit ihr alles haargenau und gründlich (точнейше: «точно до волосинки» и основательно) versteht. Zu Beginn geht es allerdings noch ganz gemütlich zu (в начале все еще будет происходить, однако, совершенно спокойно: «душевно, уютно»). Verwickelt (запутанным) wird's erst in den späteren Kapiteln. Verwickelt und ziemlich spannend (напряженно, увлекательно).

6 Vorläufig (пока, временно) baden sie alle im See, und am wildesten treibt es, wie immer, ein kleines neunjähriges Mädchen, das den Kopf voller Locken und Einfälle hat (у которой голова вся в локонах и полна придумок, идей; *einfallen – приходить на ум; der Einfall – идея*) und Luise heißt, Luise Palfy. Aus Wien.

7 Da ertönt (звучит) vom Hause her ein Gongschlag (удар в гонг). Noch einer und ein dritter. Die Kinder und die Helferinnen, die noch baden, klettern ans Ufer (карабкаются, забираются на берег).

8 „Der Gong gilt für alle (обязателен: «действителен» для всех = это сигнал для всех, без исключений)!“ ruft Fräulein Ulrike. „Sogar für Luise!“

9 „Ich komme ja schon!“ schreit Luise. „Ein alter Mann ist doch kein Schnellzug!“ Und dann kommt sie tatsächlich.

10 Fräulein Ulrike treibt ihre schnatternde Herde (неугомонное: «гогочущее, болтающее» стадо) vollzählig (в полном составе; *die Zahl – число*) in den Stall (в хлев), ach nein, ins Haus. Zwölf Uhr, auf den Punkt (ровно), wird zu Mittag gegessen. Und dann wird neugierig auf den Nachmittag gelauert (поджидают /с нетерпением/: *lauern – поджидать, подкарауливать*). Warum?

11 Am Nachmittag werden zwanzig „Neue“ erwartet (ждут новичков). Zwanzig kleine Mädchen aus Süddeutschland. Werden ein paar Zieraffen (несколько франтих, недотрог; *zieren – украшать; sich zieren – жеманиться, церемониться; der Affe – обезьяна*) dabei (среди них: «при них») sein? Ein paar Klatschbasen (сплетниц, болтушек; *klatschen – хлопать, шлепать; сплетничать, судачить; die Base – кузина; кумушка*)? Womöglich uralte (древние) Damen von dreizehn oder gar vierzehn Jahren? Werden sie interessante Spielsachen mitbringen? Hoffentlich (будем надеяться, хорошо бы) ist ein großer Gummiball drunter (резиновый мяч среди них)! Trudes Ball hat keine Luft mehr. Und Brigitte rückt ihren nicht heraus (не дает: «не выкладывает»; *rücken – двигать*). Sie hat ihn im Schrank eingeschlossen (заперла: *einschließen*). Ganz fest. Damit ihm nichts passiert. Das gibt's auch.

1 Kennt ihr eigentlich Seebühl? Das Gebirgsdorf Seebühl? Seebühl am Bühlsee? Nein? Nicht? Merkwürdig – keiner, den man fragt, kennt Seebühl! Womöglich gehört Seebühl am Bühlsee zu den Ortschaften, die ausgerechnet nur jene Leute kennen, die man *nicht* fragt? Wundern würde mich's nicht. So etwas gibt's.

2 Nun, wenn ihr Seebühl am Bühlsee nicht kennt, könnt ihr natürlich auch das Kinderheim in Seebühl am Bühlsee nicht kennen, das bekannte Ferienheim für kleine Mädchen. Aber es macht nichts. Kinderheime ähneln einander wie Vierfundbrote oder Hundsveilchen; wer eines kennt, kennt sie alle. Und wer an ihnen vorüberspaziert, könnte denken, es seien riesengroße Bienenstöcke. Es summt von

Gelächter, Geschrei, Getuschel und Gekicher. Solche Ferienheime sind Bienenstöcke des Kinderglücks und Frohsinns. Und so viele es geben mag, wird es doch nie genug davon geben können.

3 Freilich abends, da setzt sich zuweilen der graue Zwerg Heimweh an die Betten im Schlafsaal, zieht sein graues Rechenheft und den grauen Bleistift aus der Tasche und zählt ernsten Gesichts die Kindertränen ringsum zusammen, die geweinten und die ungeweinten.

4 Aber am Morgen ist er, hast du nicht gesehen, verschwunden! Dann klappern die Milchtassen, dann plappern die kleinen Mäuler wieder um die Wette. Dann rennen wieder die Bademätze rudelweise in den kühlen, flaschengrünen See hinein, planschen, kreischen, jauchzen, krähen, schwimmen oder tun doch wenigstens, als schwömmen sie.

5 So ist's auch in Seebühl am Buhlsee, wo die Geschichte anfängt, die ich euch erzählen will. Eine etwas verzwickte Geschichte. Und ihr werdet manchmal höllisch aufpassen müssen, damit ihr alles haargenau und gründlich versteht. Zu Beginn geht es allerdings noch ganz gemütlich zu. Verwickelt wird's erst in den späteren Kapiteln. Verwickelt und ziemlich spannend.

6 Vorläufig baden sie alle im See, und am wildesten treibt es, wie immer, ein kleines neunjähriges Mädchen, das den Kopf voller Locken und Einfälle hat und Luise heißt, Luise Palfy. Aus Wien.

7 Da ertönt vom Hause her ein Gongschlag. Noch einer und ein dritter. Die Kinder und die Helferinnen, die noch baden, klettern ans Ufer.

8 „Der Gong gilt für alle!“ ruft Fräulein Ulrike. „Sogar für Luise!“

9 „Ich komme ja schon!“ schreit Luise. „Ein alter Mann ist doch kein Schnellzug!“ Und dann kommt sie tatsächlich.

10 Fräulein Ulrike treibt ihre schnatternde Herde vollzählig in den Stall, ach nein, ins Haus. Zwölf Uhr, auf den Punkt, wird zu Mittag gegessen. Und dann wird neugierig auf den Nachmittag gelauert. Warum?

11 Am Nachmittag werden zwanzig „Neue“ erwartet. Zwanzig kleine Mädchen aus Süddeutschland. Werden ein paar Zieraffen dabei sein? Ein paar Klatschbasen? Womöglich uralte Damen von dreizehn oder gar vierzehn Jahren? Werden sie interessante Spielsachen mitbringen?

Hoffentlich ist ein großer Gummiball drunter! Trudes Ball hat keine Luft mehr. Und Brigitte rückt ihren nicht heraus. Sie hat ihn im Schrank eingeschlossen. Ganz fest. Damit ihm nichts passiert. Das gibt's auch.

1 Nun, am Nachmittag stehen also Luise, Trude, Brigitte und die anderen Kinder an dem großen, weitgeöffneten eisernen Tor (*у широко открытых железных ворот: das Tor*) und warten gespannt (*с интересом, нетерпением: «напряженно»; spannen – натягивать, напрягать*) auf den Autobus, der die Neuen von der nächsten Bahnstation abholen (*забрать, привезти*) soll. Wenn der Zug pünktlich eingetroffen ist (*прибыл вовремя*), müssten sie eigentlich (*они бы, собственно, /уже/ должны*) ...

2 Da hupt es (*гудит /клаксон/*)! „Sie kommen!“ Der Omnibus rollt (*катится*) die Straße entlang, biegt vorsichtig in die Einfahrt (*сворачивает осторожно в ворота: «въезд»*) und hält. Der Chauffeur steigt aus und hebt (*поднимает*) fleißig ein kleines Mädchen nach dem anderen aus dem Wagen. Doch nicht nur Mädchen, sondern auch Koffer und Taschen und Puppen und Körbe (*корзины; der Korb*) und Tüten (*свертки, пакеты*) und Stoffhunde (*плюшевые собаки; der Stoff – ткань, материя*) und Roller (*самокаты: der Roller*) und Schirmchen und Thermosflaschen und Regenmäntel und Rucksäcke und gerollte Woldecken (*скатанные шерстяные одеяла: die Wolle + die Decke*) und Bilderbücher und Botanisiertrommeln (*жестяные коробочки для гербариев: botanisieren – собирать гербарий + die Trommel – барабан*) und Schmetterlingsnetze (*сачки для бабочек: der Schmetterling – бабочка + das Netz – сеть*), eine kunterbunte Fracht (*пестрый, разнообразный, беспорядочный груз*).

3 Zum Schluss taucht, mit seinen Habseligkeiten (*со своими вещами, пожитками*), im Rahmen der Wagentür das zwanzigste Mädchen auf (*появляется: auftauchen; tauchen – нырять*). Ein ernst dreinschauendes Ding (*серьезно смотрящее /на всех, на все/ существо*). Der Chauffeur streckt bereitwillig (*охотно, с готовностью*) die Arme hoch (*протягивает вверх: hochstrecken*).

4 Die Kleine schüttelt den Kopf (качает /отрицательно/ головой), dass beide Zöpfe schlenkern (косы болтаются: der Zopf). „Danke nein (спасибо, нет)!“ sagt sie höflich und bestimmt (категорично, уверенно; *bestimmen – определять; решать*) und klettert (карабкается, лезет), ruhig und sicher, das Trittbrett herab (с подножки вниз = слезает с подножки). Unten blickt sie verlegen lächelnd (смущенно улыбаясь) in die Runde (/оглядывается/ вокруг). Plötzlich macht sie große, erstaunte Augen. Sie starrt Luise an (установилась, глазеет; *starr – неподвижный; пристальный; окоченевший; жесткий*)! Nun reißt auch Luise die Augen auf (широко раскрывает: «распахивает» глаза; *reißen – рвать*). Erschrocken blickt sie der Neuen ins Gesicht!

5 Die anderen Kinder und Fräulein Ulrike schauen perplex (сбитые с толку; *perplex*) von einer zur anderen. Der Chauffeur schiebt die Mütze nach hinten (сдвигает шапку назад), kratzt sich am Kopf (чесет затылок) und kriegt den Mund nicht wieder zu (не может, не в состоянии снова закрыть рот). Weswegen denn (почему же)?

6 Luise und die Neue sehen einander zum Verwechseln ähnlich (похожи до того, что можно спутать; *verwechseln – спутать*)! Zwar (правда), eine hat lange Locken (локоны: *die Locke*) und die andere streng geflochtene Zöpfe (аккуратно: «строго» заплетенные; *flechten – плести*) – aber das ist auch wirklich der einzige Unterschied (это единственное отличие)!

7 Da dreht sich Luise um und rennt, als werde sie von Löwen und Tigern verfolgt (как будто ее преследуют), in den Garten.

8 „Luise!“ ruft Fräulein Ulrike. „Luise!“ Dann zuckt sie die Achseln (пожимает плечами) und bringt erst einmal die zwanzig Neulinge ins Haus. Als Letzte, zögernd (медля, нерешительно) und unendlich verwundert (бесконечно = крайне удивленная), spaziert das kleine Zopfmädchen.

1 Nun, am Nachmittag stehen also Luise, Trude, Brigitte und die anderen Kinder an dem großen, weitgeöffneten eisernen Tor und warten gespannt auf den Autobus, der die Neuen von der nächsten Bahnstation abholen soll. Wenn der Zug pünktlich eingetroffen ist, müssten sie eigentlich ...

2 Da hupt es! „Sie kommen!“ Der Omnibus rollt die Straße entlang, biegt vorsichtig in die Einfahrt und hält. Der Chauffeur steigt aus und hebt fleißig ein kleines Mädchen nach dem anderen aus dem Wagen. Doch nicht nur Mädchen, sondern auch Koffer und Taschen und Puppen und Körbe und Tüten und Stoffhunde und Roller und Schirmchen und Thermosflaschen und Regenmäntel und Rucksäcke und gerollte Woldecken und Bilderbücher und Botanisiertrommeln und Schmetterlingsnetze, eine kunterbunte Fracht.

3 Zum Schluss taucht, mit seinen Habseligkeiten, im Rahmen der Wagentür das zwanzigste Mädchen auf. Ein ernst dreinschauendes Ding. Der Chauffeur streckt bereitwillig die Arme hoch.

4 Die Kleine schüttelt den Kopf, dass beide Zöpfe schlenkern. „Danke nein!“ sagt sie höflich und bestimmt und klettert, ruhig und sicher, das Trittbrett herab. Unten blickt sie verlegen lächelnd in die Runde. Plötzlich macht sie große, erstaunte Augen. Sie starrt Luise an! Nun reißt auch Luise die Augen auf. Erschrocken blickt sie der Neuen ins Gesicht!

5 Die anderen Kinder und Fräulein Ulrike schauen perplex von einer zur anderen. Der Chauffeur schiebt die Mütze nach hinten, kratzt sich am Kopf und kriegt den Mund nicht wieder zu. Weswegen denn?

6 Luise und die Neue sehen einander zum Verwechseln ähnlich! Zwar, eine hat lange Locken und die andere streng geflochtene Zöpfe – aber das ist auch wirklich der einzige Unterschied!

7 Da dreht sich Luise um und rennt, als werde sie von Löwen und Tigern verfolgt, in den Garten.

8 „Luise!“ ruft Fräulein Ulrike. „Luise!“ Dann zuckt sie die Achseln und bringt erst einmal die zwanzig Neulinge ins Haus. Als Letzte, zögernd und unendlich verwundert, spaziert das kleine Zopfmädchen.

1 Frau Muthesius, die Leiterin (*руководительница; leiten – вести; руководить*) des Kinderheims, sitzt im Büro und berät (*обсуждает*,

советуется: *beraten*) mit der alten, resoluten (решительной, самоуверенной) Köchin den Speisezettel (меню: *die Speise – пища + der Zettel – записка*) für die nächsten Tage.

2 Da klopft es. Fräulein Ulrike tritt ein (входит: *eintreten*) und meldet (докладывает), dass die Neuen gesund, munter (бодрые; *gesund und munter – в добром здравии*) und vollzählig eingetroffen seien (прибыли: *eintreffen*).

3 „Freut mich (это меня радует). Danke schön!“

4 „Dann wäre noch eins (еще кое-что /я хотела бы сообщить/) ...“

5 „Ja?“ Die vielbeschäftigte Heimleiterin blickt kurz hoch (на короткое время поднимает глаза, голову).

6 „Es handelt sich um (речь идет о ...; *handeln – действовать*) Luise Palfy“, beginnt Fräulein Ulrike nicht ohne Zögern. „Sie wartet draußen vor der Tür ...“

7 „Herein mit der Fratz (давайте-ка сюда эту баловницу)!“ Frau Muthesius muss lächeln. „Was hat sie denn wieder ausgefressen (что она натворила на сей раз)?“

8 „Diesmal nichts“, sagt die Helferin. „Es ist bloß ...“

Sie öffnet behutsam die Tür und ruft: „Kommt herein, ihr beiden (входите обе)! Nur keine Angst (только не бойтесь)!“

9 Nun treten die zwei kleinen Mädchen ins Zimmer. Weit voneinander entfernt bleiben sie stehen.

10 „Da brat mir einer einen Storch (пусть тут кто-нибудь жарит мне аиста = ну и ну, ну и дела)!“ murmelt (бормочет) die Köchin.

11 Während Frau Muthesius erstaunt auf die Kinder schaut, sagt Fräulein Ulrike: „Die Neue heißt Lotte Körner und kommt aus München.“

12 „Seid ihr miteinander verwandt (вы родственники: «родственны друг с другом»)?“

13 Die zwei Mädchen schütteln unmerklich (незаметно; *merken – замечать*), aber überzeugt (убежденно) die Köpfe.

14 „Sie haben einander bis zum heutigen Tage noch nie gesehen!“ meint Fräulein Ulrike. „Seltsam (странно), nicht?“

15 „Wieso seltsam?“ fragt die Köchin. „Wie können’s einander denn g’sehn ham (= Wie können sie einander denn gesehn haben)? Wo doch die eine aus München stammt (родом из: «происходит из» Мюнхена) und die andere aus Wien?“

16 Frau Muthesius sagt freundlich: „Zwei Mädchen, die einander so ähnlich schauen, werden sicher gute Freundinnen werden. Steht nicht so fremd beieinand’ (= beieinander), Kinder! Kommt, gebt euch die Hand!“

17 „Nein!“ ruft Luise und verschränkt die Arme hinter dem Rücken (складывает руки за спиной: der Rücken).

18 Frau Muthesius zuckt die Achseln, denkt nach und sagt abschließend (в заключение; abschließen – завершать): „Ihr könnt gehen.“

19 Luise rennt zur Tür, reißt sie auf und stürmt hinaus (выскакивает наружу). Lotte macht einen Knicks (книксен /поклон с приседанием/) und will langsam das Zimmer verlassen.

20 „Noch einen Augenblick (еще минутку: «мгновение»), Lottchen“, meint die Leiterin. Sie schlägt ein großes Buch auf (раскрывает: aufschlagen). „Ich kann gleich deinen Namen eintragen (внести, вписать). Und wann und wo du geboren bist. Und wie deine Eltern heißen.“

21 „Ich hab nur noch eine Mutti“, flüstert Lotte.

22 Frau Muthesius taucht den Federhalter ins Tintenfass (макает ручку в чернильницу: die Tinte – чернила + das Fass – бочка).

23 „Zuerst also den Geburtstag!“

1 Frau Muthesius, die Leiterin des Kinderheims, sitzt im Büro und berät mit der alten, resoluten Köchin den Speisezettel für die nächsten Tage. Da klopft es. Fräulein Ulrike tritt ein und meldet, dass die Neuen gesund, munter und vollzählig eingetroffen seien.

2 „Freut mich. Danke schön!“

3 „Dann wäre noch eins ...“

4 „Ja?“ Die vielbeschäftigte Heimleiterin blickt kurz hoch.

5 „Es handelt sich um Luise Palfy“, beginnt Fräulein Ulrike nicht ohne Zögern. „Sie wartet draußen vor der Tür ...“

- 6** „Herein mit der Fratz!“ Frau Muthesius muss lächeln. „Was hat sie denn wieder ausgefressen?“
- 7** „Diesmal nichts“, sagt die Helferin. „Es ist bloß ...“
- 8** Sie öffnet behutsam die Tür und ruft: „Kommt herein, ihr beiden! Nur keine Angst!“
- 9** Nun treten die zwei kleinen Mädchen ins Zimmer. Weit voneinander entfernt bleiben sie stehen.
- 10** „Da brat mir einer einen Storch!“ murmelt die Köchin.
- 11** Während Frau Muthesius erstaunt auf die Kinder schaut, sagt Fräulein Ulrike: „Die Neue heißt Lotte Körner und kommt aus München.“
- 12** „Seid ihr miteinander verwandt?“
- 13** Die zwei Mädchen schütteln unmerklich, aber überzeugt die Köpfe.
- 14** „Sie haben einander bis zum heutigen Tage noch nie gesehen!“ meint Fräulein Ulrike. „Seltsam, nicht?“
- 15** „Wieso seltsam?“ fragt die Köchin. „Wie können’s einander denn g’sehn ham? Wo doch die eine aus München stammt und die andere aus Wien?“
- 16** Frau Muthesius sagt freundlich: „Zwei Mädchen, die einander so ähnlich schauen, werden sicher gute Freundinnen werden. Steht nicht so fremd beieinand’, Kinder! Kommt, gebt euch die Hand!“
- 17** „Nein!“ ruft Luise und verschränkt die Arme hinter dem Rücken.
- 18** Frau Muthesius zuckt die Achseln, denkt nach und sagt abschließend: „Ihr könnt gehen.“
- 19** Luise rennt zur Tür, reißt sie auf und stürmt hinaus. Lotte macht einen Knicks und will langsam das Zimmer verlassen.
- 20** „Noch einen Augenblick, Lottchen“, meint die Leiterin. Sie schlägt ein großes Buch auf. „Ich kann gleich deinen Namen eintragen. Und wann und wo du geboren bist. Und wie deine Eltern heißen.“
- 21** „Ich hab nur noch eine Mutti“, flüstert Lotte.
- 22** Frau Muthesius taucht den Federhalter ins Tintenfass.
- 23** „Zuerst also den Geburtstag!“

1 Lotte geht den Korridor entlang, steigt die Treppen hinauf, öffnet eine Tür und steht im Schrankzimmer (в комнате со шкафами, в раздевалке). Ihr Koffer ist noch nicht ausgepackt. Sie fängt an, ihre Kleider, Hemden, Schürzen (фартуки: *die Schürze*) und Strümpfe (чулки: *der Strumpf*) in den ihr zugewiesenen Schrank (в отведенный ей шкаф; *zuweisen – предоставлять, выделять*) zu tun (класть). Durchs offene Fenster dringt (пробивается = доносится) fernes Kinderlachen.

2 Lotte hält die Fotografie einer jungen Frau in der Hand. Sie schaut das Bild zärtlich (нежно, с нежностью) an und versteckt (прячет) es dann sorgfältig (тщательно) unter den Schürzen. Als sie den Schrank schließen will, fällt ihr Blick auf einen Spiegel an der Innenwand (на внутренней стороне) der Tür. Ernst und forschend (пытливо; *forschen – исследовать*) mustert sie sich (осматривает себя), als sähe sie sich (как будто видит себя) zum ersten Mal. Dann wirft sie, mit plötzlichem Entschluss (с неожиданным решением: *der Entschluss; sich entschließen – решиться*), die Zöpfe weit nach hinten und streicht (приглаживает, причесывает) das Haar so, dass ihr Schopf (*der Schopf – шевелюра; вихор, чуб*) dem Luise Palfys ähnlich wird.

3 Irgendwo schlägt die Tür. Schnell, wie ertappt (словно пойманная /на месте преступления/), lässt Lotte die Hände sinken (опускает руки; *sinken – опускаться*).

1 Lotte geht den Korridor entlang, steigt die Treppen hinauf, öffnet eine Tür und steht im Schrankzimmer. Ihr Koffer ist noch nicht ausgepackt. Sie fängt an, ihre Kleider, Hemden, Schürzen und Strümpfe in den ihr zugewiesenen Schrank zu tun. Durchs offene Fenster dringt fernes Kinderlachen.

2 Lotte hält die Fotografie einer jungen Frau in der Hand. Sie schaut das Bild zärtlich an und versteckt es dann sorgfältig unter den Schürzen. Als sie den Schrank schließen will, fällt ihr Blick auf einen Spiegel an der Innenwand der Tür. Ernst und forschend mustert sie sich, als sähe sie sich zum ersten Mal. Dann wirft sie, mit plötzlichem

Entschluss, die Zöpfe weit nach hinten und streicht das Haar so, dass ihr Schopf dem Luise Palfys ähnlich wird.

3 Irgendwo schlägt die Tür. Schnell, wie ertappt, lässt Lotte die Hände sinken.

1 Luise hockt (сидит: *hocken – сидеть на корточках, верхом на чем-нибудь*) mit ihren Freundinnen auf der Gartenmauer (на стене сада: *der Garten + die Mauer*) und hat eine strenge Falte (строгую складку) über der Nasenwurzel (над переносицей: *die Nase – нос + die Wurzel – корень*).

2 „Ich ließe mir das nicht gefallen (я бы этого не потерпела: «не дала бы себе это понравиться»)“, sagte Trude, ihre Wiener Klassenkameradin.

„Kommt da frech mit deinem Gesicht daher (приходит, зывается тут нагло с твоим лицом: *das Gesicht*)!“

3 „Was soll ich denn machen (а что мне делать)?“ fragt Luise böse.

4 „Zerkratz es ihr (расцарапай его ей)!“ schlägt Monika vor (предлагает: *vorschlagen*).

5 „Das Beste wird sein (самое лучшее будет), du beißt ihr die Nase ab (откусишь)!“ rät Christine. „Dann bist du den ganzen Ärger mit einem Schlag los (тогда ты сразу: «одним ударом» избавишься от этой неприятности; etwas los sein – избавиться от чего-либо)!“ Dabei baumelt (качает) sie gemütlich (спокойно, в свое удовольствие: «душевно, уютно; *das Gemüt – душа, душевное состояние*) mit den Beinen.

6 „Einem so die Ferien zu verhunzen (испоганить)!“ murmelt Luise, aufrichtig verbittert (искренне раздраженная, огорченная).

7 „Sie kann doch nichts dafür (она ведь в этом не виновата: «не может для этого /ничего сделать/»)“, erklärt die pausbäckige (толтощекая, краснощекая; *die Pausbacke – пухлая, розовая щека*) Steffie. „Wenn nun jemand käme (если бы сейчас кто-нибудь пришел) und sähe wie ich aus ...“

8 Trude lacht. „Du glaubst doch selber nicht, dass jemand anderes so blöd wär (что кто-нибудь другой = еще кто-нибудь был бы таким глупым), mit deinem Kopf herumzulaufen (расхаживать)!“

9 Steffie schmolzt (дуется). Die anderen lachen. Sogar Luise verzieht (морщит, кривит) das Gesicht.
 10 Da ertönt (звучит) der Gong.
 11 „Die Fütterung der Raubtiere (кормление хищников: *der Raub – разбой, добыча + das Tier – зверь; füttern – кормить /животных/*)!“ ruft Christine. Und die Mädchen springen von der Mauer herunter.

1 Luise hockt mit ihren Freundinnen auf der Gartenmauer und hat eine strenge Falte über der Nasenwurzel.
 2 „Ich ließe mir das nicht gefallen“, sagte Trude, ihre Wiener Klassenkameradin. „Kommt da frech mit deinem Gesicht daher!“
 3 „Was soll ich denn machen?“ fragt Luise böse.
 4 „Zerkratz es ihr!“ schlägt Monika vor.
 5 „Das Beste wird sein, du beißt ihr die Nase ab!“ rät Christine. „Dann bist du den ganzen Ärger mit einem Schlag los!“ Dabei baumelt sie gemütlich mit den Beinen.
 6 „Einem so die Ferien zu verhunzen!“ murmelt Luise, aufrichtig verbittert.
 7 „Sie kann doch nichts dafür“, erklärt die pausbäckige Steffie. „Wenn nun jemand käme und sähe wie ich aus ...“
 8 Trude lacht. „Du glaubst doch selber nicht, dass jemand anderes so blöd wär, mit deinem Kopf herumzulaufen!“
 9 Steffie schmolzt. Die anderen lachen. Sogar Luise verzieht das Gesicht.
 10 Da ertönt der Gong.
 11 „Die Fütterung der Raubtiere!“ ruft Christine. Und die Mädchen springen von der Mauer herunter.

1 Frau Muthesius sagt zu Fräulein Ulrike: „Wir wollen unsere kleinen Doppelgängerinnen (двойников; *der Doppelgänger*) nebeneinander setzen. Vielleicht hilft eine Radikalkur (радикальная = шоковая терапия)!“

2 Die Kinder strömen lärmend (вбегают, шумя; *der Lärm – шум*) in den Saal. Schemel werden gerückt (двигаются, передвигаются табуретки: *der Schemel*). Die Mädchen, die Dienst haben (дежурство; *der Dienst – служба*), schleppen dampfende Terrinen (тащат дымящиеся суповые тарелки: *die Terrine; der Dampf – пар*) zu den Tischen. Andere füllen die Teller, die ihnen entgegengestreckt werden (которые им протягивают: «которые им протягиваются»).

3 Fräulein Ulrike tritt hinter Luise und Trude, tippt (стучит, касается /пальцем/) Trude leicht auf die Schulter und sagt: „Du setzt dich neben Hilde Sturm.“

4 Trude dreht sich um und will etwas antworten. „Aber ...“

5 „Keine Widerrede (без возражений), ja?“

6 Trude zuckt die Achseln und zieht maulend um (перебирается /на другое место/, корча кислую физиономию, дуясь; *das Maul – морда*).

7 Die Löffel klappern (ложки стучат: *der Löffel*). Der Platz neben Luise ist leer. Es ist erstaunlich (удивительно), wie viele Blicke ein leerer Platz auf sich lenken kann (к себе привлекать; *lenken – управлять, направлять*).

8 Dann schwenken (поворачиваются), wie auf Kommando, alle Blicke zur Tür. Lotte ist eingetreten.

9 „Da bist du ja endlich (наконец-то ты здесь)“, sagt Fräulein Ulrike. „Komm, ich will dir deinen Platz zeigen.“ Sie bringt das stille, ernste Zopfmädchen zum Tisch. Luise blickt nicht hoch, sondern isst wütend (в ярости, яростно; *die Wut – ярость*) ihre Suppe in sich hinein. Lotte setzt sich folgsam (послушно; *folgen – следовать*) neben Luise und greift zum Löffel (берется за ложку; *greifen – хватать; greifen zu – братьяся, приниматься за что-либо*), obwohl ihr der Hals wie zugeschnürt ist (словно зашнуровано, стянуто чем-то).

10 Die anderen kleinen Mädchen schielen (косятся) hungerissen (увлеченно, забыв обо всем; *reißen – рвать; hinreißen – увлекать*) zu dem merkwürdigen Paar hinüber (в направлении странной пары). Ein Kalb (теленка: *das Kalb*) mit zwei bis drei Köpfen könnte nicht (не мог бы) interessanter sein. Der dicken, pausbäckigen Steffie steht vor lauter

Spannung (от крайнего любопытства: «напряжения, напряженного внимания») der Mund offen.

11 Luise kann sich nicht länger bezähmen (обуздывать; *затм – ручной, прирученный*). Uns sie will's auch gar nicht. Mit aller Kraft tritt sie unterm Tisch gegen Lottes Schienbein (пинает в голень)!

12 Lotte zuckt vor Schmerz zusammen (вздрагивает от боли: zusammenzucken; *der Schmerz*) und presst die Lippen fest aufeinander (крепко сжимает губы: «прижимает друг на друга»).

1 Frau Muthesius sagt zu Fräulein Ulrike: „Wir wollen unsere kleinen Doppelgängerinnen nebeneinander setzen. Vielleicht hilft eine Radikalkur!“

2 Die Kinder strömen lärmend in den Saal. Schemel werden gerückt. Die Mädchen, die Dienst haben, schleppen dampfende Terrinen zu den Tischen. Andere füllen die Teller, die ihnen entgegengestreckt werden.

3 Fräulein Ulrike tritt hinter Luise und Trude, tippt Trude leicht auf die Schulter und sagt: „Du setzt dich neben Hilde Sturm.“

4 Trude dreht sich um und will etwas antworten. „Aber ...“

5 „Keine Widerrede, ja?“

6 Trude zuckt die Achseln und zieht maulend um.

7 Die Löffel klappern. Der Platz neben Luise ist leer. Es ist erstaunlich, wie viele Blicke ein leerer Platz auf sich lenken kann.

8 Dann schwenken, wie auf Kommando, alle Blicke zur Tür. Lotte ist eingetreten.

9 „Da bist du ja endlich“, sagt Fräulein Ulrike. „Komm, ich will dir deinen Platz zeigen.“ Sie bringt das stille, ernste Zopfmädchen zum Tisch. Luise blickt nicht hoch, sondern isst wütend ihre Suppe in sich hinein. Lotte setzt sich folgsam neben Luise und greift zum Löffel, obwohl ihr der Hals wie zugeschnürt ist.

10 Die anderen kleinen Mädchen schielen hingerissen zu dem merkwürdigen Paar hinüber. Ein Kalb mit zwei bis drei Köpfen könnte nicht interessanter sein. Der dicken, pausbäckigen Steffie steht vor lauter Spannung der Mund offen.

11 Luise kann sich nicht länger bezähmen. Uns sie will's auch gar nicht. Mit aller Kraft tritt sie unterm Tisch gegen Lottes Schienbein!

12 Lotte zuckt vor Schmerz zusammen und presst die Lippen fest aufeinander.

1 Am Tisch der Erwachsenen sagt die Helferin Gerda kopfschüttelnd: „Es ist nicht zu fassen (непостижимо; *fassen – хватать, схватывать; вмещать; понимать*)! Zwei wildfremde Mädchen (совершенно чужие; *wild – дикий*) und eine solche Ähnlichkeit (сходство)!“

2 Fräulein Ulrike meint nachdenklich (задумчиво): „Vielleicht sind es astrologische Zwillinge (близнецы, двойняшки)?“

3 „Was ist denn das nun wieder?“ fragt Fräulein Gerda. „Astrologische Zwillinge?“

4 „Es soll Menschen geben, die einander völlig gleichen (которые друг на друга полностью похожи; *gleich – равный; одинаковый*), ohne im Entferntesten (без того, чтобы даже отдаленнейше) verwandt zu sein. Sie sind aber im selben Bruchteil (в ту же долю: *der Bruchteil – доля, частица*) der gleichen Sekunde zur Welt gekommen!“

5 Fräulein Gerda murmelt: „Ah!“

6 Frau Muthesius nickt. „Ich hab einmal von einem Londoner Herrenschneider (о портном: *der Schneider*) gelesen, der genau wie Eduard VII., der englische König, aussah. Zum Verwechseln ähnlich. Um so mehr, als (тем более, что) der Schneider denselben Spitzbart trug (носил такие же усы). Der König ließ den Mann in den Buckingham-Palast kommen und unterhielt sich lange mit ihm.“

7 „Und die beiden waren tatsächlich in der gleichen Sekunde geboren worden?“

8 „Ja. Es ließ sich zufälligerweise exakt feststellen (это случайно, благодаря случайности удалось установить, выяснить; *der Zufall – случай, случайность*).“

9 „Und wie ging die Geschichte weiter (а как дальше разворачивались события)?“ fragte Gerda gespannt (с напряженным интересом, с любопытством).

10 „Der Herrschneider musste sich auf Wunsch des Königs den Spitzbart abrasieren lassen (сбрить)!“

11 Während die anderen lachen, schaut Frau Muthesius nachdenklich zu dem Tisch hinüber, an dem die zwei kleinen Mädchen sitzen. Dann sagt sie: Lotte Körner bekommt das Bett neben Luise Palfy! Sie werden sich aneinander gewöhnen müssen (им придется привыкать, привыкнуть друг к другу).“

1 Am Tisch der Erwachsenen sagt die Helferin Gerda kopfschüttelnd: „Es ist nicht zu fassen! Zwei wildfremde Mädchen und eine solche Ähnlichkeit!“

2 Fräulein Ulrike meint nachdenklich: „Vielleicht sind es astrologische Zwillinge?“

3 „Was ist denn das nun wieder?“ fragt Fräulein Gerda. „Astrologische Zwillinge?“

4 „Es soll Menschen geben, die einander völlig gleichen, ohne im Entferntesten verwandt zu sein. Sie sind aber im selben Bruchteil der gleichen Sekunde zur Welt gekommen!“

5 Fräulein Gerda murmelt: „Ah!“

6 Frau Muthesius nickt. „Ich hab einmal von einem Londoner Herrschneider gelesen, der genau wie Eduard VII., der englische König, aussah. Zum Verwechseln ähnlich. Um so mehr, als der Schneider denselben Spitzbart trug. Der König ließ den Mann in den Buckingham-Palast kommen und unterhielt sich lange mit ihm.“

7 „Und die beiden waren tatsächlich in der gleichen Sekunde geboren worden?“

8 „Ja. Es ließ sich zufälligerweise exakt feststellen.“

9 „Und wie ging die Geschichte weiter?“ fragte Gerda gespannt.

10 „Der Herrschneider musste sich auf Wunsch des Königs den Spitzbart abrasieren lassen!“

11 Während die anderen lachen, schaut Frau Muthesius nachdenklich zu dem Tisch hinüber, an dem die zwei kleinen Mädchen sitzen. Dann sagt sie: Lotte Körner bekommt das Bett neben Luise Palfy! Sie werden sich aneinander gewöhnen müssen.“

- 1 Es ist Nacht. Und alle Kinder schlafen. Bis auf zwei (кроме двух).
- 2 Diese zwei haben einander den Rücken zugekehrt (повернулись друг к другу спиной: «повернули спину»), tun, als schliefen sie fest (делают вид, будто крепко спят), liegen aber mit offenen Augen da und starren vor sich hin (/неподвижно, уставившись/ смотрят перед собой).
- 3 Luise blickt böse auf die silbernen Kringel (на серебрянные баранки, бублики: *der Kringel*), die der Mond auf ihr Bett malt. Plötzlich spitzt sie die Ohren (прислушивается: «наострила уши»). Sie hört leises, krampfhaft unterdrücktes (судорожно подавляемый; *der Krampf* – судорога; *drücken* – давить; *unterdrücken* – подавлять) Weinen.
- 4 Lotte presst die Hände auf den Mund. Was hatte ihr die Mutter beim Abschied gesagt: „Ich freu mich so, dass du ein paar Wochen mit vielen fröhlichen Kindern zusammen sein wirst! Du bist zu ernst für dein Alter (слишком серьезна для своего возраста), Lottchen! Viel zu ernst! Ich weiß, es liegt nicht an dir (дело, причина этого не в тебе, ты в этом не виновата). Es liegt an mir (дело во мне). An meinem Beruf. Ich bin zu wenig zu Hause. Wenn ich heimkomme (прихожу домой), bin ich müde. Und du hast inzwischen (между тем, тем временем) nicht gespielt wie andere Kinder, sondern aufgewaschen (помыла посуду), gekocht, den Tisch gedeckt (накрыла на стол). Komm bitte mit tausend Lachfalten zurück (возвращайся с тысячью «смеховых складок» = вся в улыбках), mein Hausmütterchen (хозяйюшка)!“ Und nun liegt sie hier in der Fremde (на чужбине), neben einem bösen Mädchen, das sie hasst (которая ее ненавидит), weil sie ihm ähnlich sieht. Sie seufzt leise (тихо вздыхает). Da soll man nun Lachfältchen kriegen (как тут получить «смеховые складочки» = порадуешься тут, как же)! Lotte schluchzt vor sich hin (рыдает тихонько, себе под нос).

5 Plötzlich streicht (вдруг гладит, проводит) eine kleine fremde Hand unbeholfen (неловко) über ihr Haar! Lottchen wird stocksteif vor Schreck (застывает от страха: *der Schreck; steif – жесткий, твердый, негнущийся; одеревенелый; der Stock – палка*). Vor Schreck? Luises Hand streichelt schüchtern weiter (продолжает робко гладить).

6 Der Mond schaut durchs große Schlafsaalfenster und staunt nicht schlecht (немало удивляется). Da liegen zwei kleine Mädchen nebeneinander, die sich nicht anzusehen wagen (которые не осмеливаются посмотреть друг на друга), und die eine, die eben weinte, tastet (нащупывает) jetzt mit ihrer Hand ganz langsam nach der streichelnden Hand der anderen.

7 „Na gut (ну ладно)“, denkt der alte silberne Mond. „Da kann ich ja beruhigt untergehen (тут уж я могу спокойно закатиться)!“ Und das tut er denn auch.

1 Es ist Nacht. Und alle Kinder schlafen. Bis auf zwei.

2 Diese zwei haben einander den Rücken zugekehrt, tun, als schliefen sie fest, liegen aber mit offenen Augen da und starren vor sich hin.

3 Luise blickt böse auf die silbernen Kringel, die der Mond auf ihr Bett malt. Plötzlich spitzt sie die Ohren. Sie hört leises, krampfhaft unterdrücktes Weinen.

4 Lotte presst die Hände auf den Mund. Was hatte ihr die Mutter beim Abschied gesagt: „Ich freu mich so, dass du ein paar Wochen mit vielen fröhlichen Kindern zusammen sein wirst! Du bist zu ernst für dein Alter, Lottchen! Viel zu ernst! Ich weiß, es liegt nicht an dir. Es liegt an mir. An meinem Beruf. Ich bin zu wenig zu Hause. Wenn ich heimkomme, bin ich müde. Und du hast inzwischen nicht gespielt wie andere Kinder, sondern aufgewaschen, gekocht, den Tisch gedeckt. Komm bitte mit tausend Lachfalten zurück, mein Hausmütterchen!“ Und nun liegt sie hier in der Fremde, neben einem bösen Mädchen, das sie hasst, weil sie ihm ähnlich sieht. Sie seufzt leise. Da soll man nun Lachfältchen kriegen! Lotte schluchzt vor sich hin.

5 Plötzlich streicht eine kleine fremde Hand unbeholfen über ihr Haar! Lottchen wird stocksteif vor Schreck. Vor Schreck? Luises Hand streichelt schüchtern weiter.

6 Der Mond schaut durchs große Schlafsaalfenster und staunt nicht schlecht. Da liegen zwei kleine Mädchen nebeneinander, die sich nicht anzusehen wagen, und die eine, die eben weinte, tastet jetzt mit ihrer Hand ganz langsam nach der streichelnden Hand der anderen.

7 „Na gut“, denkt der alte silberne Mond. „Da kann ich ja beruhigt untergehen!“ Und das tut er denn auch.

Zweites Kapitel

Vom Unterschied zwischen Waffenstillstand und Frieden – Der Waschsaal als Frisiersalon – Das doppelte Lottchen – Trude kriegt eine Ohrfeige – Der Fotograf Eipeldauer und die Förstersfrau – Meine Mutti, unsere Mutti – Sogar Fräulein Ulrike hat etwas geahnt

1 Besaß (имело ли: *besitzen – владеть, обладать*) der Waffenstillstand (перемирие; *die Waffe – оружие*) zwischen den zweien Wert (ценность, значение: *der Wert*) und Dauer (продолжительность: *die Dauer*) = (соблюдалось ли на самом деле)? Obwohl er ohne Verhandlungen (хотя оно без переговоров) und Worte (и речей) geschlossen worden war (было заключено: *schließen*)? Ich möcht's schon glauben (думаю, да: «хотел бы это уж полагать»). Aber vom Waffenstillstand zum Frieden (до /полного/ мира: *der Frieden*) ist ein weiter Weg. Auch bei Kindern. Oder (или как /вы думаете/)?

2 Sie wagten einander nicht anzusehen, als sie am nächsten Morgen aufwachten (проснулись), als sie dann in ihren weißen langen Nachthemden in den Waschsaal liefen, als sie sich, Schrank an Schrank (*шкаф возле шкафа = у соседних шкафчиков*), anzogen (одевались: *sich anziehen*), als sie Stuhl an Stuhl, beim Milchfrühstück saßen, und auch nicht, als sie nebeneinander, Lieder singend, am See entlangliefen und später mit den Helferinnen Reigen tanzten (*водили хоровод: der Reigen*) und Blumenkränze

flochten. Ein einziges Mal kreuzten sich ihre raschen, huschenden Blicke (скрестились = встретились их быстрые, скользящие /украдкой/ взгляды; *huschen* – промелькнуть, проскользнуть), doch dann waren sie auch schon wieder erschrocken (испуганно) voneinander weggeglitten (соскользнули: *weggleiten*; *gleiten* – *скользить*).

1 Besaß der Waffenstillstand zwischen den zweien Wert und Dauer? Obwohl er ohne Verhandlungen und Worte geschlossen worden war? Ich möcht's schon glauben. Aber vom Waffenstillstand zum Frieden ist ein weiter Weg. Auch bei Kindern. Oder?

2 Sie wagten einander nicht anzusehen, als sie am nächsten Morgen aufwachten, als sie dann in ihren weißen langen Nachthemden in den Waschsaal liefen, als sie sich, Schrank an Schrank, anzogen, als sie Stuhl an Stuhl, beim Milchfrühstück saßen, und auch nicht, als sie nebeneinander, Lieder singend, am See entlangliefen und später mit den Helferinnen Reigen tanzten und Blumenkränze flochten. Ein einziges Mal kreuzten sich ihre raschen, huschenden Blicke, doch dann waren sie auch schon wieder erschrocken voneinander weggeglitten.

1 Jetzt sitzt Fräulein Ulrike in der Wiese (на лугу) und liest einen wunderbaren Roman, in dem auf jeder Seite von Liebe die Rede ist. Manchmal lässt sie das Buch sinken und denkt versonnen (мечтательно; *sinnen* – размышлять, быть погруженным в мысли о чем-то; мечтать, стремиться к чему-либо) an Herrn Rademacher, den Diplomingenieur, der bei ihrer Tante zur Untermiete wohnt (снимает жилье; *die Miete* – аренда; *die Untermiete* – субаренда): Rudolf heißt er. Ach Rudolf!

2 Luise spielt indessen (тем временем) mit ihren Freundinnen Völkerball (в вышибалы). Aber sie ist nicht recht bei der Sache (но она не может как следует сосредоточиться, она рассеянна: «не при деле»). Oft schaut sie sich um (осматривается, оглядывается), als suche sie jemanden (как будто ищет кого-то) und könne ihn nicht finden.

3 Trude fragt: „Wann beißt du denn nun endlich der Neuen die Nase ab, hm?“

4 „Sei nicht so blöd (не будь так глупа)!“ sagt Luise.

5 Christine blickt sie überrascht an (смотрит на нее удивленно, поражено; *überraschen* – *поражать /о чем-то неожиданным/*). „Nanu (ну и ну)! Ich denk, du hast eine Wut auf sie (я думаю, ты злишься на нее: *die Wut* – *гнев, ярость*)?“

6 „Ich kann doch nicht jedem, auf den ich eine Wut habe, die Nase abbeißen“, erklärt Luise kühl (спокойно, холодно: «прохладно»). Und sie setzt hinzu (добавляет: *hinzusetzen*): „Außerdem *hab* ich gar keine Wut auf sie.“

7 „Aber gestern hattest du doch welche (но вчера у тебя же была /ярость/)!“ beharrt Steffie.

8 „Und was für eine Wut!“ ergänzt Monika. „Beim Abendbrot hast du sie unterm Tisch so gegens Schienbein getreten, dass sie beinahe gebrüllt hätte (что она чуть не заревела)!“

9 „Na also (ну и вот, ну так /что же/)“, stellt Trude mit sichtlicher Genugtuung fest (констатирует с видимым удовлетворением).

10 Luises Gefieder sträubt sich (оперение вздымается, топорщится; *das Gefieder*; *die Feder* – *перо*). „Wenn ihr nicht gleich aufhört“, ruft sie zornig (гневно; *der Zorn* – *гнев*), „kriegt *ihr* eins vors Schienen (тогда вы /сами/ получите по голени)!“ Damit wendet sie sich um (при этом она поворачивается) und rauscht davon (уносится, убегает /демонстративно, с шумом/; *rauschen* – *шелестеть*).

11 „Die weiß nicht, was sie will“, meint Christine und zuckt die Achseln.

1 Jetzt sitzt Fräulein Ulrike in der Wiese und liest einen wunderbaren Roman, in dem auf jeder Seite von Liebe die Rede ist. Manchmal lässt sie das Buch sinken und denkt versonnen an Herrn Rademacher, den Diplomingenieur, der bei ihrer Tante zur Untermiete wohnt: Rudolf heißt er. Ach Rudolf!

- 2** Luise spielt indessen mit ihren Freundinnen Völkerball. Aber sie ist nicht recht bei der Sache. Oft schaut sie sich um, als suche sie jemanden und könne ihn nicht finden.
- 3** Trude fragt: „Wann beißt du denn nun endlich der Neuen die Nase ab, hm?“
- 4** „Sei nicht so blöd!“ sagt Luise.
- 5** Christine blickt sie überrascht an. „Nanu! Ich denk, du hast eine Wut auf sie?“
- 6** „Ich kann doch nicht jedem, auf den ich eine Wut habe, die Nase abbeißen“, erklärt Luise kühl. Und sie setzt hinzu: „Außerdem *hab* ich gar keine Wut auf sie.“
- 7** „Aber gestern hattest du doch welche!“ beharrt Steffie.
- 8** „Und was für eine Wut!“ ergänzt Monika. „Beim Abendbrot hast du sie unterm Tisch so gegens Schienbein getreten, dass sie beinahe gebrüllt hätte!“
- 9** „Na also“, stellt Trude mit sichtlicher Genugtuung fest.
- 10** Luises Gefieder sträubt sich. „Wenn ihr nicht gleich aufhört“, ruft sie zornig, „kriegt *ihr* eins vors Schienen!“ Damit wendet sie sich um und rauscht davon.
- 11** „Die weiß nicht, was sie will“, meint Christine und zuckt die Achseln.

- 1** Lotte sitzt, ein Blumenkränzchen auf den Zöpfen, allein in der Wiese und ist damit beschäftigt (*занята*), einen zweiten Kranz zu winden (*плести: winden – мотать; плести*). Da fällt ein Schatten (*тень: der Schatten*) über ihre Schürze. Sie blickt auf.
- 2** Luise steht vor ihr und tritt, verlegen (*смущенно*) und unschlüssig (*нерешительно*), von einem Bein aufs andere.
- 3** Lotte wagt ein schmales Lächeln (*робко, слегка улыбается: «осмеливается на узкую улыбку»*). Kaum, dass man's sehen kann (*которую почти невозможно увидеть*). Eigentlich nur mit der Lupe.

- 4 Luise lächelt erleichtert zurück (облегченно улыбается в ответ).
- 5 Lotte hält den Kranz, den sie eben (как раз, только что) gewunden hat, hoch und fragt schüchtern (робко): „Willst du ihn?“
- 6 Luise lässt sich auf die Knie nieder (опускается на колени) und sagt leidenschaftlich (страстно; *die Leidenschaft – страсть; leiden – страдать*): „Ja, aber nur, wenn du ihn mir aufsetzt (наденешь; *aufsetzen – надевает /например о шапке/*)!“
- 7 Lotte drückt (натягивает, вжимает; *drücken – жать, нажимать*) ihr den Kranz in die Locken. Dann nickt sie (кивает) und fügt hinzu (добавляет; *hinzufügen*): „Schön!“
- 8 Nun sitzen also die beiden ähnlichen Mädchen nebeneinander auf der Wiese, sind mutterseelenallein (совершенно одни, одни-одинешеньки), schweigen und lächeln sich vorsichtig an (осторожно улыбаются друг другу).
- 9 Dann atmet Luise schwer (вздыхает тяжело) und fragt: „Bist du mir noch böse (ты все еще на меня сердишься)?“
Lotte schüttelt den Kopf.
- 10 Luise blickt zu Boden (вниз, на землю = потупила взор) und stößt hervor (у нее вырывается: *hervorstößen – восклицать, выкрикивать; stoßen – толкать; hervor – наружу*): „Es kam so plötzlich (это произошло так неожиданно)! Der Autobus! Und dann du! So ein Schreck (о, ужас: *der Schreck – страх, испуг*)!“
- 11 Lotte nickt. „So ein Schreck“, wiederholt sie.
- 12 Luise beugt sich vor. „Eigentlich ist es furchtbar lustig (собственно = вообще-то это ужасно весело), nein?“
- 13 Lotte blickt ihr erstaunt in die übermütig blitzenden Augen (в задорно, шаловливо блестящие глаза; *der Mut – мужество; der Übermut – задор*).
- 14 „Lustig?“ Dann fragt sie leise: „Hast du Geschwister (братья и сестры)?“
- 15 „Nein!“
- 16 „Ich auch nicht“, sagt Lotte.

- 1** Lotte sitzt, ein Blumenkränzchen auf den Zöpfen, allein in der Wiese und ist damit beschäftigt, einen zweiten Kranz zu winden. Da fällt ein Schatten über ihre Schürze. Sie blickt auf.
- 2** Luise steht vor ihr und tritt, verlegen und unschlüssig, von einem Bein aufs andere.
- 3** Lotte wagt ein schmales Lächeln. Kaum, dass man's sehen kann. Eigentlich nur mit der Lupe.
- 4** Luise lächelt erleichtert zurück.
- 5** Lotte hält den Kranz, den sie eben gewunden hat, hoch und fragt schüchtern: „Willst du ihn?“
- 6** Luise lässt sich auf die Knie nieder und sagt leidenschaftlich: „Ja, aber nur, wenn du ihn mir aufsetzt!“
- 7** Lotte drückt ihr den Kranz in die Locken. Dann nickt sie und fügt hinzu: „Schön!“
- 8** Nun sitzen also die beiden ähnlichen Mädchen nebeneinander auf der Wiese, sind mutterseelenallein, schweigen und lächeln sich vorsichtig an.
- 9** Dann atmet Luise schwer und fragt: „Bist du mir noch böse?“
- 10** Lotte schüttelt den Kopf.
- 11** Luise blickt zu Boden und stößt hervor: „Es kam so plötzlich! Der Autobus! Und dann du! So ein Schreck!“
- 12** Lotte nickt. „So ein Schreck“, wiederholt sie.
- 13** Luise beugt sich vor. „Eigentlich ist es furchtbar lustig, nein?“
- 14** Lotte blickt ihr erstaunt in die übermütig blitzenden Augen. „Lustig?“ Dann fragt sie leise: „Hast du Geschwister?“
- 15** „Nein!“
- 16** „Ich auch nicht“, sagt Lotte.

1 Beide haben sich in den Waschsaal geschlichen (прокрались: *schleichen*) und stehen vor einem großen Spiegel. Lotte ist voll Feuereifer dabei (с полным /огненным/ усердием занимается тем, что: *das Feuer – огонь* +

der Eifer – усердие; dabei sein – быть при чем-либо, участвовать в чем-либо, заниматься чем-либо /в данный момент/, Luises Locken mit Kamm (гребнем, расческой: *der Kamm*) und Bürste (щеткой; *die Bürste*) zu striegeln (тщательно расчесывать /шутливо/: *striegeln – чистить скребницей /например лошадь/; der Striegel – скребница*).

2 Luise schreit „Au“ und „Oh!“

3 „Willst du wohl ruhig sein (ну-ка тихо)?“ schimpft (ругается) Lotte, gespielt streng (наигранно строго = с шутливой строгостью). „Wenn dir deine Mutti Zöpfe flicht (заплетает: *flechten*), wird nicht geschrien (нельзя кричать: *schreien*)!“

4 „Ich hab doch gar keine Mutti!“ murrte Luise. „Deswegen (поэтому), au! deswegen bin ich ja auch so ein lautes Kind, sagt mein Vater!“

5 „Zieht er dir denn nie die Hosen straff (он тебя разве никогда не наказывает, не муштрует; *straff – тугой, натянутый; straff ziehen – подтягивать /штаны/*)?“ erkundigte sich (осведомилась; *die Kunde – известие, весть*) Lotte angelegentlich (настоятельно, вникая в суть, в детали; *die Angelegenheit – дело, вопрос*), während sie mit dem Zopfflechten beginnt.

6 „Ach wo (да что ты, куда там)! Dazu hat er mich viel zu lieb (для этого он меня слишком любит)!“

7 „Das hat doch damit nichts zu tun (но это же не имеет к этому никакого отношения, никак не связано)!“ bemerkt Lotte sehr weise (замечает очень мудро).

8 „Und außerdem hat er den Kopf voll.“

9 „Es genügt doch (достаточно ведь), dass er eine Hand frei hat!“ Sie lachen.

10 Dann sind Luises Zöpfe fertig, und nun schauen die Kinder mit brennenden Augen (горящими глазами) in den Spiegel. Die Gesichter strahlen wie Christbäume (сияют, лучатся как рождественские елки; *der Strahl – луч*). Zwei völlig gleiche (совершенно одинаковые) Mädchen blicken in den Spiegel hinein (в зеркало)! Zwei völlig gleiche Mädchen blicken aus dem Spiegel heraus (из зеркала)!

11 „Wie zwei Schwestern!“ flüstert Lotte begeistert (шепчет восторженно, воодушевленно; *der Geist – дух*).

12 Der Mittagsgong ertönt.

13 „Das wird ein Spaß (забава, веселье: *der Spaß*)!“ ruft Luise. „Komm!“
Sie rennen aus dem Waschsaal. Und halten sich an den Händen.

1 Beide haben sich in den Waschsaal geschlichen und stehen vor einem großen Spiegel. Lotte ist voll Feuereifer dabei, Luises Locken mit Kamm und Bürste zu striegeln.

2 Luise schreit „Au“ und „Oh!“

3 „Willst du wohl ruhig sein?“ schimpft Lotte, gespielt streng. „Wenn dir deine Mutti Zöpfe flicht, wird nicht geschrien!“

4 „Ich hab doch gar keine Mutti!“ murrte Luise. „Deswegen, au! deswegen bin ich ja auch so ein lautes Kind, sagt mein Vater!“

5 „Zieht er dir denn nie die Hosen straff?“ erkundigte sich Lotte angelegentlich, während sie mit dem Zopfflechten beginnt.

6 „Ach wo! Dazu hat er mich viel zu lieb!“

7 „Das hat doch damit nichts zu tun!“ bemerkt Lotte sehr weise.

8 „Und außerdem hat er den Kopf voll.“

9 „Es genügt doch, dass er eine Hand frei hat!“ Sie lachen.

10 Dann sind Luises Zöpfe fertig, und nun schauen die Kinder mit brennenden Augen in den Spiegel. Die Gesichter strahlen wie Christbäume. Zwei völlig gleiche Mädchen blicken in den Spiegel hinein! Zwei völlig gleiche Mädchen blicken aus dem Spiegel heraus!

11 „Wie zwei Schwestern!“ flüstert Lotte begeistert.

12 Der Mittagsgong ertönt.

13 „Das wird ein Spaß!“ ruft Luise. „Komm!“ Sie rennen aus dem Waschsaal. Und halten sich an den Händen.

1 Die anderen Kinder sitzen längst. Nur Luises und Lottes Schemel (табуретки: *der Schemel*) sind noch leer.

2 Da öffnet sich die Tür, und Lotte erscheint. Sie setzt sich, ohne zu zaudern (не колеблясь), auf Luises Schemel.

- 3 „Du!“ warnt Monika. „Das ist Luises Platz! Denk an dein Schienbein!“
- 4 Das Mädchen zuckt nur die Achseln und beginnt zu essen. Die Tür öffnet sich wieder, und – ja, zum Donnerwetter (*черт возьми; der Donner – гром*)! – Lotte kommt leibhaftig (*действительно, по-настоящему; leibhaftig – живой, настоящий, сущий; der Leib – тело*) noch einmal herein! Sie geht, ohne eine Miene zu verziehen (*как ни в чем не бывало: «не меняя выражения лица»*), auf den letzten leeren Platz zu (*/подходит/ к последнему свободному месту; auf etwas, jemanden zugehen – подходить к чему-либо, к кому-либо*) und setzt sich.
- 5 Die anderen Mädchen am Tisch sperren Mund und Nase auf (*разевают рты и выпучивают глаза: aufsperrten – отворять; sperren – запирать, преграждать*). Jetzt schauen auch die Kinder von den Nebentischen herüber. Sie stehen auf und umdrängen (*теснятся вокруг, обступают*) die beiden Lotten.
- 6 Die Spannung löst sich erst (*напряжение проходит: «разрешается» только тогда*), als die zwei zu lachen anfangen. Es dauert keine Minute, da hallt der Saal von vielstimmigem Kindergelächter wider (*в зале раздается многоголосый детский смех; widerhallen – отдаваться эхом; der Widerhall – эхо; das Gelächter*).
- 7 Frau Muthesius runzelt die Stirn (*морщит лоб*). „Was ist denn das für ein Radau (*что за шум: der Radau – галдеж, скандал*)?“ Sie steht auf und schreitet (*шагает, шествует*), mit königlich strafenden Blicken (*с «королевски наказующими взглядами»*), in den tollen Jubel hinein (*/прямо/ в безумное ликование; jubeln – ликовать*). Als sie aber die zwei Zopfmädchen entdeckt, schmilzt ihr Zorn wie Schnee in der Sonne dahin (*ее гнев тает, как снег на солнце: schmelzen*). Belustigt (*весело; belustigen – веселить, забавлять*) fragt sie: „Also, welche von euch ist nun Luise Palfy und welche Lotte Körner?“
- 8 „Das verraten wir nicht (*это мы не выдадим*)!“ sagt die eine Lotte zwinkernd (*подмигивая*), und wieder erklingt helles Gelächter (*звучит, зазвучал звонкий смех; hell – светлый; звонкий*).

9 „Ja um alles in der Welt (но Боже мой: «ради всего в мире»)!“ ruft Frau Muthesius in komischer Verzweiflung (в отчаянии; *verzweifeln – потерять надежду, отчаиваться*). „Was sollen wir denn nun machen?“

10 „Vielleicht“, schlägt die zweite Lotte vergnügt vor (*предлагает, довольная, веселая: vorschlagen*), „vielleicht kriegt es doch jemand heraus (может быть, кто-нибудь все же это отгадает: *kriegen – получить; herauskriegen – выяснить*)?“

11 Steffie fuchtelte mit der Hand (*машет, размахивает*) durch die Luft. Wie ein Mädchen, das dringend (*срочно, сейчас же*) ein Gedicht aufsagen (*рассказать наизусть стихотворение*) möchte.

12 „Ich weiß etwas!“ ruft sie. „Trude geht doch mit Luise in dieselbe Klasse! Trude muss raten (*отгадывать*)!“

13 Trude schiebt sich (*проталкивается*) zögernd in den Vordergrund des Geschehens (*на передний план происходящего; geschehen – происходить*), blickt mustern (*испытующе, внимательно; mustern – обследовать*) von der einen Lotte zur anderen und schüttelt ratlos (*растерянно; der Rat – совет; решение /проблемы/*) den Kopf. Dann aber huscht ein spitzbubisches Lächeln (*мелькает лукавая улыбка; der Spitzbube – плут, мошенник*) über ihr Gesicht. Sie zieht die ihr näher stehende Lotte tüchtig am Zopf (*дергает как следует за косу*) – und im nächsten Augenblick klatscht eine Ohrfeige (*раздается: «хлопает» пощечина*)!

14 Sich die Backe haltend, ruft Trude begeistert: „Das war Luise!“ Womit die allgemeine vorläufige Heiterkeit ihren Höhepunkt erreicht hat (*с чем, на чем всеобщее «бывшее до сих пор» веселье достигло высшей точки: vorläufig – предварительный; временный*).

1 Die anderen Kinder sitzen längst. Nur Luises und Lottes Schemel sind noch leer.

2 Da öffnet sich die Tür, und Lotte erscheint. Sie setzt sich, ohne zu zaudern, auf Luises Schemel.

3 „Du!“ warnt Monika. „Das ist Luises Platz! Denk an dein Schienbein!“

4 Das Mädchen zuckt nur die Achseln und beginnt zu essen. Die Tür öffnet sich wieder, und – ja, zum Donnerwetter! – Lotte kommt leibhaftig

noch einmal herein! Sie geht, ohne eine Miene zu verziehen, auf den letzten leeren Platz zu und setzt sich.

5 Die anderen Mädchen am Tisch sperren Mund und Nase auf. Jetzt schauen auch die Kinder von den Nebentischen herüber. Sie stehen auf und umdrängen die beiden Lotten.

6 Die Spannung löst sich erst, als die zwei zu lachen anfangen. Es dauert keine Minute, da hallt der Saal von vielstimmigem Kindergelächter wider.

7 Frau Muthesius runzelt die Stirn. „Was ist denn das für ein Radau?“ Sie steht auf und schreitet, mit königlich strafenden Blicken, in den tollen Jubel hinein. Als sie aber die zwei Zopfmädchen entdeckt, schmilzt ihr Zorn wie Schnee in der Sonne dahin. Belustigt fragt sie: „Also, welche von euch ist nun Luise Palfy und welche Lotte Körner?“

8 „Das verraten wir nicht!“ sagt die eine Lotte zwinkernd, und wieder erklingt helles Gelächter.

9 „Ja um alles in der Welt!“ ruft Frau Muthesius in komischer Verzweiflung. „Was sollen wir denn nun machen?“

10 „Vielleicht“, schlägt die zweite Lotte vergnügt vor, „vielleicht kriegt es doch jemand heraus?“

11 Steffie fuchtelte mit der Hand durch die Luft. Wie ein Mädchen, das dringend ein Gedicht aufsagen möchte.

12 „Ich weiß etwas!“ ruft sie. „Trude geht doch mit Luise in dieselbe Klasse! Trude muss raten!“

13 Trude schiebt sich zögernd in den Vordergrund des Geschehens, blickt musternd von der einen Lotte zur anderen und schüttelt ratlos den Kopf. Dann aber huscht ein spitzbubisches Lächeln über ihr Gesicht. Sie zieht die ihr näher stehende Lotte tüchtig am Zopf – und im nächsten Augenblick klatscht eine Ohrfeige!

14 Sich die Backe haltend, ruft Trude begeistert: „Das war Luise!“ (Womit die allgemeine vorläufige Heiterkeit ihren Höhepunkt erreicht hat.)

- 1 Luise und Lotte haben die Erlaubnis erhalten (получили разрешение), in den Ort (в место = в поселок) zu gehen. Die „doppelte Lotte“ soll unbedingt im Bild festgehalten werden (должна быть обязательно сохранена, запечатлена на фотографии). Um Fotos nach Hause zu schicken! Da wird man sich wundern (вот удивятся-то)!
- 2 Der Fotograf, ein gewisser (некий) Herr Eipeldauer, hat, nach der ersten Verblüffung (после первого удивления, растерянности), ganze Arbeit geleistet (хорошо сделал свое дело: «совершил целую работу»). Sechs verschiedene Aufnahmen (различных снимков: *die Aufnahme*) hat er gemacht. In zehn Tagen sollen die Postkarten fertig sein.
- 3 Zu seiner Frau meint er, als die Mädchen fort sind:
- 4 „Weißt du was, am Ende schick ich ein paar Glanzabzüge an eine Illustrierte (несколько копий: «оттисков» в /иллюстрированный/ журнал: *der Glanz – блеск; der Abzug – оттиск, копия*)! Die interessieren sich manchmal für so was (подобными вещами)!“
- 5 Draußen vor seinem Geschäft dröseln Luise ihre „dummen“ Zöpfe wieder auf (развивает, раскручивает: *aufdröseln; dröseln – скручивать /например, нитку/*), denn die brave Haartracht (аккуратная, благопристойная прическа; *die Tracht – национальный костюм*) beeinträchtigt ihr Wohlbefinden (ущемляет ее хорошее самочувствие = мешает ей быть самой собой). Und als sie ihre Locken wieder schütteln kann, kehrt auch ihr Temperament zurück. Sie lädt Lotte zu einem Glas Limonade ein. Lotte sträubt sich (противится, упирается). Luise sagt energisch: „Du hast zu folgen (ты должна следовать = слушаться)! Mein Vater hat vorgestern frisches Taschengeld geschickt. Auf geht's (пойдем-ка вперед, давай-ка)!“
- 6 Sie spazieren also zur Försterei hinaus (к лесничеству, до лесничества), setzen sich in den Garten, trinken Limonade und plaudern (болтают). Es gibt ja so viel zu erzählen, zu fragen und zu beantworten, wenn zwei kleine Mädchen erst einmal Freundinnen geworden sind!
- 7 Die Hühner laufen pickend (клюя) und gackernd (кудахча) zwischen den Gasthaustischen (между столиками трактира; *das Gasthaus – небольшая гостиница*) hin und her. Ein alter Jagdhund (охотничья собака; *die Jagd –*

охота) beschnuppert (*обнюхивает*) die beiden Gäste und ist mit ihrer Anwesenheit einverstanden (*согласна с их присутствием*).

8 „Ist dein Vater schon lange tot (*мертв*)?“ fragt Luise.

9 „Ich weiß es nicht“, sagt Lotte. „Mutti spricht niemals von ihm – und fragen möchte ich nicht gern.“

10 Luise nickt. „Ich kann mich an meine Mutti gar nicht mehr erinnern (*вовсе не помню*). Früher stand auf Vaters Flügel (*на рояле: der Flügel*) ein großes Bild von ihr. Einmal kam er dazu, wie ich es mir ansah. Und am nächsten Tag war es fort (*прочь = была убрана /фотография/*). Er hat es wahrscheinlich im Schreibtisch eingeschlossen (*вероятно, запер*).“

11 Die Hühner gackern. Der Jagdhund döst (*дремлет*). Ein kleines Mädchen, das keinen Vater, und ein kleines Mädchen, das keine Mutter mehr hat, trinken Limonade.

12 „Du bist doch auch neun Jahre alt?“ fragt Luise.

13 „Ja.“ Lotte nickt. „Am 14. Oktober werde ich zehn.“

14 Luise setzt sich kerzengerade (*прямо, как свечка; die Kerze – свеча*). „Am 14. Oktober?“

„Am 14. Oktober.“

15 Luise beugt sich vor (*наклоняется вперед*) und flüstert: „Ich *auch!*“

16 Lotte wird steif (*застывшей, неподвижной, одеревенелой*) wie eine Puppe (*кукла*).

17 Hinterm Haus kräht ein Hahn (*кукарекает петух*). Der Jagdhund schnappt (*делает хватательное движение пастью*) nach einer Biene (*за пчелой*), die in seiner Nähe summt (*жужжит*). Aus dem offenen Küchenfenster hört man die Förstersfrau singen.

18 Die beiden Kinder schauen sich wie hypnotisiert in die Augen. Lotte schluckt (*глотает*) schwer und fragt heiser vor Aufregung (*хрипло = охрипнув от волнения*): „Und – wo bist du geboren?“

19 Luise erwidert leise und zögernd, als fürchte sie sich (*как будто боится*): „In Linz an der Donau!“

20 Lotte fährt sich mit der Zunge über die trockenen Lippen (*проводит языком по сухим = пересохшим губам: die Lippe*). „Ich *auch!*“

21 Es ist ganz still im Garten. Nur die Baumwipfel bewegen sich (только верхушки деревьев качаются: «движутся»; *der Wipfel*). Vielleicht hat das Schicksal (судьба), das eben über den Garten hinwegschwebte (которая только что пролетела, проплыла над садом; *schweben* – *парить, плыть в воздухе*), sie mit seinen Flügeln gestreift (коснулась, задела их своими крылами: *der Flügel*)?

22 Lotte sagt langsam: „Ich hab ein Foto von ... von meiner Mutti im Schrank.“

23 Luise springt auf. „Zeig mir's!“ Sie zerrt (сдергивает, тащит) die andere vom Stuhl herunter und aus dem Garten.

24 „Nanu!“ ruft da jemand empört (возмущенно), „was sind denn das für neue Moden?“ Es ist die Förstersfrau. „Limonade trinken und nicht zahlen?“

25 Luise erschrickt (пугается: erschrecken). Sie kramt (роется, копается, наскребает) mit zitternden Fingern (дрожащими пальцами) in ihrem kleinen Portemonnaie, drückt der Frau einen mehrfach gekniffen Schein (в несколько раз сложенную купюру: mehrfach - многократно) in die Hand und läuft zu Lotte zurück.

26 „Ihr kriegt etwas heraus (вы получите кое-что из этого = сдачу)!“ schreit die Frau. Aber die Kinder hören sie nicht. Sie rennen, als gälte es das Leben (словно от этого зависит /их/ жизнь, как будто спасая жизнь).

27 „Was mögen die kleinen Gänse bloß auf dem Kerbholz haben (и что это у этих маленьких гусынь = дурочек: «что могут иметь эти маленькие гусыни» на уме, в задумке; *die Kerbe* – *зарубка, засечка*; *das Holz* – *древесина*; *das Kerbholz* – *палочка с зарубками, чтобы не забыть о чем-либо /для неграмотных/, сравните: завязать узелок на память*)?“ brummt (ворчит) die Frau. Dann geht sie ins Haus. Der alte Jagdhund trottet hinterdrein (плетется вслед /за ней/).

1 Luise und Lotte haben die Erlaubnis erhalten, in den Ort zu gehen. Die „doppelte Lotte“ soll unbedingt im Bild festgehalten werden. Um Fotos nach Hause zu schicken! Da wird man sich wundern!

- 2** Der Fotograf, ein gewisser Herr Eipeldauer, hat, nach der ersten Verblüffung, ganze Arbeit geleistet. Sechs verschiedene Aufnahmen hat er gemacht. In zehn Tagen sollen die Postkarten fertig sein.
- 3** Zu seiner Frau meint er, als die Mädchen fort sind:
- 4** „Weißt du was, am Ende schick ich ein paar Glanzabzüge an eine Illustrierte! Die interessieren sich manchmal für so was!“
- 5** Draußen vor seinem Geschäft dröselte Luise ihre „dummen“ Zöpfe wieder auf, denn die brave Haartracht beeinträchtigt ihr Wohlbefinden. Und als sie ihre Locken wieder schütteln kann, kehrt auch ihr Temperament zurück. Sie lädt Lotte zu einem Glas Limonade ein. Lotte sträubt sich. Luise sagt energisch: „Du hast zu folgen! Mein Vater hat vorgestern frisches Taschengeld geschickt. Auf geht’s!“
- 6** Sie spazieren also zur Försterei hinaus, setzen sich in den Garten, trinken Limonade und plaudern. Es gibt ja so viel zu erzählen, zu fragen und zu beantworten, wenn zwei kleine Mädchen erst einmal Freundinnen geworden sind!
- 7** Die Hühner laufen pickend und gackernd zwischen den Gasthaustischen hin und her. Ein alter Jagdhund beschnuppert die beiden Gäste und ist mit ihrer Anwesenheit einverstanden.
- 8** „Ist dein Vater schon lange tot?“ fragt Luise.
- 9** „Ich weiß es nicht“, sagt Lotte. „Mutti spricht niemals von ihm – und fragen möchte ich nicht gern.“
- 10** Luise nickt. „Ich kann mich an meine Mutti gar nicht mehr erinnern. Früher stand auf Vaters Flügel ein großes Bild von ihr. Einmal kam er dazu, wie ich es mir ansah. Und am nächsten Tag war es fort. Er hat es wahrscheinlich im Schreibtisch eingeschlossen.“
- 11** Die Hühner gackern. Der Jagdhund döst. Ein kleines Mädchen, das keinen Vater, und ein kleines Mädchen, das keine Mutter mehr hat, trinken Limonade.
- 12** „Du bist doch auch neun Jahre alt?“ fragt Luise.
- 13** „Ja.“ Lotte nickt. „Am 14. Oktober werde ich zehn.“
- 14** Luise setzt sich kerzengerade. „Am 14. Oktober?“
- „Am 14. Oktober.“

- 15** Luise beugt sich vor und flüstert: „Ich *auch!*“
- 16** Lotte wird steif wie eine Puppe.
- 17** Hinterm Haus kräht ein Hahn. Der Jagdhund schnappt nach einer Biene, die in seiner Nähe summt. Aus dem offenen Küchenfenster hört man die Förstersfrau singen.
- 18** Die beiden Kinder schauen sich wie hypnotisiert in die Augen. Lotte schluckt schwer und fragt heiser vor Aufregung: „Und – wo bist du geboren?“
- 19** Luise erwidert leise und zögernd, als fürchte sie sich: „In Linz an der Donau!“
- 20** Lotte fährt sich mit der Zunge über die trockenen Lippen. „Ich *auch!*“
- 21** Es ist ganz still im Garten. Nur die Baumwipfel bewegen sich. Vielleicht hat das Schicksal, das eben über den Garten hinwegschwebte, sie mit seinen Flügeln gestreift?
- 22** Lotte sagt langsam: „Ich hab ein Foto von ... von meiner Mutti im Schrank.“
- 23** Luise springt auf. „Zeig mir’s!“ Sie zerrt die andere vom Stuhl herunter und aus dem Garten.
- 24** „Nanu!“ ruft da jemand empört, „was sind denn das für neue Moden?“ Es ist die Förstersfrau. „Limonade trinken und nicht zahlen?“
- 25** Luise erschrickt. Sie kramt mit zitternden Fingern in ihrem kleinen Portemonnaie, drückt der Frau einen mehrfach gekniffen Schein in die Hand und läuft zu Lotte zurück.
- 26** „Ihr kriegt etwas heraus!“ schreit die Frau. Aber die Kinder hören sie nicht. Sie rennen, als gälte es das Leben.
- 27** „Was mögen die kleinen Gänse bloß auf dem Kerbholz haben?“ brummt die Frau. Dann geht sie ins Haus. Der alte Jagdhund tritt hinterdrein.

1 Lotte kramt, im Kinderheim, hastig (поспешно) in ihrem Schrank. Unter dem Wäschstapel (из под стопки белья: *die Wäsche + der Stapel*) holt sie eine Fotografie hervor und hält sie der am ganzen Körper fliegenden Luise hin (протягивает «всем телом летящей» = дрожащей как осиновый лист Луизе: der Körper - тело).

2 Luise schaut scheu und ängstlich (робко и боязливо) auf das Bild. Dann verklärt (проясняется) sich ihr Blick. Ihre Augen saugen sich förmlich an dem Frauenantlitz fest (прямо-таки прилипают: «присасываются»; *saugen – сосать*).

3 Lottes Gesicht ist erwartungsvoll (полное ожидания) auf die andere gerichtet (направлено). Luise lässt, vor lauter Glück erschöpft (обессиленная от избытка счастья: «от крайнего, сплошного счастья»: *das Glück*), das Bild sinken und nickt selig (кивает счастливо: «блаженно»). Dann presst sie es wild an sich (прижимает дико = резко, горячо к себе) und flüstert: „Meine Mutti!“

4 Lotte legt den Arm um Luises Hals. „Unsere Mutti!“ Zwei kleine Mädchen drängen sich eng aneinander (тесно прижимаются друг к другу). Hinter dem Geheimnis, das sich ihnen eben entschleiert hat (за тайной, которая только что открылась; *die Schleier – покров, завеса; entschleiern – снять покров; das Geheimnis*), warten neue Rätsel (загадки: *das Rätsel*), andere Geheimnisse.

5 Der Gong dröhnt (громко звучит, раздается) durchs Haus. Kinder rennen lachend und lärmend treppab (вниз по лестнице; *die Treppe – лестница*). Luise will das Bild in den Schrank zurücklegen. Lotte sagt: „Ich schenke dir's!“

1 Lotte kramt, im Kinderheim, hastig in ihrem Schrank. Unter dem Wäschstapel holt sie eine Fotografie hervor und hält sie der am ganzen Körper fliegenden Luise hin.

2 Luise schaut scheu und ängstlich auf das Bild. Dann verklärt sich ihr Blick. Ihre Augen saugen sich förmlich an dem Frauenantlitz fest.

3 Lottes Gesicht ist erwartungsvoll auf die andere gerichtet. Luise lässt, vor lauter Glück erschöpft, das Bild sinken und nickt selig. Dann presst sie es wild an sich und flüstert: „Meine Mutti!“

4 Lotte legt den Arm um Luises Hals. „*Unsere Mutti!*“ Zwei kleine Mädchen drängen sich eng aneinander. Hinter dem Geheimnis, das sich ihnen eben entschleiert hat, warten neue Rätsel, andere Geheimnisse.

5 Der Gong dröhnt durchs Haus. Kinder rennen lachend und lärmend treppab. Luise will das Bild in den Schrank zurücklegen. Lotte sagt: „Ich schenke dir’s!“

1 Fräulein Ulrike steht im Büro vor dem Schreibtisch der Lehrerin und hat vor Aufregung krebsrote (красные, как рак; *der Krebs – рак*), kreisrunde Flecken (круглые пятна: *der Flecken*) auf beiden Backen.

2 „Ich *kann* es nicht für mich behalten (я не могу это скрывать; *behalten – оставлять у себя, сохранять*)!“ stößt sie hervor (вырывается у нее). „Ich muss mich Ihnen anvertrauen (довериться = сообщить по секрету)! Wenn ich nur wüsste (если бы я знала), was wir tun sollen!“

3 „Na, na“, sagt Frau Muthesius, „was drückt Ihnen denn das Herz ab (что у вас на сердце: «что вам так давит, сжимает сердце»), meine Liebe?“

4 „Es *sind* gar keine astrologischen Zwillinge!“

5 „Wer denn?“ fragt Frau Muthesius lächelnd. „Der englische König und der Schneider?“

6 „Nein! Luise Palfy und Lotte Körner! Ich habe im Aufnahmebuch nachgeschlagen! Sie sind beide am selben Tag in Linz geboren! Das *kann* kein Zufall sein (это не может быть случайностью)!“

7 „Wahrscheinlich ist es kein Zufall, meine Liebe. Ich habe mir auch schon bestimmte Gedanken gemacht (у меня тоже есть определенные мысли: *der Gedanke*).“

8 „Sie wissen es also?“ fragt Fräulein Ulrike und schnappt nach Luft.

9 „Natürlich (конечно)! Als ich die kleine Lotte, nachdem sie angekommen war, nach ihren Daten (данные) gefragt und diese eingetragen hatte (внесла), verglich (сравнила: *vergleichen*) ich sie mit Luises Geburtstag und Geburtsort. Das lag doch einigermaßen nahe (довольно, в определенной степени близко). Nicht wahr (не так ли)?“

10 „Ja, ja. Und was geschieht nun (что теперь будет: «что теперь произойдет»: *geschehen*)?“

11 „Nichts.“

„Nichts?“

12 „Nichts!“ Falls Sie den Mund nicht halten sollten (если так случится, что вы не будете держать рот = язык за зубами), schneide ich Ihnen die Ohren ab (отрежу уши: das Ohr), meine Liebe.“

13 „Aber ...“

14 „Kein Aber (никаких но)! Die Kinder ahnen nichts (ни о чем не подозревают: *ahnen* – *предчувствовать, подозревать*). Sie haben sich vorhin fotografieren lassen und werden die Bildchen heimschicken. Wenn sich die Fäden hierdurch entwirren (если нити благодаря этому распутаются: *der Faden*; *wirr* – *запутанный*), gut! Doch Sie und ich, wir wollen uns hüten (давайте поостережемся; *die Hut* – *осторожность*), Schicksal zu spielen. Ich danke Ihnen für Ihre Einsicht (благодарю Вас за понимание), meine Liebe. Und jetzt schicken Sie mir, bitte, die Köchin.“

15 Fräulein Ulrike macht kein sonderlich geistreiches Gesicht (не особенно одухотворенное лицо = с выражением недоумения на лице), als sie das Büro verlässt (покидает, оставляет). Übrigens (впрочем) wäre das bei ihr auch etwas völlig Neues (это было бы у нее, для нее чем-то совершенно новым = необычным).

1 Fräulein Ulrike steht im Büro vor dem Schreibtisch der Lehrerin und hat vor Aufregung krebssrote, kreisrunde Flecken auf beiden Backen.

2 „Ich *kann* es nicht für mich behalten!“ stößt sie hervor. „Ich muss mich Ihnen anvertrauen! Wenn ich nur wüsste, was wir tun sollen!“

3 „Na, na“, sagt Frau Muthesius, „was drückt Ihnen denn das Herz ab, meine Liebe?“

4 „Es *sind* gar keine astrologischen Zwillinge!“

5 „Wer denn?“ fragt Frau Muthesius lächelnd. „Der englische König und der Schneider?“

6 „Nein! Luise Palfy und Lotte Körner! Ich habe im Aufnahmebuch nachgeschlagen! Sie sind beide am selben Tag in Linz geboren! Das *kann* kein Zufall sein!“

- 7** „Wahrscheinlich ist es kein Zufall, meine Liebe. Ich habe mir auch schon bestimmte Gedanken gemacht.“
- 8** „Sie wissen es also?“ fragt Fräulein Ulrike und schnappt nach Luft.
- 9** „Natürlich! Als ich die kleine Lotte, nachdem sie angekommen war, nach ihren Daten gefragt und diese eingetragen hatte, verglich ich sie mit Luises Geburtstag und Geburtsort. Das lag doch einigermaßen nahe. Nicht wahr?“
- 10** „Ja, ja. Und was geschieht nun?“
- 11** „Nichts.“
- „Nichts?“
- 12** „Nichts!“ Falls Sie den Mund nicht halten sollten, schneide ich Ihnen die Ohren ab, meine Liebe.“
- 13** „Aber ...“
- 14** „Kein Aber! Die Kinder ahnen nichts. Sie haben sich vorhin fotografieren lassen und werden die Bildchen heimschicken. Wenn sich die Fäden hierdurch entwirren, gut! Doch Sie und ich, wir wollen uns hüten, Schicksal zu spielen. Ich danke Ihnen für Ihre Einsicht, meine Liebe. Und jetzt schicken Sie mir, bitte, die Köchin.“
- 15** Fräulein Ulrike macht kein sonderlich geistreiches Gesicht, als sie das Büro verlässt. Übrigens wäre das bei ihr auch etwas völlig Neues.

Drittes Kapitel

Neue Kontinente werden entdeckt – Rätsel über Rätsel – Der entzweitete Vorname – Eine ernste Fotografie und ein lustiger Brief – Steffies Eltern lassen sich scheiden – Darf man Kinder halbieren?

- 1** Die Zeit vergeht (проходит). Sie weiß es nicht besser (ничего лучше не может придумать, по-другому не умеет).

2 Haben die zwei kleinen Mädchen ihre Fotos beim Herrn Eipeldauer im Dorf abgeholt (*забрали*)? Längst (*давно /уже/*)! Hat sich Fräulein Ulrike neugierig erkundigt (*с любопытством осведомилась*), ob sie die Fotos nach Haus geschickt hätten? Längst! Haben Luise und Lotte mit den Köpfchen genickt und ja gesagt? Längst!

3 Und ebenso lange (*столь же давно*) liegen dieselben Fotos, in lauter kleine Fetzen zerpfückt (*разорванные на мелкие клочки: «в совершенно, в сплошные маленькие клочки»: der Fetzen – лоскут, клочок*), auf dem Grunde (*на дне: der Grund*) des flaschengrünen Buhlsees bei Seebühl. Die Kinder haben Fräulein Ulrike angelogen (*солгали: lügen*)! Sie wollen ihr Geheimnis für sich behalten! Wollen es zu zweit (*вдвоем = для себя двоих*) verbergen (*спрятать, утаить*) und, vielleicht, zu zweit enthüllen (*разоблачить, открыть; die Hülle – оболочка*)! Und wer ihren Heimlichkeiten zu nahe kommt (*кто слишком близко подойдет, приблизится к их секретам, к вещам, которые они утаивают; heimlich – тайно*), wird rücksichtslos beschwindelt (*тот будет бесцеремонно, беспощадно обманут; die Rücksicht – внимание, уважение, «оглядка» на кого-либо; auf jemanden Rücksicht nehmen – считаться с кем-либо; der Schwindel – обман, надувательство*). Es geht nicht anders (*иначе невозможно*). Nicht einmal Lottchen hat Gewissensbisse (*даже у Лоттхен нет угрызений совести: das Gewissen – совесть + der Biss – укус; beißen – кусать*). Das will viel heißen (*а это о многом говорит: «это хочет много значить»*).

4 Die beiden hängen neuerdings wie die Kletten zusammen (*теперь неразлучны: die Klette – репейник*). Trude, Steffie, Monika, Christine und die anderen sind manchmal böse auf Luise, eifersüchtig auf Lotte (*ревнуют; die Eifersucht – ревность*). Was hilft's (*ну и какой от этого прок*)? Gar nichts hilft es (*вовсе никакого*)! Wo mögen sie jetzt wieder stecken (*куда они теперь снова запропалились: «где могут торчать»*)?

5 Sie stecken im Schrankzimmer. Lotte holt zwei gleiche Schürzen aus ihrem Schrank, gibt der Schwester eine davon und sagt, während sie sich die andere umbindet (*повязывает*): „Die Schürzen hat Mutti beim Oberpollinger gekauft.“

6 „Aha“, meint Luise, „das ist das Kaufhaus auf der Neuhauser Straße, beim ... wie heißt das Tor (*ворота*)?“

7 „Karlstor.“

8 „Richtig, beim Karlstor!“

9 Sie wissen wechselweise schon recht gut Bescheid (уже довольно подробно, хорошо обменялись информацией; *wechseln* – *менять*; *wechselweise* – «способом обмена», *взаимно, обоюдно*; *Bescheid wissen* – *знать толк, быть в курсе дела*; *der Bescheid* – *информация, справка*) über die Lebensgewohnheiten (о жизненных привычках: *die Gewohnheit*; *sich an etwas gewöhnen* – *привыкать к чему-либо*), über die Schulkameradinnen (о товарищах по школе, о школьных подружках), die Nachbarn (*соседах*: *der Nachbar*), die Lehrerinnen und Wohnungen der anderen! Für Luise ist ja alles, was mit der Mutter zusammenhängt (*связано*), so ungeheuer wichtig (*так ужасно важно*)! Und Lotte verzehrt sich (*поглощена*: «изнуряет себя, стремится изо всех сил»; *verzehren* – *съедать, поглощать*), alles, aber auch alles (ну совершенно всё) über den Vater zu erfahren, was die Schwester weiß! Tag für Tag (*день за днем*) sprechen sie von nichts anderem. Und noch abends flüstern sie stundenlang in ihren Betten. Jede entdeckt (*открывает*) einen anderen, einen neuen Kontinent. Das, was bis jetzt von ihrem Kinderhimmel umspannt wurde (*было окаймлено, ограничено*; *spannen* – *натягивать*), war ja, wie sich plötzlich herausgestellt hat (*неожиданно выяснилось*), nur die eine Hälfte (*половина*) ihrer Welt!

10 Und wenn sie wirklich einmal nicht damit beschäftigt sind (*заняты*), voller Eifer («с полным рвением») diese beiden Hälften aneinanderzufügen (*присоединять, приставлять друг к другу*), um das Ganze zu überschauen (*чтобы осмотреть все в целом: «осмотреть целое», охватить взглядом*), erregt sie (*возбуждает = волнует*) ein anderes Thema, plagt sie (*мучит*) ein anderes Geheimnis: Warum sind die Eltern nicht mehr zusammen?

11 „Erst haben sie natürlich geheiratet“, erklärt Luise zum hundertsten Male. „Dann haben sie zwei kleine Mädchen gekriegt. Und weil Mutti Luiselotte heißt, haben sie das eine Kind Luise und das andere Lotte getauft (*окрестили*). Das ist doch sehr hübsch (*красиво, здесь: мило*)! Da müssen sie sich doch noch gemocht haben (*тогда они, должно быть, еще любили друг друга: mögen*), nicht?“

- 12 „Bestimmt (конечно, наверняка)!“ sagt Lotte. „Aber dann haben sie sich sicher gezankt (поссорились). Und sind voneinander fort (и расстались: «друг от друга прочь»). Und haben uns selber genau so entzweigeteilt (поделили нас пополам) wie vorher (как до этого) Muttis Vornamen!“
- 13 „Eigentlich hätten s’ uns erst fragen müssen (должны были бы сначала нас спросить), ob sie uns halbieren dürfen (могут ли они нас делить пополам)!“
- 14 „Damals konnten wir ja auch noch gar nicht reden!“
- 15 Die beiden Schwestern lächeln hilflos (беспомощно, растерянно). Dann haken sie sich unter (взялись под руки; *der Haken – крючок*) und gehen in den Garten.

- 1 Die Zeit vergeht. Sie weiß es nicht besser.**
- 2 Haben die zwei kleinen Mädchen ihre Fotos beim Herrn Eipeldauer im Dorf abgeholt? Längst! Hat sich Fräulein Ulrike neugierig erkundigt, ob sie die Fotos nach Haus geschickt hätten? Längst! Haben Luise und Lotte mit den Köpfchen genickt und ja gesagt? Längst!**
- 3 Und ebenso lange liegen dieselben Fotos, in lauter kleine Fetzen zerpflückt, auf dem Grunde des flaschengrünen Bülhsees bei Seebühl. Die Kinder haben Fräulein Ulrike angelogen! Sie wollen ihr Geheimnis für sich behalten! Wollen es zu zweit verbergen und, vielleicht, zu zweit enthüllen! Und wer ihren Heimlichkeiten zu nahe kommt, wird rücksichtslos beschwindelt. Es geht nicht anders. Nicht einmal Lottchen hat Gewissensbisse. Das will viel heißen.**
- 4 Die beiden hängen neuerdings wie die Kletten zusammen. Trude, Steffie, Monika, Christine und die anderen sind manchmal böse auf Luise, eifersüchtig auf Lotte. Was hilft’s? Gar nichts hilft es! Wo mögen sie jetzt wieder stecken?**
- 5 Sie stecken im Schrankzimmer. Lotte holt zwei gleiche Schürzen aus ihrem Schrank, gibt der Schwester eine davon und sagt, während sie sich die andere umbindet: „Die Schürzen hat Mutti beim Oberpollinger gekauft.“**

6 „Aha“, meint Luise, „das ist das Kaufhaus auf der Neuhauser Straße, beim ... wie heißt das Tor?“

7 „Karlstor.“

8 „Richtig, beim Karlstor!“

9 Sie wissen wechselweise schon recht gut Bescheid über die Lebensgewohnheiten, über die Schulkameradinnen, die Nachbarn, die Lehrerinnen und Wohnungen der anderen! Für Luise ist ja alles, was mit der Mutter zusammenhängt, so ungeheuer wichtig! Und Lotte verzehrt sich, alles, aber auch alles über den Vater zu erfahren, was die Schwester weiß! Tag für Tag sprechen sie von nichts anderem. Und noch abends flüstern sie stundenlang in ihren Betten. Jede entdeckt einen anderen, einen neuen Kontinent. Das, was bis jetzt von ihrem Kinderhimmel umspannt wurde, war ja, wie sich plötzlich herausgestellt hat, nur die eine Hälfte ihrer Welt!

10 Und wenn sie wirklich einmal nicht damit beschäftigt sind, voller Eifer diese beiden Hälften aneinanderzufügen, um das Ganze zu überschauen, erregt sie ein anderes Thema, plagt sie ein anderes Geheimnis: Warum sind die Eltern nicht mehr zusammen?

11 „Erst haben sie natürlich geheiratet“, erklärt Luise zum hundertsten Male. „Dann haben sie zwei kleine Mädchen gekriegt. Und weil Mutti Luiselotte heißt, haben sie das eine Kind Luise und das andere Lotte getauft. Das ist doch sehr hübsch! Da müssen sie sich doch noch gemocht haben, nicht?“

12 „Bestimmt!“ sagt Lotte. „Aber dann haben sie sich sicher gezankt. Und sind voneinander fort. Und haben uns selber genau so entzweigeteilt wie vorher Muttis Vornamen!“

13 „Eigentlich hätten s’ uns erst fragen müssen, ob sie uns halbieren dürfen!“

14 „Damals konnten wir ja auch noch gar nicht reden!“

15 Die beiden Schwestern lächeln hilflos. Dann haken sie sich unter und gehen in den Garten.

- 1 Es ist Post gekommen. Überall, im Gras und auf der Mauer und auf den Gartenbänken, hocken kleine Mädchen und studieren Briefe.
- 2 Lotte hält die Fotografie eines Mannes von etwa fünfunddreißig Jahren in den Händen und blickt mit zärtlichen Augen (*с нежностью; zärtlich – нежный*) auf ihren Vater. So sieht er also aus! Und so wird es einem ums Herz (*и так вот становится на сердце: «вокруг сердца»*), wenn man einen wirklichen, lebendigen Vater hat (*настоящего, живого; wirklich – действительный*)!
- 3 Luise liest vor (*читает вслух*), was er ihr schreibt: „Mein liebes, einziges Kind (*единственное дитя*)!“ – „So ein Schwindler (*обманщик, мошенник*)!“ – sagt sie hochblickend. „Wo er doch genau weiß, dass er Zwillinge hat!“ Dann liest sie weiter: „Hast du denn ganz vergessen, wie dein Haushaltungsvorstand aussieht (*как выглядит твой глава семьи; der Haushalt + der Vorstand – правление; председатель*), dass Du unbedingt (*обязательно*), noch dazu zum Ferienschluss (*да к тому же к концу каникул; der Schluss; schließen – закрывать, запирать, оканчивать*), eine Fotografie von ihm haben willst? Erst wollte ich Dir ja ein Kinderbild von mir schicken. Eines, wo ich als nackiges Baby (*голенький малыш*) auf einem Eisbärenfell (*на шкуре белого медведя; das Fell – мех, шкура*) liege! Aber du schreibst, dass es unbedingt ein funkelnagelneues (*новешенькая; nagelneu – как с иголки; die Nagel; funkeln – искриться; der Funken – искра*) Bild sein muss! Na, da bin ich gleich zum Fotografen gerannt, obwohl ich eigentlich gar keine Zeit hatte, und hab ihm genau erklärt, weswegen ich das Bild so eilig (*срочно*) brauche. Sonst (*иначе*), habe ich ihm gesagt, erkennt mich meine Luise nicht wieder (*не узнает*), wenn ich sie von der Bahn abhole (*заберу, встречу*)! Das hat er zum Glück eingesehen (*понял, вошел в положение*). Und so kriegst Du das Bild noch rechtzeitig (*вовремя*). Hoffentlich tanzt Du den Fräuleins im Heim nicht so auf der Nase herum (*надеюсь, что ты не танцуешь так на носу у барышень /воспитательниц/ = что ты ведешь себя примерно*) wie Deinem Vater, der Dich tausendmal grüßt und große Sehnsucht nach Dir hat (*очень скучает; die Sehnsucht – тоска /по кому-либо/*)!“
- 4 „Schön!“ sagt Lotte. „Und lustig! Dabei sieht er auf dem Bild so ernst aus!“

5 „Wahrscheinlich hat er sich vor dem Fotografen geniert zu lachen (постеснялся, [Geni:rt], [женирт])“, vermutet Luise. „Vor anderen Leuten macht er immer ein strenges Gesicht. Aber wenn wir allein sind, kann er sehr komisch sein.“

6 Lotte hält das Bild ganz fest. „Und ich darf es wirklich behalten?“ „Natürlich“, sagt Luise, „deswegen hab ich's mir doch schicken lassen (поэтому, для того ведь я и попросила ее /фотографию/ прислать)!“

1 Es ist Post gekommen. Überall, im Gras und auf der Mauer und auf den Gartenbänken, hocken kleine Mädchen und studieren Briefe.

2 Lotte hält die Fotografie eines Mannes von etwa fünfunddreißig Jahren in den Händen und blickt mit zärtlichen Augen auf ihren Vater. So sieht er also aus! Und so wird es einem ums Herz, wenn man einen wirklichen, lebendigen Vater hat!

3 Luise liest vor, was er ihr schreibt: „Mein liebes, einziges Kind!“ – „So ein Schwindler!“ – sagt sie hochblickend. „Wo er doch genau weiß, dass er Zwillinge hat!“ Dann liest sie weiter: „Hast Du denn ganz vergessen, wie Dein Haushaltsvorstand aussieht, dass Du unbedingt, noch dazu zum Ferienschluss, eine Fotografie von ihm haben willst? Erst wollte ich Dir ja ein Kinderbild von mir schicken. Eines, wo ich als nackiges Baby auf einem Eisbärenfell liege! Aber du schreibst, dass es unbedingt ein funkelnagelneues Bild sein muss! Na, da bin ich gleich zum Fotografen gerannt, obwohl ich eigentlich gar keine Zeit hatte, und hab ihm genau erklärt, weswegen ich das Bild so eilig brauche. Sonst, habe ich ihm gesagt, erkennt mich meine Luise nicht wieder, wenn ich sie von der Bahn abhole! Das hat er zum Glück eingesehen. Und so kriegst Du das Bild noch rechtzeitig. Hoffentlich tanzt Du den Fräuleins im Heim nicht so auf der Nase herum wie Deinem Vater, der Dich tausendmal grüßt und große Sehnsucht nach Dir hat!“

4 „Schön!“ sagt Lotte. „Und lustig! Dabei sieht er auf dem Bild so ernst aus!“

5 „Wahrscheinlich hat er sich vor dem Fotografen geniert zu lachen“, vermutet Luise. „Vor anderen Leuten macht er immer ein strenges Gesicht. Aber wenn wir allein sind, kann er sehr komisch sein.“

6 Lotte hält das Bild ganz fest. „Und ich darf es wirklich behalten?“ „Natürlich“, sagt Luise, „deswegen hab ich’s mir doch schicken lassen!“

1 Die pausbäckige Steffie sitzt auf einer Bank, hält einen Brief in der Hand und weint. Sie gibt dabei keinen Laut von sich (беззвучно: «при этом не издает ни звука»). Die Tränen rollen (катятся) unaufhörlich (беспрерывно; *aufhören – перестать*) über das runde, unbewegliche (неподвижное = застывшее; *sich bewegen – двигаться*) Kindergesicht. Trude schlendert vorbei (бредет мимо), bleibt neugierig stehen, setzt sich daneben und schaut Steffie abwartend an (выжидательно). Christine kommt hinzu (тоже подходит) und setzt sich auf die andere Seite. Luise und Lotte nähern sich und bleiben stehen. „Fehlt dir was (что-то случилось, что с тобой; *fehlen – не хватать, недоставать*)?“ fragt Luise.

2 Steffie weint lautlos weiter. Plötzlich senkt sie die Augen (опускает) und sagt monoton: „Meine Eltern lassen sich scheiden (разводятся; *scheiden – разделять, разлучать*)!“

3 „So eine Gemeinheit (подлость; *gemein – общий; подлый, низкий*)!“ ruft Trude. „Da schicken sie dich erst in die Ferien, und dann tun sie so was! Hinter deinem Rücken (за твоей спиной: *der Rücken*)!“ „Der Papa liebt, glaub ich, eine andere Frau“, schluchzt Steffie (всхлипывает).

4 Luise und Lotte gehen rasch (быстро) weiter. Was sie eben (только что) gehört haben, bewegt ihre Gemüter aufs heftigste (волнует: «движет» их души сильнейшим образом; *das Gemüt – душа, душевное состояние; heftig – сильный, резкий*).

5 „Unser Vater“, fragt Lotte, „hat doch aber keine neue Frau?“

6 „Nein“, erwidert Luise (отвечает /репликой/, возражает). „Das wüsste ich (знала бы).“

7 „Vielleicht eine, mit der er nicht verheiratet ist?“ fragt Lotte zögernd (колеблясь).

8 Luise schüttelt den Lockenkopf. „Bekannte (знакомые) hat er natürlich. Auch Frauen. Aber *du* sagt er zu keiner! Aber wie ist das mit Mutti? Hat Mutti einen – einen guten Freund?“

9 „Nein“, meint Lotte zuversichtlich (уверенно; *die Zuversicht – уверенность, глубокое убеждение*). „Mutti hat mich und ihre Arbeit, und sonst will sie nichts vom Leben, sagt sie.“

10 Luise blickt die Schwester ziemlich ratlos an. „Ja, aber warum sind sie denn dann geschieden (разведены)?“

11 Lotte denkt nach. „Vielleicht waren sie gar nicht auf dem Gericht (в суде: *das Gericht*)? So wie Steffies Eltern das wollen?“

12 „Warum ist Vater in Wien und Mutti in München?“ fragt Luise. „Warum haben sie uns halbiert?“

13 „Warum“, fährt Lotte grübelnd fort (продолжила /говорить/, задумчиво; *grübeln – размышлять, погрузиться в размышления; fortfahren – продолжать /делать что-то/*), „haben sie uns nie erzählt, dass wir gar nicht einzeln (единичны), sondern eigentlich Zwillinge sind? Und warum hat Vater dir nichts davon erzählt, dass Mutti lebt?“

14 „Und Mutti hat dir verschwiegen (утаила, умолчала: *verschweigen; schweigen – молчать*), dass Vati lebt!“

15 Luise stemmt die Arme in die Seiten (подбоченивается: «упирает руки в бока»). „Schöne Eltern haben wir, was? Na warte, wenn wir den beiden einmal die Meinung geigen (выскажем наше мнение; *die Geige – скрипка; geigen – играть на скрипке; высказать кому-либо свое /нелицеприятное/ мнение*)! Die werden staunen (они удивятся = их еще ждет сюрприз)!“

16 „Das dürfen wir doch gar nicht“, meint Lotte schüchtern. „Wir sind ja nur Kinder!“

17 „Nur?“ fragt Luise und wirft den Kopf zurück (встряхивает головой, гордо поднимает голову).

- 1** Die pausbäckige Steffie sitzt auf einer Bank, hält einen Brief in der Hand und weint. Sie gibt dabei keinen Laut von sich. Die Tränen rollen unaufhörlich über das runde, unbewegliche Kindergesicht. Trude schlendert vorbei, bleibt neugierig stehen, setzt sich daneben und schaut Steffie abwartend an. Christine kommt hinzu und setzt sich auf die andere Seite. Luise und Lotte nähern sich und bleiben stehen. „Fehlt dir was?“ fragt Luise.
- 2** Steffie weint lautlos weiter. Plötzlich senkt sie die Augen und sagt monoton: „Meine Eltern lassen sich scheiden!“
- 3** „So eine Gemeinheit!“ ruft Trude. „Da schicken sie dich erst in die Ferien, und dann tun sie so was! Hinter deinem Rücken!“
- 4** „Der Papa liebt, glaub ich, eine andere Frau“, schluchzt Steffie. Luise und Lotte gehen rasch weiter. Was sie eben gehört haben, bewegt ihre Gemüter aufs heftigste.
- 5** „Unser Vater“, fragt Lotte, „hat doch aber keine neue Frau?“
- 6** „Nein“, erwidert Luise. „Das wüsste ich.“
- 7** „Vielleicht eine, mit der er nicht verheiratet ist?“ fragt Lotte zögernd.
- 8** Luise schüttelt den Lockenkopf. „Bekannte hat er natürlich. Auch Frauen. Aber *du* sagt er zu keiner! Aber wie ist das mit Mutti? Hat Mutti einen – einen guten Freund?“
- 9** „Nein“, meint Lotte zuversichtlich. „Mutti hat mich und ihre Arbeit, und sonst will sie nichts vom Leben, sagt sie.“
- 10** Luise blickt die Schwester ziemlich ratlos an. „Ja, aber warum sind sie denn dann geschieden?“
- 11** Lotte denkt nach. „Vielleicht waren sie gar nicht auf dem Gericht? So wie Steffies Eltern das wollen?“
- 12** „Warum ist Vater in Wien und Mutti in München?“ fragt Luise. „Warum haben sie uns halbiert?“
- 13** „Warum“, fährt Lotte grübelnd fort, „haben sie uns nie erzählt, dass wir gar nicht einzeln, sondern eigentlich Zwillinge sind? Und warum hat Vater dir nichts davon erzählt, dass Mutti lebt?“
- 14** „Und Mutti hat dir verschwiegen, dass Vati lebt!“

15 Luise stemmt die Arme in die Seiten. „Schöne Eltern haben wir, was? Na warte, wenn wir den beiden einmal die Meinung geigen! Die werden staunen!“

16 „Das dürfen wir doch gar nicht“, meint Lotte schüchtern. „Wir sind ja nur Kinder!“

17 „Nur?“ fragt Luise und wirft den Kopf zurück.

Viertes Kapitel

Gefüllte Eierkuchen, wie entsetzlich! – Die geheimnisvollen Oktavhefte – Schulwege und Gutenachtküsse – Es ist eine Verschwörung im Gange – Das Gartenfest als Generalprobe – Abschied von Seebühl am Bühlsee

1 Die Ferien gehen dem Ende zu (приближаются к концу: *das Ende*). In den Schränken sind die Stapel frischer Wäsche zusammengeschmolzen (слиплись; *schmelzen – таять; плавить*). Die Betrübnis (огорчение, печаль; *trübe – мутный; грустный; пасмурный*), das Kinderheim bald verlassen zu müssen, und die Freude aufs Zuhause wachsen gleichmäßig (растут в равной мере; *gleich – равный + das Maß – мера*).

2 Frau Muthesius plant ein kleines Abschiedsfest (прощальный праздник: *der Abschied – прощание + das Fest – праздник*). Der Vater eines der Mädchen, dem ein Kaufhaus gehört (принадлежит), hat eine große Kiste Lampions (ящик с фонариками), Girlanden und viele andere Dinge geschickt. Nun sind die Helferinnen und die Kinder eifrig dabei (усердно занимаются тем), die Veranda und den Garten gehörig auszuputzen (как следует, как положено вычистить). Sie schleppen (таскают) Küchenleitern (кухонные приставные лестницы; *die Leiter*) von Baum zu Baum, hängen bunte Laternen (разноцветные фонарики: *die Laterne*) ins Laub (в листву), schlingen (обвивают, обвязывают) Girlanden von Zweig zu Zweig (с ветки на ветку: *der Zweig*) und bereiten auf einem langen Tisch eine Tombola vor

(лотерею /в виде вращающегося барабана/). Andere schreiben auf kleine Zettel (на маленьких клочках бумаги, записках: *der Zettel*) Losnummern (номера лотерейных билетов; *das Los* – жребий, лотерейный билет). Der erste Hauptgewinn (главный выигрыш): ein Paar Rollschuhe (ролики) mit Kugellager (с подшипниками: *das Kugellager* – шарикоподшипник; *die Kugel* – шарик)!

3 „Wo sind eigentlich die Locken und die Zöpfe?“ fragt Fräulein Ulrike. (So nennt man Luise und Lotte neuerdings!)

4 „Och *die!*“ meint Monika abfällig (презрительно). „Die werden wieder irgendwo im Gras sitzen (они, видимо, опять где-нибудь сидят в траве: *das Gras*) und sich an den Händen halten, damit der Wind sie nicht auseinanderweht (чтобы их ветер не развеял в разные стороны)!“

1 Die Ferien gehen dem Ende zu. In den Schränken sind die Stapel frischer Wäsche zusammengeschmolzen. Die Betrübnis, das Kinderheim bald verlassen zu müssen, und die Freude aufs Zuhause wachsen gleichmäßig.

2 Frau Muthesius plant ein kleines Abschiedsfest. Der Vater eines der Mädchen, dem ein Kaufhaus gehört, hat eine große Kiste Lampions, Girlanden und viele andere Dinge geschickt. Nun sind die Helferinnen und die Kinder eifrig dabei, die Veranda und den Garten gehörig auszuputzen. Sie schleppen Küchenleitern von Baum zu Baum, hängen bunte Laternen ins Laub, schlingen Girlanden von Zweig zu Zweig und bereiten auf einem langen Tisch eine Tombola vor. Andere schreiben auf kleine Zettel Losnummern. Der erste Hauptgewinn: ein Paar Rollschuhe mit Kugellager!

3 „Wo sind eigentlich die Locken und die Zöpfe?“ fragt Fräulein Ulrike. (So nennt man Luise und Lotte neuerdings!)

4 „Och *die!*“ meint Monika abfällig. „Die werden wieder irgendwo im Gras sitzen und sich an den Händen halten, damit der Wind sie nicht auseinanderweht!“

- 1** Die Zwillinge sitzen nicht irgendwo im Gras, sondern im Garten der Försterei. Sie halten sich auch nicht an den Händen – dazu haben sie nicht die mindeste Zeit (ни малейшего времени) –, sondern sie haben Oktavheftchen (тетрадки; *das Heft; das Oktavheft – тетрадь форматом в восьмую долю листа*) vor sich liegen, halten Bleistifte (карандаши: *der Bleistift; das Blei – свинец*) in der Hand, und im Augenblick diktiert Lotte gerade der emsig kritzelnenden (старательно царапающей; kritzeln – писать неразборчиво, каракулями) Luise: „Am liebsten mag Mutti Nudelsuppe (больше всего мама любит суп-лапшу; die Nudel) mit Rindfleisch (с говядиной; *das Rind*). Das Rindfleisch holst du beim Metzger (у мясника) Huber. Ein halbes Pfund Querrippe (полфунта края /мясной туши/; *quer – поперечный + die Rippe – ребро*), schön durchwachsen (как следует «проросший» = чтобы сало чередовалось с мясом).“
- 2** Luise hebt den Kopf (поднимает голову). „Metzger Huber, Max-Emanuel-Straße, Ecke Prinz-Eugen-Straße“, schnurrt sie herunter (проговаривает, твердит про себя: «в себя»; *schnurren – жужжать, мурлыкать; herunter – вниз*).
- 3** Lotte nickt befriedigt (удовлетворенно, довольно; *befriedigen – удовлетворять; der Friede – мир, покой*). „Das Kochbuch steht im Küchenschrank, im untersten Fach (в самом нижнем ящике: *das Fach*) ganz links. Und in dem Buch liegen alle Rezepte, die ich kann (умею).“
- 4** Luise notiert: „Kochbuch ... Küchenschrank ... unteres Fach ... ganz links ...“ Dann stützt sie die Arme auf (упирает руки /на локти/) und meint: „Vor dem Kochen hab ich eine Heidenangst (перед готовкой у меня дикий страх; *der Heide – язычник*)! Aber wenn's in den ersten Tagen schiefgeht (если не будет получаться; *schief – кривой, косой*), kann ich vielleicht sagen, ich hätt's in den Ferien verlernt (что я разучилась за каникулы), wie?“
- 5** Lotte nickt zögernd. „Außerdem kannst du mir ja gleich schreiben, wenn etwas nicht klappt (не получается; *klappen – хлопать*). Ich gehe jeden Tag aufs Postamt (на почтамт; *die Post – почта + das Amt – учреждение*) und frage, ob etwas angekommen ist!“

6 „Ich auch“, meint Luise. „Schreib nur recht oft (почаще: «весьма часто»)! Und iss tüchtig (ешь как следует; *tüchtig* – *порядочный, изрядный*) im ‘Imperial’! Vati freut sich immer so, wenn mir’s schmeckt!“

7 „Zu dumm (какая досада: «слишком глупо»), dass ausgerechnet (как раз, именно) gefüllter Eierkuchen (яичный пирог с начинкой; *füllen* – *наполнять*) dein Lieblingsgericht ist (любимое блюдо)!“ murt (ворчит) Lottchen. „Na, das kann eben nichts helfen (ну, что тут поделаешь: «тут как раз ничто не может помочь»)! Aber Kalbsschnitzel (телячий шницель; *das Kalb + das Schnitzel*) und Gulasch wären mir lieber!“

8 „Wenn du gleich den ersten Tag drei Eierkuchen isst, oder vier oder fünf, kannst du hinterher (затем, потом) sagen, du hast dich fürs ganze weitere Leben daran überfressen (переела = пресытилась; *fressen* – *жрать*)!“

9 „Das geht (ладно, хорошо)!“ antwortet die Schwester, obwohl sich ihr bereits bei dem bloßen Gedanken (уже при одной только мысли) an fünf Eierkuchen der Magen umdreht (желудок переворачивается; *drehen* – *крутить*). Sie macht sich nun einmal nichts daraus (она ведь совершенно их не любит: «ничего из этого не делает»)!

10 Dann beugen sich (склоняются) beide wieder über ihre Heftchen und hören einander wechselseitig die Namen der Mitschülerinnen, die Sitzordnung (порядок посадки) in der Klasse, die Gewohnheiten (привычки) der Lehrerin und den genauen Schulweg ab.

11 „Mit dem Schulweg hast du’s leichter als ich“, meint Luise. „Du sagst Trude ganz einfach, sie soll dich am ersten Tag abholen (чтобы она за тобой зашла)! Das macht sie manchmal. Na, und da läufst du dann ganz gemütlich (уютно, «душевно» = без проблем и забот) neben ihr her und merkst dir die Straßenecken (будешь примечать = запоминать углы улиц = повороты; *die Ecke*) und den übrigen Palawatsch (и прочую ерунду)!“

12 Lotte nickt. Plötzlich erschrickt sie. „Das hab ich dir noch gar nicht gesagt, – vergiss ja nicht, Mutti, wenn sie dich zu Bett bringt, einen Gutenachtkuss zu geben (поцелуй на ночь; *Gute Nacht* – *спокойной ночи*)!“

13 Luise blickt vor sich hin (смотрит перед собой = потупив взор). „Das brauch ich mir nicht aufzuschreiben (это необязательно записывать). Das vergesse ich bestimmt nicht!“

1 Die Zwillinge sitzen nicht irgendwo im Gras, sondern im Garten der Försterei. Sie halten sich auch nicht an den Händen – dazu haben sie nicht die mindeste Zeit –, sondern sie haben Oktavheftchen vor sich liegen, halten Bleistifte in der Hand, und im Augenblick diktiert Lotte gerade der emsig kitzelnden Luise: „Am liebsten mag Mutti Nudelsuppe mit Rindfleisch. Das Rindfleisch holst du beim Metzger Huber. Ein halbes Pfund Querrippe, schön durchwachsen.“

2 Luise hebt den Kopf. „Metzger Huber, Max-Emanuel-Straße, Ecke Prinz-Eugen-Straße“, schnurrt sie herunter.

3 Lotte nickt befriedigt. „Das Kochbuch steht im Küchenschrank, im untersten Fach ganz links. Und in dem Buch liegen alle Rezepte, die ich kann.“

4 Luise notiert: „Kochbuch ... Küchenschrank ... unteres Fach ... ganz links ...“ Dann stützt sie die Arme auf und meint: „Vor dem Kochen hab ich eine Heidenangst! Aber wenn's in den ersten Tagen schiefgeht, kann ich vielleicht sagen, ich hätt's in den Ferien verlernt, wie?“

5 Lotte nickt zögernd. „Außerdem kannst du mir ja gleich schreiben, wenn etwas nicht klappt. Ich gehe jeden Tag aufs Postamt und frage, ob etwas angekommen ist!“

6 „Ich auch“, meint Luise. „Schreib nur recht oft! Und iss tüchtig im 'Imperial'! Vati freut sich immer so, wenn mir's schmeckt!“

7 „Zu dumm, dass ausgerechnet gefüllter Eierkuchen dein Lieblingsgericht ist!“ murrte Lottchen. „Na, das kann eben nichts helfen! Aber Kalbsschnitzel und Gulasch wären mir lieber!“

8 „Wenn du gleich den ersten Tag drei Eierkuchen isst, oder vier oder fünf, kannst du hinterher sagen, du hast dich fürs ganze weitere Leben daran überfressen!“

9 „Das geht!“ antwortet die Schwester, obwohl sich ihr bereits bei dem bloßen Gedanken an fünf Eierkuchen der Magen umdreht. Sie macht sich nun einmal nichts daraus!

10 Dann beugen sich beide wieder über ihre Heftchen und hören einander wechselseitig die Namen der Mitschülerinnen, die Sitzordnung

in der Klasse, die Gewohnheiten der Lehrerin und den genauen Schulweg ab.

11 „Mit dem Schulweg hast du's leichter als ich“, meint Luise. „Du sagst Trude ganz einfach, sie soll dich am ersten Tag abholen! Das macht sie manchmal. Na, und da läufst du dann ganz gemütlich neben ihr her und merkst dir die Straßenecken und den übrigen Palawatsch!“

12 Lotte nickt. Plötzlich erschrickt sie. „Das hab ich dir noch gar nicht gesagt, – vergiss ja nicht, Mutti, wenn sie dich zu Bett bringt, einen Gutenachtkuss zu geben!“

13 Luise blickt vor sich hin. „Das brauch ich mir nicht aufzuschreiben. Das vergesse ich bestimmt nicht!“

1 Merkt ihr, was sich anspinnt (что затевается; *spinnen* – *прясть /пряжу/; плести /паутину/*)? Die Zwillinge wollen den Eltern noch immer nicht erzählen, dass sie Bescheid wissen. Sie wollen Vater und Mutter nicht vor Entscheidungen stellen (не ставить перед решениями = не заставляя тут же принять решение; *entscheiden* – *решать*). Sie ahnen, dass sie kein Recht dazu haben (чувствуют, что не имеют на это права; *ahnen* – *предчувствовать, подсознательно ощущать*). Und sie fürchten (опасаются), die Entschlüsse (решения: *der Entschluss; sich entschließen* – *решаться /на что-либо/*) der Eltern könnten das junge Geschwisterglück sofort und endgültig (тут же и окончательно) wieder zerstören (*разрушить*). Aber das andere brächten sie erst recht nicht übers Herz (уж точно не смогли бы вынести: «не перенесли бы через сердце»): als wäre nichts geschehen (как будто бы ничего не произошло), zurückzufahren, woher sie gekommen sind! Weiterzuleben in der ihnen von den Eltern ungefragt zugewiesenen Hälfte (продолжать жить в в указанной им родителями половине без их согласия; *zuweisen* – *указывать*)! Nein! Kurz und gut (короче говоря), es ist eine Verschwörung im Gange (созрел заговор; *der Gang* – *ход; im Gange sein* – */как раз/ происходить; schwören* – *клясться*)! Der von Sehnsucht und Abenteuerlust geweckte (*разбуженный*

тоской и желанием приключений: *das Abenteuer + die Lust*), phantastische Plan sieht so aus: Die beiden wollen die Kleider, Frisuren (прически: *die Frisúr*) und Existenzen (существования: *die Existéñz*) tauschen (поменять, обменяться)! Luise will, mit braven (с аккуратными: «примерными») Zöpfen (und auch sonst ums Bravsein bemüht (и в остальном стараюсь, заботясь о послушности, примерности = стараюсь быть паинькой; *die Mühe* – старание, труд), als sei sie Lotte (как будто она /есть/ Лотта), zur Mutter, von der sie nichts als eine Fotografie kennt, „heimkehren (вернуться домой)“! Und Lotte wird, mit offenem Haar und so lustig und lebhaft (такой веселой и живой, оживленной), wie sie's vermag (как только сможет: *vermögen*), zum Vater nach Wien fahren!

2 Die Vorbereitungen auf die zukünftigen Abenteuer waren gründlich (подготовка к будущему приключению была основательной; *die Zukunft* – будущее). Die Oktavhefte sind randvoll von Notizen (до краев наполнены записями; *der Rand* – край; *die Notíz* – запись). Man wird einander postlagernd (до востребования; *lagern* – складировать; *das Lager* – склад) schreiben, wenn Not am Mann ist (в случае крайней необходимости; *die Not* – нужда, потребность) oder wenn wichtige unvorhergesehene Ereignisse (непредвиденные обстоятельства: «события»; *vorhersehen* – предвидеть; *vorher* – заранее; *das Ereignis*; *sich ereignen* – случаться) eintreten sollten (случатся; *eintreten* – входить /в помещение/; *случаться*, *происходить*).

3 Vielleicht wird es ihrer gemeinsamen Aufmerksamkeit (их взаимной, обоюдной внимательности) am Ende sogar gelingen zu enträtseln (удастся отгадать; *das Rätsel* – загадка), warum die Eltern getrennt leben (живут раздельно; *trennen* – разделять, отделять)? Und vielleicht werden sie dann eines schönen, eines wunderschönen Tages miteinander und mit beiden Eltern – doch soweit wagen sie kaum zu denken (но об этом: «так далеко» они уж и не осмеливаются думать), geschweige denn (не говоря уж о том, чтобы), darüber zu sprechen.

1 Merkt ihr, was sich anspinnt? Die Zwillinge wollen den Eltern noch immer nicht erzählen, dass sie Bescheid wissen. Sie wollen Vater und

Mutter nicht vor Entscheidungen stellen. Sie ahnen, dass sie kein Recht dazu haben. Und sie fürchten, die Entschlüsse der Eltern könnten das junge Geschwisterglück sofort und endgültig wieder zerstören. Aber das andere brächten sie erst recht nicht übers Herz: als wäre nichts geschehen, zurückzufahren, woher sie gekommen sind! Weiterzuleben in der ihnen von den Eltern ungefragt zugewiesenen Hälfte! Nein! Kurz und gut, es ist eine Verschwörung im Gange! Der von Sehnsucht und Abenteuerlust geweckte, phantastische Plan sieht so aus: Die beiden wollen die Kleider, Frisuren und Existenzen tauschen! Luise will, mit braven Zöpfen (und auch sonst ums Bravsein bemüht), als sei sie Lotte, zur Mutter, von der sie nichts als eine Fotografie kennt, „heimkehren“! Und Lotte wird, mit offenem Haar und so lustig und lebhaft, wie sie's vermag, zum Vater nach Wien fahren!

2 Die Vorbereitungen auf die zukünftigen Abenteuer waren gründlich. Die Oktavhefte sind randvoll von Notizen. Man wird einander postlagernd schreiben, wenn Not am Mann ist oder wenn wichtige unvorhergesehene Ereignisse eintreten sollten.

3 Vielleicht wird es ihrer gemeinsamen Aufmerksamkeit am Ende sogar gelingen zu enträtseln, warum die Eltern getrennt leben? Und vielleicht werden sie dann eines schönen, eines wunderschönen Tages miteinander und mit beiden Eltern – doch soweit wagen sie kaum zu denken, geschweige denn, darüber zu sprechen.

1 Das Gartenfest am Vorabend der Abreise (накануне отъезда) ist als Generalprobe (как генеральная репетиция) vorgesehen (предусмотрен, намечен, задуман). Lotte kommt als lockige, quirlige (бойкая; quirlen – взбивать, смешивать) Luise. Luise erscheint als brave, bezopfte Lotte. Und beide spielen ihre Rollen ausgezeichnet (отлично). Niemand merkt etwas (никто ничего не замечает)! Nicht einmal Trude, Luisas Schulkameradin aus Wien! Es macht beiden einen Mordsspaß (жуткое удовольствие: der Mord – убийство + der Spaß – удовольствие), einander laut beim eigenen

verschenkten Vornamen zu rufen (громко звать друг друга собственными «подаренными» именами; *der Vorname*). Lotte schlägt vor Übermut Purzelbäume (от веселья кувыркается; *der Übermut* – шаловливость, развязная веселость; *purzeln* – покатиться кубарем; *der Purzelbaum* – кувырок; *einen Purzelbaum schlagen* – кувыркаться). Und Luise tut so sanft und still (ведет себя так кротко и тихо), als könne sie kein Härchen trüben (как будто не может «замутить волоска») und kein Wässerchen krümmen (и «согнуть воду» – два фразеологических выражения в шутку перепутаны, чтобы подчеркнуть притворство Луизы).

2 Die Lampions schimmern (слабо светятся, мерцают) in den Sommerbäumen. Die Guirlanden schaukeln (раскачиваются) im Abendwind. Das Fest und die Ferien gehen zu Ende. An der Tombola werden die Gewinne verteilt (раздаются выигрыши: *der Gewinn*; *gewinnen* – выигрывать). Steffie, das arme Hascherl (бедняжка; *das Hascherl* – бедняжка /о девочке-ребенке/), gewinnt den ersten Preis, die Rollschuhe mit Kugellager. (Besser ein schwacher Trost als gar keiner (лучше слабое утешение, чем вовсе ничего; *trösten* – утешать)!)

3 Die Schwestern schlafen schließlich, ihren Rollen getreu (верные своим ролям), in den vertauschten Betten und träumen vor Aufregung wilde Dinge (и от волнения им снятся дикие вещи = чего им только не снится). Lotte beispielsweise wird in Wien am Bahnsteig von einer überlebensgroßen Fotografie ihres Vaters abgeholt («встречается», «встречаема» = ее встречает фотография ее отца, размером больше, чем он сам), und daneben steht ein weißbemützter (в белой /поварской шапке/; *die Mütze*) Hotelkoch mit einem Schubkarren (с тележкой: *der Schubkarren*; *schieben* – толкать; *der Schub* – толчок; *der Karren* = *die Karre* – тачка, тележка) voll gefüllter dampfender (дымящихся, от которых идет пар; *der Dampf* – пар) Eierkuchen – brrr!

1 Das Gartenfest am Vorabend der Abreise ist als Generalprobe vorgesehen. Lotte kommt als lockige, quirlige Luise. Luise erscheint als brave, bezopfte Lotte. Und beide spielen ihre Rollen ausgezeichnet. Niemand merkt etwas! Nicht einmal Trude, Luises Schulkameradin aus

Wien! Es macht beiden einen Mordsspaß, einander laut beim eigenen verschenkten Vornamen zu rufen. Lotte schlägt vor Übermut Purzelbäume. Und Luise tut so sanft und still, als könne sie kein Härchen trüben und kein Wässerchen krümmen.

2 Die Lampions schimmern in den Sommerbäumen. Die Guirlanden schaukeln im Abendwind. Das Fest und die Ferien gehen zu Ende. An der Tombola werden die Gewinne verteilt. Steffie, das arme Hascherl, gewinnt den ersten Preis, die Rollschuhe mit Kugellager. (Besser ein schwacher Trost als gar keiner!)

3 Die Schwestern schlafen schließlich, ihren Rollen getreu, in den vertauschten Betten und träumen vor Aufregung wilde Dinge. Lotte beispielsweise wird in Wien am Bahnsteig von einer überlebensgroßen Fotografie ihres Vaters abgeholt, und daneben steht ein weißbemützter Hotelkoch mit einem Schubkarren voll gefüllter dampfender Eierkuchen – brrr!

1 Am nächsten Morgen, in aller Herrgottsfrühe (чуть свет, спозаранку), fahren in der Bahnstation Egern, bei Seebühl am Bülsee, zwei aus entgegengesetzten Richtungen (из противоположных направлений) kommende Züge ein. Dutzende (дюжины: *das Dutzend*) kleiner Mädchen klettern schnatternd in die Abteile (залезают, карабкаются, «гогоча» = шумя в купе: *das Abteil*). Lotte beugt sich weit aus dem Fenster. Aus einem Fenster des anderen Zuges winkt Luise. Sie lächeln einander Mut zu (они улыбаются друг другу подбадривающе: *der Mut* – мужество, смелость). Die Herzen klopfen (стучат). Das Lampenfieber (волнение перед выступлением; *das Fieber* – лихорадка) wächst. Wenn jetzt nicht die Lokomotiven zischten und spuckten (если бы не зашипели и не стали плевать) – die kleinen Mädchen würden vielleicht (бы пожалуй) im letzten Moment doch noch (все же) –

2 Aber nein, der Fahrplan hat das Wort (слово /теперь/ за расписанием). Der Stationsvorsteher hebt sein Zepter (станционный смотритель

поднимает свой скипетр; *der Vorsteher* – руководитель, начальник). Die Züge setzen sich gleichzeitig in Bewegung (одновременно приходят в движение). Kinderhände winken.

Lotte fährt als Luise nach Wien.

Und Luise als Lotte nach München.

1 Am nächsten Morgen, in aller Herrgottsfrühe, fahren in der Bahnstation Egern, bei Seebühl am Bühlsee, zwei aus entgegengesetzten Richtungen kommende Züge ein. Dutzende kleiner Mädchen klettern schnatternd in die Abteile. Lotte beugt sich weit aus dem Fenster. Aus einem Fenster des anderen Zuges winkt Luise. Sie lächeln einander Mut zu. Die Herzen klopfen. Das Lampenfieber wächst. Wenn jetzt nicht die Lokomotiven zischten und spuckten – die kleinen Mädchen würden vielleicht im letzten Moment doch noch –

2 Aber nein, der Fahrplan hat das Wort. Der Stationsvorsteher hebt sein Zepter. Die Züge setzen sich gleichzeitig in Bewegung. Kinderhände winken.

Lotte fährt als Luise nach Wien.

Und Luise als Lotte nach München.

Fünftes Kapitel

Ein Kind auf einem Koffer – Die einsamen Onkels im “Imperial” – Von Peperl und dem untrüglichen Instinkt der Tiere – “Luise” fragt, ob sie in der Oper winken darf – Rechenfehler im Haushaltsbuch – Shirley Temple durfte sich ihre eigenen Filme nicht ansehen – Herrn Kapellmeister Palfys kompliziertes Innenleben

1 München. Hauptbahnhof, Bahnsteig 16 (перрон: *der Bahnsteig*). Die Lokomotive steht still und ringt nach Luft (задыхается, борется с одышкой: «стремится получить воздух»; *ringen – бороться*). In dem Strom der Reisenden (в потоке путешествующих = приехавших: *der Strom*) haben sich Inseln des Wiedersehens gebildet (образовались островки встреч: *die Insel*). Kleine Mädchen umhalsen (обнимают; *der Hals – шея*) ihre strahlenden Eltern. Man vergisst vor lauter selig gerührtem Schwadronieren («от сплошной блаженно тронутой = чувствительной, сердечной болтовни»; *schwadronieren – оживленно болтать; бахвалиться; die Schwadron – эскадрон; schwadronieren /первоначально/ – размахивать во все стороны саблей*), dass man ja erst (ведь еще только) auf dem Bahnhof und noch gar nicht daheim ist (а еще вовсе не дома)!

2 Allmählich (постепенно) wird der Bahnsteig aber doch leer.

3 Und zum Schluss (под конец; *der Schluss*) steht nur noch ein einziges Kind da, ein Kind mit Zöpfen und Zopfschleifen (с бантами; *die Schleife – бант*). Bis gestern trug es Locken. Bis gestern hieß es Luise Palfy.

4 Das kleine Mädchen hockt sich schließlich auf den Koffer und beißt die Zähne zusammen (стискивает зубы; *beißen – кусать; der Zahn*). Im Bahnhof einer fremden Stadt auf seine Mutter zu warten, die man nur als Fotografie kennt und die nicht kommt, – das ist kein Kinderspiel (это не детская игра = не игрушки, не шуточки)!

1 München. Hauptbahnhof, Bahnsteig 16. Die Lokomotive steht still und ringt nach Luft. In dem Strom der Reisenden haben sich Inseln des Wiedersehens gebildet. Kleine Mädchen umhalsen ihre strahlenden Eltern. Man vergisst vor lauter selig gerührtem Schwadronieren, dass man ja erst auf dem Bahnhof und noch gar nicht daheim ist!

2 Allmählich wird der Bahnsteig aber doch leer.

3 Und zum Schluss steht nur noch ein einziges Kind da, ein Kind mit Zöpfen und Zopfschleifen. Bis gestern trug es Locken. Bis gestern hieß es Luise Palfy.

4 Das kleine Mädchen hockt sich schließlich auf den Koffer und beißt die Zähne zusammen. Im Bahnhof einer fremden Stadt auf seine Mutter

zu warten, die man nur als Fotografie kennt und die nicht kommt, – das ist kein Kinderspiel!

- 1 Frau Luiselotte Palfy, geborene (урожденная) Körner, die sich seit sechseinhalb Jahren, seit ihrer Scheidung /со времени развода, с тех пор, как развелась/), wieder Luiselotte Körner nennt, ist im Verlag (в издательстве: *der Verlag*) der „Münchner Illustrierte“, wo sie als Bildredakteurin angestellt ist (работает художественным редактором; *anstellen – нанимать на работу*), durch neu eingetroffenes Material für die aktuellen Seiten aufgehalten worden (была задержана из-за новопоступившего материала для «актуальных страниц» = новостей: *aufhalten – задержать*).
- 2 Endlich hat sie ein Taxi ergattert (поймала: «раздобыла»). Endlich hat sie eine Bahnsteigkarte erkämpft (приобрела с трудом: «завоевала билет на перрон»). Endlich hat sie im Dauerlauf (трусцой: «продолжительным бегом»: *die Dauer – продолжительность + der Lauf – бег*) Bahnsteig 16 erreicht (достигла = добралась).
- 3 Der Bahnsteig ist leer.
- 4 Nein! Ganz, ganz hinten (вдалеке: «совсем позади») sitzt ein Kind auf einem Koffer! Die junge Frau rast wie die Feuerwehr (мчится, как пожарная машина: *das Feuer – огонь + die Wehr – оборона, защита*) den Bahnsteig entlang!
- 5 Einem kleinen Mädchen, das auf einem Koffer hockt, zittern die Knie (дрожат колени: *das Knie*). Ein ungeahntes Gefühl (неожиданное, непредвиденное чувство) ergreift (охватывает) das Kinderherz. Diese junge, glückstrahlende, diese wirkliche, wirbelnde (подвижная, оживленная; *wirbeln – кружиться /например, о снежинках/; бурлить*), lebendige Frau ist ja die Mutter!
„Mutti!“
- 6 Luise stürzt der Frau entgegen (бросается навстречу) und springt ihr, die Arme hochwerfend, an den Hals.

7 „Mein Hausmütterchen“, flüstert die junge Frau unter Tränen. „Endlich, endlich hab ich dich wieder!“

8 Der kleine Kindermund küsst leidenschaftlich (*страстно; die Leidenschaft – страсть; leiden – страдать*) ihr weiches Gesicht (*мягкое лицо*), ihre zärtlichen Augen, ihre Lippen, ihr Haar, ihr schickes Hütchen (*элегантную шляпку*). Ja, das Hütchen auch!

1 Frau Luiselotte Palfy, geborene Körner, die sich seit sechseinhalb Jahren (seit ihrer Scheidung) wieder Luiselotte Körner nennt, ist im Verlag der „Münchner Illustrierte“, wo sie als Bildredakteurin angestellt ist, durch neu eingetroffenes Material für die aktuellen Seiten aufgehalten worden.

2 Endlich hat sie ein Taxi ergattert. Endlich hat sie eine Bahnsteigkarte erkämpft. Endlich hat sie im Dauerlauf Bahnsteig 16 erreicht.

3 Der Bahnsteig ist leer.

4 Nein! Ganz, ganz hinten sitzt ein Kind auf einem Koffer! Die junge Frau rast wie die Feuerwehr den Bahnsteig entlang!

5 Einem kleinen Mädchen, das auf einem Koffer hockt, zittern die Knie. Ein ungeahntes Gefühl ergreift das Kinderherz. Diese junge, glückstrahlende, diese wirkliche, wirbelnde, lebendige Frau ist ja die Mutter!

„Mutti!“

6 Luise stürzt der Frau entgegen und springt ihr, die Arme hochwerfend, an den Hals.

7 „Mein Hausmütterchen“, flüstert die junge Frau unter Tränen. „Endlich, endlich hab ich dich wieder!“

8 Der kleine Kindermund küsst leidenschaftlich ihr weiches Gesicht, ihre zärtlichen Augen, ihre Lippen, ihr Haar, ihr schickes Hütchen. Ja, das Hütchen auch!

1 Sowohl im Restaurant als auch (как ... так и ...) in der Küche des Hotels „Imperial“ in Wien herrscht wohlwollende Aufregung (царит: «господствует» доброжелательное волнение, оживление). Der Liebling der Stammgäste (любимица завсегдатаев; *der Stamm – ствол; племя*) und der Angestellten (служащих, работников), die Tochter des Opernkapellmeisters Palfy, ist wieder da!

2 Lotte, pardon, Luise sitzt, wie es alle gewohnt sind (как все к этому привыкли), auf dem angestammten Stuhl (на «унаследованном» ею стуле = на привычном месте) mit den zwei hohen Kissen (подушками: *das Kissen*) und isst mit Todesverachtung (презирая смерть: «с презрением смерти» = отважно; *der Tod – смерть; verachten – презирать; achten – уважать, принимать во внимание*) gefüllte Eierkuchen.

3 Die Stammgäste kommen, einer nach dem anderen, zum Tisch, streichen dem kleinen Mädchen über die Locken, klopfen ihm zärtlich die Schultern (похлопывают по плечам), fragen, wie es ihm im Ferienheim gefallen hat, meinen (высказывают мнение), in Wien beim Papa sei's aber doch wohl am schönsten, legen allerlei Geschenke (всяческие подарки: *das Geschenk*) auf den Tisch: Zuckerln (леденцы: *das Zuckerl*), Schokolade, Pralinen (шоколадные конфеты: *die Praline*), Buntstifte (цветные карандаши, фломастеры), ja, einer holt sogar ein kleines altmodisches Nähzeug (швейные принадлежности; *nähen – шить*) aus der Tasche und sagt verlegen (смущенно), es sei noch von seiner Großmutter selig (от его покойной бабушки /остались/; *selig – блаженный*), – dann nicken sie dem Kapellmeister zu und wandern (бредут) an ihre Tische zurück. Heute wird ihnen das Essen endlich wieder richtig schmecken, den einsamen Onkels (этим одиноким дядюшкам)!

4 Am besten schmeckt's freilich (правда) dem Herrn Kapellmeister selber. Ihm, der sich immer aufs Einsamseinmüssen aller „wahren Kunstnaturen“ so viel zugute getan (который всегда полагал /и придерживался этого, и гордился этим/, что все «подлинные художественные натуры» должны быть одиноки; *sich auf eine Sache zugute tun/halten – гордиться чем-либо, воображать себе что-либо /о себе, о своем/*) und der seine verflissene Ehe (свой прошлый: «утекший» брак; *fließen – течь*) stets

(постоянно, всегда) für einen Fehltritt ins Bürgerliche gehalten hat (считал ошибочным «шагом в мещанство»: «в гражданское, обывательское»), ihm ist heute höchst (крайне, в высшей степени) „unkünstlerisch“ warm und familiär ums Herz. Und als die Tochter schüchtern (смущенно) lächelnd seine Hand ergreift, als habe sie Angst (словно боится), der Vater könne ihr sonst womöglich davonlaufen (что отец иначе может, пожалуй, убежать от нее), da hat er wahrhaftig (действительно, по-настоящему), obgleich er Beinfleisch (хотя он вареную ногу /говядину/) und keineswegs Knödel verspeist (а вовсе не фрикадельки, клецки: *der Knödel* /южно-нем./), einen Kloß im Hals (ком в горле; *der Kloß* – клецка, фрикаделька; ком /в горле/)!

5 Ach, und da kommt der Kellner (официант) Franz schon wieder mit einem neuen Eierkuchen angewedelt (услужливо подходит; *wedeln* – вилять хвостом)!

6 Lotte schüttelt die Locken. „Ich kann nimmer (я больше не могу; nimmer – никогда), Herr Franz!“

7 „Aber Luiserl (Луизочка)!“ meint der Kellner vorwurfsvoll (с упреком; *der Vorwurf* – упрек; *jemandem etwas vorwerfen* – упрекать кого-либо в чем-либо). „Es ist doch erst der Fünfte!“

8 Nachdem der Herr Franz leicht bekümmert (озабоченно; *der Kummer* – горе; *огорчение, заботы*) mitsamt (вместе с) dem fünften Eierkuchen in die Küche zurückgesegelt ist (уплыл, прошествовал; *das Segel* – парус; *segeln* – идти под парусом), nimmt sich Lotte ein Herz (набирается смелости) und sagt: „Weißt du was, Vati, – ab morgen (с завтрашнего дня) ess ich immer das, was *du* isst!“

9 „Nanu!“ ruft der Herr Kapellmeister. „Und wenn ich nun Geselchtes (копченое /южно-нем./ = *Geräuchertes*) ess?“ Das kannst du doch nicht ausstehen (ты же этого терпеть: «выносить» не можешь)! Da wird dir doch übel («тут» = тогда, в таком случае тебе ведь станет дурно)!

10 „Wenn du Geselchtes isst“, meint sie zerknirscht (подавленно, сокрушенно), „kann ich ja wieder Eierkuchen essen.“ (Es ist halt (значит, вот так вот /ничего не поделаешь/) doch nicht ganz so einfach, seine eigene Schwester zu sein (быть своей собственной сестрой)!) Und nun (а что ж теперь)?

11 Und nun erscheint (появляется) der Hofrat Strobl mit Peperl. Peperl ist ein Hund. „Schau, Peperl“, sagt der Herr Hofrat (придворный советник /почетный титул, дававшийся государственным служащим за заслуги/) lächelnd, „wer wieder da ist! Geh hin und sag dem Luise! Grüß Gott (здравствуй: «да приветствует Бог» /южно-нем./)!“

12 Peperl wedelt mit dem Schwanz und trabt (бежит рысцой) eifrig (усердно = поспешно) an Palfys Tisch, um dem Luise, seiner alten Freundin, Grüß Gott zu sagen.

13 Ja, Kuchen, nein, Hundekuchen (собачье печенье /корм/)! Als Peperl am Tisch angekommen ist, beschnuppert er (обнюхивает) das kleine Mädchen und zieht sich, ohne Grüß Gott, eiligst zum Herrn Hofrat zurück (убегает обратно). „So ein blödes Viech (вот глупая скотина)!“ bemerkt dieser ungnädig («немилостиво» = недовольно; *die Gnade* – милость). „Erkennt seine beste Freundin nicht wieder (не узнает)! Bloß weil sie ein paar Wochen am Land war (за городом)! Und da reden die Leut immer, ganz g’schwolln (= *geschwollen* – напыщенно; *schwellen* – отекают, пухнуть, *вздывать*), vom unrüglichen Instinkt der Tiere (о «безупречном» инстинкте животных; *rügen* – порицать, отчитывать; *der Instinkt*)!“ Lottchen aber denkt bei sich (про себя): ‘Ein Glück, dass die Hofräte nicht so gescheit (умны) wie der Peperl sind!’

1 Sowohl im Restaurant als auch in der Küche des Hotels „Imperial“ in Wien herrscht wohlwollende Aufregung. Der Liebling der Stammgäste und der Angestellten, die Tochter des Opernkapellmeisters Palfy, ist wieder da!

2 Lotte, pardon, Luise sitzt, wie es alle gewohnt sind, auf dem angestammten Stuhl mit den zwei hohen Kissen und isst mit Todesverachtung gefüllte Eierkuchen.

3 Die Stammgäste kommen, einer nach dem anderen, zum Tisch, streichen dem kleinen Mädchen über die Locken, klopfen ihm zärtlich die Schultern, fragen, wie es ihm im Ferienhaus gefallen hat, meinen, in Wien beim Papa sei’s aber doch wohl am schönsten, legen allerlei Geschenke auf den Tisch: Zuckerln, Schokolade, Pralinen, Buntstifte, ja,

einer holt sogar ein kleines altmodisches Nähzeug aus der Tasche und sagt verlegen, es sei noch von seiner Großmutter selig, – dann nicken sie dem Kapellmeister zu und wandern an ihre Tische zurück. Heute wird ihnen das Essen endlich wieder richtig schmecken, den einsamen Onkels!

4 Am besten schmeckt's freilich dem Herrn Kapellmeister selber. Ihm, der sich immer aufs Einsamseinmüssen aller „wahren Kunstnaturen“ soviel zugute getan und der seine verflossene Ehe stets für einen Fehltritt ins Bürgerliche gehalten hat, ihm ist heute höchst „unkünstlerisch“ warm und familiär ums Herz. Und als die Tochter schüchtern lächelnd seine Hand ergreift, als habe sie Angst, der Vater könne ihr sonst womöglich davonlaufen, da hat er wahrhaftig, obgleich er Beinfleisch und keineswegs Knödel verspeist, einen Kloß im Hals!

5 Ach, und da kommt der Kellner Franz schon wieder mit einem neuen Eierkuchen angewedelt!

6 Lotte schüttelt die Locken. „Ich kann nimmer, Herr Franz!“

7 „Aber Luise!“ meint der Kellner vorwurfsvoll. „Es ist doch erst der Fünfte!“

8 Nachdem der Herr Franz leicht bekümmert mitsamt dem fünften Eierkuchen in die Küche zurückgesehelt ist, nimmt sich Lotte ein Herz und sagt: „Weißt du was, Vati, – ab morgen ess ich immer das, was *du* isst!“

9 „Nanu!“ ruft der Herr Kapellmeister. „Und wenn ich nun Geselchtes ess?“ Das kannst du doch nicht ausstehen! Da wird dir doch übel!

10 „Wenn du Geselchtes isst“, meint sie zerknirscht, „kann ich ja wieder Eierkuchen essen.“ (Es ist halt doch nicht ganz so einfach, seine eigene Schwester zu sein!) Und nun?

11 Und nun erscheint der Hofrat Strobl mit Peperl. Peperl ist ein Hund. „Schau, Peperl“, sagt der Herr Hofrat lächelnd, „wer wieder da ist! Geh hin und sag dem Luise! Grüß Gott!“

12 Peperl wedelt mit dem Schwanz und trabt eifrig an Palfys Tisch, um dem Luise!, seiner alten Freundin, Grüß Gott zu sagen.

13 Ja, Kuchen, nein, Hundekuchen! Als Peperl am Tisch angekommen ist, beschnuppert er das kleine Mädchen und zieht sich, ohne Grüß Gott, eiligst zum Herrn Hofrat zurück. „So ein blödes Viech!“ bemerkt dieser ungnädig. „Erkennt seine beste Freundin nicht wieder! Bloß weil sie ein paar Wochen am Land war! Und da reden die Leut immer, ganz g’schwolln, vom unrüglichen Instinkt der Tiere!“ Lottchen aber denkt bei sich: ‘Ein Glück, dass die Hofräte nicht so gescheit wie der Peperl sind!’

1 Der Herr Kapellmeister und seine Tochter sind, mit den Geschenken der Stammgäste, dem Koffer, der Puppe und der Badetasche beladen (нагруженные), zu Haus in der Rotenturmstraße eingetroffen (прибыли). Und Resi, Palfys Haushälterin (экономка, домработница), hat sich vor Wiedersehensfreude gar nicht zu lassen gewusst (все не могла успокоиться от радости встречи, свидания).

2 Aber Lotte weiß von Luise, dass Resi eine falsche Blunzen (die Blunze(n) /южно-нем./ – кровяная колбаса /=die Blutwurst/; толстая, неловкая женщина = неискренняя тетка) und ihr Getue (ее /неестественное, показное/ поведение, действия) Theater ist. Vater merkt natürlich nichts. Männer merken nie etwas!

3 Er fischt ein Billett aus der Brieftasche (выуживает билет из бумажника), gibt es der Tochter und sagt: „Heute Abend dirigier ich Humperdincks ‘Hänsel und Gretel’! Resi bringt dich ins Theater und holt dich nach Schluss wieder ab.“

4 „Oh!“ Lotte strahlt. „Kann ich dich von meinem Platz aus sehen?“

5 „Freilich (конечно).“

6 „Und guckst du manchmal zu mir hin (поглядишь иногда в мою сторону)?“

7 „Na selbstverständlich (само собой разумеется)!“

8 „Und darf ich ein bisschen winken, wenn du guckst?“

9 „Ich werd sogar zurückwinken, Luise!“

10 Dann klingelt das Telefon. Am anderen Ende redet eine weibliche Stimme (женский голос). Der Vater antwortet ziemlich einsilbig (довольно односложно; *die Silbe – слог*). Aber wie er den Hörer aufgelegt hat (когда положил трубку), hat er es dann doch ziemlich eilig (почему-то вдруг заспешил). Er muss noch ein paar Stunden allein sein, ja, und komponieren (сочинять музыку). Denn schließlich (в конце концов) ist er nicht nur Kapellmeister, sondern auch Komponist. Und komponieren kann er nun einmal (ведь) nicht zu Hause. Nein, dafür hat er sein Atelier in der Ringstraße. Also ...

11 „Morgen Mittag auf Wiedersehen im Imperial!“

12 „Und ich darf dir in der Oper zuwinken, Vati?“

13 „Natürlich, Kind. Warum denn nicht (почему бы нет)?“

14 Kuss auf die ernste Kinderstirn (детский лоб)! Hut auf den kantigen Künstlerkopf (на своевольную, упрямую: «угловатую» голову художника, артиста; *die Kante – край, угол*)! Die Tür schlägt zu (захлопывается).

15 Das kleine Mädchen geht langsam zum Fenster und denkt bekümmert über das Leben nach (размышляет: *über etwas nachdenken*). Die Mutter darf nicht zu Hause arbeiten. Der Vater kann nicht zu Hause arbeiten.

16 Man hat's schwer mit den Eltern (трудно приходится с /этими/ родителями)!

17 Aber da sie, nicht zuletzt (не в последнюю очередь) dank der mütterlichen Erziehung (благодаря материнскому воспитанию; *erziehen – воспитывать*), ein resolutes und praktisches Persönchen ist (решительная и практичная маленькая личность), steckt sie sehr bald das Nachdenken auf (отбрасывает размышления, перестает заниматься раздумьями), bewaffnet sich (вооружается; *die Waffe – оружие*) mit ihrem Oktavheft und beginnt an Hand (при помощи) von Luises Angaben (показаний, данных; *die Angabe; angeben – указывать /сведения/*) systematisch, Zimmer für Zimmer (комнату за комнатой), die schöne Altwiener Wohnung für sich zu entdecken (открывать).

18 Nachdem sie die Forschungsreise hinter sich hat (после того, как она завершила: «имеет за собой, позади себя» «исследовательское путешествие»), setzt sie sich aus alter Gewohnheit (по старой привычке) an den Küchentisch und rechnet in dem herumliegenden Haushaltsbuch der

Reihe nach die Ausgabenspalten durch (просчитывает в валяющей рядом книге домашних расходов по порядку колонки расходов: *die Ausgabe + die Spalte – столбец, колонка; ausgeben – тратить; spalten – расщеплять*).

19 Dabei fällt ihr zweierlei auf (при этом ей бросаются в глаза две вещи: auffallen). Erstens hat sich Resi, die Haushälterin, auf fast jeder Seite verrechnet (просчиталась, ошиблась). Und zweitens hat sie das jedesmal zu ihren Gunsten getan (в свою пользу; *die Gunst – благосклонность, одолжение; покровительство*)!

20 „Ja, was soll das heißen (так, что это значит)?“ Resi steht in der Küchentür. „Ich hab in deinem Buch nachgerechnet (пересчитала: «посчитала вслед» = проверила расчеты)“, sagt Lotte leise, aber bestimmt (тихо, но уверенно = уверенным голосом).

21 „Was sind denn das für neue Moden (что за новая мода = это еще что такое)?“ fragt Resi böse. „Rechne du in der Schule, wo's hingehört (где это требуется: «куда это относится»)!“

22 „Ich werd jetzt immer bei dir nachrechnen“, erklärt das Kind sanft (мягко, тихо) und hupft (спрыгивает) vom Küchenstuhl. „Wir lernen *in* der Schule, aber nicht *für* die Schule, hat die Lehrerin gesagt.“ Damit stolziert sie (гордо выходит, шествует) aus der Tür.

23 Resi starrt (смотрит, неподвижно уставившись) verblüfft (сбитая с толку) hinterdrein (вслед за ней).

1 Der Herr Kapellmeister und seine Tochter sind, mit den Geschenken der Stammgäste, dem Koffer, der Puppe und der Badetasche beladen, zu Haus in der Rotenturmstraße eingetroffen. Und Resi, Palfys Haushälterin, hat sich vor Wiedersehensfreude gar nicht zu lassen gewusst.

2 Aber Lotte weiß von Luise, dass Resi eine falsche Blunzen und ihr Getue Theater ist. Vater merkt natürlich nichts. Männer merken nie etwas!

3 Er fischt ein Billett aus der Briefftasche, gibt es der Tochter und sagt:
„Heute Abend dirigier ich Humperdincks ‘Hänsel und Gretel’! Resi bring dich ins Theater und holt dich nach Schluss wieder ab.“

4 „Oh!“ Lotte strahlt. „Kann ich dich von meinem Platz aus sehen?“

5 „Freilich.“

6 „Und guckst du manchmal zu mir hin?“

7 „Na selbstverständlich!“

8 „Und darf ich ein bisschen winken, wenn du guckst?“

9 „Ich werd sogar zurückwinken, Luiserl!“

10 Dann klingelt das Telefon. Am anderen Ende redet eine weibliche Stimme. Der Vater antwortet ziemlich einsilbig. Aber wie er den Hörer aufgelegt hat, hat er es dann doch ziemlich eilig. Er muss noch ein paar Stunden allein sein, ja, und komponieren. Denn schließlich ist er nicht nur Kapellmeister, sondern auch Komponist. Und komponieren kann er nun einmal nicht zu Hause. Nein, dafür hat er sein Atelier in der Ringstraße. Also ...

11 „Morgen Mittag auf Wiedersehen im Imperial!“

12 „Und ich darf dir in der Oper zuwinken, Vati?“

13 „Natürlich, Kind. Warum denn nicht?“

14 Kuss auf die ernste Kinderstirn! Hut auf den kantigen Künstlerkopf! Die Tür schlägt zu.

15 Das kleine Mädchen geht langsam zum Fenster und denkt bekümmert über das Leben nach. Die Mutter *darf* nicht zu Hause arbeiten. Der Vater *kann* nicht zu Hause arbeiten.

16 Man hat’s schwer mit den Eltern!

17 Aber da sie, nicht zuletzt dank der mütterlichen Erziehung, ein resolutes und praktisches Persönchen ist, steckt sie sehr bald das Nachdenken auf, bewaffnet sich mit ihrem Oktavheft und beginnt an Hand von Luises Angaben systematisch, Zimmer für Zimmer, die schöne Altwiener Wohnung für sich zu entdecken.

18 Nachdem sie die Forschungsreise hinter sich hat, setzt sie sich aus alter Gewohnheit an den Küchentisch und rechnet in dem

herumliegenden Haushaltsbuch der Reihe nach die Ausgabenspalten durch.

19 Dabei fällt ihr zweierlei auf. Erstens hat sich Resi, die Haushälterin, auf fast jeder Seite verrechnet. Und zweitens hat sie das jedesmal zu ihren Gunsten getan!

20 „Ja, was soll das heißen?“ Resi steht in der Küchentür. „Ich hab in deinem Buch nachgerechnet“, sagt Lotte leise, aber bestimmt.

21 „Was sind denn das für neue Moden?“ fragt Resi böse. „Rechne du in der Schule, wo's hingehört!“

22 „Ich werd jetzt immer bei dir nachrechnen“, erklärt das Kind sanft und hupft vom Küchenstuhl. „Wir lernen *in* der Schule, aber nicht *für* die Schule, hat die Lehrerin gesagt.“ Damit stolziert sie aus der Tür.

23 Resi starrt verblüfft hinterdrein.

1 Wertgeschätzte (многоуважаемые; wert – уважаемый, дорогой; *schätzen* – ценить; *der Wert* – стоимость; *der Schatz* – сокровище) kleinere und größere Leserinnen und Leser! Jetzt wird es, glaube und fürchte ich, allmählich Zeit (вот уж пришло время), dass ich auch ein wenig von Luises und Lottes Eltern berichte (сообщу, расскажу), vor allem darüber (прежде всего о том), wie es seinerzeit (в свое время) zu der Scheidung zwischen ihnen kam (дошло до развода). Sollte euch an dieser Stelle des Buches ein Erwachsener über die Schulter blicken (если на этом месте книги вам через плечо заглянет взрослый) und rufen: „Dieser Mensch! Wie kann er nur, um alles in der Welt (ради Бога, Боже мой), solche Sachen den Kindern erzählen!“, dann lest ihm, bitte, das Folgende vor (прочитайте ему следующее):

2 Als Shirley Temple ein kleines Mädchen von sieben, acht Jahren war, war sie doch schon ein auf der ganzen Erde berühmter Filmstar, und die Firmen verdienten (зарабатывали) viele Millionen Dollar mit ihr. Wenn Shirley aber mit ihrer Mutter in ein Kino gehen wollte, um sich einen Shirley-Temple-Film anzuschauen, ließ man sie nicht hinein (не впустили). Sie war noch zu jung.

Es war verboten (*запрещено*). Sie durfte nur Filme drehen (*снимать: «крутить»*). Das war erlaubt (*разрешено*). Dafür war sie alt genug.

3 Wenn der Erwachsene, der euch über die Schulter guckt, das Beispiel von Shirley Temple und den Zusammenhang (*связь*) mit Luises und Lottes Eltern und ihrer Scheidung nicht verstanden hat, dann richtet ihm einen schönen Gruß von mir aus (*передайте ему от меня большой привет: ausrichten*), und ich ließe ihm sagen (*и что я прошу ему сказать*), es gäbe auf der Welt sehr viele geschiedene Eltern (*что на свете есть очень много разведенных родителей*), und es gäbe sehr viele Kinder, die darunter litten (*которые от этого страдают: leiden*)! Und es gäbe sehr viele andere Kinder, die darunter litten, dass die Eltern sich *nicht* scheiden ließen (*что не разводятся*)! Wenn man aber den Kindern zumutete (*если считают, что дети в силах: jemandem etwas zumuten – считать кого-либо способным на что-то, ожидать, требовать от кого-то чего-либо; der Mut – мужество, смелость*), unter diesen Zuständen zu leiden (*страдать от этого: «от этих обстоятельств»*), dann sei es doch wohl allzu zartfühlend (*было бы чересчур деликатно = было бы ложной деликатностью; zart – нежно, тонко + fühlen – чувствовать*) und außerdem verkehrt (*и, кроме того, извращенно, искаженно*), nicht mit ihnen darüber in verständiger und verständlicher Form zu sprechen (*не поговорить с ними об этом в разумной и понятной форме; der Verstand – ум, разум, рассудок; verstehen – понимать*)!

4 Also, der Herr Kapellmeister Ludwig Palfy ist ein Künstler, und Künstler sind bekanntlich (*как известно*) seltsame Lebewesen (*странные существа: das Lebewesen*). Er trägt zwar keine Kalabreser (*правда не носит калабрийскую шляпу /фетровую шляпу с широкими полями и острым верхом, мода на которую пришла из итальянской области Калабрия/*) und keine flatternden Krawatten (*развевающиеся галстуки: die Krawatte*), im Gegenteil (*напротив*), er ist ganz manierlich gekleidet (*«манерно» = изысканно, старательно одет*), sauber und beinahe elegant (*почти элегантно*).

5 Aber sein Innenleben (*внутренняя = душевная, духовная жизнь; innen – внутри*)! Das ist kompliziert (*сложно*)! Oh! Sein Innenleben, das hat es in

sich (это не просто, это дело тонкое: «имеет это = кое-что в себе»)! Wenn er einen musikalischen Einfall hat (идею; *einfallen* – *приходить в голову*), muss er, um ihn zu notieren (записать) und kompositorisch auszugestalten (придать форму; *die Gestalt* – *форма, образ*), auf der Stelle allein sein (тут же: «на /том же/ месте» быть один). Und so einen Einfall hat er womöglich auf einer großen Gesellschaft (может быть, в большом обществе)! „Wo ist denn Palfy hin?“ fragt dann der Hausherr. Und irgend jemand antwortet: „Es wird ihm wohl wieder etwas eingefallen sein (ему, по-видимому, опять пришло что-то в голову)!“ Der Hausherr lächelt sauersüß (кисло-сладко), bei sich aber denkt er: ‘Flegel (грубиян, невежа; *der Flegel* – *цеп, молотило*)! Man kann doch nicht bei jedem Einfall weglaufen!’ Doch der Kapellmeister Palfy, der kann!

6 Der lief aus der eigenen Wohnung fort, als er noch verheiratet war, damals, blutjung (совсем юный; *das Blut* – *кровь*), verliebt, ehrgeizig (честолюбивый; *die Ehre* – *честь*; *geizig* – *жадный, скаредный*), selig und verrückt (сумасшедший: «сдвинутый»; *rücken* – *двигать*) in einem (все в одном, все сразу)!

7 Und als dann gar die kleinen Zwillinge in der Wohnung Tag und Nacht krächten (кукарекали) und die Wiener Philharmoniker sein erstes Klavierkonzert uraufführten (играли в первый раз; *aufführen* – *давать представление*; *uraufführen* – *показывать премьеру*), da ließ er einfach den Flügel abholen (приказал просто забрать фортепьяно) und in ein Atelier am Ring (у кольца; *der Ring*) bringen, das er in seiner künstlerischen Verzweiflung gemietet hatte (которое он снял в своем художническом отчаянии)!

8 Und da er damals sehr viele Einfälle hatte, kam er nur noch sehr selten zu seiner jungen Frau und den brüllenden Zwillingen (к ревушим двойняшкам).

9 Luiselotte Palfy, geb. Körner, kaum zwanzig Jahre alt, fand das nicht fidel (не находила это веселым: *fidél*). Und als ihr zu den kaum zwanzigjährigen Ohren kam, dass der Herr Gemahl (супруг) in seinem Atelier nicht nur Noten malte, sondern auch mit Opernsängerinnen, die ihn sehr nett fanden, Gesangsrollen studierte, da reichte sie empört die Scheidung ein (с возмущением подала на развод)!

10 Nun war der um seine schöpferische Einsamkeit so besorgte (настолько озабоченный своим творческим одиночеством) Kapellmeister fein heraus (хорошо отделался, хорошо для него все сложилось). Nun konnte er so viel allein sein, wie er wollte. Den ihm nach der Scheidung verbliebenen Zwilling versorgte (обеспечивала = заботилась, ухаживала) in der Rotenturmstraße ein tüchtiges Kindermädchen (дельная, хорошая, старательная няня). Um ihn selber (о нем самом), im Atelier am Ring, kümmerte sich (/не/ заботился), wie er sich's so sehnlich gewünscht hatte (как он себе это так страстно желал), kein Aas (никакая сволочь = ну совершенно никто; *das Aas* – падаль)!

11 Das war ihm mit einem Male auch nicht recht (но и это ему вдруг не очень оказалось по душе: «подходящим»). O diese Künstler! Sie wissen wirklich nicht (действительно не знают), was sie wollen! Immerhin (тем не менее, все же), er komponierte und dirigierte fleißig (прилежно) und wurde von Jahr zu Jahr berühmter (знаменитее; *der Ruhm* – слава). Außerdem konnte er ja, wenn ihn der Katzenjammer packte (когда его охватывала тоска: «кошачье горе»; *der Jammer* – горе, несчастье; плач, причитания), in die andere Behausung (жилье) gehen und mit Luise, dem Töchterchen, spielen.

12 Sooft (как только; всякий раз, когда) in München ein Konzert war, bei dem neue Werke (произведения; *das Werk*) von Ludwig Palfy aufgeführt wurden (исполнялись), kaufte sich Luiselotte Körner ein Billett, saß dann, mit gesenktem Kopf (с опущенной головой), in einer der letzten, billigen Reihen und entnahm der Musik ihres geschiedenen Mannes (и чувствовала по музыке своего бывшего: «разведенного» мужа: *entnehmen* – брать, заимствовать; заключать, делать вывод), dass er kein glücklicher Mensch geworden war (что он не стал счастливым человеком). Trotz seiner Erfolge (несмотря на свои успехи: *der Erfolg*). Und trotz seiner Einsamkeit.

1 Wertgeschätzte kleinere und größere Leserinnen und Leser! Jetzt wird es, glaube und fürchte ich, allmählich Zeit, dass ich auch ein wenig von Luises und Lottes Eltern berichte, vor allem darüber, wie es

seinerzeit zu der Scheidung zwischen ihnen kam. Sollte euch an dieser Stelle des Buches ein Erwachsener über die Schulter blicken und rufen: „Dieser Mensch! Wie kann er nur, um alles in der Welt, solche Sachen den *Kindern* erzählen!“, dann lest ihm, bitte, das Folgende vor:

2 Als Shirley Temple ein kleines Mädchen von sieben, acht Jahren war, war sie doch schon ein auf der ganzen Erde berühmter Filmstar, und die Firmen verdienten viele Millionen Dollar mit ihr. Wenn Shirley aber mit ihrer Mutter in ein Kino gehen wollte, um sich einen Shirley-Temple-Film anzuschauen, ließ man sie nicht hinein. Sie war noch zu jung. Es war verboten. Sie durfte nur Filme drehen. Das war erlaubt. Dafür war sie alt genug.

3 Wenn der Erwachsene, der euch über die Schulter guckt, das Beispiel von Shirley Temple und den Zusammenhang mit Luises und Lottes Eltern und ihrer Scheidung nicht verstanden hat, dann richtet ihm einen schönen Gruß von mir aus, und ich ließe ihm sagen, es gäbe auf der Welt sehr viele geschiedene Eltern, und es gäbe sehr viele Kinder, die darunter litten! Und es gäbe sehr viele andere Kinder, die darunter litten, dass die Eltern sich *nicht* scheiden ließen! Wenn man aber den Kindern zumutete, unter diesen Zuständen zu leiden, dann sei es doch wohl allzu zartfühlend und außerdem verkehrt, nicht mit ihnen darüber in verständiger und verständlicher Form zu sprechen!

4 Also, der Herr Kapellmeister Ludwig Palfy ist ein Künstler, und Künstler sind bekanntlich seltsame Lebewesen. Er trägt zwar keine Kalabreser und keine flatternden Krawatten, im Gegenteil, er ist ganz manierlich gekleidet, sauber und beinahe elegant.

5 Aber sein Innenleben! Das ist kompliziert! Oh! Sein Innenleben, das hat es in sich! Wenn er einen musikalischen Einfall hat, muss er, um ihn zu notieren und kompositorisch auszugestalten, auf der Stelle allein sein. Und so einen Einfall hat er womöglich auf einer großen Gesellschaft! „Wo ist denn Palfy hin?“ fragt dann der Hausherr. Und irgend jemand antwortet: „Es wird ihm wohl wieder etwas eingefallen sein!“ Der Hausherr lächelt sauersüß, bei sich aber denkt er: ‘Flegel!

Man kann doch nicht bei jedem Einfall weglaufen!' Doch der Kapellmeister Palfy, der kann!

6 Der lief aus der eigenen Wohnung fort, als er noch verheiratet war, damals, blutjung, verliebt, ehrgeizig, selig und verrückt in einem!

7 Und als dann gar die kleinen Zwillinge in der Wohnung Tag und Nacht krächten und die Wiener Philharmoniker sein erstes Klavierkonzert uraufführten, da ließ er einfach den Flügel abholen und in ein Atelier am Ring bringen, das er in seiner künstlerischen Verzweiflung gemietet hatte!

8 Und da er damals sehr viele Einfälle hatte, kam er nur noch sehr selten zu seiner jungen Frau und den brüllenden Zwillingen.

9 Luiselotte Palfy, geb. Körner, kaum zwanzig Jahre alt, fand das nicht fidel. Und als ihr zu den kaum zwanzigjährigen Ohren kam, dass der Herr Gemahl in seinem Atelier nicht nur Noten malte, sondern auch mit Opernsängerinnen, die ihn sehr nett fanden, Gesangsrollen studierte, da reichte sie empört die Scheidung ein!

10 Nun war der um seine schöpferische Einsamkeit so besorgte Kapellmeister fein heraus. Nun konnte er so viel allein sein, wie er wollte. Den ihm nach der Scheidung verbliebenen Zwilling versorgte in der Rotenturmstraße ein tüchtiges Kindermädchen. Um ihn selber, im Atelier am Ring, kümmerte sich, wie er sich's so sehnlich gewünscht hatte, kein Aas!

11 Das war ihm mit einem Male auch nicht recht. O diese Künstler! Sie wissen wirklich nicht, was sie wollen! Immerhin, er komponierte und dirigierte fleißig und wurde von Jahr zu Jahr berühmter. Außerdem konnte er ja, wenn ihn der Katzenjammer packte, in die andere Behausung gehen und mit Luise, dem Töchterchen, spielen.

12 Sooft in München ein Konzert war, bei dem neue Werke von Ludwig Palfy aufgeführt wurden, kaufte sich Luiselotte Körner ein Billett, saß dann, mit gesenktem Kopf, in einer der letzten, billigen Reihen und entnahm der Musik ihres geschiedenen Mannes, dass er kein glücklicher Mensch geworden war. Trotz seiner Erfolge. Und trotz seiner Einsamkeit.

Sechstes Kapitel

Wo ist das Geschäft der Frau Wagenthaler? – Aber! Kochen verlernt man doch nicht! – Lotte winkt in der Oper – Es regnet Pralinen – Die erste Nacht in München und die erste Nacht in Wien – Der merkwürdige Traum, worin Fräulein Gerlach als Hexe auftritt – Eltern dürfen alles – Vergissmeinnicht München 18!

- 1 Frau Luiselotte Körner hat ihre Tochter gerade noch in die winzige Wohnung (в крошечную квартиру) in der Max-Emanuel-Straße bringen können. Dann musste sie, sehr ungern und sehr schnell, wieder in den Verlag fahren. Arbeit wartete auf sie. Und Arbeit darf nicht warten.
- 2 Luise, ach nein! Lotte hat sich studienhalber (для информации, в познавательных целях: «учебы ради») kurz in der Wohnung umgesehen (быстренько осмотрелась). Dann hat sie die Schlüssel (ключи: *der Schlüssel*), das Portemonnaie (кошелек, портмонэ) und ein Netz (сетку = хозяйственную сумку) genommen. Und nun macht sie Einkäufe. Beim Metzgermeister Huber an der Ecke Prinz-Eugen-Straße ersteht (приобретает, покупает) sie ein halbes Pfund Rindfleisch, Querrippe, schön durchwachsen, mit etwas Niere (*die Niere – почка*) und ein paar Knochen (*der Knochen – кость*). Und jetzt sucht sie krampfhaft (судорожно; *der Krampf – судорога*) das Viktualiengeschäft (/успар./ = *Lebensmittelgeschäft – продуктовый магазин*) der Frau Wagenthaler, um Suppengrün, Nudeln und Salz zu besorgen (достать, купить).
- 3 Und Anni Habersetzer wundert sich nicht wenig, dass ihre Mitschülerin Lotte Körner mitten auf der Straße steht und angestrengt (напряженно, усиленно) in einem Oktavheft blättert.
- 4 „Machst du auf der Straße Schularbeiten?“ fragt sie neugierig. „Heut sind doch noch Ferien!“

5 Luise starrt das andere Mädchen verdutzt (растерянно, сбита с толку) an. Es ist ja auch zu blöd, wenn einen jemand anspricht (когда к тебе кто-то обращается), den man, obwohl man ihn noch nie im Leben sah, genau zu kennen hat (должен точно = обязательно знать)! Schließlich reißt sie sich zusammen (берет себя в руки) und sagt vergnügt (весело): „Grüß Gott! Kommst du mit (ты идешь со мной)? Ich muss zur Frau Wagenthaler, Suppengrün kaufen.“ Dann hängt sie sich bei der anderen ein (берет под руку) – wenn sie wenigstens wüsste (если бы она хотя бы знала), wie das sommersprossige Ding (как это веснушчатое существо; die Sommersprossen – веснушки) mit dem Vornamen heißt (зовется по имени)! – und lässt sich von ihr, ohne dass sie es merkt (и «дает себя ей», да так что та и не замечает), zum Laden (к лавке: *der Laden*) der Frau Wagenthaler lotsen (отвести: «провести, как лощман»).

6 Die Frau Wagenthaler freut sich natürlich, dass Lottchen aus den Ferien zurück ist und so rote Backen gekriegt hat! Als der Einkauf erledigt ist (когда с покупкой покончено: *erledigen* – закончить, довести до конца), erhalten (получают) die Mädchen je einen Bonbon (каждая по конфетке, по леденцу) und außerdem den Auftrag (и, кроме того, поручение), der Frau Körner und der Frau Habersetzer einen schönen Gruß auszurichten.

7 Da fällt der Luise ein Stein vom Herzen. Endlich weiß sie, dass die andere die Anni Habersetzer sein muss! (Im Oktavheft steht: Anni Habersetzer, ich war dreimal mit ihr böse (ссорилась; böse – злой), sie haut (бьет) kleinere Kinder, besonders die Ilse Merck, die kleinste in der Klasse.) Nun, damit kann man schon etwas anfangen (ну, с этим уже можно что-то начать = ну это уже другое дело, теперь ситуация ясна, теперь можно что-то сделать)!

8 Beim Abschied vor der Haustür sagt also Luise: „Ehe ich es vergesse (пока не забыла: «прежде чем забуду») – Anni –, dreimal war ich mit dir böse, wegen der Ilse Merck und so, du weißt schon (ты уж знаешь). Das nächste Mal bin ich dir nicht bloß (не только, не просто) böse, sondern (но /и/) ...“ Dabei macht sie eine eindeutige Handbewegung (однозначное движение рукой; deuten – толковать) und rauscht davon (уносится прочь).

9 ‘Das werden wir ja sehen (это мы еще посмотрим)’, denkt Anni wütend (взбешенная, в ярости; *die Wut* – ярость, бешенство). ‘Gleich morgen

(прямо: «сразу» завтра) werden wir das sehen! Die ist wohl in den Ferien übergeschnappt (с ума сошла, что ли)?'

1 Frau Luiselotte Körner hat ihre Tochter gerade noch in die winzige Wohnung in der Max-Emanuel-Straße bringen können. Dann musste sie, sehr ungern und sehr schnell, wieder in den Verlag fahren. Arbeit wartete auf sie. Und Arbeit darf nicht warten.

2 Luise, ach nein! Lotte hat sich studienhalber kurz in der Wohnung umgesehen. Dann hat sie die Schlüssel, das Portemonnaie und ein Netz genommen. Und nun macht sie Einkäufe. Beim Metzgermeister Huber an der Ecke Prinz-Eugen-Straße ersteht sie ein halbes Pfund Rindfleisch, Querrippe, schön durchwachsen, mit etwas Niere und ein paar Knochen. Und jetzt sucht sie krampfhaft das Viktualiengeschäft der Frau Wagenthaler, um Suppengrün, Nudeln und Salz zu besorgen.

3 Und Anni Habersetzer wundert sich nicht wenig, dass ihre Mitschülerin Lotte Körner mitten auf der Straße steht und angestrengt in einem Oktavheft blättert.

4 „Machst du auf der Straße Schularbeiten?“ fragt sie neugierig. „Heut sind doch noch Ferien!“

5 Luise starrt das andere Mädchen verdutzt an. Es ist ja auch zu blöd, wenn einen jemand anspricht, den man, obwohl man ihn noch nie im Leben sah, genau zu kennen hat! Schließlich reißt sie sich zusammen und sagt vergnügt: „Grüß Gott! Kommst du mit? Ich muss zur Frau Wagenthaler, Suppengrün kaufen.“ Dann hängt sie sich bei der anderen ein – wenn sie wenigstens wüsste, wie das sommersprossige Ding mit dem Vornamen heißt! – und lässt sich von ihr, ohne dass sie es merkt, zum Laden der Frau Wagenthaler lotsen.

6 Die Frau Wagenthaler freut sich natürlich, dass Lottchen aus den Ferien zurück ist und so rote Backen gekriegt hat! Als der Einkauf erledigt ist, erhalten die Mädchen je einen Bonbon und außerdem den Auftrag, der Frau Körner und der Frau Habersetzer einen schönen Gruß auszurichten.

7 Da fällt der Luise ein Stein vom Herzen. Endlich weiß sie, dass die andere die Anni Habersetzer sein muss! (Im Oktavheft steht: Anni Habersetzer, ich war dreimal mit ihr böse, sie haut kleinere Kinder, besonders die Ilse Merck, die kleinste in der Klasse.) Nun, damit kann man schon etwas anfangen!

8 Beim Abschied vor der Haustür sagt also Luise: „Ehe ich es vergesse – Anni –, dreimal war ich mit dir böse, wegen der Ilse Merck und so, du weißt schon. Das nächste Mal bin ich dir nicht bloß böse, sondern ...“ Dabei macht sie eine eindeutige Handbewegung und rauscht davon.

9 ‘Das werden wir ja sehen’, denkt Anni wütend. ‘Gleich morgen werden wir das sehen! Die ist wohl in den Ferien übergeschnappt?’

1 Luise kocht. Sie hat eine Schürze von Mutti umgebunden (фартук повязала: *umbinden*) und rennt zwischen dem Gasherd (между плитой; *der Herd*), wo Töpfe (кастрюли: *der Topf – горшок; кастрюля*) über den Flammen stehen (*die Flamme – огонь*), und dem Tisch, auf dem das Kochbuch aufgeschlagen liegt, wie ein Kreisel (волчок, юла: *der Kreisel*) hin und her. Dauernd (постоянно, все время; *dauern – длиться*) hebt sie die Topfdeckel hoch (поднимает крышки: *der Deckel; decken – накрывать, покрывать*). Wenn kochendes Wasser (когда кипящая вода) zischend (шипя) überläuft (убегает, переливается), zuckt sie zusammen (вздрагивает). Wie viel Salz sollte ins Nudelwasser (в воду с лапшой)? „Ein halber Esslöffel (половину столовой ложки)!“ Wie viel Selleriesalz (соль, приправленная натертым сельдереем; *der Sellerie – сельдерей*)? „Eine Prise (щепотку)!“ Wie viel, um alles in der Welt (Боже ты мой), ist eine Prise?

2 Und dann: „Muskatnuss reiben (натереть мускатный орех; *die Nuss*)!“ Wo steckt die Muskatnuss (куда подевался, где находится)? Wo das Reibeisen (терка; *das Eisen – железо*)?

3 Das kleine Mädchen wühlt in Schubfächern (лихорадочно копается в выдвижных ящиках), klettert auf Stühle, schaut in alle Behältnisse (*das Behältnis – ларец, шкатулка; behalten – сохранять*), starrt auf die Uhr an

der Wand, springt vom Stuhl herunter, ergreift eine Gabel (хватает вилку), hebt einen Deckel auf, verbrennt sich die Finger (обжигает себе пальцы: *der Finger; brennen – гореть; жечь*), quiekt (визжит), sticht mit der Gabel in dem Rindfleisch herum (пробует, тыкает вилкой говядину; *stechen – колоть*) – nein, es ist noch nicht weich (мягкая)!

4 Mit der Gabel in der Hand bleibt sie wie angewurzelt (как прикованная; *die Wurzel – корень*) stehen. Was wollte sie eben noch suchen (что она только что, как раз хотела искать)? Ach richtig! Die Muskatnuss und das Reibeisen! Nanu, was liegt denn da friedlich («мирно» = спокойно, как ни в чем не бывало) neben dem Kochbuch? Das Suppengrün! Herrje (о Боже), das muss doch geputzt und in die Bouillon getan werden (она /зелень/ должна же быть почищена и положена в бульон)! Also, Gabel weg (вилку прочь), Messer her (нож сюда = взять)! Ob das Fleisch jetzt gar ist (готово ли сейчас мясо)? Und wo sind die Reibnuss und das Muskateisen? Quatsch (чушь, ерунда), das Reibeisen und die Muskatnuss? Suppengrün muss man erst unter der Wasserleitung (под краном; *die Wasserleitung – водопровод; leiten – вести*) waschen. Und die Möhre muss geschabt werden (и морковь должна быть почищена; *schaben – скоблить, скрести*). Au (ой), man darf sich dabei natürlich nicht in den Finger schneiden (резать; *sich in den Finger schneiden – порезать палец*)! Und wenn das Fleisch weich ist, muss man es aus dem Topf herausnehmen. Und um später die Knochen abzuschöpfen (чтобы снять навар /с костей – с бульона/; *schöpfen – черпать*), braucht man ein Sieb (сито)! Und in einer halben Stunde kommt Mutti! Und zwanzig Minuten vorher (за двадцать минут до этого) muss man die Nudeln in kochendes Wasser werfen! Und wie es in der Küche aussieht! Und die Muskatnuss! Und das Sieb! Und das Reibeisen! Und ... Und ... Und ...

5 Luise sinkt auf dem Küchenstuhl zusammen (опускается). Ach Lottchen! Es ist nicht leicht, deine Schwester zu sein! Hotel Imperial ... Hofrat Strobl ... Peperl ... Herr Franz ... Und Vati ... Vati ... Vati ...

6 Und die Uhr tickt.

7 In neunundzwanzig Minuten kommt Mutti! – In achtundzwanzig und einer halben Minute! – In achtundzwanzig! Luise ballt vor Entschlossenheit die Fäuste (сжимает «от решительности» кулаки: *die Faust*) und erhebt sich zu

neuen Taten (принимается за новые свершения: *sich erheben – подниматься; die Tat – деяние, поступок*). Dabei knurrt (ворчит: «рычит») sie: „Das wär doch gelacht (плевое дело: «это б только посмеяться»)!“

8 Doch mit dem Kochen ist das eine eigene Sache (дело особое: «собственное» = непростое, хитрое). Entschlossenheit genügt vielleicht (решительности возможно достаточно), um von einem hohen Turm (с высокой башни: *der Turm*) zu springen. Aber um Nudeln mit Rindfleisch zu kochen, dazu braucht's mehr als Willenskraft (для этого нужно больше, чем сила воли: *der Wille – воля + die Kraft – сила*).

9 Und als Frau Körner, müde von des Tages Unrast (уставшая от суеты дня; *die Rast – передышка, отдых в пути, привал*), heimkehrt, findet sie kein lächelndes Hausmütterchen vor, bewahre (вовсе нет: «/Боже/ сохрани»; *bewahren – оберегать, сохранять; Gott bewahre!*), sondern ein völlig erschöpftes (совершенно изможденную) Häufchen Unglück («кучку, комочек несчастья»; *der Haufen – куча, гряда*), ein leicht beschädigtes (поврежденное; *der Schaden – вред*), verwirrtes (сбитое с толку, запутанное; *wirr – путаный, сумбурный*), zerknittertes (смотрящее с отчаянием; *zerknittern – комкать, мять*) Etwas (нечто), aus dessen (из чьего) zum Weinen verzogenen Mund (для плача готового: «растянувшегося» рта: *der Mund*) es ihr entgegenklingt (ей навстречу звучит): „Schimpf nicht (не ругай, не ругайся), Mutti! Ich glaub, ich kann nicht mehr kochen!“

10 „Aber Lottchen, Kochen verlernt man doch nicht (готовить же нельзя разучиться)!“ ruft die Mutter verwundert (вскрикивает удивленно). Doch zum Wundern ist wenig Zeit. Es gilt (нужно, необходимо: *gelten – быть действительным, актуальным*), Kindertränen zu trocknen (осушить; *trocken – сухой*), Bouillon abzuschmecken (попробовать), zerkochtes Fleisch (разваренное мясо) hineinzuworfen, Teller und Bestecke (тарелки и приборы: *der Teller; das Besteck*) aus dem Schrank zu holen und vieles mehr.

11 Als sie endlich im Wohnzimmer unter der Lampe sitzen und Nudelsuppe löffeln (едят ложками), meint die Mutter tröstend (утешающе):

12 „Es schmeckt doch eigentlich sehr gut, nicht (а вкусно, правда)?“

- 13 „Ja?“ Ein schüchternes Lächeln stiehlt sich (прокрадывается; *stehlen – красть*) in das Kindergesicht. „Wirklich (правда: «действительно»)?“
- 14 Die Mutter nickt und lächelt still zurück.
- 15 Luise atmet auf (вздыхает, переводит дух) und nun schmeckt es ihr selber mit einem Male so gut wie noch nie im Leben! Trotz Hotel Imperial und Eierkuchen. „Die nächsten Tage werde ich selber kochen“, sagt die Mutter. „Du wirst dabei schön aufpassen (будешь при этом как следует наблюдать, внимательно следить). Dann kannst du’s bald wieder wie vor den Ferien.“
- 16 Die Kleine nickt eifrig. „Vielleicht sogar noch besser!“ meint sie etwas vorlaut (нескромно, дерзко).
- 17 Nach dem Essen waschen sie gemeinsam das Geschirr ab (вместе моют посуду). Und Luise erzählt, wie schön es im Ferienheim war. (Allerdings (однако, правда), von dem Mädchen, das ihr zum Verwechseln ähnlich war, erzählt sie kein Sterbenswort!)

1 Luise kocht. Sie hat eine Schürze von Mutti umgebunden und rennt zwischen dem Gasherd, wo Töpfe über den Flammen stehen, und dem Tisch, auf dem das Kochbuch aufgeschlagen liegt, wie ein Kreisel hin und her. Dauernd hebt sie die Topfdeckel hoch. Wenn kochendes Wasser zischend überläuft, zuckt sie zusammen. Wie viel Salz sollte ins Nudelwasser? „Ein halber Esslöffel!“ Wie viel Selleriesalz? „Eine Prise!“ Wie viel, um alles in der Welt, ist eine Prise?

2 Und dann: „Muskatnuss reiben!“ Wo steckt die Muskatnuss? Wo das Reibeisen?

3 Das kleine Mädchen wühlt in Schubfächern, klettert auf Stühle, schaut in alle Behältnisse, starrt auf die Uhr an der Wand, springt vom Stuhl herunter, ergreift eine Gabel, hebt einen Deckel auf, verbrennt sich die Finger, quiekt, sticht mit der Gabel in dem Rindfleisch herum – nein, es ist noch nicht weich!

4 Mit der Gabel in der Hand bleibt sie wie angewurzelt stehen. Was wollte sie eben noch suchen? Ach richtig! Die Muskatnuss und das Reibeisen! Nanu, was liegt denn da friedlich neben dem Kochbuch? Das Suppengrün! Herrje, das muss doch geputzt und in die Bouillon getan

werden! Also, Gabel weg, Messer her! Ob das Fleisch jetzt gar ist? Und wo sind die Reibnuss und das Muskateisen? Quatsch, das Reibeisen und die Muskatnuss? Suppengrün muss man erst unter der Wasserleitung waschen. Und die Möhre muss geschabt werden. Au, man darf sich dabei natürlich nicht in den Finger schneiden! Und wenn das Fleisch weich ist, muss man es aus dem Topf herausnehmen. Und um später die Knochen abzuschöpfen, braucht man ein Sieb! Und in einer halben Stunde kommt Mutti! Und zwanzig Minuten vorher muss man die Nudeln in kochendes Wasser werfen! Und wie es in der Küche aussieht! Und die Muskatnuss! Und das Sieb! Und das Reibeisen! Und ... Und ... Und ...

5 Luise sinkt auf dem Küchenstuhl zusammen. Ach Lottchen! Es ist nicht leicht, deine Schwester zu sein! Hotel Imperial ... Hofrat Strobl ... Peperl ... Herr Franz ... Und Vati ... Vati ... Vati ...

6 Und die Uhr tickt.

7 In neunundzwanzig Minuten kommt Mutti! – In achtundzwanzig und einer halben Minute! – In achtundzwanzig! Luise ballt vor Entschlossenheit die Fäuste und erhebt sich zu neuen Taten. Dabei knurrt sie: „Das wär doch gelacht!“

8 Doch mit dem Kochen ist das eine eigene Sache. Entschlossenheit genügt vielleicht, um von einem hohen Turm zu springen. Aber um Nudeln mit Rindfleisch zu kochen, dazu braucht's mehr als Willenskraft.

9 Und als Frau Körner, müde von des Tages Unrast, heimkehrt, findet sie kein lächelndes Hausmütterchen vor, bewahre, sondern ein völlig erschöpftes Häufchen Unglück, ein leicht beschädigtes, verwirrtes, zerknittertes Etwas, aus dessen zum Weinen verzogenen Mund es ihr entgegenklingt: „Schimpf nicht, Mutti! Ich glaub, ich kann nicht mehr kochen!“

10 „Aber Lottchen, Kochen verlernt man doch nicht!“ ruft die Mutter verwundert. Doch zum Wundern ist wenig Zeit. Es gilt, Kindertränen zu trocknen, Bouillon abzuschmecken, zerkochtes Fleisch hineinzuworfen, Teller und Bestecke aus dem Schrank zu holen und vieles mehr.

- 11** Als sie endlich im Wohnzimmer unter der Lampe sitzen und Nudelsuppe löffeln, meint die Mutter tröstend:
- 12** „Es schmeckt doch eigentlich sehr gut, nicht?“
- 13** „Ja?“ Ein schüchternes Lächeln stiehlt sich in das Kindergesicht. „Wirklich?“
- 14** Die Mutter nickt und lächelt still zurück.
- 15** Luise atmet auf, und nun schmeckt es ihr selber mit einem Male so gut wie noch nie im Leben! Trotz Hotel Imperial und Eierkuchen. „Die nächsten Tage werde ich selber kochen“, sagt die Mutter. „Du wirst dabei schön aufpassen. Dann kannst du’s bald wieder wie vor den Ferien.“
- 16** Die Kleine nickt eifrig. „Vielleicht sogar noch besser!“ meint sie etwas vorlaut.
- 17** Nach dem Essen waschen sie gemeinsam das Geschirr ab. Und Luise erzählt, wie schön es im Ferienheim war. (Allerdings, von dem Mädchen, das ihr zum Verwechseln ähnlich war, erzählt sie kein Sterbenswort!)

- 1** Lottchen sitzt währenddem (во время этого), in Luises schönstem Kleid, an die samtene Brüstung (к бархатному парапету; *der Samt – бархат*) einer Rangloge (ложи яруса; *der Rang – ярус*) der Wiener Staatsoper (Государственной оперы; *der Staat – государство*) gepresst (прижатая) und schaut mit brennenden Augen zum Orchester hinunter, wo Kapellmeister Palfy die Ouvertüre von „Hänsel und Gretel“ dirigiert.
- 2** Wie wundervoll Vati im Frack aussieht! Und wie die Musiker parieren (беспрекословно слушаются), obwohl ganz alte Herren darunter (среди них) sind! Wenn er mächtig (мощно) mit dem Stock droht (грозит палочкой; *der Stock*), spielen sie, so laut sie können (так громко, как только могут). Und wenn er will, dass sie leiser sein sollen, dann säuseln sie wie der Abendwind (шелестят, как вечерний ветерок). Müssen die vor ihm eine

Angst haben (как же они его, должно быть, боятся)! Dabei hat er vorhin so vergnügt zur Loge heraufgewinkt!

3 Die Logentür geht (отворяется).

4 Eine elegante junge Dame rauscht herein, setzt sich an die Brüstung und lächelt dem aufblickenden Kind zu.

5 Lotte wendet sich schüchtern ab (робко, смущенно отворачивается) und schaut wieder zu, wie Vati die Musiker dressiert.

6 Die junge Dame holt ein Opernglas hervor (достает театральный бинокль). Und eine Konfektschachtel (коробку конфет). Und ein Programm. Und eine Puderdose (пудреницу; *der Puder – пудра + die Dose – коробочка*). Sie hört nicht auf (не прекращает: aufhören), bis die Samtbrüstung wie ein Schaufenster (витрина) aussieht.

7 Als die Ouvertüre zu Ende ist, klatscht das Publikum laut Beifall (аплодирует: «хлопает аплодисменты»). Der Herr Kapellmeister Palfy verbeugt sich (кланяется) einige Male. Und dann sieht er, während er erneut (снова) den Dirigentenstab (дирижерскую палочку) hebt, zur Loge empor (ввысь; *emporsehen – поднять взор*).

8 Lotte winkt schüchtern mit der Hand. Vati lächelt noch zärtlicher als vorhin (чем до этого).

9 Da merkt Lotte, dass nicht nur sie mit der Hand winkt – sondern auch die Dame neben ihr!

10 Die Dame winkt dem Vati zu? Vati hat vielleicht ihretwegen (ради нее, из-за нее) so zärtlich gelächelt? Und gar nicht wegen seiner Tochter? Ja, und wieso hat Luise nichts von der fremden Frau erzählt? Kennt Vati sie noch nicht lange? Aber wie darf sie ihm dann so vertraulich (доверительно = как старой знакомой; *vertrauen – доверять*) zuwinken? Das Kind notiert im Gedächtnis (в памяти: *das Gedächtnis*): „Heute noch an Luise schreiben. Ob sie etwas weiß. Morgen vor der Schule zum Postamt. Postlagernd aufgeben: ‘Vergissmeinnicht (Незабудка) München 18.’“

11 Dann hebt sich der Vorhang (занавес), und das Schicksal (судьба) Hänsels und Gretels fordert die gebührende Anteilnahme (требует должного участия, сочувствия). Lottchens Atem geht stockend (дыхание прерывается; *der Atem; stocken – запинаться, приостанавливаться*). Da

unten schicken die Eltern ihre zwei Kinder in den Wald, um sie loszuwerden (избавиться). Dabei haben sie die Kinder doch lieb (при этом же они любят детей)! Wie können sie dann so böse sein? Oder sind sie gar nicht böse? Ist nur das, was sie *tun*, böse? Sie sind traurig darüber (они горюют: «печальны» из-за этого). Warum machen sie es dann?

12 Lottchen, der halbierte und vertauschte Zwilling (поделенный пополам и обменный близнец), gerät in wachsende Erregung (начинает волноваться все сильнее: «впадает в возрастающее волнение»: *geraten* – *попасть /в ситуацию, состояние/*). Ohne sich dessen völlig bewusst zu werden (не отдавая себе в том полностью отчета: *bewusst* – *осознанно*), gilt der Widerstreit ihrer Gefühle immer weniger (конфликт, борьба ее чувств все меньше относится к; *das Gefühl*) den beiden Kindern und Eltern dort unten auf der Bühne (на сцене), immer mehr ihr selber, der Zwillingsschwester und den eigenen Eltern. Durften diese tun, was sie getan haben? Ganz gewiss (совершенно точно, конечно) ist Mutti keine böse Frau, und auch der Vater ist bestimmt nicht böse. Doch was sie *taten*, das *war* böse! Der Holzhauer (дровосек: *das Holz* – *древесина* + *hauen* – *рубить*) und seine Frau waren so arm, dass sie kein Brot für die Kinder kaufen konnten. Aber Vati? War der so arm gewesen?

13 Als später Hänsel und Gretel vor dem knusprigen Pfefferkuchenhaus (к хрустящему, поджаристому пряничному домику; *der Pfefferkuchen* – *пряник*; *der Pfeffer* – *перец /т.е. пряность/*) ankommen, daran herumknabbern (начинают его грызть) und vor der Hexenstimme erschrecken (пугаются голоса ведьмы; *die Hexe* – *ведьма*), beugt sich Fräulein Irene Gerlach, so heißt die elegante Dame, zu dem Kind hinüber, schiebt ihm die Konfektschachtel zu und flüstert: „Willst du auch ein bisschen knuspern?“

14 Lottchen zuckt zusammen, blickt auf, sieht das Frauengesicht vor sich und macht eine wild abwehrende Geste (энергично отмахивается, категорически отказывается: «делает дико отрицающий жест»; *abwehren* – *отражать /атаку/*; *предотвращать /опасность/*: *sich wehren* – *защищаться*). Dabei fegt (сметает) sie leider die Konfektschachtel von der Brüstung, und unten im Parkett (в партере: *das Parkett*) regnet's vorübergehend (временно = некоторое время; *vorübergehen* – *проходить*

мимо), wie aufs Stichwort (*как по команде, как будто так было задумано; das Stichwort – заглавное слово /например в словаре/; условное слово, сигнал для начала каких-либо действий*), Pralinen! Köpfe wenden sich (*поворачиваются, обращаются*) nach oben. Gedämpftes (*приглушенный; der Dampf – пар*) Lachen mischt sich in die Musik. Fräulein Gerlach lächelt halb verlegen (*несколько смутившись: «наполовину, отчасти смущенно»*), halb ärgerlich (*раздраженно; sich ärgern – сердиться, раздражаться*).

15 Das Kind wird ganz steif (*застывший, неподвижный*) vor Schreck (*от страха, испуга: der Schreck*). Es ist mit einem Schlag (*одним махом: «ударом»: der Schlag – удар*) aus dem gefährlichen Zauber der Kunst herausgerissen worden (*был вырван из опасного волшебства искусства: der Zauber; herausreißen*). Es befindet sich (*находится*), mit einem Schlag, im gefährlichen Bereich der Wirklichkeit (*в опасной сфере, области действительности, действительной жизни; der Bereich*).

16 „Entschuldigen Sie vielmals (*многократно*)“, wispert (*шепчет*) Lottchen.

17 Die Dame lächelt verzeihend. „Oh, das macht nix (*= nichts – ничего страшного*), Luisel“, sagt sie.

18 Ob das auch eine Hexe ist? Eine schönere als die auf der Bühne?

1 Lottchen sitzt währenddem, in Luises schönstem Kleid, an die samtene Brüstung einer Rangloge der Wiener Staatsoper gepresst und schaut mit brennenden Augen zum Orchester hinunter, wo Kapellmeister Palfy die Ouvertüre von „Hänsel und Gretel“ dirigiert.

2 Wie wundervoll Vati im Frack aussieht! Und wie die Musiker parieren, obwohl ganz alte Herren darunter sind! Wenn er mächtig mit dem Stock droht, spielen sie, so laut sie können. Und wenn er will, dass sie leiser sein sollen, dann säuseln sie wie der Abendwind. Müssen die vor ihm eine Angst haben! Dabei hat er vorhin so vergnügt zur Loge heraufgewinkt!

3 Die Logentür geht.

4 Eine elegante junge Dame rauscht herein, setzt sich an die Brüstung und lächelt dem aufblickenden Kind zu.

- 5** Lotte wendet sich schüchtern ab und schaut wieder zu, wie Vati die Musiker dressiert.
- 6** Die junge Dame holt ein Opernglas hervor. Und eine Konfektschachtel. Und ein Programm. Und eine Puderdose. Sie hört nicht auf, bis die Samtbrüstung wie ein Schaufenster aussieht.
- 7** Als die Ouvertüre zu Ende ist, klatscht das Publikum laut Beifall. Der Herr Kapellmeister Palfy verbeugt sich einige Male. Und dann sieht er, während er erneut den Dirigentenstab hebt, zur Loge empor.
- 8** Lotte winkt schüchtern mit der Hand. Vati lächelt noch zärtlicher als vorhin.
- 9** Da merkt Lotte, dass nicht nur sie mit der Hand winkt – sondern auch die Dame neben ihr!
- 10** Die Dame winkt dem Vati zu? Vati hat vielleicht ihretwegen so zärtlich gelächelt? Und gar nicht wegen seiner Tochter? Ja, und wieso hat Luise nichts von der fremden Frau erzählt? Kennt Vati sie noch nicht lange? Aber wie darf sie ihm dann so vertraulich zuwinken? Das Kind notiert im Gedächtnis: „Heute noch an Luise schreiben. Ob sie etwas weiß. Morgen vor der Schule zum Postamt. Postlagernd aufgeben: ‘Vergissmeinnicht München 18.’“
- 11** Dann hebt sich der Vorhang, und das Schicksal Hänsels und Gretels fordert die gebührende Anteilnahme. Lottchens Atem geht stockend. Da unten schicken die Eltern ihre zwei Kinder in den Wald, um sie loszuwerden. Dabei haben sie die Kinder doch lieb! Wie können sie dann so böse sein? Oder sind sie gar nicht böse? Ist nur das, was sie *tun*, böse? Sie sind traurig darüber. Warum machen sie es dann?
- 12** Lottchen, der halbierte und vertauschte Zwilling, gerät in wachsende Erregung. Ohne sich dessen völlig bewusst zu werden, gilt der Widerstreit ihrer Gefühle immer weniger den beiden Kindern und Eltern dort unten auf der Bühne, immer mehr ihr selber, der Zwillingsschwester und den eigenen Eltern. Durften diese tun, was sie getan haben? Ganz gewiss ist Mutti keine böse Frau, und auch der Vater ist bestimmt nicht böse. Doch was sie *taten*, das *war* böse! Der Holzhauer und seine Frau

waren so arm, dass sie kein Brot für die Kinder kaufen konnten. Aber Vati? War der so arm gewesen?

13 Als später Hänsel und Gretel vor dem knusprigen Pfefferkuchenhaus ankommen, daran herumknabbern und vor der Hexenstimme erschrecken, beugt sich Fräulein Irene Gerlach, so heißt die elegante Dame, zu dem Kind hinüber, schiebt ihm die Konfektschachtel zu und flüstert: „Willst du auch ein bisschen knuspern?“

14 Lottchen zuckt zusammen, blickt auf, sieht das Frauengesicht vor sich und macht eine wild abwehrende Geste. Dabei fegt sie leider die Konfektschachtel von der Brüstung, und unten im Parkett regnet's vorübergehend, wie aufs Stichwort, Pralinen! Köpfe wenden sich nach oben. Gedämpftes Lachen mischt sich in die Musik. Fräulein Gerlach lächelt halb verlegen, halb ärgerlich.

15 Das Kind wird ganz steif vor Schreck. Es ist mit einem Schlag aus dem gefährlichen Zauber der Kunst herausgerissen worden. Es befindet sich, mit einem Schlag, im gefährlichen Bereich der Wirklichkeit.

16 „Entschuldigen Sie vielmals“, wisper Lottchen.

17 Die Dame lächelt verzeihend. „Oh, das macht nix, Luise!“, sagt sie.

18 Ob das auch eine Hexe ist? Eine schönere als die auf der Bühne?

1 Luise liegt zum ersten Mal in München im Bett. Die Mutter sitzt auf der Bettkante und sagt: „So, mein Lottchen, nun schlaf gut! Und träum was Schönes!“

2 „Wenn ich nicht müd dazu bin“, murmelt (бормочет, шепчет) das Kind. „Kommst du auch bald?“

3 An der Gegenwand steht ein größeres Bett. Auf der zurückgeschlagenen Decke (на откиннутом одеяле) liegt Muttis Nachthemd, parat zum Hineinschlüpfen (готовая, чтобы в нее проскользнуть: parát; schlüpfen – (про)скользнуть куда-либо).

4 „Gleich (сейчас: «сразу»“, sagt die Mutter. „Sobald du eingeschlafen bist (как только ты уснешь).“

5 Das Kind schlingt die Arme um ihren Hals (обвивает) und gibt ihr einen Kuss. Dann noch einen. Und einen dritten. „Gute Nacht (спокойной ночи)!“

6 Die junge Frau drückt (прижимает) das kleine Wesen (существо) an sich. „Ich bin so froh (рада), dass du wieder daheim bist“, flüstert sie. „Ich hab ja nur noch dich!“

7 Der Kopf des Kindes sinkt schlaftrunken zurück (сонно опускается /на подушку/). Luiselotte Palfy, geb. Körner, stopft das Bettdeck zurecht (поправляет одеяло; *stopfen – набивать, засовывать, запихивать; штопать*) und lauscht eine Weile (прислушивается некоторое время) auf die Atemzüge (к дыханию; *der Atemzug – вдох, выдох; ziehen – тянуть*) ihrer Tochter. Dann steht sie behutsam auf (осторожно встает). Und auf Zehenspitzen (на цыпочках; *die Zehe – палец ноги + die Spitze – кончик*) geht sie ins Wohnzimmer zurück.

8 Unter der Stehlampe (под торшером) liegt die Aktenmappe (портфель, папка). Es gibt noch so viel zu tun (еще столько работы, еще столько нужно сделать).

1 Luise liegt zum ersten Mal in München im Bett. Die Mutter sitzt auf der Bettkante und sagt: „So, mein Lottchen, nun schlaf gut! Und träum was Schönes!“

2 „Wenn ich nicht müd dazu bin“, murmelt das Kind. „Kommst du auch bald?“

3 An der Gegenwand steht ein größeres Bett. Auf der zurückgeschlagenen Decke liegt Muttis Nachthemd, parat zum Hineinschlüpfen.

4 „Gleich“, sagt die Mutter. „Sobald du eingeschlafen bist.“

5 Das Kind schlingt die Arme um ihren Hals und gibt ihr einen Kuss. Dann noch einen. Und einen dritten. „Gute Nacht!“

6 Die junge Frau drückt das kleine Wesen an sich. „Ich bin so froh, dass du wieder daheim bist“, flüstert sie. „Ich hab ja nur noch dich!“

7 Der Kopf des Kindes sinkt schlaftrunken zurück. Luiselotte Palfy, geb. Körner, stopft das Bettdeck zurecht und lauscht eine Weile auf die Atemzüge ihrer Tochter. Dann steht sie behutsam auf. Und auf Zehenspitzen geht sie ins Wohnzimmer zurück.

8 Unter der Stehlampe liegt die Aktenmappe. Es gibt noch so viel zu tun.

1 Lotte ist zum ersten Mal von der mürrischen (ворчливой) Resi ins Bett gebracht worden (уложена в постель: *bringen – относить; отводить*). Anschließend (затем, сразу после этого; *anschließen – присоединять*) ist sie heimlich (тайком) wieder aufgestanden und hat den Brief geschrieben, den sie morgen früh zum Postamt bringen soll. Dann hat sie sich leise in Luisens Bett zurückgeschlichen (прокралась обратно: *schleichen*) und, bevor sie das Licht ausknipste (выключила; *knipsen – щелкать /пальцами, выключателем/*), das Kinderzimmer noch einmal in Ruhe betrachtet (осмотрела).

2 Es ist ein geräumiger (просторное), hübscher Raum (красивое помещение) mit Märchenfriesen an den Wänden, mit einem Spielzeugschrank, mit einem Bücherbord (с книжной полкой: *das Bücherbord = das Bücherregal*), einem Schreibpult (с конторкой, пюпитром; *das Pult*) für die Schularbeiten, einem großen Kaufmannsladen (с купеческой лавкой /игрушка/), einer zierlichen altmodischen Frisiertoilette (с изящным старомодным туалетным столиком; *frisieren – укладывать волосы, делать прическу*), einem Puppenwagen (с кукольной коляской), einem Puppenbett, nichts fehlt, bis auf die Hauptsache (все есть: «ничто не отсутствует», кроме главного)!

3 Hat sie sich nicht einmal – ganz im stillen (потихоньку, втайне), damit Mutti es nur ja nicht merke – so ein schönes Zimmer gewünscht? Nun sie es hat, bohrt sich ihr ein spitzer (сверлит ее острая), von Sehnsucht und Neid (тоской и завистью: *die Sehnsucht; der Neid*) scharfgeschliffener Schmerz (пронизывающая: «остро наточенная» боль; *schleifen – точить*) ins

Gemüt (*в душу*). Sie sehnt sich nach dem kleinen, bescheidenen Schlafzimmer (*тоскует по маленькой, скромной спальне*), wo jetzt die Schwester liegt, nach Muttis Gutenachtkuss, nach dem Lichtschein, der aus dem Wohnzimmer herüberzwinkert (*по свету, мерцающему из гостиной*), wo Mutti noch arbeitet, danach, dass dann leise die Tür geht, dass sie hört, wie Mutti am Kinderbett stehen bleibt, auf Zehenspitzen (*на цыпочках; die Zehe – палец ноги; die Spitze – острое, кончик*) zum eigenen Bett hinüberhuscht (*проскальзывает*), ins Nachthemd schlüpft und sich in ihre Decke kuschelt (*уютно укутывается, устраивается*).

4 Wenn hier, wenigstens (*хотя бы*) im *Nebenzimmer*, Vatis Bett stünde (*стояла бы*)! Vielleicht würde er schnarchen (*может быть, он храпел бы*). Das wäre schön (*это было бы прекрасно*)! Da wüsste man (*тогда можно было бы знать*), dass er ganz in der Nähe ist (*что он совсем близко*)! Aber er schläft nicht in der Nähe, sondern in einem anderen Haus, am Kärntner Ring. Vielleicht schläft er überhaupt noch nicht, sondern sitzt mit dem eleganten Pralinenfräulein in einem großen, glitzernden Saal (*в сверкающем, сияющем зале: der Saal*), trinkt Wein, lacht, tanzt mit ihr, nickt ihr zärtlich zu, wie vorhin in der Oper, *ihr*, nicht dem kleinen Mädchen, das glücklich und verstorhen (*украдкой*) aus der Loge winkte.

5 Lotte schläft ein. Sie träumt. Das Märchen von den armen Eltern, die, weil sie kein Brot hatten, Hänsel und Gretel in den Wald schickten, mischt sich mit eignen Ängsten und eignum Jammer (*смешивается с /ее/ собственными страхами и с собственным горем: die Angst; der Jammer*).

6 Lotte und Luise sitzen in diesem Traum, mit erschrockenen Augen, in einem gemeinsamen Bett und starren auf eine Tür, durch die viele weißbemützte Bäcker (*пекари*) kommen und Brote hereinschleppen. Sie schichten die Brote an den Wänden auf (*складывают в штабеля*). Immer mehr Bäcker kommen und gehen. Die Brotberge wachsen. Das Zimmer wird immer enger.

7 Dann steht der Vater da, im Frack, und dirigiert die Bäckerparade mit lebhaften Gesten. Mutti kommt hereingestürzt und fragt bekümmert: „Aber Mann, was soll denn nun werden (*что же теперь будет*)?“

8 „Die Kinder müssen fort!“ schreit er böse. „Wir haben keinen Platz mehr! Wir haben zu viel Brot im Hause!“

- 9 Mutti ringt die Hände (*ломает руки*). Die Kinder schluchzen erbärmlich (*всхлипывают жалобно; sich erbärmen – сжалиться*).
- 10 „Hinaus (*вон*)!“ ruft er und hebt drohend den Dirigentenstab. Da rollt das Bett gehorsam (*послушно*) zum Fenster. Die Fensterflügel springen auf (*ставни распахиваются, разлетаются*). Das Bett schwebt zum Fenster hinaus (*вылетает из окна*).
- 11 Es fliegt über eine große Stadt dahin, über einen Fluss, über Hügel (*через холмы = над холмами: der Hügel*), Felder, Berge und Wälder. Dann senkt es sich wieder zur Erde herab und landet in einem mächtigen (*приземляется в мощном = огромном*), urwaldähnlichen (*похожем на девственный, первобытный лес*) Baumgewirr (*сплетении, хаосе деревьев*), in dem es von unheimlichem Vogelgekrächz und vom Gebrüll wilder Tiere schauerlich widerhallt (*в котором жутко звучат, доносятся зловещие отголоски птичьего карканья и рева диких зверей; krächzen – каркать*). Die beiden kleinen Mädchen sitzen, von Furcht gelähmt (*парализованные страхом: die Furcht*), im Bett.
- 12 Da knackt und prasselt (*хрустит и потрескивает*) es im Dickicht (*в чаще: das Dickicht – чаща, дебри*)!
- 13 Die Kinder werfen sich zurück und ziehen die Decke über die Köpfe. Aus dem Gestrüpp (*из зарослей кустов: das Gestrüpp*) kommt jetzt die Hexe hervor (*выходит теперь ведьма*). Es ist aber nicht die Hexe von der Opernbühne, sondern sie ähnelt viel eher (*напоминает гораздо больше: «скорее»*) der Pralinendame aus der Loge. Sie blickt durch ihr Opernglas zu dem Bettchen hinüber, nickt mit dem Kopf, lächelt sehr hochmütig (*высокомерно*) und klatscht dreimal in die Hände.
- 14 Wie auf Kommando verwandelt sich (*превращается*) der dunkle Wald in eine sonnige Wiese (*в солнечную поляну, лужайку*). Und auf der Wiese steht ein aus Konfektschachteln gebautes Haus, mit einem Zaun aus Schokoladentafeln (*с забором из шоколадных плиток: der Zaun; die Tafel*). Vögel zwitschern (*щебечут*) lustig, im Gras hüpfen Hasen (*прыгают зайцы: der Hase*) aus Marzipan, und überall schimmert es von goldenen Nestern (*все: «всюду» светится, сияет от золотых гнезд: das Nest*), in denen Ostereier (*пасхальные яйца*) liegen. Ein kleiner Vogel setzt sich aufs Bett

und singt so hübsch Koloratur, dass sich Lotte und Luise, wenn auch zunächst nur bis zu den Nasenspitzen (хотя сначала только до кончика носа), unter ihrer Decke hervortrauen (осмеливаются высунуться из-под одеяла; *trauen – доверять*). Als sie nun die Wiese mit den Osterhasen, die Schokoladeneier und das Pralinenhaus sehen, klettern sie schnell aus dem Bett und laufen zum Zaun. Dort stehen sie nun in ihren langen Nachthemden und staunen. „Spezialmischung (специальная смесь)!“ liest Luise laut vor. „Und Krokant (грильяж – масса /конфетная/ из растертого миндаля или ореха и растопленного сахара: *der Krokánt*)! Und Nougatfüllung (и начинка нуга – масса из растертого жареного ореха и какао)!“

15 „Und bittere Sonderklasse (особый класс)!“ ruft Lotte erfreut. (Denn sie isst auch im Traum nicht gerne Süßes.)

16 Luise bricht ein großes Stück Schokolade vom Zaun. „Mit Nuss!“ meint sie begehrlisch (жадно; *begehren – желать*) und will hineinbeißen.

17 Da ertönt Hexenlachen aus dem Haus! Die Kinder erschrecken! Luise wirft die Schokolade weit weg!

18 Und schon kommt Mutti mit einem großen Handwagen (с тележкой) voller Bröte über die Wiese gekeucht (тяжело дыша, задыхаясь: *keuchen*). „Halt (стоп, стойте), Kinder!“ ruft sie angstvoll (испуганно, со страхом). „Es ist alles vergiftet (отравлено; *das Gift – яд*)!“

19 „Wir hatten Hunger, Mutti.“

20 „Hier habt ihr Brot! Ich konnte nicht früher aus dem Verlag weg!“ Sie umarmt ihre Kinder und will sie fortziehen (увести). Doch da öffnet sich die Pralinentür. Der Vater erscheint mit einer großen Säge (с пилой), wie Holzhauer sie haben (с такой, как у дровосеков), und ruft: „Lassen Sie die Kinder in Ruhe, Frau Körner!“

21 „Es sind *meine* Kinder, Herr Palfy!“

22 „Meine *auch*“, schreit er zurück. Und während er sich nähert, erklärt er trocken: „Ich werde die Kinder halbieren! Mit der Säge! Ich kriege eine halbe Lotte und von Luise eine Hälfte, und Sie auch, Frau Körner!“

23 Die Zwillinge sind zitternd ins Bett gesprungen.

24 Mutti stellt sich, mit ausgebreiteten Armen, schützend (защищая) vor das Bett. „Niemals (никогда), Herr Palfy!“

25 Aber der Vater schiebt sie beiseite (отталкивает: «отодвигает» ее в сторону) und beginnt, vom Kopfe her (начиная с изголовья), das Bett durchzusägen. Die Säge kreischt so (визжит), dass man friert (что холодно становится = что мурашки бегут), und sägt das Bett Zentimeter auf Zentimeter der Länge nach (в длину) durch.

26 „Lasst euch los (отпустите друг друга)!“ befiehlt (приказывает: *befehlen*) der Vater.

27 Die Säge kommt den ineinandergefalteten (к сцепленным: «сложенным друг в друге») Geschwisterhänden immer näher, immer näher! Gleich ritzt sie die Haut (сейчас вот она расцарапает кожу)! – Mutti weint herzerbrechend (душераздирающе: «разбивая сердце»).

28 Man hört die Hexe kichern (хихикать).

29 Da endlich geben die Kinderhände nach (поддаются, уступают).

30 Die Säge schneidet zwischen ihnen das Bett endgültig (окончательно) auseinander, bis zwei Betten, jedes auf vier Füßen, daraus geworden sind.

31 „Welchen Zwilling wollen Sie haben, Frau Körner?“
„Beide, beide!“

32 „Bedaure (сожалею: *bedauern*)“, sagt der Mann. „Gerechtigkeit (справедливость; *gerecht* – *справедливо*) muss sein. Na, wenn Sie sich nicht entschließen können (не можете решиться = выбрать), – ich nehm die da! Mir ist es eh gleich (мне, пожалуй, все равно; *eh* = *eher* – *скорее*). Ich kenn sie ja doch nicht auseinander (ведь не различаю: «не знаю друг от друга»)." Er greift nach dem einen Bett. „Welche bist du denn?“

33 „Das Luiser!“ ruft diese. „Aber du darfst das nicht tun!“

34 „Nein“, schreit nun Lotte. „Ihr dürft uns nicht halbieren!“

35 „Haltet den Mund (замолчите: «держите рот»)!“ erklärt der Mann streng. „Eltern dürfen alles!“

36 Damit geht er, das eine Bett an einer Schnur hinter sich herziehend (таща за собой на веревке), auf das Pralinenhaus zu (к дому из шоколадных конфет). Der Schokoladenzaun springt von selber auf (разламывается сам собой). Luise und Lotte winken einander verzweifelt (в отчаянии) zu.

37 „Wir schreiben uns!“ brüllt Luise.

- 38 „Postlagernd!“ schreit Lotte. „Vergissmeinnicht München 18!“
- 39 Der Vater und Luise verschwinden im Haus. Dann verschwindet auch das Haus, als würde es weggewischt (как будто его стерли /тряпкой/).
- 40 Mutti umarmt Lotte und sagt traurig: „Nun sind wir beide vaterseelenallein (сравните: *mutterseelenallein* – *один-одинешенек*).“ Plötzlich starrt sie das Kind unsicher an. „Welches meiner Kinder bist du denn? Du siehst aus wie Lotte!“
- 41 „Ich *bin* ja Lotte!“
- 42 „Nein, du siehst aus wie Luise!“
- 43 „Ich bin doch Luise!“
- 44 Die Mutter blickt dem Kind erschrocken ins Gesicht und sagt, seltsamerweise (и, что странно) mit Vaters Stimme: „Einmal Locken (то локоны)! Einmal Zöpfe! Dieselben Nasen! Dieselben Köpfe!“
- 45 Lotte hat jetzt links einen Zopf, rechts Locken wie Luise. Tränen rollen ihr aus den Augen. Und sie murmelt trostlos (бормочет безутешно; *trösten* – *утешать*; *der Trost* – *утешение*): „Nun weiß ich selber nicht mehr, wer von uns beiden ich bin! Ach, die arme Hälfte!“

1 Lotte ist zum ersten Mal von der mürrischen Resi ins Bett gebracht worden. Anschließend ist sie heimlich wieder aufgestanden und hat den Brief geschrieben, den sie morgen früh zum Postamt bringen soll. Dann hat sie sich leise in Luisens Bett zurückgeschlichen und, bevor sie das Licht ausknipste, das Kinderzimmer noch einmal in Ruhe betrachtet.

2 Es ist ein geräumiger, hübscher Raum mit Märchenfriesen an den Wänden, mit einem Spielzeugschrank, mit einem Bücherbord, einem Schreibpult für die Schularbeiten, einem großen Kaufmannsladen, einer zierlichen altmodischen Frisiertoilette, einem Puppenwagen, einem Puppenbett, nichts fehlt, bis auf die Hauptsache!

3 Hat sie sich nicht einmal – ganz im stillen, damit Mutti es nur ja nicht merke – so ein schönes Zimmer gewünscht? Nun sie es hat, bohrt sich ihr ein spitzer, von Sehnsucht und Neid scharfgeschliffener Schmerz ins Gemüt. Sie sehnt sich nach dem kleinen, bescheidenen Schlafzimmer, wo jetzt die Schwester liegt, nach Muttis Gutenachtkuss, nach dem

Lichtschein, der aus dem Wohnzimmer herüberzwinkert, wo Mutti noch arbeitet, danach, dass dann leise die Tür geht, dass sie hört, wie Mutti am Kinderbett stehen bleibt, auf Zehenspitzen zum eigenen Bett hinüberhuscht, ins Nachthemd schlüpft und sich in ihre Decke kuschelt.

4 Wenn hier, wenigstens im *Nebenzimmer*, Vatis Bett stünde! Vielleicht würde er schnarchen. Das wäre schön! Da wüsste man, dass er ganz in der Nähe ist! Aber er schläft nicht in der Nähe, sondern in einem anderen Haus, am *Kärntner Ring*. Vielleicht schläft er überhaupt noch nicht, sondern sitzt mit dem eleganten Pralinenfräulein in einem großen, glitzernden Saal, trinkt Wein, lacht, tanzt mit ihr, nickt ihr zärtlich zu, wie vorhin in der Oper, *ihr*, nicht dem kleinen Mädchen, das glücklich und verstohlen aus der Loge winkte.

5 Lotte schläft ein. Sie träumt. Das Märchen von den armen Eltern, die, weil sie kein Brot hatten, Hänsel und Gretel in den Wald schickten, mischt sich mit eignen Ängsten und eigenem Jammer.

6 Lotte und Luise sitzen in diesem Traum, mit erschrockenen Augen, in einem gemeinsamen Bett und starren auf eine Tür, durch die viele weißbemützte Bäcker kommen und Brote hereinschleppen. Sie schichten die Brote an den Wänden auf. Immer mehr Bäcker kommen und gehen. Die Brotberge wachsen. Das Zimmer wird immer enger.

7 Dann steht der Vater da, im Frack, und dirigiert die Bäckerparade mit lebhaften Gesten. Mutti kommt hereingestürzt und fragt bekümmert: „Aber Mann, was soll denn nun werden?“

8 „Die Kinder müssen fort!“ schreit er böse. „Wir haben keinen Platz mehr! Wir haben zu viel Brot im Hause!“

9 Mutti ringt die Hände. Die Kinder schluchzen erbärmlich.

10 „Hinaus!“ ruft er und hebt drohend den Dirigentenstab. Da rollt das Bett gehorsam zum Fenster. Die Fensterflügel springen auf. Das Bett schwebt zum Fenster hinaus.

11 Es fliegt über eine große Stadt dahin, über einen Fluss, über Hügel, Felder, Berge und Wälder. Dann senkt es sich wieder zur Erde herab und landet in einem mächtigen, urwaldähnlichen Baumgewirr, in dem es von unheimlichem Vogelgekrächz und vom Gebrüll wilder Tiere schauerlich

widerhallt. Die beiden kleinen Mädchen sitzen, von Furcht gelähmt, im Bett.

12 Da knackt und prasselt es im Dickicht!

13 Die Kinder werfen sich zurück und ziehen die Decke über die Köpfe. Aus dem Gestrüpp kommt jetzt die Hexe hervor. Es ist aber nicht die Hexe von der Opernbühne, sondern sie ähnelt viel eher der Pralinendame aus der Loge. Sie blickt durch ihr Opernglas zu dem Bettchen hinüber, nickt mit dem Kopf, lächelt sehr hochmütig und klatscht dreimal in die Hände.

14 Wie auf Kommando verwandelt sich der dunkle Wald in eine sonnige Wiese. Und auf der Wiese steht ein aus Konfektschachteln gebautes Haus, mit einem Zaun aus Schokoladentafeln. Vögel zwitschern lustig, im Gras hüpfen Hasen aus Marzipan, und überall schimmert es von goldenen Nestern, in denen Ostereier liegen. Ein kleiner Vogel setzt sich aufs Bett und singt so hübsch Koloratur, dass sich Lotte und Luise, wenn auch zunächst nur bis zu den Nasenspitzen, unter ihrer Decke hervortrauen. Als sie nun die Wiese mit den Osterhasen, die Schokoladeneier und das Pralinenhaus sehen, klettern sie schnell aus dem Bett und laufen zum Zaun. Dort stehen sie nun in ihren langen Nachthemden und staunen. „Spezialmischung!“ liest Luise laut vor. „Und Krokant! Und Nougatfüllung!“

15 „Und bittere Sonderklasse!“ ruft Lotte erfreut. (Denn sie isst auch im Traum nicht gerne Süßes.)

16 Luise bricht ein großes Stück Schokolade vom Zaun. „Mit Nuss!“ meint sie begehrllich und will hineinbeißen.

17 Da ertönt Hexenlachen aus dem Haus! Die Kinder erschrecken! Luise wirft die Schokolade weit weg!

18 Und schon kommt Mutti mit einem großen Handwagen voller Bröte über die Wiese gekeucht. „Halt, Kinder!“ ruft sie angstvoll. „Es ist alles vergiftet!“

19 „Wir hatten Hunger, Mutti.“

20 „Hier habt ihr Brot! Ich konnte nicht früher aus dem Verlag weg!“ Sie umarmt ihre Kinder und will sie fortziehen. Doch da öffnet sich die

Pralinentür. Der Vater erscheint mit einer großen Säge, wie Holzhauer sie haben, und ruft: „Lassen Sie die Kinder in Ruhe, Frau Körner!“

21 „Es sind *meine* Kinder, Herr Palfy!“

22 „Meine *auch*“, schreit er zurück. Und während er sich nähert, erklärt er trocken: „Ich werde die Kinder halbieren! Mit der Säge! Ich kriege eine halbe Lotte und von Luise eine Hälfte, und Sie auch, Frau Körner!“

23 Die Zwillinge sind zitternd ins Bett gesprungen.

24 Mutti stellt sich, mit ausgebreiteten Armen, schützend vor das Bett. „Niemals, Herr Palfy!“

25 Aber der Vater schiebt sie beiseite und beginnt, vom Kopfende her, das Bett durchzusägen. Die Säge kreischt so, dass man friert, und sägt das Bett Zentimeter auf Zentimeter der Länge nach durch.

26 „Lasst euch los!“ befiehlt der Vater.

27 Die Säge kommt den ineinandergefalteten Geschwisterhänden immer näher, immer näher! Gleich ritzt sie die Haut! – Mutti weint herzerbrechend.

28 Man hört die Hexe kichern.

29 Da endlich geben die Kinderhände nach.

30 Die Säge schneidet zwischen ihnen das Bett endgültig auseinander, bis zwei Betten, jedes auf vier Füßen, daraus geworden sind.

31 „Welchen Zwilling wollen Sie haben, Frau Körner?“
„Beide, beide!“

32 „Bedaure“, sagt der Mann. „Gerechtigkeit muss sein. Na, wenn Sie sich nicht entschließen können, – ichnehm die da! Mir ist es eh gleich. Ich kenn sie ja doch nicht auseinander.“ Er greift nach dem einen Bett. „Welche bist du denn?“

33 „Das Luiserl!“ ruft diese. „Aber du darfst das nicht tun!“

34 „Nein“, schreit nun Lotte. „Ihr dürft uns nicht halbieren!“

35 „Haltet den Mund!“ erklärt der Mann streng. „Eltern dürfen alles!“

36 Damit geht er, das eine Bett an einer Schnur hinter sich herziehend, auf das Pralinenhaus zu. Der Schokoladenzaun springt von selber auf. Luise und Lotte winken einander verzweifelt zu.

37 „Wir schreiben uns!“ brüllt Luise.

- 38** „Postlagernd!“ schreit Lotte. „Vergissmeinnicht München 18!“
- 39** Der Vater und Luise verschwinden im Haus. Dann verschwindet auch das Haus, als würde es weggewischt.
- 40** Mutti umarmt Lotte und sagt traurig: „Nun sind wir beide vaterseelenallein.“ Plötzlich starrt sie das Kind unsicher an. „Welches meiner Kinder bist du denn? Du siehst aus wie Lotte!“
- 41** „Ich *bin* ja Lotte!“
- 42** „Nein, du siehst aus wie Luise!“
- 43** „Ich bin doch Luise!“
- 44** Die Mutter blickt dem Kind erschrocken ins Gesicht und sagt, seltsamerweise mit Vaters Stimme: „Einmal Locken! Einmal Zöpfe! Dieselben Nasen! Dieselben Köpfe!“
- 45** Lotte hat jetzt links einen Zopf, rechts Locken wie Luise. Tränen rollen ihr aus den Augen. Und sie murmelt trostlos: „Nun weiß ich selber nicht mehr, wer von uns beiden ich bin! Ach, die arme Hälfte!“

Siebentes Kapitel

Wochen sind vergangen – Peperl hat sich abgefunden – Eierkuchen haben keine Knochen – Alles hat sich verändert, besonders die Resi – Kapellmeister Palfy gibt Klavierstunden – Frau Körner macht sich Vorwürfe – Anni Habersetzer kriegt Watschen – Ein Wochenende, schön wie nichts auf der Welt!

1 Wochen sind seit jenem ersten Tag und jener ersten Nacht in der fremden Welt und unter fremden Menschen ins Land gegangen. Wochen, in denen jeder Augenblick, jeder Zufall und jede Begegnung (каждый случай, случайность и каждая встреча) Gefahr und Entdeckung (опасность и обнаружение: *die Gefahr – опасность*) mit sich bringen konnten. Wochen mit sehr viel Herzklopfen und manchem postlagernden Brief (и многими:

«некоторыми» письмами, не одним письмом до востребования), der neue dringende Auskünfte heischte (которое требовало новых сведений: *die Auskunft – справка, информация*).

2 Es ist alles gut gelaufen (все прошло хорошо, все обошлось). Ein bisschen Glück war wohl auch dabei. Luise hat das Kochen „wieder“ gelernt. Die Lehrerinnen in München haben sich einigermaßen damit abgefunden (в некоторой степени примирились с тем), dass die kleine Körner aus den Ferien weniger fleißig, ordentlich und aufmerksam (менее прилежной, аккуратной и внимательной), dafür aber um so lebhafter (но зато тем живее, гораздо живее, энергичнее) und „schlagfertiger“ (более бойкой, находчивой) zurückgekehrt ist.

3 Und ihre Wiener Kolleginnen haben rein gar nichts dagegen (вовсе ничего не имели против; *rein – чисто, начисто*), dass die Tochter des Kapellmeisters Palfy neuerdings (теперь) besser aufpasst (внимательнее слушает) und besser multiplizieren (умножать) kann. Erst gestern hat Fräulein Gstettner im Lehrerzimmer zu Fräulein Bruckbaur ziemlich geschwollen (напыщенно) gesagt: „Die Entwicklung Luises zu beobachten (наблюдать развитие), liebe Kollegin, ist für jedes pädagogische Auge ein lehrreiches Erlebnis (поучительный опыт: «переживание»). Wie sich hier aus Überschwang (из преизбытка) des Temperaments still wirkende (тихо действующая), beherrschte Kraft (управляемая сила) herausgebildet hat (сформировалась), aus Übermut (из шаловливости: *der Übermut*), Heiterkeit (веселости; *heiter – веселый, беззаботный*) und aus naschhaftem Wissensdurst (из страстной жажды знаний; *naschen – любить сладкое; тайком лакомиться; украдкой таскать сладости; der Durst – жажда*) ein stetiger ins Kleinste gehender Bildungswille (постоянная, устойчивая, проникающая в малейшие детали воля к образованию; *die Bildung – образование*), – also, liebe Kollegin, das ist einzigartig (уникально, единственно в своем роде: *einzig – единственный + die Art – вид*)! Und vergessen Sie eines nicht, diese Verwandlung (превращение; *verwandeln – превратить*), diese Metamorphose eines Charakters in eine höhere, gebändigte Form (в высшую, обузданную форму) geschah völlig aus sich heraus (произошло полностью, совершенно само по себе: «из себя

/наружу/»: *geschehen* – *случаться, происходить*), ohne jeden erzieherischen Druck von außen (*безо всякого воспитательного давления извне; erziehen* – *воспитывать; drücken* – *давить*)!“

4 Fräulein Bruckbaur hat gewaltig genickt (*энергично кивала; die Gewalt* – *сила, власть; насилие*) und erwidert (*ответила /о реплике/*): „Diese Selbstentfaltung (*самораскрытие; die Falte* – *складка*) des Charakters, dieser Eigenwille (*«своеволие» = воля личности*) zur Form zeigt sich auch im Wandel von Luises Schrift (*в изменении почерка: der Wandel*)! Ich sag ja immer, dass Schrift und Charakter ...“ Aber wir wollen es uns schenken anzuhören (*но мы, пожалуй, не будем слушать, пощадим себя*), was Fräulein Bruckbaur immer sagt!

5 Vernehmen (*послушаем, узнаем*) wir lieber, in rückhaltsloser Anerkennung (*с истинным одобрением, не сдерживая одобрения*), dass Peperl, der Hund des Hofrats Strobl, seit einiger Zeit den alten Brauch wieder aufgenommen hat (*возобновил: «снова взял, принял» старый обычай*), dem kleinen Mädchen am Tisch des Herrn Kapellmeisters Grüß Gott zu sagen. Er hat sich, obwohl es über seinen Hundeverstand geht (*хотя это превышает его собачий разум*), damit abgefunden, dass das Luiserl nicht mehr wie das Luiserl riecht (*пахнет*). Bei den Menschen ist so vieles möglich, warum nicht auch das? Außerdem, neuerdings isst die liebe Kleine nicht mehr so oft Eierkuchen, statt dessen (*вместо этого*) mit großem Vergnügen (*с большим удовольствием: das Vergnügen*) Fleischernes (*мясное*). Wenn man nun bedenkt (*если же принять во внимание*), dass Eierkuchen keine Knochen haben, Koteletts hingegen (*же, напротив*) in erfreulicher Häufigkeit (*к счастью, весьма много /имеют костей/: «в радостной частоте»*), so kann man doppelt verstehen (*тем более: «вдвойне» можно понять*), dass das Tier seine Zurückhaltung überwunden hat (*что животное преодолело свою сдержанность, смущение: überwinden*).

6 Wenn Luises Lehrerinnen schon finden, dass sich Luise in erstaunlicher Weise (*удивительным образом*) verwandelt hat, – was sollten sie erst zu Resi sagen (*чтобы они сказали в отношении Рези*), wenn sie Resi, die Haushälterin, näher kennten (*ближе бы знали*)? Denn Resi, das steht außer Frage (*без сомнения: «это стоит вне вопроса»*), ist tatsächlich

(действительно; *die Tatsache – факт*) ein völlig anderer Mensch geworden. Sie war vielleicht gar nicht von Grund auf (не от природы: «основания») betrügerisch (склонная к обману, мошенничеству; *betrügen – обманывать*), schlampert (/южно-нем./ = *schlampig – неряшливая*) und faul? Sondern nur, weil das scharfe Auge fehlte, das alles überwacht (наблюдает, следит) und sieht?

7 Seit Lotte im Haus ist und sanft, doch unabwendbar (неотступно; *abwenden – предотвращать*) alles prüft (проверяет), alles entdeckt, alles weiß, was man über die Küche und Keller wissen kann, hat sich Resi zu einer „ersten“ Kraft entwickelt (развилась в силу первой величины).

8 Lotte hat den Vater überredet (уговорила), das Wirtschaftsgeld (деньги на хозяйство; *die Wirtschaft – хозяйство, экономика; der Wirt – хозяин*) nicht länger der Resi, sondern ihr auszuhändigen (выдавать). Und es ist einigermaßen komisch (несколько, в некоторой степени странно, комично), wenn Resi anklopft (стучится) und ins Kinderzimmer tritt, um sich von dem neunjährigen Kinde, das ernst am Pult sitzt und seine Schulaufgaben macht, Geld geben zu lassen (получить деньги, чтобы та дала ей деньги). Sie berichtet gehorsam (сообщает, рассказывает послушно), was sie einkaufen muss, was sie zum Abendbrot auftischen (подать на ужин) will und was sonst (что еще: «кроме, помимо») im Haushalt nötig ist (нужно в хозяйстве: *der Haushalt*).

9 Lotte überschlägt rasch die Kosten (быстро подсчитывает стоимость, «траты»), nimmt das Geld aus dem Pult, zählt es Resi hin (отсчитывает), schreibt den Betrag (сумму) in ein Heft, und abends wird dann am Küchentisch gewissenhaft (на совесть, старательно; *das Gewissen – совесть*) abgerechnet (подсчитывается).

10 Sogar dem Vater ist es aufgefallen (даже отцу бросилось в глаза, даже он заметил), dass der Haushalt früher mehr gekostet hat, dass jetzt, obwohl er weniger Geld gibt, regelmäßig (регулярно) Blumen auf dem Tisch stehen, auch drüben im Atelier am Ring, und dass es in der Rotenturmstraße richtig heimelig (по-настоящему уютно: «домашне») geworden ist. ('So, als wäre eine Frau im Haus', hat er neulich (недавно) gedacht! Und über diesen Gedanken war er nicht schlecht erschrocken (был немало напуган)!)

11 Dass er jetzt öfter und länger in der Rotenturmstraße sitzt, ist nun wieder Fräulein Irene Gerlach, der Pralinendame, aufgefallen. Und sie hat den Herrn Kapellmeister deswegen gewissermaßen zur Rede gestellt (из-за этого в некотором смысле потребовала отчета, объяснения). Sehr vorsichtig (осторожно) natürlich, denn Künstler sind empfindlich (чувствительны, обидчивы; *empfinden* – *чувствовать, воспринимать*)!

12 „Ja weißt“, hat er gesagt, „neulich komm ich doch dazu, wie das Luise! am Klavier sitzt und stillvergnügt auf den Tasten klimpert (бренчит по клавишам). Und dazu singt sie ein kleines Liedchen, einfach herzig! Wo sie doch früher nicht ans Klavier gegangen wäre (в то время как раньше она не подошла бы к пианино), und wenn man sie hingeprügelt hätt (если бы ее даже побили)!“

13 „Und (ну и что)?“ hat Fräulein Gerlach gefragt und die Brauen bis an den Haaransatz hinaufgezogen (высоко подняв брови: «до того места, где начинаются волосы»: *die Braue*).

14 „Und?“ Der Herr Palfy hat verlegen (смущенно) gelacht. „Seitdem geb ich ihr Klavierunterricht (*der Unterricht – занятие, уроки*)! Es macht ihr höllischen Spaß (доставляет ей ужасное: «адское» удовольствие; *die Hölle – ад*). Mir übrigens auch (мне впрочем тоже).“

15 Fräulein Gerlach hat sehr verächtlich (презрительно; *achten – уважать; verachten – презирать*) geblickt. Denn sie ist eine geistig hochstehende Persönlichkeit (духовно высоко стоящая личность; *der Geist – дух*). Dann hat sie spitz (колко, язвительно) erklärt: „Ich dachte, du wärest Komponist und nicht Klavierlehrer für kleine Mädchen.“

16 Früher hätte das dem Künstler Ludwig Palfy niemand mitten ins Gesicht (прямо в лицо; *mitten – посреди, в середине*) sagen dürfen! Heute hat er wie ein Schulbub (школьник; *der Bube – мальчик*) gelacht und gerufen: „Aber ich hab ja noch nie im Leben so viel komponiert wie gerade jetzt! Und noch nie so was Gutes!“

17 „Was wird's denn werden?“

„Eine Kinderoper“, hat er geantwortet.

1 Wochen sind seit jenem ersten Tag und jener ersten Nacht in der fremden Welt und unter fremden Menschen ins Land gegangen. Wochen, in denen jeder Augenblick, jeder Zufall und jede Begegnung Gefahr und Entdeckung mit sich bringen konnten. Wochen mit sehr viel Herzklopfen und manchem postlagernden Brief, der neue dringende Auskünfte heischte.

2 Es ist alles gut gelaufen. Ein bisschen Glück war wohl auch dabei. Luise hat das Kochen „wieder“ gelernt. Die Lehrerinnen in München haben sich einigermaßen damit abgefunden, dass die kleine Körner aus den Ferien weniger fleißig, ordentlich und aufmerksam, dafür aber um so lebhafter und „schlagfertiger“ zurückgekehrt ist.

3 Und ihre Wiener Kolleginnen haben rein gar nichts dagegen, dass die Tochter des Kapellmeisters Palfy neuerdings besser aufpasst und besser multiplizieren kann. Erst gestern hat Fräulein Gstettner im Lehrerzimmer zu Fräulein Bruckbaur ziemlich geschwollen gesagt: „Die Entwicklung Luises zu beobachten, liebe Kollegin, ist für jedes pädagogische Auge ein lehrreiches Erlebnis. Wie sich hier aus Überschwang des Temperaments still wirkende, beherrschte Kraft herausgebildet hat, aus Übermut, Heiterkeit und aus naschhaftem Wissensdurst ein stetiger ins Kleinste gehender Bildungswille, – also, liebe Kollegin, das ist einzigartig! Und vergessen Sie eines nicht, diese Verwandlung, diese Metamorphose eines Charakters in eine höhere, gebändigte Form geschah völlig aus sich heraus, ohne jeden erzieherischen Druck von außen!“

4 Fräulein Bruckbaur hat gewaltig genickt und erwidert: „Diese Selbstentfaltung des Charakters, dieser Eigenwille zur Form zeigt sich auch im Wandel von Luises Schrift! Ich sag ja immer, dass Schrift und Charakter ...“ Aber wir wollen es uns schenken anzuhören, was Fräulein Bruckbaur immer sagt!

5 Vernehmen wir lieber, in rückhaltsloser Anerkennung, dass Peperl, der Hund des Hofrats Strobl, seit einiger Zeit den alten Brauch wieder aufgenommen hat, dem kleinen Mädchen am Tisch des Herrn Kapellmeisters Grüß Gott zu sagen. Er hat sich, obwohl es über seinen

Hunde-verstand geht, damit abgefunden, dass das Luiserl nicht mehr wie das Luiserl riecht. Bei den Menschen ist so vieles möglich, warum nicht auch das? Außerdem, neuerdings isst die liebe Kleine nicht mehr so oft Eierkuchen, statt dessen mit großem Vergnügen Fleischernes. Wenn man nun bedenkt, dass Eierkuchen keine Knochen haben, Koteletts hingegen in erfreulicher Häufigkeit, so kann man doppelt verstehen, dass das Tier seine Zurückhaltung überwunden hat.

6 Wenn Luises Lehrerinnen schon finden, dass sich Luise in erstaunlicher Weise verwandelt hat, – was sollten sie erst zu Resi sagen, wenn sie Resi, die Haushälterin, näher kennen? Denn Resi, das steht außer Frage, ist tatsächlich ein völlig anderer Mensch geworden. Sie war vielleicht gar nicht von Grund auf betrügerisch, schlampert und faul? Sondern nur, weil das scharfe Auge fehlte, das alles überwacht und sieht?

7 Seit Lotte im Haus ist und sanft, doch unabwendbar alles prüft, alles entdeckt, alles weiß, was man über die Küche und Keller wissen kann, hat sich Resi zu einer „ersten“ Kraft entwickelt.

8 Lotte hat den Vater überredet, das Wirtschaftsgeld nicht länger der Resi, sondern ihr auszuhändigen. Und es ist einigermaßen komisch, wenn Resi anklopft und ins Kinderzimmer tritt, um sich von dem neunjährigen Kinde, das ernst am Pult sitzt und seine Schulaufgaben macht, Geld geben zu lassen. Sie berichtet gehorsam, was sie einkaufen muss, was sie zum Abendbrot auftischen will und was sonst im Haushalt nötig ist.

9 Lotte überschlägt rasch die Kosten, nimmt das Geld aus dem Pult, zählt es Resi hin, schreibt den Betrag in ein Heft, und abends wird dann am Küchentisch gewissenhaft abgerechnet.

10 Sogar dem Vater ist es aufgefallen, dass der Haushalt früher mehr gekostet hat, dass jetzt, obwohl er weniger Geld gibt, regelmäßig Blumen auf dem Tisch stehen, auch drüben im Atelier am Ring, und dass es in der Rotenturmstraße richtig heimelig geworden ist. ('So, als wäre eine Frau im Haus', hat er neulich gedacht! Und über diesen Gedanken war er nicht schlecht erschrocken!)

11 Dass er jetzt öfter und länger in der Rotenturmstraße sitzt, ist nun wieder Fräulein Irene Gerlach, der Pralinendame, aufgefallen. Und sie hat den Herrn Kapellmeister deswegen gewissermaßen zur Rede gestellt. Sehr vorsichtig natürlich, denn Künstler sind empfindlich!

12 „Ja weißt“, hat er gesagt, „neulich komm ich doch dazu, wie das Luiserl am Klavier sitzt und stillvergnügt auf den Tasten klimpert. Und dazu singt sie ein kleines Liedchen, einfach herzig! Wo sie doch früher nicht ans Klavier gegangen wäre, und wenn man sie hingeprügelt hätt!“

13 „Und?“ hat Fräulein Gerlach gefragt und die Brauen bis an den Haaransatz hinaufgezogen.

14 „Und?“ Der Herr Palfy hat verlegen gelacht. „Seitdem geb ich ihr Klavierunterricht! Es macht ihr höllischen Spaß. Mir übrigens auch.“

15 Fräulein Gerlach hat sehr verächtlich geblickt. Denn sie ist eine geistig hochstehende Persönlichkeit. Dann hat sie spitz erklärt: „Ich dachte, du wärst Komponist und nicht Klavierlehrer für kleine Mädchen.“

16 Früher hätte das dem Künstler Ludwig Palfy niemand mitten ins Gesicht sagen dürfen! Heute hat er wie ein Schulbub gelacht und gerufen: „Aber ich hab ja noch nie im Leben so viel komponiert wie gerade jetzt! Und noch nie so was Gutes!“

17 „Was wird's denn werden?“

„Eine Kinderoper“, hat er geantwortet.

1 In den Augen der Lehrerinnen hat sich also Luise verändert. In den Augen des Kindes haben sich Resi und Peperl verändert. In den Augen des Vaters hat sich die Rotenturmstraße verändert. So etwas von Veränderei (сколько же изменений, сплошные изменения)!

2 Und in München hat sich natürlich auch allerhand (всякое = многое) verändert. – Als die Mutter gemerkt hat, dass Lottchen nicht mehr so häuslich (хозяйственная) und in der Schule nicht mehr so fleißig ist, dafür aber quirliger und lustiger als früher, da ist sie in sich gegangen (задумалась,

погрузилась в себя) und hat zu sich selber also gesprochen: „Luiselotte, du hast aus einem fügsamen kleinen Wesen (из послушного маленького существа) eine Haushälterin gemacht, aber kein Kind! Kaum war sie ein paar Wochen mit Gleichaltrigen (с ровесниками: *gleich* – *равный* + *das Alter* – *возраст*) zusammen, im Gebirge, an einem See, – schon ist sie geworden, was sie immer hätte sein sollen (чем она всегда должна была быть): ein lustiges, von deinen Sorgen wenig beschwertes (твоими заботами мало обеспокоенная: «нагруженная») kleines Mädchen! Du bist viel zu egoistisch gewesen, pfui (ай-яй-яй /нехорошо/)! Freu dich, dass Lottchen heiter und glücklich ist! Mag sie getrost beim Abwaschen einen Teller zerschmettern (и пусть себе расколотит тарелку, ничего страшного в этом нет: «может она спокойно: «утешенно» при мытье посуды расколотить тарелку»)! Mag sie sogar von der Lehrerin einen Brief heimbringen: ‘Lottes Aufmerksamkeit, Ordnungsliebe und Fleiß lassen neuerdings leider bedenklich zu wünschen übrig (оставляют, к сожалению, значительно желать лучшего; *übrig* – *излишний*; *übriglassen* – *оставлять* /излишек/). Die Mitschülerin Anni Habersetzer hat von ihr gestern schon wieder vier heftige Watschen erhalten (получила четыре сильные пощечины: *die Watsche* /южно-нем./ = *die Ohrfeige*).’ Eine Mutter hat – und hätte sie noch so viele Sorgen (сколько бы у нее ни было забот) – vor allem die Pflicht (прежде всего обязанность, долг), ihr Kind davor zu bewahren (защитить, предохранить от того), dass es zu früh aus dem Paradies der Kindheit vertrieben wird (чтобы он не был слишком рано изгнан из рая детства: *das Paradies*; *vertreiben*)!‘

3 So und ähnlich hat Frau Körner ernst zu sich selber gesprochen, und eines Tages schließlich auch zu Fräulein Linnekogel, Lottes Klassenlehrerin. „Mein Kind“, hat sie gesagt, „soll ein Kind sein, kein zu klein geratener Erwachsener (а не маленьким взрослым: «взрослым, который получился маленьким»)! Es ist mir lieber, sie wird ein fröhlicher, leidenschaftlicher Racker (проказник, хулиган), als dass sie um jeden Preis Ihre beste Schülerin bleibt!“

4 „Aber früher hat Lotte doch beides recht gut zu vereinbaren gewusst (умела сочетать)“, hat Fräulein Linnekogel, leicht pikiert, erklärt.

5 „Warum sie das jetzt nicht mehr kann, weiß ich nicht. Als berufstätige Frau weiß man überhaupt zu wenig von seinem Kind. Irgendwie muss es mit den

Sommerferien zusammenhängen (должно быть, это как-то связано с летними каникулами). Aber eines weiß und sehe ich: *Dass* sie's nicht mehr kann! Und das ist entscheidend (решающее)!"

6 Fräulein Linnekogel hat energisch an ihrer Brille gerückt (подвинула = поправила). „Mir, als Erzieherin und Lehrerin Ihrer Tochter, sind leider andere Ziele gesteckt (поставлены другие цели: *das Ziel*). Ich muss und werde versuchen, die innere Harmonie des Kindes wieder herzustellen (внутреннюю гармонию ... восстановить)!"

7 „Finden Sie wirklich, dass ein bisschen Unaufmerksamkeit in der Rechenstunde und ein paar Tintenkleckse (несколько чернильных клякс: *die Tinte – чернила + der Klecks – клякса, пятно*) im Schreibheft –“

8 „Ein gutes Beispiel, Frau Körner! Das Schreibheft! Gerade (как раз) Lottes Schrift zeigt, wie sehr das Kind die, ich möchte sagen, seelische Balance (душевное равновесие) verloren hat. Aber lassen wir die Schrift beiseite! Finden Sie es in Ordnung (Вы находите в порядке вещей), dass Lotte neuerdings Mitschülerinnen prügelt (избивает)?“

9 „Mitschülerinnen?“ Frau Körner hat die Endung absichtlich sehr betont gehabt (намеренно подчеркнула окончание; *die Absicht – намерение*). „Meines Wissens (насколько я знаю) hat sie nur die Anni Habersetzer geschlagen.“ „Nur?“

10 „Und diese Anni Habersetzer hat die Ohrfeigen redlich verdient (пощечины честно заслужила = получила по заслугам)! Von irgendwem muss sie sie ja schließlich kriegen!“ „Aber Frau Körner!“

11 „Ein großes, gefräßiges Ding (прожорливое существо), das seine Gehässigkeit (злобность) heimlich an den Kleinsten der Klasse auszulassen pflegt (имеет обыкновение тайно срывать на самых маленьких), sollte von der Lehrerin noch in Schutz genommen werden (и еще берется: «должна бы еще браться» под защиту учительницей).“

12 „Wie bitte? Wirklich? Davon weiß ich ja gar nichts (Что? На самом деле? Я об этом ничего не знаю)!"

13 „Dann fragen Sie nur die arme kleine Ilse Merck! Vielleicht erzählt die Ihnen einiges!“

14 „Und warum hat mir Lotte nichts gesagt, als ich sie bestraft habe (когда я ее наказала)?“

15 Da hat sich Frau Körner ein wenig in die Brust geworfen (осмелела, всхорохорилась, «выпятила грудь»; *sich in die Brust werfen* = *sich brüsten* – *хвалиться, чваниться*) und geantwortet: „Dazu fehlt es ihr wohl (для этого ей, видимо, не хватает) an der, um mit Ihnen zu sprechen (выражаясь Вашими словами: «чтобы говорить с Вами»), seelischen Balance!“ Und dann ist sie in den Verlag gesaust (помчалась). Um zurechtzukommen (чтобы прибыть вовремя), hat sie ein Taxi nehmen müssen. Zwei Mark dreißig. Ach, das liebe Geld (плакали денежки)!

1 In den Augen der Lehrerinnen hat sich also Luise verändert. In den Augen des Kindes haben sich Resi und Peperl verändert. In den Augen des Vaters hat sich die Rotenturmstraße verändert. So etwas von Veränderei!

2 Und in München hat sich natürlich auch allerhand verändert. – Als die Mutter gemerkt hat, dass Lottchen nicht mehr so häuslich und in der Schule nicht mehr so fleißig ist, dafür aber quirliger und lustiger als früher, da ist sie in sich gegangen und hat zu sich selber also gesprochen: „Luiselotte, du hast aus einem fügsamen kleinen Wesen eine Haushälterin gemacht, aber kein Kind! Kaum war sie ein paar Wochen mit Gleichaltrigen zusammen, im Gebirge, an einem See, – schon ist sie geworden, was sie immer hätte sein sollen: ein lustiges, von deinen Sorgen wenig beschwertes kleines Mädchen! Du bist viel zu egoistisch gewesen, pfui! Freu dich, dass Lottchen heiter und glücklich ist! Mag sie getrost beim Abwaschen einen Teller zerschmettern! Mag sie sogar von der Lehrerin einen Brief heimbringen: ‘Lottes Aufmerksamkeit, Ordnungsliebe und Fleiß lassen neuerdings leider bedenklich zu wünschen übrig. Die Mitschülerin Anni Habersetzer hat von ihr gestern schon wieder vier heftige Watschen erhalten.’ Eine Mutter hat – und hätte sie noch so viele Sorgen – vor allem die Pflicht,

ihr Kind davor zu bewahren, dass es zu früh aus dem Paradies der Kindheit vertrieben wird!“

3 So und ähnlich hat Frau Körner ernst zu sich selber gesprochen, und eines Tages schließlich auch zu Fräulein Linnekogel, Lottes Klassenlehrerin. „Mein Kind“, hat sie gesagt, „soll ein Kind sein, kein zu klein geratener Erwachsener! Es ist mir lieber, sie wird ein fröhlicher, leidenschaftlicher Racker, als dass sie um jeden Preis Ihre beste Schülerin bleibt!“

4 „Aber früher hat Lotte doch beides recht gut zu vereinbaren gewusst“, hat Fräulein Linnekogel, leicht pikiert, erklärt.

5 „Warum sie das jetzt nicht mehr kann, weiß ich nicht. Als berufstätige Frau weiß man überhaupt zu wenig von seinem Kind. Irgendwie muss es mit den Sommerferien zusammenhängen. Aber eines weiß und sehe ich: Dass sie's nicht mehr kann! Und das ist entscheidend!“

6 Fräulein Linnekogel hat energisch an ihrer Brille gerückt. „Mir, als Erzieherin und Lehrerin Ihrer Tochter, sind leider andere Ziele gesteckt. Ich muss und werde versuchen, die innere Harmonie des Kindes wieder herzustellen!“

7 „Finden Sie wirklich, dass ein bisschen Unaufmerksamkeit in der Rechenstunde und ein paar Tintenkleckse im Schreibheft –“

8 „Ein gutes Beispiel, Frau Körner! Das Schreibheft! Gerade Lottes Schrift zeigt, wie sehr das Kind die, ich möchte sagen, seelische Balance verloren hat. Aber lassen wir die Schrift beiseite! Finden Sie es in Ordnung, dass Lotte neuerdings Mitschülerinnen prügelt?“

9 „Mitschülerinnen?“ Frau Körner hat die Endung absichtlich sehr betont gehabt. „Meines Wissens hat sie nur die Anni Habersetzer geschlagen.“

„Nur?“

10 „Und diese Anni Habersetzer hat die Ohrfeigen redlich verdient! Von irgendwem muss sie sie ja schließlich kriegen!“

„Aber Frau Körner!“

- 11** „Ein großes, gefräßiges Ding, das seine Gehässigkeit heimlich an den Kleinsten der Klasse auszulassen pflegt, sollte von der Lehrerin noch in Schutz genommen werden.“
- 12** „Wie bitte? Wirklich? Davon weiß ich ja gar nichts!“
- 13** „Dann fragen Sie nur die arme kleine Ilse Merck! Vielleicht erzählt die Ihnen einiges!“
- 14** „Und warum hat mir Lotte nichts gesagt, als ich sie bestraft habe?“
- 15** Da hat sich Frau Körner ein wenig in die Brust geworfen und geantwortet: „Dazu fehlt es ihr wohl an der, um mit Ihnen zu sprechen, seelischen Balance!“ Und dann ist sie in den Verlag gesaust. Um zurechtzukommen, hat sie ein Taxi nehmen müssen. Zwei Mark dreißig. Ach, das liebe Geld!

- 1** Am Samstagmittag hat Mutti plötzlich den Rucksack gepackt und gesagt: „Zieh die festen (прочные) Schuhe an! Wir fahren nach Garmisch und kommen erst morgen Abend zurück!“
- 2** Luise hat ein bisschen ängstlich gefragt: „Mutti, – wird das nicht zu teuer?“
- 3** Der Frau Körner hat es einen kleinen Stich (укол = колынуло в сердце; *stechen – колоть*) gegeben. Dann hat sie gelacht. „Wenn das Geld nicht reicht (не хватает), verkauf ich dich unterwegs (по пути, по дороге)!“
- 4** Das Kind hat vor Wonne (от блаженства: *die Wonne*) getanzt. „Fein (прекрасно)! Wenn du dann das Geld hast, lauf ich den Leuten wieder weg! Und wenn du mich drei- bis viermal verkauft hast, haben wir so viel, dass du einen Monat nicht zu arbeiten brauchst!“
- 5** „So teuer bist du?“
- 6** „Dreitausend Mark und elf Pfennige! Und die Mundharmonika nehm ich auch mit!“
- 7** Das wurde ein Wochenende, – wie lauter Himbeeren (как сплошная малина: *die Himbeere*) mit Schlagsahne (со взбитыми сливками)! Von Garmisch wanderten sie über Grainau an den Baadersee. Dann an den Eibsee. Mit Mundharmonika und lautem Gesang. Dann ging's durch hohe

Wälder bergab (вниз с горы). Über Stock und Stein (по пересеченной местности: «через палку и камень»). Walderdbeeren (землянику) fanden sie. Und schöne, geheimnisvolle (таинственные) Blumen. Lilienhaften (имеющую вид лилии, похожую на лилию) Türkenbund (лилию кудреватую) und vielblütigen lilafarbenen Enzian (многоцветную лиловую горечавку). Und Moos (*das Moos* – *мох*) mit kleinen spitzen Helmen (с острыми шлемами, касками: *der Helm*) auf dem Kopf. Und winzige Alpenveilchen (крошечные альпийские фиалки), die so süß dufteten (благоухали), dass man's gar nicht fassen konnte (что было непостижимо: *fassen* – *схватить; постичь*)!

8 Abends gerieten sie (попали: *geraten*) in ein Dorf namens Gries. Dort nahmen sie ein Zimmer mit *einem* Bett. Und als sie, in der Gaststube (*der Gast* – *гость* + *die Stube* – *комната*) aus dem Rucksack futternd (уплетали), mächtig geabendbrotet haben (как следует, обильно поужинали), schliefen sie zusammen in dem Bett! Draußen auf den Wiesen geigten die Grillen (стрекотали цикады; *die Geige* – *скрипка*) eine kleine Nachtmusik ...

9 Am Sonntagmorgen zogen sie weiter (отправились дальше). Nach Ehrwald. Und Lermoos. Die Zugspitze glänzte silberweiß. Die Bauern kamen in ihren Trachten (/народных/ костюмах: *die Tracht*) aus der Kirche. Kühe standen auf der Dorfstraße, als hielten sie einen Kaffeeklatsch (словно занимались болтовней за чашкой кофе).

10 Übers Törl ging's dann (затем путь лежал через Тёрль). Das war Gekraxel (карабканье, взбирание на гору; *kraxeln* – с трудом взбираться на гору, карабкаться), sakra, sakra (черт побери /южно-нем./)! Neben einer Pferdeweide (выгон для лошадей; *das Pferd* – *лошадь* + *die Weide* – *пастбище*), inmitten Millionen von Wiesenblumen, gab's gekochte Eier und Käsebröte (бутерброды с сыром; *der Käse*). Und als Nachtisch (на десерт) einen kleinen Mittagsschlaf im Grase.

11 Später stiegen sie zwischen Himbeersträuchern (между кустами малины; *der Strauch*) und gaukelnden Schmetterlingen (порхающими бабочками: *der Schmetterling*) zum Eibsee hinunter. Kuhglocken läuteten den Nachmittag ein (колокольчики на шеях коров возвестили полдень,

вторую половину дня; *die Glocke* – колокол). Die Zugspitzbahn sahen sie in den Himmel kriechen (ползти). Der See lag winzig im Talkessel (в котловине долины: *das Tal* – долина + *der Kessel* – котел).

12 „Als ob der liebe Gott bloß mal so hingespuckt hätte (как будто просто так вот плюнул)“, sagte Luise versonnen (задумчиво).

13 Im Eibsee wurde natürlich gebadet (купались). Auf der Hotelterasse spendierte (щедро угостила, оплатила) Mutti Kaffee und Kuchen. Und dann wurde es höchste Zeit (было уже пора), nach Garmisch zurückzumarschieren.

14 Vergnügt und braungebrannt (довольные и загорелые) saßen sie im Zug. Und der nette Herr gegenüber wollte unter keinen Umständen glauben (ни как не мог поверить: «ни при каких обстоятельствах»: *der Umstand* – обстоятельство), dass das junge Mädchen neben Luise die Mutti und noch dazu eine berufstätige Frau sei.

15 Zu Hause fielen sie wie die Plumpsäcke in ihre Betten (как убитые; *plump* – громоздкий, неуклюжий; *der Plumpsack* – увалень; слово заимствовано из детской игры, во время которой один из игроков в определенный момент роняет предмет, наз. *Plumpsack* /например завязанный узлом платочек/). Das Letzte, was das Kind sagte, war: „Mutti, heute war es so schön, – so schön wie nichts auf der Welt!“

16 Die Mutti lag noch eine Weile wach (бодрствуя). So viel leicht erreichbares Glück (так много легко достижимого счастья; *erreichen* – достигать) hatt sie bis jetzt ihrem kleinen Mädchen vorenthalten (она удерживала, утаивала, не добавала своей маленькой девочке)! Nun, es war noch nicht zu spät. Noch ließ sich alles nachholen (еще все можно было наверстать, догнать)!

17 Dann schlief auch Frau Körner ein. Auf ihrem Gesicht träumte ein Lächeln. Es huschte über ihre Wangen, wie der Wind über den Eibsee.

18 Das Kind hatte sich verändert. Und nun begann sich also auch die junge Frau zu verändern.

- 1** Am Samstagmittag hat Mutti plötzlich den Rucksack gepackt und gesagt: „Zieh die festen Schuhe an! Wir fahren nach Garmisch und kommen erst morgen Abend zurück!“
- 2** Luise hat ein bisschen ängstlich gefragt: „Mutti, – wird das nicht zu teuer?“
- 3** Der Frau Körner hat es einen kleinen Stich gegeben. Dann hat sie gelacht. „Wenn das Geld nicht reicht, verkauf ich dich unterwegs!“
- 4** Das Kind hat vor Wonne getanzt. „Fein! Wenn du dann das Geld hast, lauf ich den Leuten wieder weg! Und wenn du mich drei- bis viermal verkauft hast, haben wir so viel, dass du einen Monat nicht zu arbeiten brauchst!“
- 5** „So teuer bist du?“
- 6** „Dreitausend Mark und elf Pfennige! Und die Mundharmonika nimm ich auch mit!“
- 7** Das wurde ein Wochenende, – wie lauter Himbeeren mit Schlagsahne! Von Garmisch wanderten sie über Grainau an den Baadersee. Dann an den Eibsee. Mit Mundharmonika und lautem Gesang. Dann ging’s durch hohe Wälder bergab. Über Stock und Stein. Walderdbeeren fanden sie. Und schöne, geheimnisvolle Blumen. Lilienhaften Türkenbund und vielblütigen lilafarbenen Enzian. Und Moos mit kleinen spitzen Helmen auf dem Kopf. Und winzige Alpenweilchen, die so süß dufteten, dass man’s gar nicht fassen konnte!
- 8** Abends gerieten sie in ein Dorf namens Gries. Dort nahmen sie ein Zimmer mit *einem* Bett. Und als sie, in der Gaststube aus dem Rucksack futternd, mächtig geabendbrotet haben, schliefen sie zusammen in dem Bett! Draußen auf den Wiesen geigten die Grillen eine kleine Nachtmusik ...
- 9** Am Sonntagmorgen zogen sie weiter. Nach Ehrwald. Und Lermoos. Die Zugspitze glänzte silberweiß. Die Bauern kamen in ihren Trachten aus der Kirche. Kühe standen auf der Dorfstraße, als hielten sie einen Kaffeeklatsch.

10 Übers Törl ging's dann. Das war Gekraxel, sakra, sakra! Neben einer Pferdeweide, inmitten Millionen von Wiesenblumen, gab's gekochte Eier und Käsebröte. Und als Nachtisch einen kleinen Mittagsschlaf im Grase.

11 Später stiegen sie zwischen Himbeersträuchern und gaukelnden Schmetterlingen zum Eibsee hinunter. Kuhglocken läuteten den Nachmittag ein. Die Zugspitzbahn sahen sie in den Himmel kriechen. Der See lag winzig im Talkessel.

12 „Als ob der liebe Gott bloß mal so hingespuckt hätte“, sagte Luise versonnen.

13 Im Eibsee wurde natürlich gebadet. Auf der Hotelterasse spendierte Mutti Kaffee und Kuchen. Und dann wurde es höchste Zeit, nach Garmisch zurückzumarschieren.

14 Vergnügt und braungebrannt saßen sie im Zug. Und der nette Herr gegenüber wollte unter keinen Umständen glauben, dass das junge Mädchen neben Luise die Mutti und noch dazu eine berufstätige Frau sei.

15 Zu Hause fielen sie wie die Plumpsäcke in ihre Betten. Das Letzte, was das Kind sagte, war: „Mutti, heute war es so schön, – so schön wie nichts auf der Welt!“

16 Die Mutti lag noch eine Weile wach. So viel leicht erreichbares Glück hatt sie bis jetzt ihrem kleinen Mädchen vorenthalten! Nun, es war noch nicht zu spät. Noch ließ sich alles nachholen!

17 Dann schlief auch Frau Körner ein. Auf ihrem Gesicht träumte ein Lächeln. Es huschte über ihre Wangen, wie der Wind über den Eibsee.

18 Das Kind hatte sich verändert. Und nun begann sich also auch die junge Frau zu verändern.

Achtes Kapitel

***Herr Gabele hat zu kleine Fenster – Kaffeebesuch am Kärntner Ring –
Diplomatische Gespräche – Väter müssen streng sein können – Ein Lied***

in c-Moll – Heiratspläne – Koblenzallee 43 – Fräulein Gerlach ist ganz Ohr – Hofrat Strobl ist recht besorgt – Der Kapellmeister streichelt eine Puppe

1 Lottchens Klavierkünste liegen brach («**лежат под паром**», **невозделанные = заброшены, замерли**). Ihre Schuld ist es nicht (**и это не ее вина**). Aber der Vater hat neuerdings nicht mehr viel Zeit fürs Stundengeben übrig (**сейчас у него больше нет много лишнего времени = ему не хватает времени для давания уроков; übrig – лишний, в излишке**). Vielleicht hängt es mit der Arbeit an der Kinderoper zusammen (**связано**)? Das ist schon möglich (**вполне возможно**). Oder? Nun, kleine Mädchen spüren, wenn etwas nicht stimmt (**чувствуют, чуют, если что-то не так: «не соответствует»**). Wenn Väter von Kinderopern reden und über Fräulein Gerlach schweigen, – sie wittern (**чуют**) wie kleine Tiere, woher Gefahr droht (**откуда грозит опасность**).

1 Lottchens Klavierkünste liegen brach. Ihre Schuld ist es nicht. Aber der Vater hat neuerdings nicht mehr viel Zeit fürs Stundengeben übrig. Vielleicht hängt es mit der Arbeit an der Kinderoper zusammen? Das ist schon möglich. Oder? Nun, kleine Mädchen spüren, wenn etwas nicht stimmt. Wenn Väter von Kinderopern reden und über Fräulein Gerlach schweigen, – sie wittern wie kleine Tiere, woher Gefahr droht.

1 Lotte tritt, in der Rotenturmstraße, aus der Wohnung und klingelt an der gegenüberliegenden Tür (**в противоположную дверь**). Dahinter haust (**за ней проживает**) ein Maler namens (**по имени**) Gabele, ein netter, freundlicher Herr (**приятный, дружелюбный**), der Lotte gern einmal zeichnen (**нарисовать /карандашом, не красками/**) möchte, wenn sie Zeit hat.

2 Herr Gabele öffnet. „Oh, die Luise!“

3 „Heute hab’ ich Zeit“, sagt sie.

- 4 „Einen Augenblick (минуточку: «мгновение»“, ruft er, rast in sein Arbeitszimmer, nimmt ein großes Tuch (платок, кусок ткани) vom Sofa und hängt damit ein auf der Staffelei (на мольберте) stehendes Bild zu (завешивает: *zuhängen*). Er malt gerade an einer klassischen Szene aus der Antike (из античности: *die Antike*). Dergleichen (подобное) eignet sich nicht immer (не всегда подходит, годится) für Kinder.
- 5 Dann führt er die Kleine herein, setzt sie in einen Sessel, nimmt einen Block (блокнот) zur Hand und beginnt zu skizzieren (делать набросок; *die Skizze – набросок*). „Du spielst ja gar nicht mehr so oft Klavier!“ meint er dabei.
- 6 „Hat es Sie sehr gestört (вам оно /пианино/ очень мешало)?“
- 7 „Kein Gedanke (вовсе нет; *der Gedanke – мысль*)! Im Gegenteil! Es fehlt mir geradezu (мне его прямо-таки не хватает)!“
- 8 „Vati hat nicht mehr so viel Zeit“, sagt sie ernst. „Er komponiert an einer Oper. Es wird eine Kinderoper.“
- 9 Das freut Herrn Gabele zu hören. Dann wird er ärgerlich. „Diese Fenster!“ schimpft er. „Rein gar nix kann man sehen (совсем ничего не видно: «начисто вовсе ничего нельзя видеть»!). Ein Atelier müsste man haben (нужно бы иметь)!“
- 10 „Warum mieten Sie sich denn dann keines (почему же вы тогда не снимете себе /ателье/), Herr Gabele?“
- 11 „Weil's keine zu mieten gibt! Ateliers sind selten (редки)!“
- 12 Nach einer Pause sagt das Kind: „Vati hat ein Atelier. Mit großen Fenstern. Und Licht von oben.“
- 13 Herr Gabele brummt (бормочет, бурчит: *brummen – рычать, реветь*).
- 14 „Am Kärntner Ring“, ergänzt Lotte. Und nach einer neuen Pause: „Zum Komponieren braucht man doch gar nicht so viel Licht wie zum Malen, nicht?“
- 15 „Nein“, antwortet Herr Gabele.
- 16 Lotte tastet sich nun noch einen Schritt weiter vor (зондирует почву дальше: «прощупывает для себя дорогу еще на шаг вперед»). Sie sagt nachdenklich (задумчиво, раздумывая): „Eigentlich könnte doch Vati mit Ihnen tauschen (собственно, папа мог бы с вами поменяться)! Dann hätten Sie größere Fenster und mehr Licht zum Malen. Und Vati hätte seine Wohnung zum Komponieren hier, gleich neben (прямо: «сразу» возле) der

anderen Wohnung!“ Der Gedanke scheint sie enorm zu freuen (эта мысль, кажется, ее невероятно: «колоссально» радует: *scheinen – казаться; епóрт – чрезмерный, колоссальный*). „Wäre das nicht sehr praktisch (/разве/ это не было бы удобно)?“

17 Herr Gabele könnte allerlei (мог бы всякое = много чего) gegen Lottes Gedankengänge (против ходов мысли = рассуждений) einwenden (возразить). Weil das aber nicht angeht (является неуместным), erklärt er lächelnd: „Das wär in der Tat (и в самом деле) sehr praktisch. Es fragt sich nur (вопрос только в том), ob der Papa der gleichen Meinung ist (того же мнения).“

18 Lotte nickt. „Ich werd ihn fragen! Gleich nachher (сразу после /встречи с вами/)!“

1 Lotte tritt, in der Rotenturmstraße, aus der Wohnung und klingelt an der gegenüberliegenden Tür. Dahinter haust ein Maler namens Gabele, ein netter, freundlicher Herr, der Lotte gern einmal zeichnen möchte, wenn sie Zeit hat.

2 Herr Gabele öffnet. „Oh, die Luise!“

3 „Heute hab’ ich Zeit“, sagt sie.

4 „Einen Augenblick“, ruft er, rast in sein Arbeitszimmer, nimmt ein großes Tuch vom Sofa und hängt damit ein auf der Staffelei stehendes Bild zu. Er malt gerade an einer klassischen Szene aus der Antike. Dergleichen eignet sich nicht immer für Kinder.

5 Dann führt er die Kleine herein, setzt sie in einen Sessel, nimmt einen Block zur Hand und beginnt zu skizzieren. „Du spielst ja gar nicht mehr so oft Klavier!“ meint er dabei.

6 „Hat es Sie sehr gestört?“

7 „Kein Gedanke! Im Gegenteil! Es fehlt mir geradezu!“

8 „Vati hat nicht mehr so viel Zeit“, sagt sie ernst. „Er komponiert an einer Oper. Es wird eine Kinderoper.“

9 Das freut Herrn Gabele zu hören. Dann wird er ärgerlich. „Diese Fenster!“ schimpft er. „Rein gar nix kann man sehen. Ein Atelier müsste man haben!“

- 10** „Warum mieten Sie sich denn dann keines, Herr Gabele?“
- 11** „Weil’s keine zu mieten gibt! Ateliers sind selten!“
- 12** Nach einer Pause sagt das Kind: „Vati hat ein Atelier. Mit großen Fenstern. Und Licht von oben.“
- 13** Herr Gabele brummt.
- 14** „Am Kärntner Ring“, ergänzt Lotte. Und nach einer neuen Pause: „Zum Komponieren braucht man doch gar nicht so viel Licht wie zum Malen, nicht?“
- 15** „Nein“, antwortet Herr Gabele.
- 16** Lotte tastet sich nun noch einen Schritt weiter vor. Sie sagt nachdenklich: „Eigentlich könnte doch Vati mit Ihnen tauschen! Dann hätten Sie größere Fenster und mehr Licht zum Malen. Und Vati hätte seine Wohnung zum Komponieren hier, gleich neben der anderen Wohnung!“ Der Gedanke scheint sie enorm zu freuen. „Wäre das nicht sehr praktisch?“
- 17** Herr Gabele könnte allerlei gegen Lottes Gedankengänge einwenden. Weil das aber nicht angeht, erklärt er lächelnd: „Das wär in der Tat sehr praktisch. Es fragt sich nur, ob der Papa der gleichen Meinung ist.“
- 18** Lotte nickt. „Ich werd ihn fragen! Gleich nachher!“

- 1** Herr Palfy sitzt in seinem Atelier und hat Besuch (имеет посещение = у него гости). Damenbesuch. Fräulein Irene Gerlach hat „zufällig“ (случайно) ganz in der Nähe Besorgungen machen müssen (пришлось делать покупки), und da hat sie sich gedacht: ‘Springst mal g’schwind zum Ludwig hinauf (заглянешь-ка быстренько к Людвигу /наверх/), gelt (хорошо, ладно, не правда ли /южно-нем./)?’
- 2** Der Ludwig hat die Partiturseiten, an denen er kritzelt (на которых он пишет, выводит свои значки: *kritzeln* – писать неразборчиво, каракулями), beiseite geschoben und plauscht (разговаривает: *plauschen* – беседовать в близком кругу, болтать /южно-нем./) mit der Irene. Erst

ärgert er sich ein Weilchen, denn er kann es für den Tod nicht leiden (до смерти терпеть не может), wenn man ihn unangemeldet (не сообщив предварительно; *sich anmelden* – *докладывать о себе*) überfällt (нападает) und bei der Arbeit stört. Aber allmählich siegt doch das Wohlbehagen (постепенно побеждает все же приятное чувство), mit dieser so schönen Dame zusammensitzen und halb aus Versehen (почти нечаянно: «наполовину по недосмотру») ihre Hand zu streicheln (гладить).

3 Irene Gerlach weiß, was sie will. Sie will Herrn Palfy heiraten. Er ist berühmt (знаменит). Er gefällt ihr. Sie gefällt ihm. Allzugroße Schwierigkeiten stehen also nicht im Wege (слишком большие трудности, таким образом, не стоят на пути, не препятствуют). Zwar weiß er noch nichts von seinem künftigen Glück (о своем будущем счастье). Aber sie wird es ihm mit der Zeit (со временем = постепенно) und schonend (щадяще = осторожно, оберегая его чувства) beibringen (преподаст = поставит в известность). Schließlich wird er sich einbilden (вообразит себе), dass er selber auf die Idee mit der Heirat verfallen sei (что он сам пришел к мысли о женитьбе).

4 Ein Hindernis (*das Hindernis* – *препятствие*; *hindern* – *препятствовать*) ist allerdings noch da: das närrische Kind (глупый ребенок; *der Narr* – *дурак*)! Aber wenn Irene dem Ludwig erst ein, zwei Babys geschenkt hat, dann wird sich alles wunschgemäß (согласно желанию = как она хочет, захочет) einrenken (выправится, утрясется: *einrenken* – *вправлять*). Irene Gerlach wird doch wohl noch mit diesem ernsten, scheuen (с этой серьезной, робкой = нелюбезной) Fratz (невоспитанной девчонкой: *der Fratz* /*южно-нем.*/) fertig werden (разберется)!

5 Es klingelt.

6 Ludwig öffnet.

7 Und wer steht in der Tür? Der ernste, scheue Fratz! Hat einen Strauß (букет) in der Hand, knickst (делает книксен /приседание с поклоном/) und sagt: „Grüß Gott, Vati! Ich bring dir frische Blumen!“ Dann spaziert sie ins Atelier, knickst kurz vor dem Besuch, nimmt eine Vase und verschwindet in der Küche.

8 Irene lächelt maliziös (коварно, лукаво, злобно). „Wenn man dich und deine Tochter sieht, hat man den Eindruck (впечатление), dass du unter ihrem Pantoffel stehst (под каблуком; *der Pantoffel, die Pantoffeln* – *тапки, шлепанцы*).“

9 Der Herr Kapellmeister lacht verlegen. „Sie hat neuerdings eine so dezidierte Art (уверенный вид) zu handeln (действовать) = (действует таким уверенно), und außerdem ist das, was sie tut, so goldrichtig (абсолютно, безупречно правильно), – da kannst nix machen (тут ничего не поделаешь, что тут поделаешь)!“

10 Während Fräulein Gerlach mit den schönen Schultern zuckt, erscheint Lotte wieder auf der Bildfläche («на повехности картины» = на сцене). Erst stellt sie die frischen Blumen auf den Tisch. Dann bringt sie Geschirr herbei (приносит посуду: *herbeibringen*) und sagt, indessen sie die Tassen verteilt (расставляя: «распределяя» чашки; *indessen* – *в то время как, пока*), zu Vati: „Ich koch nur rasch (быстро) einen Kaffee. Wir müssen doch deinem Besuch etwas anbieten (предложить).“

11 Vati und sein Besuch schauen perplex (сбитые с толку, растерянно: *perpléx*) hinter ihr drein (ей вслед). ‘Und ich hab dieses Kind für scheu gehalten (считала робкой, дичащейся)!’ denkt Fräulein Gerlach. ‘Oje (ой-ей-ей), war ich blöd (ну и глупа же я была)!’

12 Nach kurzer Zeit taucht Lotte mit Kaffee, Zucker und Sahne auf (появляется: «выныривает»), schenkt – ganz Hausfrau (ну прямо настоящая хозяйка) – ein (наливает: *einschenken*), fragt, ob Zucker gefällig sei (не угодно ли сахару), schiebt dem Besuch die Sahne hin (пододвигает), setzt sich dann neben ihren Vati und meint freundlich lächelnd: „Ich trinke zur Gesellschaft (для компании: «общества») einen Schluck mit (выпью глоток с вами).“

13 Der Papa schenkt ihr Kaffee ein und fragt chevaleresk (по-рыцарски: *chevalerésk*): „Wie viel Sahne, meine Dame?“

14 Das Kind kichert. „Halb und halb, mein Herr.“

15 „Bitte sehr, meine Dame!“

16 „Vielen Dank, mein Herr!“

- 17 Man trinkt. Man schweigt. Schließlich eröffnet Lotte die Unterhaltung (открывает беседу). „Ich war eben (как раз = только что) bei Herrn Gabele.“
- 18 „Hat er dich gezeichnet?“ fragt der Vater.
- 19 „Nur ein bisschen“, meint das Kind. Noch einen Schluck Kaffee, – dann fügt es harmlos hinzu (добавляет невинно; *harmlos* – безобидный, безвредный, невинный; *der Harm* – скорбь; тяжкая обида /высок., устар./): „Er hat zu wenig Licht. Vor allem brauchte er welches von oben (прежде всего = больше всего ему нужен бы /свет/ сверху). So wie hier ...“
- 20 „Dann soll er sich halt (как раз, именно) ein Atelier mit Oberlicht mieten“, bemerkt der Herr Kapellmeister sehr treffend (очень точно; *treffen* – попадать /в цель/) und ahnt nicht (не подозревает, не предчувствует), dass er genau dahin steuert (точно туда направляет разговор: рулит: *steuern* – править рулем; управлять судном; держать курс), wohin Lotte ihn haben will.
- 21 „Das hab ich ihm auch schon gesagt“, erklärt sie ruhig. „Aber sie sind alle vermietet (сданы), die Ateliers.“
- 22 ‘So ein kleines Biest (бестия, тварь /надоедливое животное, насекомое/)!’ denkt Fräulein Gerlach. Denn sie, auch eine Tochter Evas, weiß nun schon, was das Kind im Schilde führt (/против нее/ затекает: *der Schild* – щит /по гербу на щите было видно, кто перед вами: противник или союзник/). Und richtig ...
- 23 „Zum Komponieren braucht man eigentlich kein Oberlicht, Vati. Nicht?“ „Nein, eigentlich nicht.“
- 24 Das Kind holt tief Atem (глубоко переводит дух; *der Atem* – дыхание), blickt angestrengt (напряженно) auf seine Schürze und fragt, als fiel ihm diese Frage eben erst ein (как будто этот вопрос только что пришел ей в голову): „Wenn du nun mit Herrn Gabele tauschttest (поменялся бы), Vati?“ Gott sei Dank (слава Богу), jetzt ist es heraus (теперь это наружу /вышло/ = наконец-то решилась сказать)! Lotte blickt den Papa von schräg unten an (искоса снизу). Ihre Augen bitten furchtsam (просят со страхом = умоляюще).

25 Der Vater schaut halb ärgerlich, halb belustigt von dem kleinen Mädchen zu der eleganten Dame, die gerade noch Zeit hat, ein sanft ironisches Lächeln in ihr Gesicht zu zaubern («наколдовать» = изобразить улыбку).

26 „Dann hätte der Herr Gabele ein Atelier“, sagt das Kind, und die Stimme zittert ein wenig. „Mit so viel Licht, wie er braucht. Und du wohntest direkt neben uns (жил бы прямо рядом с нами). Neben Resi und mir.“ Lottes Augen liegen, wenn man sich so ausdrücken darf (если можно так выразиться), vor des Vaters Blick auf den Knien (перед взором отца на коленях: *das Knie*). „Dann bist du allein, genau wie hier. Und wenn du nicht allein sein willst, kommst du bloß über den Flur (через коридор) und bist da. Du brauchst nicht einmal einen Hut aufzusetzen (тебе даже не нужно будет надевать шляпу). – Und mittags können wir daheim essen. – Wenn das Essen fertig ist, klingeln wir dreimal an deiner Tür. – Wir kochen immer, was du willst. – Auch Geselchtes. – Und wenn du Klavier spielst, hören wir's durch die Wand ...“ Die Kinderstimme klingt immer zögernder (все более неуверенно). Sie erstirbt (замирает).

27 Fräulein Gerlach steht abrupt auf (резко встает: *abrupt*). Sie muss schnellstens (срочно: «быстрее») heim. Wie die Zeit vergeht (как летит: «проходит» время)! Es waren ja aber auch sooo interessante Gespräche!

28 Herr Kapellmeister Palfy bringt seinen Gast hinaus. Er küsst die duftende Frauenhand. „Auf heut Abend also“, sagt er.

29 „Vielleicht hast du keine Zeit?“

30 „Wieso, Liebling?“

31 Sie lächelt. „Vielleicht ziehst du gerade um (как раз переезжаешь)!“

32 Er lacht.

33 „Lache nicht zu früh! Wie ich deine Tochter kenne, hat sie bereits die Möbelpacker bestellt (заказала грузчиков; *verpacken* – упаковывать; *der Möbelpacker* – работник, упаковывающий и перевозящий мебель)!“ Wütend rauscht die Dame treppab (в бешенстве сбегает с лестницы; *die Treppe* – лестница).

34 Als der Kapellmeister ins Atelier zurückkommt, ist Lotte schon dabei, das Kaffeegeschirr abzuwaschen. Er schlägt ein paar Takte auf dem Flügel an. Er

geht mit großen Schritten in dem Raum auf und ab. Er starrt auf die bekritzelten Partiturseiten.

35 Lotte gibt sich große Mühe (*очень старается*), nicht mit den Tellern und Tassen zu klappern (*стучать*). – Als sie alles abgetrocknet (*вытерла*) und in den Schrank zurückgestellt hat, setzt sie ihr Hütchen auf und geht leise ins Atelier hinüber.

36 „Grüß Gott, Vati ...“ „Grüß Gott.“

37 „Kommst du zum Abendsessen?“

38 „Nein, heute nicht.“

39 Das Kind nickt langsam und hält ihm zum Abschied schüchtern die Hand hin.

40 „Hör, Luise, – ich hab’s nicht gern, wenn sich andere Leute für mich den Kopf zerbrechen (*ломают голову*), auch meine Tochter nicht! Ich weiß selber, was für mich am besten ist.“

41 „Natürlich, Vati“, sagt sie ruhig und leise. Noch immer hält sie die Hand zum Abschied ausgestreckt (*протянутой*).

42 Er drückt sie schließlich doch und sieht dabei, dass dem Kind Tränen in den Wimpern (*на ресницах: die Wimper*) hängen. Ein Vater muss streng sein können. Also tut er, als sähe er nichts Auffälliges (*поэтому он делает вид, будто не видит ничего особенного: «бросающегося в глаза»*), sondern nickt kurz und setzt sich an den Flügel.

43 Lotte geht schnell zur Tür, öffnet sie behutsam (*осторожно*) – und ist verschwunden.

44 Der Herr Kapellmeister fährt sich durchs Haar (*проводит по волосам*). Kindertränen, auch das noch (*этого еще не хватало*)! Dabei soll man nun eine Kinderoper komponieren! Es ist zum Teufelhaschen (*черт бы побрал; haschen – ловить /на лему/*)! Es ist nicht zum Ansehen (*невозможно на это смотреть*), wenn so einem kleinen Geschöpf (*das Geschöpf – существо; schöpfen – сотворить*) Tränen in den Augen stehen! Sie hingen in den langen Wimpern wie Tautropfen (*капли росы: der Tau – роса + der Tropfen – капля*) an dünnen Grashalmen (*на тонких стебельках травы; der Halm*) ...

45 Seine Hände schlagen einige Töne an (берут несколько аккордов). Er neigt (склоняет) lauschend (прислушиваясь) den Kopf. Er spielt die Tonfolge (мелодию; *die Folge* – *последовательность*; *folgen* – *следовать*) noch einmal. Er wiederholt sie (повторяет) in der Sequenz. Es ist die Mollvariation eines fröhlichen Kinderliedes aus seiner Oper. Er ändert den Rhythmus. Er arbeitet.

46 Wozu doch Kindertränen gut sind (и на что же нужны, годятся детские слезы)! Ja, so ein Künstler ist fein heraus (отлично выходит /сухим из воды/)! Gleich wird er Notenpapier nehmen und Noten malen. Und zum Schluss wird er sich hochbefriedigt (очень довольный; *befriedigen* – *удовлетворять*) zurücklehnen (откинется назад /на стуле, в кресле/) und die Hände reiben (потрет), weil ihm ein so wunderbar trauriges Lied in c-Moll gelungen ist (удалась: *gelingen*). (Ist denn weit und breit kein Riese oder sonst jemand da (что же, нигде не найдется какого-нибудь великана или еще кого-либо), der ihm ab und zu die Hosen straffzieht (кто бы ему время от времени задавал трепку)?)

1 Herr Palfy sitzt in seinem Atelier und hat Besuch. Damenbesuch. Fräulein Irene Gerlach hat „zufällig“ ganz in der Nähe Besorgungen machen müssen, und da hat sie sich gedacht: ‘Springst mal g’schwind zum Ludwig hinauf, gelt?’

2 Der Ludwig hat die Partiturseiten, an denen er kritzelt, beiseite geschoben und plauscht mit der Irene. Erst ärgert er sich ein Weilchen, denn er kann es für den Tod nicht leiden, wenn man ihn unangemeldet überfällt und bei der Arbeit stört. Aber allmählich siegt doch das Wohlbehagen, mit dieser so schönen Dame zusammensitzen und halb aus Versehen ihre Hand zu streicheln.

3 Irene Gerlach weiß, was sie will. Sie will Herrn Palfy heiraten. Er ist berühmt. Er gefällt ihr. Sie gefällt ihm. Allzugroße Schwierigkeiten stehen also nicht im Wege. Zwar weiß er noch nichts von seinem künftigen Glück. Aber sie wird es ihm mit der Zeit und schonend beibringen. Schließlich wird er sich einbilden, dass er selber auf die Idee mit der Heirat verfallen sei.

4 Ein Hindernis ist allerdings noch da: das närrische Kind! Aber wenn Irene dem Ludwig erst ein, zwei Babys geschenkt hat, dann wird sich alles wunschgemäß einrenken. Irene Gerlach wird doch wohl noch mit diesem ernsten, scheuen Fratz fertig werden!

5 Es klingelt.

6 Ludwig öffnet.

Und wer steht in der Tür? Der ernste, scheue Fratz! Hat einen Strauß in der Hand, knickt und sagt: „Grüß Gott, Vati!“ Ich bring dir frische Blumen!“ Dann spaziert sie ins Atelier, knickt kurz vor dem Besuch, nimmt eine Vase und verschwindet in der Küche.

7 Irene lächelt maliziös. „Wenn man dich und deine Tochter sieht, hat man den Eindruck, dass du unter ihrem Pantoffel stehst.“

8 Der Herr Kapellmeister lacht verlegen. „Sie hat neuerdings eine so dezidierte Art zu handeln, und außerdem ist das, was sie tut, so goldrichtig, – da kannst nix machen!“

9 Während Fräulein Gerlach mit den schönen Schultern zuckt, erscheint Lotte wieder auf der Bildfläche. Erst stellt sie die frischen Blumen auf den Tisch. Dann bringt sie Geschirr herbei und sagt, indessen sie die Tassen verteilt, zu Vati: „Ich koch nur rasch einen Kaffee. Wir müssen doch deinem Besuch etwas anbieten.“

10 Vati und sein Besuch schauen perplex hinter ihr drein. ‘Und ich hab dieses Kind für scheu gehalten!’ denkt Fräulein Gerlach. ‘Oje, war ich blöd!’

11 Nach kurzer Zeit taucht Lotte mit Kaffee, Zucker und Sahne auf, schenkt – ganz Hausfrau – ein, fragt, ob Zucker gefällig sei, schiebt dem Besuch die Sahne hin, setzt sich dann neben ihren Vati und meint freundlich lächelnd: „Ich trinke zur Gesellschaft einen Schluck mit.“

12 Der Papa schenkt ihr Kaffee ein und fragt chevaleresk: „Wie viel Sahne, meine Dame?“

13 Das Kind kichert. „Halb und halb, mein Herr.“

14 „Bitte sehr, meine Dame!“

15 „Vielen Dank, mein Herr!“

- 16** Man trinkt. Man schweigt. Schließlich eröffnet Lotte die Unterhaltung. „Ich war eben bei Herrn Gabele.“
- 17** „Hat er dich gezeichnet?“ fragt der Vater.
- 18** „Nur ein bisschen“, meint das Kind. Noch einen Schluck Kaffee, – dann fügt es harmlos hinzu: „Er hat zu wenig Licht. Vor allem brauchte er welches von oben. So wie hier ...“
- 19** „Dann soll er sich halt ein Atelier mit Oberlicht mieten“, bemerkt der Herr Kapellmeister sehr treffend und ahnt nicht, dass er genau dahin steuert, wohin Lotte ihn haben will.
- 20** „Das hab ich ihm auch schon gesagt“, erklärt sie ruhig. „Aber sie sind alle vermietet, die Ateliers.“
- 21** ‘So ein kleines Biest!’ denkt Fräulein Gerlach. Denn sie, auch eine Tochter Evas, weiß nun schon, was das Kind im Schilde führt. Und richtig ...
- 22** „Zum Komponieren braucht man eigentlich kein Oberlicht, Vati. Nicht?“
- 23** „Nein, eigentlich nicht.“
- 24** Das Kind holt tief Atem, blickt angestrengt auf seine Schürze und fragt, als fiele ihm diese Frage eben erst ein: „Wenn du nun mit Herrn Gabele tauschtest, Vati?“ Gott sei Dank, jetzt ist es heraus! Lotte blickt den Papa von schräg unten an. Ihre Augen bitten furchtsam.
- 25** Der Vater schaut halb ärgerlich, halb belustigt von dem kleinen Mädchen zu der eleganten Dame, die gerade noch Zeit hat, ein sanft ironisches Lächeln in ihr Gesicht zu zaubern.
- 26** „Dann hätte der Herr Gabele ein Atelier“, sagt das Kind, und die Stimme zittert ein wenig. „Mit so viel Licht, wie er braucht. Und du wohntest direkt neben uns. Neben Resi und mir.“ Lottes Augen liegen, wenn man sich so ausdrücken darf, vor des Vaters Blick auf den Knien. „Dann bist du allein, genau wie hier. Und wenn du nicht allein sein willst, kommst du bloß über den Flur und bist da. Du brauchst nicht einmal einen Hut aufzusetzen. – Und mittags können wir daheim essen. – Wenn das Essen fertig ist, klingeln wir dreimal an deiner Tür. – Wir kochen immer, was du willst. – Auch Geselchtes. – Und wenn du Klavier

spielst, hören wir's durch die Wand ...“ Die Kinderstimme klingt immer zögernder. Sie erstirbt.

27 Fräulein Gerlach steht abrupt auf. Sie muss schnellstens heim. Wie die Zeit vergeht! Es waren ja aber auch sooo interessante Gespräche!

28 Herr Kapellmeister Palfy bringt seinen Gast hinaus. Er küsst die duftende Frauenhand. „Auf heut Abend also“, sagt er.

29 „Vielleicht hast du keine Zeit?“

30 „Wieso, Liebling?“

31 Sie lächelt. „Vielleicht ziehst du gerade um!“

32 Er lacht.

33 „Lache nicht zu früh! Wie ich deine Tochter kenne, hat sie bereits die Möbelpacker bestellt!“ Wütend rauscht die Dame treppab.

34 Als der Kapellmeister ins Atelier zurückkommt, ist Lotte schon dabei, das Kaffeegeschirr abzuwaschen. Er schlägt ein paar Takte auf dem Flügel an. Er geht mit großen Schritten in dem Raum auf und ab. Er starrt auf die bekritzelten Partiturseiten.

35 Lotte gibt sich große Mühe, nicht mit den Tellern und Tassen zu klappern. – Als sie alles abgetrocknet und in den Schrank zurückgestellt hat, setzt sie ihr Hütchen auf und geht leise ins Atelier hinüber.

36 „Grüß Gott, Vati ...“ „Grüß Gott.“

37 „Kommst du zum Abendsessen?“

38 „Nein, heute nicht.“

39 Das Kind nickt langsam und hält ihm zum Abschied schüchtern die Hand hin.

40 „Hör, Luise, – ich hab's nicht gern, wenn sich andere Leute für mich den Kopf zerbrechen, auch meine Tochter nicht! Ich weiß selber, was für mich am besten ist.“

41 „Natürlich, Vati“, sagt sie ruhig und leise. Noch immer hält sie die Hand zum Abschied ausgestreckt.

42 Er drückt sie schließlich doch und sieht dabei, dass dem Kind Tränen in den Wimpern hängen. Ein Vater muss streng sein können. Also tut er, als sähe er nichts Auffälliges, sondern nickt kurz und setzt sich an den Flügel.

43 Lotte geht schnell zur Tür, öffnet sie behutsam – und ist verschwunden.

44 Der Herr Kapellmeister fährt sich durchs Haar. Kindertränen, auch das noch! Dabei soll man nun eine Kinderoper komponieren! Es ist zum Teufelhaschen! Es ist nicht zum Ansehen, wenn so einem kleinen Geschöpf Tränen in den Augen stehen! Sie hingen in den langen Wimpern wie Tautropfen an dünnen Grashalmen ...

45 Seine Hände schlagen einige Töne an. Er neigt lauschend den Kopf. Er spielt die Tonfolge noch einmal. Er wiederholt sie in der Sequenz. Es ist die Mollvariation eines fröhlichen Kinderliedes aus seiner Oper. Er ändert den Rhythmus. Er arbeitet.

46 Wozu doch Kindertränen gut sind! Ja, so ein Künstler ist fein heraus! Gleich wird er Notenpapier nehmen und Noten malen. Und zum Schluss wird er sich hochbefriedigt zurücklehnen und die Hände reiben, weil ihm ein so wunderbar trauriges Lied in c-Moll gelungen ist. (Ist denn weit und breit kein Riese oder sonst jemand da, der ihm ab und zu die Hosen straffzieht?)

1 Wieder sind Wochen vergangen. Fräulein Irene Gerlach hat den Auftritt (выступление; *auftreten – выступать*) im Atelier nicht vergessen. Sie hat den Vorschlag des Kindes, der Vater möge die Wohnung am Ring mit der des Malers Gabele tauschen, als das aufgefasst (восприняла), was es war: als Kampfansage (объявление войны; *der Kampf – борьба; kämpfen – бороться*)! Eine richtige Frau – und Irene Gerlach ist, auch wenn Lotte sie nicht leiden mag, eine richtige Frau –, die lässt sich nicht lange bitten (ее не надо долго упрашивать). Sie kennt ihre Waffen (свое оружие; *die Waffe*). Sie weiß, sie zu gebrauchen (умеет его: «их» использовать). Sie ist sich ihrer Wirkung bewusst (уверена в его действии; *wirken – действовать, оказывать воздействие*). Alle ihre Pfeile (стрелы: *der Pfeil*) hat sie auf die zuckende Zielscheibe (во вздрагивающую мишень), das Künstlerherz des Kapellmeisters, abgeschossen (выстрелила; *schießen – стрелять*). Alle

Pfeile haben ins Schwarze getroffen. Allesamt (все вместе) sitzen sie nun mit ihren Widerhaken (с крючками /затрудняющими вытаскивание/: wider – против + der Haken – крюк) im Herzen des Mannes, des geliebten Feindes (любимого врага), fest (сидят крепко: festsitzen). Er weiß sich keinen Rat mehr (не знает, что делать, в растерянности: «не знает больше совета»).

2 „Ich will, dass du meine Frau wirst“, sagt er. Es klingt wie ein zorniger Befehl (звучит, как гневный приказ; der Zorn – гнев; befehlen – приказывать).

3 Sie streichelt sein Haar, lächelt und meint spöttisch (насмешливо; der Spott – насмешка): „Dann werde ich morgen mein bestes Kleid anziehen, Liebling, und bei deiner Tochter um deine Hand anhalten (попрошу твоей руки у твоей дочери).“

4 Wieder sitzt ein Pfeil in seinem Herzen. Und diesmal ist der Pfeil vergiftet (отравлена; das Gift – яд).

1 Wieder sind Wochen vergangen. Fräulein Irene Gerlach hat den Auftritt im Atelier nicht vergessen. Sie hat den Vorschlag des Kindes, der Vater möge die Wohnung am Ring mit der des Malers Gabele tauschen, als das aufgefasst, was es war: als Kampfansage! Eine richtige Frau – und Irene Gerlach ist, auch wenn Lotte sie nicht leiden mag, eine richtige Frau –, die lässt sich nicht lange bitten. Sie kennt ihre Waffen. Sie weiß, sie zu gebrauchen. Sie ist sich ihrer Wirkung bewusst. Alle ihre Pfeile hat sie auf die zuckende Zielscheibe, das Künstlerherz des Kapellmeisters, abgeschossen. Alle Pfeile haben ins Schwarze getroffen. Allesamt sitzen sie nun mit ihren Widerhaken im Herzen des Mannes, des geliebten Feindes, fest. Er weiß sich keinen Rat mehr.

2 „Ich will, dass du meine Frau wirst“, sagt er. Es klingt wie ein zorniger Befehl.

3 Sie streichelt sein Haar, lächelt und meint spöttisch: „Dann werde ich morgen mein bestes Kleid anziehen, Liebling, und bei deiner Tochter um deine Hand anhalten.“

4 Wieder sitzt ein Pfeil in seinem Herzen. Und diesmal ist der Pfeil vergiftet.

- 1 Herr Gabele zeichnet Lotte. Plötzlich lässt er Block und Bleistift sinken und sagt: „Was hast denn heute, Luiserl (что с тобой сегодня)? Du schaust ja aus wie sechs Tag' Regenwetter (ты такая пасмурная: «выглядишь, как шесть дней дождливой погоды»: *der Regen* – дождь + *das Wetter* – погода)!“
- 2 Das Kind atmet schwer, als läge ihm ein Fuder Steine (груз камней; *das Fuder* – охапка; воз) auf der Brust. „Ach, es ist nichts weiter (ничего такого).“
- 3 „Hängt's mit der Schule zusammen?“
- 4 Sie schüttelt den Kopf. „Das wär nicht so schlimm (это было бы не так плохо = это бы еще ничего).“
- 5 Herr Gabele legt den Block weg. „Weißt du, du kleine Trauerweide (плакучая ива)? Wir wollen für heute Schluss machen (давай на сегодня, пожалуй, закончим, прекратим)!“ Er steht auf. „Geh ein Stück spazieren (иди немного погуляй). Das bringt einen auf andere Gedanken (это наводит на другие мысли)!“
- 6 „Oder vielleicht spiel ich ein bisschen auf dem Klavier?“
- 7 „Noch besser!“ sagt er. „Das hör ich durch die Wand. Da hab ich auch was davon (тогда я тоже буду что-то с этого иметь).“
- 8 Sie gibt ihm die Hand, knickt und geht.
- 9 Er schaut gedankenvoll (задумчиво) hinter der kleinen Person her. Er weiß, wie schwer Kummer (печаль, горе: *der Kummer*) auf ein Kinderherz drücken kann. Er war selber einmal ein Kind und hat es, im Gegensatz zu den meisten Erwachsenen (в противоположность большинству взрослых), nicht vergessen.
- 10 Als Klaviergeklimper aus der Nachbarwohnung herüberklingt, nickt er zustimmend (одобрительно) und beginnt, die Melodie mitzupfeifen (насвистывать).
- 11 Dann zieht er mit einem Ruck (резким движением, одним махом) die Decke (покрывало) von der Staffelei, nimmt Palette und Pinsel (палитру и кисть: *der Pinsel*) zur Hand, betrachtet seine Arbeit mit

zusammengekniffenen Augen (прищуренными глазами: *zusammenkneifen*; *kneifen* – *щипать*) und geht ans Werk (приступает к делу).

- 1** Herr Gabele zeichnet Lotte. Plötzlich lässt er Block und Bleistift sinken und sagt: „Was hast denn heut, Luiserl? Du schaust ja aus wie sechs Tag’ Regenwetter!“
- 2** Das Kind atmet schwer, als läge ihm ein Fuder Steine auf der Brust. „Ach, es ist nichts weiter.“
- 3** „Hängt’s mit der Schule zusammen?“
- 4** Sie schüttelt den Kopf. „Das wär nicht so schlimm.“
- 5** Herr Gabele legt den Block weg. „Weißt du, du kleine Trauerweide? Wir wollen für heute Schluss machen!“ Er steht auf. „Geh ein Stück spazieren. Das bringt einen auf andere Gedanken!“
- 6** „Oder vielleicht spiel ich ein bisschen auf dem Klavier?“
- 7** „Noch besser!“ sagt er. „Das hör ich durch die Wand. Da hab ich auch was davon.“
- 8** Sie gibt ihm die Hand, knickt und geht.
- 9** Er schaut gedankenvoll hinter der kleinen Person her. Er weiß, wie schwer Kummer auf ein Kinderherz drücken kann. Er war selber einmal ein Kind und hat es, im Gegensatz zu den meisten Erwachsenen, nicht vergessen.
- 10** Als Klaviergeklimmer aus der Nachbarwohnung herüberklingt, nickt er zustimmend und beginnt, die Melodie mitzupfeifen.
- 11** Dann zieht er mit einem Ruck die Decke von der Staffelei, nimmt Palette und Pinsel zur Hand, betrachtet seine Arbeit mit zusammengekniffenen Augen und geht ans Werk.

1 Herr Ludwig Palfy kommt in die Rotenturmstraße. Die Stufen tun, als wären sie doppelt so hoch wie sonst (ступени кажутся вдвое выше, чем обычно). Er hängt den Mantel und den Hut an einen Garderobehaken. Das Luiserl spielt Klavier? Nun, sie wird abbrechen (прервется) und ihm eine

Weile zuhören müssen. Er zieht das Jackett straff (оправляет пиджак), als ob er beim Intendanten einen Besuch machte (как будто он посещает интенданта = коммерческого директора театра). Dann öffnet er die Zimmertür.

2 Das Kind schaut von den Tasten hoch (поднимает глаза от клавиш: die Taste) und lächelt ihn an. „Vati? Wie schön!“ Sie springt vom Klavierschemel. „Soll ich einen Kaffee machen (сделать кофе)?“ Sie will geschäftig (хозяйственно, по-деловому) in die Küche. Er hält sie fest (удерживает). „Danke, nein (спасибо, не надо)!“ sagt er. „Ich muss mit dir sprechen (мне нужно поговорить с тобой). Setz dich!“

3 Sie setzt sich in den großen Ohrensessel, in dem sie klein wie eine Puppe aussieht, streicht sich den karierten Rock glatt (разглаживает клетчатую юбку) und blickt erwartungsvoll (полная ожидания) zu ihm hoch.

4 Er räuspert sich nervös (откашливается), geht ein paar Schritte auf und ab und bleibt schließlich vor dem Ohrensessel stehen. „Also, Luisel“, fängt er an, „es handelt sich um eine wichtige und ernste Angelegenheit (речь идет о важном и серьезном деле). Seit deine Mutter nicht mehr – nicht mehr da ist, bin ich allein gewesen. Sieben Jahre lang. Natürlich nicht völlig allein, ich hab ja dich gehabt. Und ich hab dich ja noch!“

5 Das Kind schaut ihn mit großen Augen an.

6 ‘Wie blöd ich red!’ denkt der Mann. Er hat eine ausgewachsene Wut auf sich (ужасно зол на себя). „Kurz und gut (короче говоря)“, sagt er. „Ich will nicht länger allein sein. Es wird sich etwas ändern (кое-что изменится). In meinem und dadurch (а потому: «через это») auch in deinem Leben.“

7 Ganz still ist’s im Zimmer.

8 Eine Fliege versucht mit Gesumm (муха пытается с жужжанием = жужжа), durch die geschlossene Fensterscheibe (через закрытое окно) ins Freie zu fliegen. (Jeder Mensch könnte ihr erzählen, dass das völlig aussichtslos ist (совершенно бесперспективно; die Aussicht – намерение; перспектива) und dass sie sich bloß ihren Insektenschädel einrennen wird (разобьет свой череп; das Insekt – насекомое; der Schädel – череп; rennen – бежать, мчаться; einrennen – врезаться)! Die Fliegen sind eben

dumm (как раз глупы = дело в том, что глупы), aber die Menschen, die sind gescheit (смекалисты), was (не так ли)?)

9 „Ich habe mich entschlossen (решился = решил, сделал выбор: *sich entschließen*), wieder zu heiraten!“

10 „Nein!“ sagt das Kind laut. Es klingt wie ein Schrei (крик: *der Schrei*). Dann wiederholt es leise: „Bitte, nein, Vati, bitte nein, bitte, bitte nein!“

11 „Du kennst Fräulein Gerlach bereits (уже). Sie hat dich sehr gern (она тебя очень любит). Und sie wird dir eine gute Mutter sein. Auf die Dauer (надолго) wäre es sowieso (было бы все равно: «так или иначе») schwierig und verfehlt (сложно и неверно), dich in einem frauenlosen Haushalt aufwachsen zu lassen (дать тебе вырасти = чтобы ты росла в доме без женщины).“ (Ist es nicht rührend (трогательно; *rühren – двигать, пошевелить /например, рукой/; berühren – прикасаться*)? Es fehlte nur noch (еще бы не хватало), dass er behauptet (заявил), er wolle lediglich (только /потому/) heiraten, damit das Kind endlich wieder eine Mutter hat!)

12 Lotte schüttelt in einem fort (не прекращая) den Kopf und bewegt dazu lautlos die Lippen. Wie ein Automat, der keine Ruhe findet. Es sieht beängstigend aus (это выглядит пугающе).

13 Deshalb blickt der Vater wieder weg und sagt: „Du wirst dich schneller, als du glaubst, in den neuen, ungewohnten Zustand finden (привыкнешь к непривычной ситуации, к непривычному положению). Böse Stiefmütter kommen nur noch in Märchen vor (злые мачехи бывают: «случаются, возникают» лишь в сказках: *das Märchen*). Also, Luise! Ich weiß, dass ich mich auf dich verlassen kann (положиться). Du bist der vernünftigste kleine Kerl (самый разумный маленький парень, парнишка; *die Vernunft – разум*), den es gibt (который только есть, существует /на свете/)!“ Er schaut auf die Uhr. „So. Jetzt muss ich gehen. Mit dem Luser den Rigoletto korrepetieren (совместно репетировать).“ Und schon ist er aus der Tür. Das Kind sitzt wie betäubt (одурманенный = оглушенный; *taub – глухой*).

14 Herr Palfy drückt sich an der Garderobe den Hut auf Künstlerhaupt. Da schreit es drin im Zimmer: „Vati!“ Es klingt, als ob jemand ertränke (как будто кто-то тонет: *ertrinken*).

15 'In einem Wohnzimmer ertrinkt man nicht', denkt Herr Palfy und entweicht (ускользает, убегает). Er hat es sehr eilig (он очень спешит). Denn er muss ja mit dem Kammersänger Luser arbeiten!

1 Herr Ludwig Palfy kommt in die Rotenturmstraße. Die Stufen tun, als wären sie doppelt so hoch wie sonst. Er hängt den Mantel und den Hut an einen Garderobehaken. Das Luiserl spielt Klavier? Nun, sie wird abbrechen und ihm eine Weile zuhören müssen. Er zieht das Jackett straff, als ob er beim Intendanten einen Besuch machte. Dann öffnet er die Zimmertür.

2 Das Kind schaut von den Tasten hoch und lächelt ihn an. „Vati? Wie schön!“ Sie springt vom Klavierschemel. „Soll ich einen Kaffee machen?“ Sie will geschäftig in die Küche. Er hält sie fest. „Danke, nein!“ sagt er. „Ich muss mit dir sprechen. Setz dich!“

3 Sie setzt sich in den großen Ohrensessel, in dem sie klein wie eine Puppe aussieht, streicht sich den karierten Rock glatt und blickt erwartungsvoll zu ihm hoch.

4 Er räuspert sich nervös, geht ein paar Schritte auf und ab und bleibt schließlich vor dem Ohrensessel stehen. „Also, Luiserl“, fängt er an, „es handelt sich um eine wichtige und ernste Angelegenheit. Seit deine Mutter nicht mehr – nicht mehr da ist, bin ich allein gewesen. Sieben Jahre lang. Natürlich nicht völlig allein, ich hab ja dich gehabt. Und ich hab dich ja noch!“

5 Das Kind schaut ihn mit großen Augen an.

6 Wie blöd ich red! denkt der Mann. Er hat eine ausgewachsene Wut auf sich. „Kurz und gut“, sagt er. „Ich will nicht länger allein sein. Es wird sich etwas ändern. In meinem und dadurch auch in deinem Leben.“

7 Ganz still ist's im Zimmer.

8 Eine Fliege versucht mit Gesumm, durch die geschlossene Fensterscheibe ins Freie zu fliegen. (Jeder Mensch könnte ihr erzählen, dass das völlig aussichtslos ist und dass sie sich bloß ihren Insektenschädel einrennen wird! Die Fliegen sind eben dumm, aber die Menschen, die sind gescheit, was?)

- 9** „Ich habe mich entschlossen, wieder zu heiraten!“
- 10** „Nein!“ sagt das Kind laut. Es klingt wie ein Schrei. Dann wiederholt es leise: „Bitte, nein, Vati, bitte nein, bitte, bitte nein!“
- 11** „Du kennst Fräulein Gerlach bereits. Sie hat dich sehr gern. Und sie wird dir eine gute Mutter sein. Auf die Dauer wäre es sowieso schwierig und verfehlt, dich in einem frauenlosen Haushalt aufwachsen zu lassen.“ (Ist es nicht rührend? Es fehlte nur noch, dass er behauptet, er wolle lediglich heiraten, damit das Kind endlich wieder eine Mutter hat!)
- 12** Lotte schüttelt in einem fort den Kopf und bewegt dazu lautlos die Lippen. Wie ein Automat, der keine Ruhe findet. Es sieht beängstigend aus.
- 13** Deshalb blickt der Vater wieder weg und sagt: „Du wirst dich schneller, als du glaubst, in den neuen, ungewohnten Zustand finden. Böse Stiefmütter kommen nur noch in Märchen vor. Also, Luiserl, ich weiß, dass ich mich auf dich verlassen kann. Du bist der vernünftigste kleine Kerl, den es gibt!“ Er schaut auf die Uhr. „So. Jetzt muss ich gehen. Mit dem Luser den Rigoletto korrepetieren.“ Und schon ist er aus der Tür. Das Kind sitzt wie betäubt.
- 14** Herr Palfy drückt sich an der Garderobe den Hut auf Künstlerhaupt. Da schreit es drin im Zimmer: „Vati!“ Es klingt, als ob jemand ertränke.
- 15** ‘In einem Wohnzimmer ertrinkt man nicht’, denkt Herr Palfy und entweicht. Er hat es sehr eilig. Denn er muss ja mit dem Kammersänger Luser arbeiten!

1 Lotte ist aus ihrer Betäubung erwacht (очнулась: «проснулась» из своего состояния одурманенности). Auch in der Verzweiflung (в отчаянии) bewahrt (охраняет) und bewährt sich (оправдывает себя) ihr praktischer Sinn (склад ума). Was ist zu tun (что следует делать)? Denn dass etwas getan werden muss (так как, что что-то должно быть сделано), steht fest (это бесспорно: «стоит крепко»). Niemals darf Vati eine andere Frau heiraten, niemals! Er *hat* ja eine Frau! Auch wenn (даже если) sie nicht mehr bei ihm ist. Niemals wird

das Kind eine neue Mutter dulden (потерпит), niemals! Sie *hat* ja ihre Mutter, ihre über alles geliebte Mutti!

2 Mutti könnte (могла бы) vielleicht helfen. Aber sie darf es nicht wissen. Sie darf das ganze große Geheimnis der beiden Kinder nicht wissen, und erst recht nicht (а тем более), dass der Vater dieses Fräulein Gerlach zur Frau nehmen will!

3 So bleibt nur noch ein Weg. Und diesen Weg muss Lottchen selber gehen.

4 Sie holt das Telefonbuch. Sie blättert mit zittrigen Fingern (листает дрожащими пальцами; *zittern – дрожать; der Finger*). „Gerlach“. Es gibt nicht sehr viele Gerlachs. „Gerlach, Stefan. Gen. Dir. der Wiener Gaststätten GmbH (венских ресторанов ООО; *GmbH = Gesellschaft mit beschränkter Haftung – общество с ограниченной ответственностью*), Kobenzallee 43.“ Vati hat neulich erzählt, dass Fräulein Gerlachs Vater Restaurants und Hotels gehören, auch das Imperial, wo sie täglich Mittag essen. „Kobenzallee 43.“

5 Nachdem Resi erklärt hat, wie man zur Kobenzallee fahren muss, setzt sich das Kind den Hut auf, zieht den Mantel an und sagt: „Ich gehe weg (я ухожу).“

6 „Was willst du denn in der Kobenzallee?“ fragt Resi neugierig.

7 „Ich muss wen sprechen (мне надо кое с кем поговорить).“

8 „Komm aber bald wieder!“

9 Das Kind nickt und macht sich auf den Weg (отправляется в путь).

1 Lotte ist aus ihrer Betäubung erwacht. Auch in der Verzweiflung bewahrt und bewährt sich ihr praktischer Sinn. Was ist zu tun? Denn dass etwas getan werden muss, steht fest. Niemals darf Vati eine andere Frau heiraten, niemals! Er *hat* ja eine Frau! Auch wenn sie nicht mehr bei ihm ist. Niemals wird das Kind eine neue Mutter dulden, niemals! Sie *hat* ja ihre Mutter, ihre über alles geliebte Mutti!

2 Mutti könnte vielleicht helfen. Aber sie darf es nicht wissen. Sie darf das ganze große Geheimnis der beiden Kinder nicht wissen, und erst recht nicht, dass der Vater dieses Fräulein Gerlach zur Frau nehmen will!

- 3** So bleibt nur noch ein Weg. Und diesen Weg muss Lottchen selber gehen.
- 4** Sie holt das Telefonbuch. Sie blättert mit zittrigen Fingern. „Gerlach“. Es gibt nicht sehr viele Gerlachs. „Gerlach, Stefan. Gen. Dir. der Wiener Gaststätten GmbH, Kobenzallee 43.“ Vati hat neulich erzählt, dass Fräulein Gerlachs Vater Restaurants und Hotels gehören, auch das Imperial, wo sie täglich Mittag essen. „Kobenzallee 43.“
- 5** Nachdem Resi erklärt hat, wie man zur Kobenzallee fahren muss, setzt sich das Kind den Hut auf, zieht den Mantel an und sagt: „Ich gehe weg.“
- 6** „Was willst du denn in der Kobenzallee?“ fragt Resi neugierig.
- 7** „Ich muss wen sprechen.“
- 8** „Komm aber bald wieder!“
- 9** Das Kind nickt und macht sich auf den Weg.

- 1** Ein Stubenmädchen (*горничная; die Stube – комната*) tritt in Irene Gerlachs elegantes Zimmer und lächelt. „Ein Kind möchte Sie sprechen, gnädiges Fräulein (*милостивая барышня*). Ein kleines Mädel (*девочка /южно-нем./*).“
- 2** Das gnädige Fräulein hat sich gerade die Fingernägel (*ногти; der Nagel*) frisch gelackt und schwenkt die Hände (*машет, размахивает руками*), damit der Lack rasch trockne (*чтобы быстро высох*), durch die Luft. „Ein kleines Mädchen?“
- 3** „Luise Palfy heißt’s.“
- 4** „Ah!“ sagt das gnädige Fräulein gedehnt (*растянуто, протяжно; dehnen – тянуть, растягивать*). „Führ sie herauf (*приведи ее сюда /наверх/*)!“
- 5** Das Stubenmädchen verschwindet. Die junge Dame erhebt sich, wirft einen Blick in den Spiegel und muss über ihr angespannt ernstes Gesicht lächeln (*не может удержаться от улыбки при виде собственного напряженно-серьезного лица*). ‘Luise Millerin kommt zu Lady Milford (*сцена из драмы Шиллера «Kabale und Liebe» – «Коварство и любовь»*)’, denkt

sie amüsiert (со смехом; *amüsieren* – *развлекать, веселить; смеяться, подшучивать*), denn sie ist ziemlich gebildet (довольно образована).

6 Als das Kind ins Zimmer tritt, befiehlt Fräulein Gerlach dem Stubenmädchen (приказывает: *befehlen*): „Mach uns eine Schokolade! Und bring von den gefüllten Waffeln (вафли с начинкой: «наполненные»: *die Waffel*)!“ Dann wendet sie sich liebeich ihrem Gast zu (поворачивается ласково, душевно к своему гостю). „Wie nett (как мило), dass du mich besuchen kommst (что ты пришла навестить меня)! Da sieht man’s, wie unaufmerksam ich bin. Ich hätte dich längst schon einmal einladen sollen (я должна была бы тебя давно уже какнибудь пригласить)! Willst du nicht ablegen (снять пальто)?“

7 „Danke“, sagt das Kind. „Ich will nicht lange bleiben.“

8 „So?“ Irene Gerlach verliert ihre freundlich gönnerhafte Miene keineswegs (вовсе не теряет покровительственного выражения лица; *der Gönner* – *покровитель; gönnen* – *искренне желать кому-либо что-либо; позволять; предоставлять*). „Aber zum Hinsetzen wirst du hoffentlich Zeit haben (но чтобы сесть, у тебя, надеюсь, найдется время)?“

9 Das Kind schiebt sich auf eine Stuhlkante und wendet kein Auge von der Dame (не сводит глаз).

10 Diese fängt an, die Situation unhaltbar albern zu finden (находить ситуацию невыносимо глупой). Doch sie beherrscht sich (сдерживается: «владеет собой»). Es steht immerhin einiges auf dem Spiele (все же немало: «некоторое» поставлено на карту: «стоит на игре»: *das Spiel*). Auf dem Spiele, das sie gewinnen will und gewinnen wird (хочет выиграть и выиграет). „Bist du hier zufällig vorbeigekommen (случайно зашла)?“

11 „Nein, ich muss Ihnen etwas sagen!“

12 Irene Gerlach lächelt bezaubernd (чарующе). „Ich bin ganz Ohr (я вся внимание). Worum handelt sich’s denn (о чем же речь, в чем же дело)?“

13 Das Kind rutscht vom Stuhl, steht nun mitten im Zimmer und erklärt:

14 „Vati hat gesagt, dass Sie ihn heiraten wollen.“

15 „Hat er das wirklich gesagt?“ Fräulein Gerlach lacht glockenhell (звонко, как колокольчик). „Hat er nicht eher gesagt (не сказал ли он скорее), dass er mich heiraten will? Aber das ist wohl Nebensache (пожалуй, детали: «побочное, второстепенное дело»). Also: Ja, Luiserl, dein Papa und ich, wir

wollen uns heiraten. Und du und ich werden gewiss sehr gut miteinander zurechtkommen (конечно, очень хорошо подойдем друг другу, уживемся). Davon bin ich fest überzeugt (в этом я твердо уверена). Du nicht? Pass auf (подожди-ка: «будь внимательна, проследи»: *aufpassen* – *внимательно слушать, наблюдать; быть осторожным*) – wenn wir erst einige Zeit zusammen gewohnt und gelebt haben, werden wir die besten Freundinnen geworden sein (станем наилучшими подругами)! Wir wollen uns beide rechte Mühe geben (давай обе как следует постараемся). Meine Hand darauf (клянусь тебе в этом: «моя рука на это»)!“

16 Das Kind weicht zurück (уклоняется, отступает назад, отпрянула) und sagt ernst: „Sie dürfen Vati nicht heiraten!“

17 Die Kleine geht entschieden ziemlich weit (решительно слишком далеко заходит). „Und warum nicht?“

18 „Weil Sie es nicht dürfen!“

19 „Keine sehr befriedigende Erklärung (не очень убедительное: «удовлетворяющее объяснение»; *befriedigen* – *удовлетворять*)“, meint das Fräulein scharf (остро = резко). Mit Güte kommt man hier nicht weiter (на доброте здесь далеко не уедешь, доброта здесь не поможет: *die Güte*). „Du willst mir verbieten (запретить), die Frau deines Vaters zu werden?“
„Ja!“

20 „Das ist wirklich allerhand (вот это да, вот это здорово; *allerhand* – *всякий, разный, всевозможный; немало*)!“ Die junge Dame ist aufgebracht (возмущена). „Ich muss dich bitten, jetzt nach Hause zu gehen. Ob ich deinem Vater von diesem merkwürdigen Besuch erzähle (расскажу ли я твоему отцу об этом странном визите), werde ich mir noch überlegen (еще подумаю). Wenn ich nichts erzählen sollte (если и не расскажу ничего), dann nur (тогда только /из-за того/), um unserer späteren Freundschaft (чтобы нашей дружбе в дальнейшем), an die ich noch immer glauben möchte (в которую я все еще хотела бы верить), nichts Ernstliches in den Weg zu legen (не создавать серьезных препятствий: «ничего серьезного не класть на дороге»). Auf Wiedersehen!“

21 An der Tür wendet sich das Kind noch einmal um und sagt: „Lassen Sie uns so, wie wir sind! Bitte, bitte ...“ Dann ist Fräulein Gerlach allein.

22 Hier gibt es nur eins (здесь только одно /остается сделать/). Die Heirat muss beschleunigt werden (свадьба должна быть ускорена). Und dann ist dafür zu sorgen (а затем нужно позаботиться о том), dass das Kind in ein Internat gesteckt wird (был помещен). Umgehend (сейчас же, как можно скорее, безотлагательно)! Hier kann nur strengste Erziehung durch fremde Hand noch helfen (здесь может помочь лишь строжайшее воспитание посторонними людьми).

23 „Was wollen Sie denn?“ Das Stubenmädchen steht mit einem Tablett da (с подносом: *das Tablétt*). „Ich bring die Schokolade und die gefüllten Waffeln. Wo ist denn das kleine Mädchen?“

24 „Scheren Sie sich zum Teufel (убирайтесь к черту)!“

1 Ein Stubenmädchen tritt in Irene Gerlachs elegantes Zimmer und lächelt. „Ein Kind möchte Sie sprechen, gnädiges Fräulein. Ein kleines Mädel.“

2 Das gnädige Fräulein hat sich gerade die Fingernägel frisch gelackt und schwenkt die Hände, damit der Lack rasch trockne, durch die Luft. „Ein kleines Mädchen?“

3 „Luise Palfy heißt's.“

4 „Ah!“ sagt das gnädige Fräulein gedehnt. „Führ sie herauf!“

5 Das Stubenmädchen verschwindet. Die junge Dame erhebt sich, wirft einen Blick in den Spiegel und muss über ihr angespannt ernstes Gesicht lächeln. 'Luise Millerin kommt zu Lady Milford', denkt sie amüsiert, denn sie ist ziemlich gebildet.

6 Als das Kind ins Zimmer tritt, befiehlt Fräulein Gerlach dem Stubenmädchen: „Mach uns eine Schokolade! Und bring von den gefüllten Waffeln!“ Dann wendet sie sich liebevoll ihrem Gast zu. „Wie nett, dass du mich besuchen kommst! Da sieht man's, wie unaufmerksam ich bin. Ich hätte dich längst schon einmal einladen sollen! Willst du nicht ablegen?“

7 „Danke“, sagt das Kind. „Ich will nicht lange bleiben.“

- 8** „So?“ Irene Gerlach verliert ihre freundlich gönnerhafte Miene keineswegs. „Aber zum Hinsetzen wirst du hoffentlich Zeit haben?“
- 9** Das Kind schiebt sich auf eine Stuhlkante und wendet kein Auge von der Dame.
- 10** Diese fängt an, die Situation unhaltbar albern zu finden. Doch sie beherrscht sich. Es steht immerhin einiges auf dem Spiele. Auf dem Spiele, das sie gewinnen will und gewinnen wird. „Bist du hier zufällig vorbeigekommen?“
- 11** „Nein, ich muss Ihnen etwas sagen!“
- 12** Irene Gerlach lächelt bezaubernd. „Ich bin ganz Ohr. Worum handelt sich’s denn?“
- 13** Das Kind rutscht vom Stuhl, steht nun mitten im Zimmer und erklärt:
- 14** „Vati hat gesagt, dass Sie ihn heiraten wollen.“
- 15** „Hat er das wirklich gesagt?“ Fräulein Gerlach lacht glockenhell. „Hat er nicht eher gesagt, dass er mich heiraten will? Aber das ist wohl Nebensache. Also: Ja, Luiserl, dein Papa und ich, wir wollen uns heiraten. Und du und ich werden gewiss sehr gut miteinander zurechtkommen. Davon bin ich fest überzeugt. Du nicht? Pass auf – wenn wir erst einige Zeit zusammen gewohnt und gelebt haben, werden wir die besten Freundinnen geworden sein! Wir wollen uns beide rechte Mühe geben. Meine Hand darauf!“
- 16** Das Kind weicht zurück und sagt ernst: „Sie dürfen Vati nicht heiraten!“
- 17** Die Kleine geht entschieden ziemlich weit. „Und warum nicht?“
- 18** „Weil Sie es nicht dürfen!“
- 19** „Keine sehr befriedigende Erklärung“, meint das Fräulein scharf. Mit Güte kommt man hier nicht weiter. „Du willst mir verbieten, die Frau deines Vaters zu werden?“
- „Ja!“
- 20** „Das ist wirklich allerhand!“ Die junge Dame ist aufgebracht. „Ich muss dich bitten, jetzt nach Hause zu gehen. Ob ich deinem Vater von diesem merkwürdigen Besuch erzähle, werde ich mir noch überlegen. Wenn ich nichts erzählen sollte, dann nur, um unserer späteren

Freundschaft, an die ich noch immer glauben möchte, nichts Ernstliches in den Weg zu legen. Auf Wiedersehen!“

21 An der Tür wendet sich das Kind noch einmal um und sagt: „Lassen Sie uns so, wie wir sind! Bitte, bitte ...“ Dann ist Fräulein Gerlach allein.

22 Hier gibt es nur eins. Die Heirat muss beschleunigt werden. Und dann ist dafür zu sorgen, dass das Kind in ein Internat gesteckt wird. Umgehend! Hier kann nur strengste Erziehung durch fremde Hand noch helfen.

23 „Was wollen Sie denn?“ Das Stubenmädchen steht mit einem Tablett da. „Ich bring die Schokolade und die gefüllten Waffeln. Wo ist denn das kleine Mädchen?“

24 „Scheren Sie sich zum Teufel!“

1 Der Herr Kapellmeister kommt, da er in der Oper dirigieren muss, nicht zum Abendbrot. Resi leistet dem Kind, wie in solchen Fällen immer (как всегда в таких случаях: *der Fall*), beim Essen Gesellschaft (составляет: «делает» общество).

2 „Du isst ja heut gar nix“, bemerkt die Resi vorwurfsvoll (с упреком; *der Vorwurf*). „Und ausschauen tust du wie ein Geist (а выглядишь – как привидение: «дух»), reinweg zum Fürchten (внушаешь страх: «прямо-таки можно напугаться»). Was hast du denn (что с тобой)?“

3 Lotte schüttelt den Kopf und schweigt.

4 Die Haushälterin ergreift die Kinderhand und lässt sie erschrocken fallen. „Du hast ja Fieber (температура, лихорадка: *das Fieber*)! Gleich gehst du ins Bett!“ Dann trägt sie, ächzend (кряхтя) und schnaufend (сопя), das völlig apathische Geschöpf (существо) ins Kinderzimmer, zieht ihm die Kleider vom Leib (стаскивает платье = одежду «с тела»: *der Leib*) und legt es ins Bett.

5 „Nichts dem Vati erzählen!“ murmelt die Kleine. Ihre Zähne klappern (зубы стучат). Resi türmt (нагромождает) Kissen (подушки: *das Kissen*) und

Betten (пуховые одеяла, перины: *das Bett*) übereinander (друг на друга).

Dann rennt sie zum Telefon und ruft den Herrn Hofrat Strobl an.

6 Der alte Herr verspricht (обещает), sofort zu kommen. Er ist genau so aufgeregt wie die Resi (точно так же взволнован, обеспокоен; sich aufregen – волноваться).

7 Sie ruft in der Staatsoper an. „Gut is’!“ antwortet man ihr. „In der Pause werden wir’s dem Herrn Kapellmeister ausrichten (передадим).“

8 Resi rast (мчится) wieder ins Schlafzimmer. Das Kind schlägt um sich und stammelt (лепечет, бормочет) wirres, unverständliches Zeug (путанные, непонятные = неразборчивые слова: «вещи, всякую всячину»). Die Decken, Kissen und Betten liegen am Boden (на полу: *der Boden*).

9 Wenn bloß der Herr Hofrat käme (если бы только пришел)! Was soll man machen? Umschläge (компрессы: *der Umschlag*)? Aber was für welche (но какие)? Kalte? Heiße (горячие)? Nasse (мокрые)? Trockene (сухие)?

1 Der Herr Kapellmeister kommt, da er in der Oper dirigieren muss, nicht zum Abendbrot. Resi leistet dem Kind, wie in solchen Fällen immer, beim Essen Gesellschaft.

2 „Du isst ja heut gar nix“, bemerkt die Resi vorwurfsvoll. „Und ausschauen tust du wie ein Geist, reinweg zum Fürchten. Was hast du denn?“

3 Lotte schüttelt den Kopf und schweigt.

4 Die Haushälterin ergreift die Kinderhand und lässt sie erschrocken fallen. „Du hast ja Fieber! Gleich gehst du ins Bett!“ Dann trägt sie, ächzend und schnaufend, das völlig apathische Geschöpf ins Kinderzimmer, zieht ihm die Kleider vom Leib und legt es ins Bett.

5 „Nichts dem Vati erzählen!“ murmelt die Kleine. Ihre Zähne klappern. Resi türmt Kissen und Betten übereinander. Dann rennt sie zum Telefon und ruft den Herrn Hofrat Strobl an.

6 Der alte Herr verspricht, sofort zu kommen. Er ist genau so aufgeregt wie die Resi.

7 Sie ruft in der Staatsoper an. „Gut is’!“ antwortet man ihr. „In der Pause werden wir’s dem Herrn Kapellmeister ausrichten.“

8 Resi rast wieder ins Schlafzimmer. Das Kind schlägt um sich und stammelt wirres, unverständliches Zeug. Die Decken, Kissen und Betten liegen am Boden.

9 Wenn bloß der Herr Hofrat käme! Was soll man machen? Umschläge? Aber was für welche? Kalte? Heiße? Nasse? Trockene?

1 In der Pause sitzt der befrackte Kapellmeister Palfy (одетый во фрак) in der Garderobe der Sopranistin. Sie trinken einen Schluck Wein und fachsimpeln (ведут профессиональную беседу, на своем профессиональном жаргоне; *das Fach* – ящик /стола, комода;/ */изучаемый/ предмет*; *simpel* – простоватый, недалекий). Die Leute vom Theater reden immer vom Theater. Das ist nun einmal so (так это сложилось, просто это так). Da klopft es. „Herein (войдите: «сюда-внутри»)!“

2 Der Inspizient tritt ein (входит помощник режиссера: «наблюдатель» /лат./ – следящий за тем, как проходят репетиции, спектакли). „Endlich find ich Sie, Herr Professor!“ ruft der alte zapplige Mann (непоседливый, суетливый; *zappeln* – барахтаться; *трепетать*; *сучить ногами*, *размахивать*, *двигать руками*). „Man hat aus der Rotenturmstraße angeläutet (звонили). Das Fräulein Tochter ist urplötzlich krank geworden (совершенно неожиданно заболела). Der Herr Hofrat Strobl wurde sofort benachrichtigt (извещен; *die Nachricht* – весть, известие) und dürfte bereits am Krankenlager eingetroffen sein (и, видимо, уже прибыл к ложу больной: *eintreffen*).“

3 Der Herr Kapellmeister sieht blass aus (бледным). „Dank dir schön, Herlitschka“, sagt er leise. Der Inspizient geht.

4 „Hoffentlich ist es nichts Schlimmes (будем надеяться, что ничего серьезного: «плохого»; *schlimm*)“, meint die Sängerin. „Hat die Kleine schon die Masern (корь) gehabt?“

5 „Nein“, sagt er und steht auf. „Entschuldige, Mizzi!“ Als die Tür hinter ihm zugefallen ist (захлопнулась), kommt er ins Rennen (бросается бежать).

- 6 Er telefoniert: „Hallo, Irene!“
- 7 „Ja, Liebling? Ist denn schon Schluss? Ich bin noch lange nicht ausgehertig (я еще вовсе не готова, чтобы выйти, пойти /куда-либо/; fertig – готовый)!“
- 8 Er berichtet hastig (сообщает, рассказывает поспешно), was er eben gehört hat (что он только что услышал). Dann sagt er: „Ich fürchte, wir können uns heute nicht sehen!“
- 9 „Natürlich nicht. Hoffentlich ist es nichts Schlimmes. Hat die Kleine schon die Masern gehabt?“
- 10 „Nein“, antwortet er ungeduldig (нетерпеливо; die Geduld – терпение; dulden – терпеть; допускать). „Ich rufe dich morgen früh (завтра утром) wieder an.“ Dann hängt er ein.
- 11 Ein Signal ertönt. Die Pause ist zu Ende. Die Oper und das Leben gehen weiter (продолжаются).

- 1 In der Pause sitzt der befrackte Kapellmeister Palfy in der Garderobe der Sopranistin. Sie trinken einen Schluck Wein und fachsimpeln. Die Leute vom Theater reden immer vom Theater. Das ist nun einmal so. Da klopft es. „Herein!“
- 2 Der Inspizient tritt ein. „Endlich find ich Sie, Herr Professor!“ ruft der alte zapplige Mann. „Man hat aus der Rotenturmstraße angeläutet. Das Fräulein Tochter ist urplötzlich krank geworden. Der Herr Hofrat Strobl wurde sofort benachrichtigt und dürfte bereits am Krankenlager eingetroffen sein.“
- 3 Der Herr Kapellmeister sieht blass aus. „Dank dir schön, Herlitschka“, sagt er leise. Der Inspizient geht.
- 4 „Hoffentlich ist es nichts Schlimmes“, meint die Sängerin. „Hat die Kleine schon die Masern gehabt?“
- 5 „Nein“, sagt er und steht auf. „Entschuldige, Mizzi!“ Als die Tür hinter ihm zugefallen ist, kommt er ins Rennen.
- 6 Er telefoniert: „Hallo, Irene!“
- 7 „Ja, Liebling? Ist denn schon Schluss? Ich bin noch lange nicht ausgehertig!“

- 8** Er berichtet hastig, was er eben gehört hat. Dann sagt er: „Ich fürchte, wir können uns heute nicht sehen!“
- 9** „Natürlich nicht. Hoffentlich ist es nichts Schlimmes. Hat die Kleine schon die Masern gehabt?“
- 10** „Nein“, antwortet er ungeduldig. „Ich rufe dich morgen früh wieder an.“ Dann hängt er ein.
- 11** Ein Signal ertönt. Die Pause ist zu Ende. Die Oper und das Leben gehen weiter.

- 1** Endlich ist die Oper aus (закончилась)! Der Kapellmeister rast in der Rotenturmstraße die Stufen hoch. Resi öffnet ihm. Sie hat noch den Hut auf, weil sie in der Nachtapotheke war.
- 2** Der Hofrat sitzt am Bett.
- 3** „Wie geht’s ihr denn?“ fragt der Vater flüsternd.
- 4** „Nicht gut“, antwortet der Hofrat. „Aber Sie können ruhig laut reden. Ich hab ihr eine Spritze gegeben (сделал укол).“
- 5** Lottchen liegt hochrot und schwer atmend in den Kissen. Sie hat das Gesicht schmerzlich verzogen (болезненно искажила: verziehen; der Schmerz – боль), als tue ihr der künstliche Schlaf (словно искусственный сон делает ей), zu dem sie der alte Arzt gezwungen hat (принудил; zwingen – вынуждать), sehr weh (больно).
- 6** „Masern?“
- 7** „Keine Spur (ничего подобного: «ни следа»: die Spur)“, brummt der Hofrat.
- 8** Die Resi kommt ins Zimmer und schnüffelt Tränen hinunter (всхлипывая, проглатывает слезы).
- 9** „Nun nehmen Sie schon endlich den Hut ab!“ sagt der Kapellmeister nervös.
- 10** „Ach ja, gewiss! Entschuldigen S’!“ Sie setzt den Hut ab und behält (держит: «оставляет») ihn in der Hand.

- 11 Der Hofrat schaut die beiden fragend an. „Das Kind macht offenbar eine schwere seelische Krise durch (проходит через тяжелый душевный кризис; *die Seele – душа*)“, meint er. „Wissen Sie davon? Nein? Haben Sie wenigstens eine Vermutung (хотя бы, по меньшей мере предположение; *vermuten – предполагать; догадываться, подозревать*)?“
- 12 Resi sagt: „Ich weiß freilich nicht (правда не знаю), ob’s damit etwas zu schaffen hat (имеет ли к этому какое-либо отношение: *schaffen – делать*), aber ... Heut Nachmittag ist sie ausgegangen. Weil sie wen sprechen müssst! Und eh sie ging (прежде чем ушла), hat sie g’fragt, wie sie am besten zur Kobenzallee käme.“
- 13 „Zur Kobenzallee?“ fragt der Hofrat und schaut zu dem Kapellmeister zu.
- 14 Palfy geht rasch nach nebenan (в соседнюю комнату; *nebenan – возле, рядом*) und telefoniert. „War Luise heute Nachmittag bei dir?“
- 15 „Ja“, sagt eine weibliche Stimme. „Aber wieso erzählt sie dir das?“
- 16 Er gibt keine Antwort, sondern fragt weiter:
- 17 „Und was wollte sie?“
- 18 Fräulein Gerlach lacht ärgerlich. „Das lass dir nur auch von ihr erzählen (это пусть она тебе сама расскажет: «дай, допусти ее саму рассказать об этом»)!“
- 19 „Antworte bitte!“
- 20 Ein Glück, dass sie sein Gesicht nicht sehen kann!
- 21 „Wenn man’s genau nimmt (если быть точной), kam sie, um mir zu verbieten, deine Frau zu werden!“ erwidert sie gereizt (раздраженно, задетая; *reizen – раздражать /например кожу/; обижать, дразнить, вызывать*).
- 22 Er murmelt etwas und legt den Hörer auf.
- 23 „Was fehlt ihr denn (что с ней: «что ей не хватает»)?“ fragt Fräulein Gerlach. Dann merkt sie, dass das Gespräch getrennt ist (прерван: «разъединен»). „So ein kleines Biest (тварь /надоедливое насекомое/; бестия“, sagt sie halblaut (вполголоса). „Kämpft mit allen Mitteln (борется всеми средствами: *das Mittel*)! Legt sich hin (укладывается /в постель/) und spielt krank (симулирует)!“

- 1** Endlich ist die Oper aus! Der Kapellmeister rast in der Rotenturmstraße die Stufen hoch. Resi öffnet ihm. Sie hat noch den Hut auf, weil sie in der Nachtapotheke war.
- 2** Der Hofrat sitzt am Bett.
- 3** „Wie geht’s ihr denn?“ fragt der Vater flüsternd.
- 4** „Nicht gut“, antwortet der Hofrat. „Aber Sie können ruhig laut reden. Ich hab ihr eine Spritze gegeben.“
- 5** Lottchen liegt hochrot und schwer atmend in den Kissen. Sie hat das Gesicht schmerzlich verzogen, als tue ihr der künstliche Schlaf, zu dem sie der alte Arzt gezwungen hat, sehr weh.
- 6** „Masern?“
- 7** „Keine Spur“, brummt der Hofrat.
- 8** Die Resi kommt ins Zimmer und schnüffelt Tränen hinunter.
- 9** „Nun nehmen Sie schon endlich den Hut ab!“ sagt der Kapellmeister nervös.
- 10** „Ach ja, gewiss! Entschuldigen S’!“ Sie setzt den Hut ab und behält ihn in der Hand.
- 11** Der Hofrat schaut die beiden fragend an. „Das Kind macht offenbar eine schwere seelische Krise durch“, meint er. „Wissen Sie davon? Nein? Haben Sie wenigstens eine Vermutung?“
- 12** Resi sagt: „Ich weiß freilich nicht, ob’s damit etwas zu schaffen hat, aber ... Heut Nachmittag ist sie ausgegangen. Weil sie wen sprechen müsst’! Und eh sie ging, hat sie g’fragt, wie sie am besten zur Kobenzallee käme.“
- 13** „Zur Kobenzallee?“ fragt der Hofrat und schaut zu dem Kapellmeister zu.
- 14** Palfy geht rasch nach nebenan und telefoniert. „War Luise heute Nachmittag bei dir?“
- 15** „Ja“, sagt eine weibliche Stimme. „Aber wieso erzählt sie dir das?“
- 16** Er gibt keine Antwort, sondern fragt weiter:
- 17** „Und was wollte sie?“
- 18** Fräulein Gerlach lacht ärgerlich. „Das lass dir nur auch von ihr erzählen!“

- 19** „Antworte bitte!“
- 20** Ein Glück, dass sie sein Gesicht nicht sehen kann!
- 21** „Wenn man’s genau nimmt, kam sie, um mir zu verbieten, deine Frau zu werden!“ erwidert sie gereizt.
- 22** Er murmelt etwas und legt den Hörer auf.
- 23** „Was fehlt ihr denn?“ fragt Fräulein Gerlach. Dann merkt sie, dass das Gespräch getrennt ist. „So ein kleines Biest“, sagt sie halblaut. „Kämpft mit allen Mitteln! Legt sich hin und spielt krank!“

- 1** Der Hofrat verabschiedet sich (*прощается*) und gibt noch einige Anweisungen (*указания; weisen – указывать*). Der Kapellmeister hält ihn an der Tür zurück (*удерживает*). „Was fehlt dem Kind?“
- 2** „Nervenfieber. – Ich komme morgen in der Früh wieder vorbei. Gute Nacht wünsch ich.“
- 3** Der Kapellmeister geht ins Kinderzimmer, setzt sich neben das Bett und sagt zu Resi: „Ich brauche Sie nicht mehr. Schlafen Sie gut!“
- 4** „Aber es ist doch besser ...“
- 5** Er schaut sie an (*смотрит на нее*).
- 6** Sie geht. Sie hat den Hut noch immer in der Hand.
- 7** Er streichelt das kleine heiße Gesicht. Das Kind erschrickt im Fieberschlaf und wirft sich wild zur Seite.
- 8** Der Vater sieht sich im Zimmer um. Der Schulranzen liegt fertig gepackt auf dem Pultsitz. Daneben hockt Christl, die Puppe.
- 9** Er steht leise auf, holt die Puppe, löscht das Licht aus (*выключает, гасит: auslöschen*) und setzt sich wieder ans Bett.
- 10** Nun sitzt er im Dunkeln und streichelt die Puppe, als wäre sie das Kind. Ein Kind, das vor seiner Hand nicht erschrickt.

- 1** Der Hofrat verabschiedet sich und gibt noch einige Anweisungen. Der Kapellmeister hält ihn an der Tür zurück. „Was fehlt dem Kind?“

2 „Nervenfieber. – Ich komme morgen in der Früh wieder vorbei. Gute Nacht wünsch ich.“

3 Der Kapellmeister geht ins Kinderzimmer, setzt sich neben das Bett und sagt zu Resi: „Ich brauche Sie nicht mehr. Schlafen Sie gut!“

4 „Aber es ist doch besser ...“

Er schaut sie an.

5 Sie geht. Sie hat den Hut noch immer in der Hand.

6 Er streichelt das kleine heiße Gesicht. Das Kind erschrickt im Fieberschlaf und wirft sich wild zur Seite.

7 Der Vater sieht sich im Zimmer um. Der Schulranzen liegt fertig gepackt auf dem Pultsitz. Daneben hockt Christl, die Puppe.

8 Er steht leise auf, holt die Puppe, löscht das Licht aus und setzt sich wieder ans Bett.

9 Nun sitzt er im Dunkeln und streichelt die Puppe, als wäre sie das Kind. Ein Kind, das vor seiner Hand nicht erschrickt.

Neuntes Kapitel

Herrn Eipeldauers Fotos stiften Verwirrung – Ja, ist es denn überhaupt Lotte? – Fräulein Linnekogel wird ins Vertrauen gezogen – Verbrannte Schweinsrippe und zerbrochenes Geschirr – Luise beichtet fast alles – Warum antwortet Lotte nicht mehr?

1 Der Chefredakteur der Münchner Illustrierten, Doktor Bernau, stöhnt auf (стонет, простонал, охнул). „Sauregurkenzeit («время соленых огурцов» = безвременье, застой; *sauer* – кислый; *die Gurke* – огурец), meine Liebe! Wo sollen wir ein aktuelles Titelbild hernehmen (откуда нам взять актуальную титульную фотографию /на первую страницу/; *der Titel* – заголовок, заглавие) und nicht stehlen (украсть)?“

- 2 Frau Körner, die an seinem Schreibtisch steht, sagt: „Neopress hat Fotos von der neuen Meisterin im Brustschwimmen (чемпионки по плаванию в стиле брасс) geschickt.“
- 3 „Ist sie hübsch?“
- 4 Die junge Frau lächelt. „Fürs Schwimmen reicht es (достаточно, хватает).“
- 5 Doktor Bernau winkt entmutigt ab (отмахивается с безнадежно, обескураженно; *der Mut* – мужество; *entmutigen* – «лишать мужества»). Dann kramt er (копается) auf dem Tisch. „Ich hab doch da neulich von irgend so’nem ulkigen (от некоего, одного такого забавного, потешного) Dorflichtbildkünstler (деревенского фотографа) Fotos geschickt gekriegt (получил: «получил посланными»)! Zwillinge waren darauf!“ Er wühlt zwischen Aktendeckeln (копается между обложками папок; *der Deckel* – крышка) und Zeitungen. „Paar reizende kleine Mädels (прелестные, очаровательные маленькие девчушки)! Zum Schießen ähnlich (убийственно похожи: «застрелиться как похожи»; *schießen* – стрелять)! He, wo seid ihr denn, ihr kleinen Frauenzimmer (женщины, бабы: *das Frauenzimmer*)? So etwas gefällt dem Publikum immer. Eine gefällige Unterschrift dazu (привлекательную подпись к этому). Wenn schon nichts Aktuelles (если уж ничего актуального), dann eben ein Paar hübsche Zwillinge! Na endlich (ну наконец-то)!“ Er hat das Kuvert (конверт: *das Kuvért*) mit den Fotos entdeckt (нашел: «обнаружил»), schaut die Bilder an und nickt beifällig (одобрительно; *der Beifall* – одобрение; аплодисменты). „Wird gemacht (будет сделано), Frau Körner!“ Er reicht ihr (протягивает) die Fotos.
- 6 Nach einiger Zeit blickt er schließlich hoch, weil seine Mitarbeiterin nichts sagt. „Nanu!“ ruft er. „Körner! Sie stehen ja da wie Lots Weib als Salzsäule (как жена Лота в качестве соляного столпа; *das Weib* – женщина, баба; *die Säule* – колонна, столб)! Aufwachen (проснитесь: «проснуться»)! Oder ist Ihnen schlecht geworden?“
- 7 „Ein bisschen, Herr Doktor!“ Ihre Stimme schwankt (дрожит: «колеблется»; *schwanken* – качаться, шататься; колебаться). „Es geht schon wieder (/мне/ уже лучше, все в порядке).“ Sie starrt (установилась,

смотрит /неподвижно/) auf die Fotos. Sie liest den Absender (отправителя; *senden – посылать; absenden – отсылать*). „Josef Eipeldauer, Photograph, Seebühl am Bülhsee.“

8 In ihrem Kopf dreht sich alles.

9 „Suchen Sie das geeignetste Bild aus (выберите самую подходящую фотографию: *aussuchen; sich eignen – подходить, годиться; eignen – свойственный, присущий*), und dichten Sie (сочините) eine Unterschrift, dass unseren Lesern das Herz im Leibe lacht! Sie können das ja erstklassig!“

10 „Vielleicht sollten wir sie doch nicht bringen“, hört sie sich sagen.

11 „Und warum nicht, hochgeschätzte Kollegin?“

12 „Ich halte die Aufnahmen nicht für echt (считаю снимки неподлинными: *die Aufnahme*).“

13 „Zusammenkopiert (фотомонтаж), was?“ Doktor Bernau lacht. „Da tun Sie dem Herrn Eipeldauer entschieden zu viel Ehre an (оказываете решительно слишком много чести: *die Ehre; antun – причинять, доставлять*). So raffiniert ist der nicht (не такой уж он утонченный, изощренный)! Also, rasch ans Werk (быстро за дело), liebe Dame (милая дама)! Die Unterschrift hat bis morgen Zeit. Ich kriege den Text noch zu Gesicht, bevor Sie ihn in Satz geben (прежде чем вы его отдадите в набор).“ Er nickt und beugt sich über neue Arbeit.

14 Sie tastet sich hinüber in ihr Zimmer, sinkt in ihren Sessel, legt die Fotos vor sich hin und presst die Hände an die Schläfen (к вискам: *die Schläfe*).

15 Die Gedanken fahren in ihrem Kopfe Karussell. Ihre beiden Kinder! Das Kinderheim! Die Ferien! Natürlich! Aber, warum hat Lottchen nichts davon erzählt? Warum hat Lottchen die Bilder nicht mitgebracht? Denn als sich die zwei fotografieren ließen, taten sie's doch nicht ohne Absicht (неслучайно: «не без намерения»). Sie werden entdeckt haben (они, видимо, обнаружили), dass sie Geschwister sind! Und dann haben sie sich vorgenommen (спланировали, решили: *sich vornehmen*), nichts darüber zu sagen. Es lässt sich verstehen (это можно понять), ja, freilich (конечно). Mein Gott, wie sie einander gleichen! Nicht einmal das vielgepriesene Mutterauge (даже хваленый материнский глаз не ...; *preisen – хвалить*) ... Oh, ihr meine beiden, beiden, beiden Lieblinge!

16 Wenn jetzt Doktor Bernau den Kopf durch die Tür steckte (просунул бы), sähe er in ein von Glück und Schmerz überwältigtes (потрясенное; überwältigen – одолевать; потрясать /о зрелище/) Gesicht, über das Tränen strömen (струятся), Tränen, die das Herz ermatten (изнуряют; matt – тусклый, матовый; вялый), als flösse das Leben selber (как будто сама жизнь вытекает: *fließen*) aus den Augen.

17 Glücklicherweise (к счастью) steckt Doktor Bernau den Kopf nicht durch die Tür.

18 Frau Körner ist bemüht (старается), sich zusammenzureißen (взять себя в руки). Gerade jetzt heißt es (как раз сейчас очень важно), den Kopf oben zu behalten (голову сохранять на поверхности, держать над водою = не терять присутствия духа)! Was soll geschehen? Was wird, was muss geschehen? Ich werde mit Lottchen reden!

19 Eiskalt durchfährt es (ледяным холодом пронизывает) die Mutter! Ein Gedanke schüttelt wie eine unsichtbare Hand ihren Körper hin und her (одна мысль содрогает: «трясет», подобно невидимой руке, ее тело в разные стороны, туда-сюда)!

20 Ist es denn Lotte, mit der sie sprechen will?

1 Der Chefredakteur der Münchner Illustrierten, Doktor Bernau, stöhnt auf. „Sauregurkenzeit, meine Liebe! Wo sollen wir ein aktuelles Titelbild hernehmen und nicht stehlen?“

2 Frau Körner, die an seinem Schreibtisch steht, sagt: „Neopress hat Fotos von der neuen Meisterin im Brustschwimmen geschickt.“

3 „Ist sie hübsch?“

4 Die junge Frau lächelt. „Fürs Schwimmen reicht es.“

5 Doktor Bernau winkt entmutigt ab. Dann kramt er auf dem Tisch. „Ich hab doch da neulich von irgend so’nem ulkigen Dorflichtbildkünstler Fotos geschickt gekriegt! Zwillinge waren darauf!“ Er wühlt zwischen Aktendeckeln und Zeitungen. „Paar reizende kleine Mädels! Zum Schießen ähnlich! He, wo seid ihr denn, ihr kleinen Frauenzimmer? So etwas gefällt dem Publikum immer. Eine gefällige Unterschrift dazu. Wenn schon nichts Aktuelles, dann eben ein Paar hübsche Zwillinge! Na

endlich!“ Er hat das Kuvert mit den Fotos entdeckt, schaut die Bilder an und nickt beifällig. „Wird gemacht, Frau Körner!“ Er reicht ihr die Fotos.

6 Nach einiger Zeit blickt er schließlich hoch, weil seine Mitarbeiterin nichts sagt. „Nanu!“ ruft er. „Körner! Sie stehen ja da wie Lots Weib als Salzsäule! Aufwachen! Oder ist Ihnen schlecht geworden?“

7 „Ein bisschen, Herr Doktor!“ Ihre Stimme schwankt. „Es geht schon wieder.“ Sie starrt auf die Fotos. Sie liest den Absender. „Josef Eipeldauer, Photograph, Seebühl am Bühlsee.“

8 In ihrem Kopf dreht sich alles.

9 „Suchen Sie das geeignetste Bild aus, und dichten Sie eine Unterschrift, dass unseren Lesern das Herz im Leibe lacht! Sie können das ja erstklassig!“

10 „Vielleicht sollten wir sie doch nicht bringen“, hört sie sich sagen.

11 „Und warum nicht, hochgeschätzte Kollegin?“

12 „Ich halte die Aufnahmen nicht für echt.“

13 „Zusammenkopiert, was?“ Doktor Bernau lacht. „Da tun Sie dem Herrn Eipeldauer entschieden zu viel Ehre an. So raffiniert ist der nicht! Also, rasch ans Werk, liebe Dame! Die Unterschrift hat bis morgen Zeit. Ich kriege den Text noch zu Gesicht, bevor Sie ihn in Satz geben.“ Er nickt und beugt sich über neue Arbeit.

14 Sie tastet sich hinüber in ihr Zimmer, sinkt in ihren Sessel, legt die Fotos vor sich hin und presst die Hände an die Schläfen.

15 Die Gedanken fahren in ihrem Kopfe Karussell. Ihre beiden Kinder! Das Kinderheim! Die Ferien! Natürlich! Aber, warum hat Lottchen nichts davon erzählt? Warum hat Lottchen die Bilder nicht mitgebracht? Denn als sich die zwei fotografieren ließen, taten sie's doch nicht ohne Absicht. Sie werden entdeckt haben, dass sie Geschwister sind! Und dann haben sie sich vorgenommen, nichts darüber zu sagen. Es lässt sich verstehen, ja, freilich. Mein Gott, wie sie einander gleichen! Nicht einmal das vielgepriesene Mutterauge ... Oh, ihr meine beiden, beiden, beiden Lieblinge!

16 Wenn jetzt Doktor Bernau den Kopf durch die Tür steckte, sähe er in ein von Glück und Schmerz überwältigtes Gesicht, über das Tränen

strömen, Tränen, die das Herz ermatten, als flösse das Leben selber aus den Augen.

17 Glücklicherweise steckt Doktor Bernau den Kopf nicht durch die Tür.

18 Frau Körner ist bemüht, sich zusammenzureißen. Gerade jetzt heißt es, den Kopf oben zu behalten! Was soll geschehen? Was wird, was muss geschehen? Ich werde mit Lottchen reden!

19 Eiskalt durchfährt es die Mutter! Ein Gedanke schüttelt wie eine unsichtbare Hand ihren Körper hin und her!

20 *Ist es denn Lotte, mit der sie sprechen will?*

1 Frau Körner hat Fräulein Linnekogel, die Lehrerin, in der Wohnung aufgesucht (посетила).

2 „Das ist eine mehr als merkwürdige Frage (более чем странный вопрос), die Sie an mich richten (с которым вы ко мне обращаетесь: «который вы ко мне обращаете»)“, sagt Fräulein Linnekogel. „Ob ich für möglich halte (считаю ли я возможным), dass Ihre Tochter nicht ihre Tochter, sondern ein anderes Mädchen ist? Erlauben Sie (позвольте), aber ...“

3 „Nein, ich bin nicht verrückt (сумасшедшая)“, versichert (уверяет, заверяет) Frau Körner und legt eine Fotografie auf den Tisch.

4 Fräulein Linnekogel schaut das Bild an. Dann die Besucherin. Dann wieder das Bild.

5 „Ich habe zwei Töchter“, sagt die Besucherin leise. „Die zweite lebt bei meinem geschiedenen Mann in Wien. Das Bild kam mir vor etlichen Stunden durch Zufall in die Hände (попала в руки несколько часов назад случайно). Ich wusste nicht, dass sich die Kinder in den Ferien begegnet sind (повстречались /случайно/).“

6 Fräulein Linnekogel macht den Mund auf und zu wie ein Karpfen auf dem Ladentisch (как карп на прилавке: *der Karpfen*). Kopfschüttelnd schiebt sie die Fotografie von sich weg, als hätte sie Angst, gebissen zu werden (как будто боится, что ее укусят: «боится быть укушенной»: *beißen – кусать*).

Endlich fragt sie: „Und die beiden haben bis dahin (до тех пор) nichts voneinander gewusst?“

7 Die junge Frau schüttelt den Kopf. „Nein. Mein Mann und ich haben’s damals so vereinbart (условились, договорились), weil wir es für das Beste hielten (считали наилучшим).“

8 „Und auch Sie haben von dem Mann und Ihrem anderen Kind nie wieder gehört?“

9 „Nie.“

10 „Ob er wieder geheiratet hat?“

11 „Ich weiß es nicht. Ich glaube kaum (не думаю, вряд ли). Er meinte, er eigne sich nicht fürs Familienleben (что не годится, не подходит).“

12 „Eine höchst abenteuerliche Geschichte (в высшей степени авантюрная история)“, sagt die Lehrerin. „Sollten die Kinder wirklich auf die absurde Idee verfallen sein, einander auszutauschen? Wenn ich mir Lottchens charakteristische Wandlung vor Augen halte, und dann die Schrift, Frau Körner, die Schrift! Ich kann es kaum fassen! – Aber es würde manches erklären (но это кое-что бы прояснило).“

13 Die Mutter nickt und schaut starr (неподвижно, застывше) vor sich hin.

14 „Nehmen Sie mir meine Offenheit nicht übel (не обижайтесь на мою откровенность: *übelnehmen*; *übel* – плохой, дурной, противный)“, meint Fräulein Linnevogel, „ich war nie verheiratet (я никогда не была замужем), ich bin Erzieherin und habe keine Kinder – aber ich meine immer: Die Frauen, die wirklichen, verheirateten, nehmen ihre Männer zu wichtig (воспринимают своих мужей слишком всерьез, относятся к ним слишком серьезно)! Dabei ist nur eines wesentlich (а при этом только одно существенно; *das Wesen* – сущность, существо): das Glück der Kinder!“

15 Frau Körner lächelt schmerzlich. „Glauben Sie, dass meine Kinder in einer langen, unglücklichen Ehe glücklicher geworden wären?“

16 Fräulein Linnekogel sagt nachdenklich: „Ich mache Ihnen keinen Vorwurf (не упрекаю: «не делаю упрека»; *jemandem etwas vorwerfen* – упрекать кого-либо в чем-либо). Sie sind noch heute sehr jung. Sie waren, als Sie heirateten, ein halbes Kind. Sie werden Ihr Leben lang jünger sein, als ich

jemals gewesen bin (чем я когда-либо была). Was für den einen richtig wäre (что было бы правильным для одного), kann für den anderen falsch sein.“

17 Der Besuch steht auf (гостя встает).

18 „Und was werden Sie tun (и что же вы собираетесь делать, предпринять)?“

19 „Wenn ich das wüsste (если бы я знала)!“ sagt die junge Frau.

1 Frau Körner hat Fräulein Linnekogel, die Lehrerin, in der Wohnung aufgesucht.

2 „Das ist eine mehr als merkwürdige Frage, die Sie an mich richten“, sagt Fräulein Linnekogel. „Ob ich für möglich halte, dass Ihre Tochter nicht ihre Tochter, sondern ein anderes Mädchen ist? Erlauben Sie, aber ...“

3 „Nein, ich bin nicht verrückt“, versichert Frau Körner und legt eine Fotografie auf den Tisch.

4 Fräulein Linnekogel schaut das Bild an. Dann die Besucherin. Dann wieder das Bild.

5 „Ich habe zwei Töchter“, sagt die Besucherin leise. „Die zweite lebt bei meinem geschiedenen Mann in Wien. Das Bild kam mir vor etlichen Stunden durch Zufall in die Hände. Ich wusste nicht, dass sich die Kinder in den Ferien begegnet sind.“

6 Fräulein Linnekogel macht den Mund auf und zu wie ein Karpfen auf dem Ladentisch. Kopfschüttelnd schiebt sie die Fotografie von sich weg, als hätte sie Angst, gebissen zu werden. Endlich fragt sie: „Und die beiden haben bis dahin nichts voneinander gewusst?“

7 Die junge Frau schüttelt den Kopf. „Nein. Mein Mann und ich haben’s damals so vereinbart, weil wir es für das Beste hielten.“

8 „Und auch Sie haben von dem Mann und Ihrem anderen Kind nie wieder gehört?“

9 „Nie.“

10 „Ob er wieder geheiratet hat?“

11 „Ich weiß es nicht. Ich glaube kaum. Er meinte, er eigne sich nicht fürs Familienleben.“

- 12** „Eine höchst abenteuerliche Geschichte“, sagt die Lehrerin.
 „Sollten die Kinder wirklich auf die absurde Idee verfallen sein, einander auszutauschen? Wenn ich mir Lottchens charakteristische Wandlung vor Augen halte, und dann die Schrift, Frau Körner, die Schrift! Ich kann es kaum fassen! – Aber es würde manches erklären.“
- 13** Die Mutter nickt und schaut starr vor sich hin.
- 14** „Nehmen Sie mir meine Offenheit nicht übel“, meint Fräulein Linnevogel, „ich war nie verheiratet, ich bin Erzieherin und habe keine Kinder – aber ich meine immer: Die Frauen, die wirklichen, verheirateten, nehmen ihre Männer zu wichtig! Dabei ist nur eines wesentlich: das Glück der Kinder!“
- 15** Frau Körner lächelt schmerzlich. „Glauben Sie, dass meine Kinder in einer langen, unglücklichen Ehe glücklicher geworden wären?“
- 16** Fräulein Linnekogel sagt nachdenklich: „Ich mache Ihnen keinen Vorwurf. Sie sind noch heute sehr jung. Sie waren, als Sie heirateten, ein halbes Kind. Sie werden Ihr Leben lang jünger sein, als ich jemals gewesen bin. Was für den einen richtig wäre, kann für den anderen falsch sein.“
- 17** Der Besuch steht auf.
- 18** „Und was werden Sie tun?“
- 19** „Wenn ich das wüsste!“ sagt die junge Frau.

- 1** Luise steht vor einem Münchner Postschalter (*перед окошечком почты; der Schalter – окошечко /кассы, банка, почты/*). „Nein“, sagt der Beamte für die postlagernden Sendungen (*служащий, отвечающий за посылки /писем/ до востребования*) bedauernd (*с сожалением, сожалея*). „Nein, Fräulein Vergissmeinnicht, heut hätten wir wieder nix.“
- 2** Luise blickt ihn unschlüssig an (*растерянно*). „Was kann das nur bedeuten (*что же это может значить, в чем же тут дело*)?“ murmelt sie bedrückt (*удрученно; drücken – давить, жать*).

3 Der Beamte versucht zu scherzen (пытается шутить). „Vielleicht ist aus dem Vergissmeinnicht ein ‘Vergissmich’ geworden?“

4 „Das ganz gewiss nicht“, sagt sie in sich gekehrt (погруженная: «повернутая» в себя). „Ich frag morgen wieder nach.“

5 „Wenn ich darum bitten darf (как вам будет угодно: «если я могу об этом попросить»)\“, erwidert er lächelnd.

1 Luise steht vor einem Münchner Postschalter. „Nein“, sagt der Beamte für die postlagernden Sendungen bedauernd. „Nein, Fräulein Vergissmeinnicht, heut hätten wir wieder nix.“

2 Luise blickt ihn unschlüssig an. „Was kann das nur bedeuten?“ murmelt sie bedrückt.

3 Der Beamte versucht zu scherzen. „Vielleicht ist aus dem Vergissmeinnicht ein ‘Vergissmich’ geworden?“

4 „Das ganz gewiss nicht“, sagt sie in sich gekehrt. „Ich frag morgen wieder nach.“

5 „Wenn ich darum bitten darf“, erwidert er lächelnd.

1 Frau Körner kommt heim. Brennende Neugier (жгучее любопытство) und kalte Angst streiten (спорят) in ihrem Herzen, dass es ihr fast den Atem nimmt.

2 Das Kind hantiert (возится, хлопочет) eifrig in der Küche. Topfdeckel klappern. Im Tiegel schmort es (на сковороде, в кастрюле тушится; *der Tiegel – сковорода /с ручкой/; низкая кастрюля /с ручкой/*).

3 „Heute riecht’s aber gut!“ sagt die Mutter. „Was gibt’s denn, hm?“

4 „Schweinsripperl (свинные отбивные: «ребрышки»: *das Schwein – свинья + die Rippe – ребро*) mit Sauerkraut (с кислой капустой: *das Sauerkraut*) und Salzkartoffeln (отварным картофелем)\“, ruft die Tochter stolz (гордо).

5 „Wie schnell du das Kochen gelernt hast!“ sagt die Mutter, scheinbar ganz harmlos (как будто бы совершенно невинно, безобидно; *scheinen – казаться; scheinbar – кажущийся, мнимый; видимо*).

6 „Nicht wahr (не правда ли)?“ antwortet die Kleine fröhlich (радостно). „Ich hätt nie gedacht (никогда бы не подумала), dass ich ...“ Sie bricht entsetzt ab (в ужасе замолкает: «прерывает /речь/»; *das Entsetzen – ужас; entsetzt – объятый ужасом*) und beißt sich auf die Lippen. Jetzt nur die Mutter nicht ansehen!

7 Diese lehnt sich an der Tür (прислоняется) und ist bleich. Bleich wie die Wand.

8 Das Kind steht am offenen Küchenspind (у кухонного шкафчика; *der/das Spind – узкий шкафчик /например в раздевалке/*) und hebt Geschirr heraus. Die Teller klappern wie bei einem Erdbeben (при землетрясении: *die Erde + beben*).

9 Da öffnet die Mutter mühsam (с трудом) den Mund und sagt: „Luise!“

10 Krach (бабах)!

11 Die Teller liegen in Scherben (разбитые вдребезги: «в осколках»: *die Scherbe – черепок, осколок*) auf dem Boden. Luise hat's herumgerissen (опрокинула: «сорвала»; *reißen – рвать*). Ihre Augen sind vor Schreck geweitet (от страха широко раскрыты, вытаращены).

12 „Luise!“ wiederholt die Frau sanft und öffnet die Arme weit.

13 „Mutti!“

14 Das Kind hängt der Mutter wie eine Ertrinkende (утопающая) am Hals und schluchzt leidenschaftlich (рыдает во всю: «страстно»; *die Leidenschaft – страсть*).

15 Die Mutter sinkt in die Knie und streichelt Luise mit zitternden Händen. „Mein Kind, mein liebes Kind!“

16 Sie knien zwischen zerbrochenen Tellern (стоят на коленях посреди разбитых тарелок; *zerbrechen – разбивать*). Auf dem Herd verschmoren («перетушиваются») die Schweinsripperl. Es riecht nach angebranntem Fleisch (пахнет подгорелым мясом: *das Fleisch*). Wasser zischt (шипит) aus den Töpfen (из кастрюль: *der Topf*) in die Gasflammen.

17 Die Frau und das kleine Mädchen merken von alledem nichts (ничего этого: «всего этого» не замечают). Sie sind, wie es manchmal heißt (как это иногда говорится) und ganz selten vorkommt (и очень редко случается), nicht 'von dieser Welt' (не от мира сего).

- 1** Frau Körner kommt heim. Brennende Neugier und kalte Angst streiten in ihrem Herzen, dass es ihr fast den Atem nimmt.
- 2** Das Kind hantiert eifrig in der Küche. Topfdeckel klappern. Im Tiegel schmort es.
- 3** „Heute riecht’s aber gut!“ sagt die Mutter. „Was gibt’s denn, hm?“
- 4** „Schweinsripperl mit Sauerkraut und Salzkartoffeln“, ruft die Tochter stolz.
- 5** „Wie schnell du das Kochen gelernt hast!“ sagt die Mutter, scheinbar ganz harmlos.
- 6** „Nicht wahr?“ antwortet die Kleine fröhlich. „Ich hätt nie gedacht, dass ich ...“ Sie bricht entsetzt ab und beißt sich auf die Lippen. Jetzt nur die Mutter nicht ansehen!
- 7** Diese lehnt sich an der Tür und ist bleich. Bleich wie die Wand.
- 8** Das Kind steht am offenen Küchenspind und hebt Geschirr heraus. Die Teller klappern wie bei einem Erdbeben.
- 9** Da öffnet die Mutter mühsam den Mund und sagt: „Luise!“
- 10** Krach!
- 11** Die Teller liegen in Scherben auf dem Boden. Luise hat’s herumgerissen. Ihre Augen sind vor Schreck geweitet.
- 12** „Luise!“ wiederholt die Frau sanft und öffnet die Arme weit.
- 13** „Mutti!“
- 14** Das Kind hängt der Mutter wie eine Ertrinkende am Hals und schluchzt leidenschaftlich.
- 15** Die Mutter sinkt in die Knie und streichelt Luise mit zitternden Händen. „Mein Kind, mein liebes Kind!“
- 16** Sie knien zwischen zerbrochenen Tellern. Auf dem Herd verschmoren die Schweinsripperl. Es riecht nach angebranntem Fleisch. Wasser zischt aus den Töpfen in die Gasflammen.
- 17** Die Frau und das kleine Mädchen merken von alledem nichts. Sie sind, wie es manchmal heißt und ganz selten vorkommt, nicht ‘von dieser Welt’.

- 1** Stunden sind vergangen. Luise hat gebeichtet (исповедалась = во всем призналась). Und die Mutter hat die Absolution erteilt (отпустила грехи: «дала отпущение грехов»). Es war eine lange, wortreiche Beichte (многословная исповедь), und es war eine kurze, wortlose Freisprechung (молчаливое, бессловесное отпущение) von allen begangenen Sünden (всех совершенных грехов; *eine Sünde begehen* – совершить грех) – ein Blick, ein Kuss, mehr war nicht nötig.
- 2** Jetzt sitzen sie auf dem Sofa. Das Kind hat sich eng, ganz eng an die Mutter gekuschelt (/ласково/ прижался, удобно устроился). Ach, ist das schön, endlich die Wahrheit gesagt zu haben! So leicht ist einem zumute (так легко становится на душе), so federleicht (легко, как перышко: *die Feder*)! Man muss sich an der Mutter festklammern (крепко уцепиться; *klammern* – цепляться; *die Klammer* – скоба, зажим, прищепка), damit man nicht plötzlich davonfliegt!
- 3** „Ihr seid mir schon zwei raffinierte Frauenzimmer!“ meint die Mutter.
- 4** Luise kichert vor lauter Stolz (хихикает от истинной: «сплошной» гордости). (*Ein* Geheimnis hat sie allerdings immer noch nicht preisgegeben (выдала): dass es da in Wien, wie Lotte ängstlich geschrieben hat, neuerdings ein gewisses Fräulein Gerlach gibt!)
- 5** Die Mutter seufzt (вздыхает).
- 6** Luise schaut sie besorgt an (смотрит на нее озабоченно; *die Sorge* – забота).
- 7** „Nun ja“, sagt die Mutter. „Ich denke darüber nach, was jetzt werden soll! Können wir tun, als sei nichts geschehen (как будто ничего не произошло)?“
- 8** Luise schüttelt entschieden (решительно) den Kopf. „Lottchen hat sicher großes Heimweh nach dir (очень скучает по тебе). Und du doch auch nach ihr, nicht wahr, Mutti?“
- 9** Die Mutter nickt.
- 10** „Und ich ja auch“, gesteht das Kind. „Nach Lottchen und ...“
- 11** „Und deinem Vater, gelt (не так ли, не правда ли)?“

12 Luise nickt. Eifrig und schüchtern zugleich (ревностно и робко одновременно). „Und wenn ich bloß wüsste, warum Lottchen nicht mehr schreibt?“

13 „Ja“, murmelt die Mutter. „Ich bin recht in Sorge (я очень волнуюсь: «действительно в заботе»)."“

1 Stunden sind vergangen. Luise hat gebeichtet. Und die Mutter hat die Absolution erteilt. Es war eine lange, wortreiche Beichte, und es war eine kurze, wortlose Freisprechung von allen begangenen Sünden – ein Blick, ein Kuss, mehr war nicht nötig.

2 Jetzt sitzen sie auf dem Sofa. Das Kind hat sich eng, ganz eng an die Mutter gekuschelt. Ach, ist das schön, endlich die Wahrheit gesagt zu haben! So leicht ist einem zumute, so federleicht! Man muss sich an der Mutter festklammern, damit man nicht plötzlich davonfliegt!

3 „Ihr seid mir schon zwei raffinierte Frauenzimmer!“ meint die Mutter.

4 Luise kichert vor lauter Stolz. (Ein Geheimnis hat sie allerdings immer noch nicht preisgegeben: dass es da in Wien, wie Lotte ängstlich geschrieben hat, neuerdings ein gewisses Fräulein Gerlach gibt!)

5 Die Mutter seufzt.

6 Luise schaut sie besorgt an.

7 „Nun ja“, sagt die Mutter. „Ich denke darüber nach, was jetzt werden soll! Können wir tun, als sei nichts geschehen?“

8 Luise schüttelt entschieden den Kopf. „Lottchen hat sicher großes Heimweh nach dir. Und du doch auch nach ihr, nicht wahr, Mutti?“

9 Die Mutter nickt.

10 „Und ich ja auch“, gesteht das Kind. „Nach Lottchen und ...“

11 „Und deinem Vater, gelt?“

12 Luise nickt. Eifrig und schüchtern zugleich. „Und wenn ich bloß wüsste, warum Lottchen nicht mehr schreibt?“

13 „Ja“, murmelt die Mutter. „Ich bin recht in Sorge.“

Zehntes Kapitel

Ein Ferngespräch aus München – Das erlösende Wort – Nun kennt sich auch die Resi nicht mehr aus – Zwei Flugzeugplätze nach Wien – Peperl ist wie vom Donner gerührt – Wer an Türen horcht, kriegt Beulen – Der Herr Kapellmeister schläft außer Haus und bekommt unerwünschten Besuch

1 Lottchen liegt apathisch im Bett. Sie schläft. Sie schläft viel. „Schwäche (слабость: *die Schwäche*)“, hat Hofrat Strobl heute Mittag gesagt. Der Herr Kapellmeister sitzt am Kinderbett und blickt ernst auf das kleine, schmale Gesicht hinunter (серьезно смотрит на узкое лицо; *hinunter – вниз*). Er kommt seit Tagen nicht mehr aus dem Zimmer. Beim Dirigieren lässt er sich vertreten (просит замещать, попросил, чтобы замещали). Eine Bettstatt (кровать /южно-нем./) ist für ihn vom Boden heruntergeholt worden (была для него спущена с чердака: *der Boden, der Dachboden*).

2 Nebenan läutet das Telefon.

3 Resi kommt auf Zehenspitzen ins Zimmer. „Ein Ferngespräch aus München!“ flüstert sie. „Ob Sie sprechbereit sind (готовы ли вы к тому, чтобы разговаривать = можете ли вы поговорить)!“

4 Er steht leise auf und bedeutet ihr (указывает, велит ей), beim Kind zu bleiben, bis er zurück ist. Dann schleicht er («прокрадывается» = тихонько идет) ins Nebenzimmer. München? Wer kann das sein? Wahrscheinlich die Konzertdirektion Keller&Co. Ach, sie sollen ihn gefälligst in Ruhe lassen (пусть они, пожалуйста, оставят его в покое: «пусть будут так любезны оставить его в покое»)!

5 Er nimmt den Hörer und meldet sich (представляется: «вызывается», называет свое имя). Die Verbindung wird hergestellt (связь устанавливается).

6 „Hier Palfy!“

7 „Hier Körner!“ ruft eine weibliche Stimme aus München herüber.

8 „Was?“ fragt er verblüfft. „Wwer? Luiselotte?“

- 9 „Ja!“ sagt die ferne Stimme. „Entschuldige, dass ich dich anrufe. Doch ich bin wegen des Kindes in Sorge. Es ist hoffentlich nicht krank?“
- 10 „Doch.“ Er spricht leise. „Es *ist* krank!“
- 11 „Oh!“ Die ferne Stimme klingt sehr erschrocken.
- 12 Herr Palfy fragt stirnrunzelnd (*наморщив лоб: die Stirn + runzeln*): „Aber ich verstehe nicht, wieso du ...“
- 13 „Wir hatten so eine Ahnung (*предчувствие*), ich und – Luise!“
- 14 „Luise?“ Er lacht nervös. Dann lauscht er verwirrt. Lauscht immer verwirrt. Schüttelt den Kopf. Fährt sich aufgeregt durchs Haar.
- 15 Die ferne Frauenstimme berichtet hastig, was sich nun eben in solch fliegender Hast berichten lässt (*что можно в такой спешке: «в такой летящей спешке» вообще сообщить*).
- 16 „Sprechen Sie noch?“ erkundigt sich das Fräulein vom Amt.
- 17 „Ja, zum Donnerwetter!“ Der Kapellmeister schreit es. Man kann sich ja das Durcheinander (*неразбериху; durcheinander – «одно через другое», вперемешку*), das in ihm herrscht (*которая в нем царит, господствует*), einigermaßen vorstellen (*в некоторой степени представить; das Maß – мера, степень*).
- 18 „Was fehlt denn dem Kind?“ fragt die besorgte Stimme seiner geschiedenen Frau.
- 19 „Nervenfieber“, antwortet er. „Die Krisis sei überstanden (*преодолен*), sagt der Arzt. Aber die körperliche und seelische Erschöpfung (*физическое и душевное истощение, изнуренность*) sind sehr groß.“
- 20 „Ein tüchtiger (*хороший: «дельный»*) Arzt?“
- 21 „Aber gewiss! Hofrat Strobl. Er kennt Luise schon von klein auf (*с малых лет*).“ Der Mann lacht irritiert (*растерянно, раздраженно /из-за неуправляемости ситуации/; irritieren – раздражать; сбивать с толку*). „Entschuldige, es ist ja Lotte! Er kennt sie also nicht!“ Er seufzt.
- 22 Drüben (*вон там = на другом конце*) in München seufzt eine Frau. – Zwei Erwachsene sind ratlos (*в растерянности*). Ihre Herzen und Zungen sind gelähmt (*языки парализованы: die Zunge*). Und ihre Gehirne (*мозги: das Gehirn*), scheint es (*кажется*), ihre Gehirne auch.

23 In dieses beklemmende (давящее, неловкое, тягостное; *die Klemme – зажим*), gefährliche Schweigen hinein klingt eine wilde Kinderstimme. „Vati! Lieber, lieber Vati!“ hallt es aus der Ferne. „Hier ist Luise! Grüß dich Gott, Vati! Sollen wir nach Wien kommen? Ganz geschwind (как можно быстрее: «совсем быстро»)?“

24 Das erlösende Wort ist gesprochen (спасительное слово произнесено; *erlösen – спасать, избавлять*). Die eisige Beklemmung der beiden Großen schmilzt (плавится, тает: *schmelzen*) wie unter einem Tauwind (как от теплого весеннего ветра; *tauen – таять*). „Grüß Gott, Luise!“ ruft der Vater sehnsüchtig. „Das ist ein guter Gedanke (хорошая мысль)!“

25 „Nicht wahr?“ Das Kind lacht selig.

26 „Wann könnt ihr denn hier sein?“ ruft er.

27 Nun ertönt wieder die Stimme der jungen Frau. „Ich werde mich gleich erkundigen, wann morgens der erste Zug fährt (узнаю сейчас же, когда отправляется первый поезд).“

28 „Nehmt doch ein Flugzeug!“ schreit er. „Dann seid ihr schneller hier!“ – ‘Wie kann ich nur so schreien!’ denkt er. ‘Das Kind soll doch schlafen!’

29 Als er ins Kinderzimmer zurückkommt, räumt ihm die Resi seinen angestammten Platz am Bett wieder ein (снова освобождает, уступает ему его исконное место; *angestammt – наследственный, родовой; der Stamm – род, племя; einräumen – предоставлять, уступать /например комнату/*) und will auf Zehenspitzen davon.

30 „Resi!“ flüstert er.

31 Sie bleiben beide stehen.

32 „Morgen kommt meine Frau.“

33 „Ihre Frau?“

34 „Pst! Nicht so laut! Meine geschiedene Frau! Lottchens Mutter!“ „Lottchens?“

35 Er winkt lächelnd ab (отмахивается). Woher soll sie’s denn wissen? „Das Luise! kommt auch mit!“

36 „Das – wieso? Da liegt’s doch, das Luise!“

37 Er schüttelt den Kopf. „Nein, das ist der Zwilling.“

38 „Zwilling?“ Die Familienverhältnisse (семейные отношения = семейная ситуация; *das Verhältnis* – отношение, соотношение; *verhalten zu etwas* – относиться к чему-либо, соотноситься с чем-либо) des Herrn Kapellmeister wachsen der armen Person über den Kopf (выше ее понимания: «растут бедняжке выше головы»).

39 „Sorgen Sie dafür, dass wir zu essen haben! Über die Schlafgelegenheiten («о местах для сна» = кто где будет спать; *die Gelegenheit* – возможность, /удобный/ случай) sprechen wir noch.“

40 „O du mei (о Боже ты мой)!“ murmelt sie, während sie aus der Tür schleicht.

41 Der Vater betrachtet das erschöpft schlummernde Kind (измученного: «изнуренно» дремлющего ребенка), dessen Stirn feucht glänzt (лоб которого: «чей лоб» влажно блестит). Mit einem Tuch (платком, полотенцем: *das Tuch*) tupft er (промокает /легкими прикосновениями/, слегка трогает) sie behutsam trocken (досуха).

42 Das ist nun also die andere kleine Tochter! Sein Lottchen! Welche Tapferkeit (храбрость; *tapfer* – храбрый) und welche Willenskraft (сила воли; *der Wille*) erfüllten (наполняли) dieses Kind, bevor es von Krankheit und Verzweiflung überwältigt wurde (прежде чем он был побежден: «преодолен» болезнью и отчаяньем)! Vom Vater hat es diesen Heldenmut wohl nicht (это геройство у него, пожалуй, не от отца: *der Held* – герой + *der Mut* – мужество, смелость). Von wem?

43 Von der Mutter?

44 Wieder läutet das Telefon.

45 Resi steckt den Kopf ins Zimmer. „Fräulein Gerlach!“

46 Herr Palfy schüttelt, ohne sich umzuwenden (не оборачиваясь), ablehnend (отрицательно; *ablehnen* – отклонять, отвергать) den Kopf.

1 Lottchen liegt apathisch im Bett. Sie schläft. Sie schläft viel. „Schwäche“, hat Hofrat Strobl heute Mittag gesagt. Der Herr Kapellmeister sitzt am Kinderbett und blickt ernst auf das kleine, schmale Gesicht hinunter. Er kommt seit Tagen nicht mehr aus dem

Zimmer. Beim Dirigieren lässt er sich vertreten. Eine Bettstatt ist für ihn vom Boden heruntergeholt worden.

2 Nebenan läutet das Telefon.

3 Resi kommt auf Zehenspitzen ins Zimmer. „Ein Ferngespräch aus München!“ flüstert sie. „Ob Sie sprechbereit sind!“

4 Er steht leise auf und bedeutet ihr, beim Kind zu bleiben, bis er zurück ist. Dann schleicht er ins Nebenzimmer. München? Wer kann das sein? Wahrscheinlich die Konzertdirektion Keller&Co. Ach, sie sollen ihn gefälligst in Ruhe lassen!

5 Er nimmt den Hörer und meldet sich. Die Verbindung wird hergestellt.

6 „Hier Palfy!“

7 „Hier Körner!“ ruft eine weibliche Stimme aus München herüber.

8 „Was?“ fragt er verblüfft. „Wwer? Luiselotte?“

9 „Ja!“ sagt die ferne Stimme. „Entschuldige, dass ich dich anrufe. Doch ich bin wegen des Kindes in Sorge. Es ist hoffentlich nicht krank?“

10 „Doch.“ Er spricht leise. „Es *ist* krank!“

11 „Oh!“ Die ferne Stimme klingt sehr erschrocken.

12 Herr Palfy fragt stirnrunzelnd: „Aber ich verstehe nicht, wieso du ...“

13 „Wir hatten so eine Ahnung, ich und – Luise!“

14 „Luise?“ Er lacht nervös. Dann lauscht er verwirrt. Lauscht immer verwirrter. Schüttelt den Kopf. Fährt sich aufgeregt durchs Haar.

15 Die ferne Frauenstimme berichtet hastig, was sich nun eben in solch fliegender Hast berichten lässt.

16 „Sprechen Sie noch?“ erkundigt sich das Fräulein vom Amt.

17 „Ja, zum Donnerwetter!“ Der Kapellmeister schreit es. Man kann sich ja das Durcheinander, das in ihm herrscht, einigermaßen vorstellen.

18 „Was fehlt denn dem Kind?“ fragt die besorgte Stimme seiner geschiedenen Frau.

19 „Nervenfieber“, antwortet er. „Die Krisis sei überstanden, sagt der Arzt. Aber die körperliche und seelische Erschöpfung sind sehr groß.“

20 „Ein tüchtiger Arzt?“

- 21** „Aber gewiss! Hofrat Strobl. Er kennt Luise schon von klein auf.“
Der Mann lacht irritiert. „Entschuldige, es ist ja Lotte! Er kennt sie also nicht!“ Er seufzt.
- 22** Drüben in München seufzt eine Frau. – Zwei Erwachsene sind ratlos. Ihre Herzen und Zungen sind gelähmt. Und ihre Gehirne, scheint es, ihre Gehirne auch.
- 23** In dieses beklemmende, gefährliche Schweigen hinein klingt eine wilde Kinderstimme. „Vati! Lieber, lieber Vati!“ hallt es aus der Ferne. „Hier ist Luise! Grüß dich Gott, Vati! Sollen wir nach Wien kommen? Ganz geschwind?“
- 24** Das erlösende Wort ist gesprochen. Die eisige Beklemmung der beiden Großen schmilzt wie unter einem Tauwind. „Grüß Gott, Luise!“ ruft der Vater sehnsüchtig. „Das ist ein guter Gedanke!“
- 25** „Nicht wahr?“ Das Kind lacht selig.
- 26** „Wann könnt ihr denn hier sein?“ ruft er.
- 27** Nun ertönt wieder die Stimme der jungen Frau. „Ich werde mich gleich erkundigen, wann morgens der erste Zug fährt.“
- 28** „Nehmt doch ein Flugzeug!“ schreit er. „Dann seid ihr schneller hier!“ – ‘Wie kann ich nur so schreien!’ denkt er. ‘Das Kind soll doch schlafen!’
- 29** Als er ins Kinderzimmer zurückkommt, räumt ihm die Resi seinen angestammten Platz am Bett wieder ein und will auf Zehenspitzen davon.
- 30** „Resi!“ flüstert er.
- 31** Sie bleiben beide stehen.
- 32** „Morgen kommt meine Frau.“
- 33** „Ihre Frau?“
- 34** „Pst! Nicht so laut! Meine geschiedene Frau! Lottchens Mutter!“ „Lottchens?“
- 35** Er winkt lächelnd ab. Woher soll sie’s denn wissen? „Das Luise!“ kommt auch mit!“
- 36** „Das – wieso? Da liegt’s doch, das Luise!“
- 37** Er schüttelt den Kopf. „Nein, das ist der Zwilling.“

- 38** „Zwilling?“ Die Familienverhältnisse des Herrn Kapellmeister wachsen der armen Person über den Kopf.
- 39** „Sorgen Sie dafür, dass wir zu essen haben! Über die Schlafgelegenheiten sprechen wir noch.“
- 40** „O du mei!“ murmelt sie, während sie aus der Tür schleicht.
- 41** Der Vater betrachtet das erschöpft schlummernde Kind, dessen Stirn feucht glänzt. Mit einem Tuch tupft er sie behutsam trocken.
- 42** Das ist nun also die andere kleine Tochter! Sein Lottchen! Welche Tapferkeit und welche Willenskraft erfüllten dieses Kind, bevor es von Krankheit und Verzweiflung überwältigt wurde! Vom Vater hat es diesen Heldenmut wohl nicht. Von wem?
- 43** Von der Mutter?
- 44** Wieder läutet das Telefon.
- 45** Resi steckt den Kopf ins Zimmer. „Fräulein Gerlach!“
- 46** Herr Palfy schüttelt, ohne sich umzuwenden, ablehnend den Kopf.

1 Frau Körner lässt sich von Doktor Bernau wegen ‘dringender Familienangelegenheiten’ (по неотложным семейным обстоятельствам) Urlaub geben (дать ей отпуск). Sie telefoniert mit dem Flugplatz und bekommt für morgen früh zwei Flugplätze. Dann wird ein Koffer mit dem Notwendigsten gepackt (самым необходимым; *notwendig – необходимый*).

2 Die Nacht scheint endlos (кажется бесконечной), so kurz sie ist (как бы коротка она ни была). Aber auch endlos scheinende Nächte vergehen.

1 Frau Körner lässt sich von Doktor Bernau wegen ‘dringender Familienangelegenheiten’ Urlaub geben. Sie telefoniert mit dem Flugplatz und bekommt für morgen früh zwei Flugplätze. Dann wird ein Koffer mit dem Notwendigsten gepackt.

2 Die Nacht scheint endlos, so kurz sie ist. Aber auch endlos scheinende Nächte vergehen.

- 1 Als am nächsten Morgen der Herr Hofrat Strobl, von Peperl begleitet, vor dem Haus in der Rotenturmstraße ankommt, fährt gerade ein Taxi vor (перед домом как раз останавливается такси).
- 2 Ein kleines Mädchen steigt aus dem Auto – und schon springt Peperl wie besessen (как одержимый) an dem Kind hoch! Er bellt (лает), er dreht sich wie ein Kreisel, er wimmert vor Wonne (скулит, повизгивает от счастья: «блаженства»), er springt wieder hoch!
- 3 „Grüß Gott, Peperl! Grüß Gott, Herr Hofrat!“
- 4 Der Herr Hofrat vergisst vor Verblüffung, den Gruß zu erwidern. Plötzlich springt er, wenn auch nicht ganz so graziös wie sein Peperl, auf das Kind zu und schreit:
- 5 „Bist du denn völlig überg’schnappt (совсем с ума сошла; *schnappen* – зацелкнуться, захлопнуться на замок)? Scher dich ins Bett (марш: «убирайся» в кровать)!“
- 6 Luise und der Hund sausen (мчатся) ins Haustor.
- 7 Eine junge Dame entsteigt dem Auto (выходит из машины).
- 8 „Den Tod wird sich’s holen, das Kind!“ schreit der Herr Hofrat empört (возмущенно).
- 9 „Es ist nicht das Kind, das Sie meinen“, sagt die junge Dame freundlich. „Es ist die Schwester.“

- 1 Als am nächsten Morgen der Herr Hofrat Strobl, von Peperl begleitet, vor dem Haus in der Rotenturmstraße ankommt, fährt gerade ein Taxi vor.
- 2 Ein kleines Mädchen steigt aus dem Auto – und schon springt Peperl wie besessen an dem Kind hoch! Er bellt, er dreht sich wie ein Kreisel, er wimmert vor Wonne, er springt wieder hoch!
- 3 „Grüß Gott, Peperl! Grüß Gott, Herr Hofrat!“
- 4 Der Herr Hofrat vergisst vor Verblüffung, den Gruß zu erwidern. Plötzlich springt er, wenn auch nicht ganz so graziös wie sein Peperl, auf das Kind zu und schreit:

- 5** „Bist du denn völlig überg'schnappt? Scher dich ins Bett!“
- 6** Luise und der Hund sausen ins Haustor.
- 7** Eine junge Dame entsteigt dem Auto.
- 8** „Den Tod wird sich's holen, das Kind!“ schreit der Herr Hofrat empört.
- 9** „Es ist nicht das Kind, das Sie meinen“, sagt die junge Dame freundlich. „Es ist die Schwester.“

- 1** Resi öffnet die Korridortür. Draußen steht der japsende (прерывисто дышащий, запыхавшийся) Peperl mit einem Kind.
- 2** „Grüß Gott, Resi!“ ruft das Kind und stürzt mit dem Hund ins Kinderzimmer.
- 3** Die Haushälterin schaut entgeistert (в полной растерянности) hinterdrein (вслед за ней) und schlägt ein Kreuz (крестится).
- 4** Dann ächzt der alte Hofrat die Stufen empor (поднимается, кряхтя, вверх по ступенькам). Er kommt mit einer bildhübschen Frau, die einen Reisekoffer trägt.
- 5** „Wie geht's Lottchen?“ fragt die junge Frau hastig.
- 6** „Etwas besser, glaub ich“, meint die Resi. „Darf ich Ihnen den Weg zeigen (позвольте показать вам дорогу, проводить вас)?“
- 7** „Danke, ich weiß Bescheid (я знаю, я в курсе)!“ Und schon ist die Fremde im Kinderzimmer verschwunden.
- 8** „Wenn S' wieder einigermaßen zu sich gekommen sein werden (когда немного придете в себя)“, sagt der Hofrat amüsiert, „helfen S' mir vielleicht aus dem Mantel (возможно, поможете мне снять пальто). Aber lassen S' sich nur Zeit (но не торопитесь)!“
- 9** Resi zuckt zusammen. „Bitte tausendmal um Vergebung (тысячу извинений)“, stammelt sie.
- 10** „'s hat ja heute keine solche Eile (нет никакой спешки) mit meiner Visite“, erklärt er geduldig (терпеливо = спокойно /так как не торопится/).

11 „Mutti!“ flüstert Lotte. Ihre Augen hängen groß und glänzend an der Mutter (смотрим, не отрываясь), wie an einem Bild aus Traum und Zauber (как на картину из сна /мечты/ и волшебства: *der Traum; der Zauber*). Die junge Frau streichelt wortlos die heiße Kinderhand. Sie kniet am Bett nieder und nimmt das zitternde Geschöpf (дрожащее существо) sanft in die Arme.

12 Luise schaut blitzschnell zum Vater hinüber (бросает молниеносный взгляд на отца; *der Blitz – молния*), der am Fenster steht. Dann macht sie sich an Lottchens Kissen zu schaffen (принимается за подушки: *das Kissen*), klopft sie (взбивает), wendet sie um, zupft (одергивает: *zupfen – дергать, теребить*) ordnend (приводя в порядок, выправляя) am Bett-Tuch. Jetzt ist sie das Hausmütterchen. Sie hat's ja inzwischen gelernt!

1 Resi öffnet die Korridortür. Draußen steht der japsende Peperl mit einem Kind.

2 „Grüß Gott, Resi!“ ruft das Kind und stürzt mit dem Hund ins Kinderzimmer.

3 Die Haushälterin schaut entgeistert hinterdrein und schlägt ein Kreuz.

4 Dann ächzt der alte Hofrat die Stufen empor. Er kommt mit einer bildhübschen Frau, die einen Reisekoffer trägt.

5 „Wie geht's Lottchen?“ fragt die junge Frau hastig.

6 „Etwas besser, glaub ich“, meint die Resi. „Darf ich Ihnen den Weg zeigen?“

7 „Danke, ich weiß Bescheid!“ Und schon ist die Fremde im Kinderzimmer verschwunden.

8 „Wenn S' wieder einigermaßen zu sich gekommen sein werden“, sagt der Hofrat amüsiert, „helfen S' mir vielleicht aus dem Mantel. Aber lassen S' sich nur Zeit!“

9 Resi zuckt zusammen. „Bitte tausendmal um Vergebung“, stammelt sie.

10 „'s hat ja heute keine solche Eile mit meiner Visite“, erklärt er geduldig.

11 „Mutti!“ flüstert Lotte. Ihre Augen hängen groß und glänzend an der Mutter, wie an einem Bild aus Traum und Zauber. Die junge Frau streichelt wortlos die heiße Kinderhand. Sie kniet am Bett nieder und nimmt das zitternde Geschöpf sanft in die Arme.

12 Luise schaut blitzschnell zum Vater hinüber, der am Fenster steht. Dann macht sie sich an Lottchens Kissen zu schaffen, klopft sie, wendet sie um, zupft ordnend am Bett-Tuch. Jetzt ist sie das Hausmütterchen. Sie hat's ja inzwischen gelernt!

1 Der Herr Kapellmeister mustert (наблюдает: «осматривает») die drei mit einem verstohlenen Seitenblick (украдкой, искоса: «боковым взглядом, украдкой»). Die Mutter mit ihren Kindern. Seine Kinder sind es ja natürlich auch! Und die junge Mutter war vor Jahren (несколько лет тому назад) sogar einmal seine junge Frau! Versunkene Tage (ушедшие: «закатившиеся» дни; *versinken* – *погружаться, тонуть, утонать*), vergessene Stunden tauchen vor ihm auf. Lang, lang ist's her (давно это было) ...

2 Peperl liegt wie vom Donner gerührt (как пораженный: «тронутый громом»: *der Donner*) am Fußende des Bettes und blickt immer wieder von dem einen kleinen Mädchen zum anderen. Sogar die kleine schwarze gelackte Nasenspitze ruckt (резко двигается, мечется; *der Ruck* – *резкое движение, рывок*) unschlüssig (растерянно) zwischen den beiden hin und her, als schwanke sie zweifelnd (как будто в сомнении колеблется: *schwanken* – *качаться; колебаться; быть в сомнении /что выбрать из двух равноценных предметов/*), was zu tun sei (что надо бы сделать).

3 Einen netten, kinderlieben Hund in solche Verlegenheit zu bringen (вогнать в такое смущение, в такое неловкое положение)! – Da klopft es.

4 Die vier Menschen im Zimmer erwachen (пробуждаются) wie aus einem seltsamen Wachschlaf (как от странного «сна-бодрствования» = от оцепенения). Der Herr Hofrat tritt ein. Jovial (жизнерадостный: *jovial*) und

ein bisschen laut wie immer. Am Bett macht er halt (останавливается). „Wie geht's dem Patienten?“

5 „Guut“, sagt Lottchen und lächelt ermattet (ослабленно, изнуренно).

6 „Haben wir heute endlich Appetit?“ brummt er.

7 „Wenn Mutti kocht!“ flüstert Lottchen.

8 Mutti nickt und geht ans Fenster. „Entschuldige, Ludwig, dass ich dir erst jetzt guten Tag sage!“

9 Der Kapellmeister drückt ihr die Hand. „Ich dank dir vielmals (большое спасибо: «многократно благодарю»), dass du gekommen bist (что ты приехала).“

10 „Aber ich bitte dich (да что ты: «прошу тебя» = это же само собой разумеется)! Das war doch selbstverständlich! Das Kind ...“

11 „Freilich (конечно), das Kind“, erwidert er. „Trotzdem (и все же)!“

12 „Du siehst aus, als hättest du seit Tagen nicht geschlafen“, meint sie zögernd.

13 „Ich werd's nachholen (наверстаю). Ich hatte Angst um ... um das Kind!“

14 „Es wird bald wieder gesund sein“, sagt die junge Frau zuversichtlich (уверенно). „Ich fühl's.“

15 Am Bett wird gewispert (шепчутся). Luise beugt sich dicht an Lottchens Ohr. „Mutti weiß nichts von Fräulein Gerlach. Wir dürfen's ihr auch nie sagen!“

16 Lottchen nickt ängstlich.

17 Der Herr Hofrat kann es nicht gehört haben, weil er das Fieberthermometer prüft (смотрит: «проверяет»). Obwohl er natürlich das Thermometer nicht gerade mit den Ohren inspiziert («инспектирует» = смотрит показания)! Sollte er aber doch etwas gehört haben (но если даже он что-то и слышал), so versteht er es jedenfalls vorbildlich (во всяком случае он прекрасно: «образцово» умеет; *das Vorbild* – образец /для подражания/), sich nicht das Mindeste anmerken zu lassen (не дать по себе ничего: «ни малейшего» заметить). „Die Temperatur ist fast normal“, sagt er. „Du bist übern Berg (выкарабкалась: «через гору»)! Herzlichen Glückwunsch (сердечные поздравления), Luise!“

18 „Dank schön, Herr Hofrat“, antwortet die richtige Luise kichernd.

19 „Oder meinen Sie mich?“ fragt Lottchen, vorsichtig lachend. Der Kopf tut dabei noch weh (голова при этом еще болит).

20 „Ihr seids mir ein paar Intriganten“, knurrt er, „ein paar ganz gefährliche! Sogar meinen Peperl habt ihr an der Nase herumgeführt!“ Er streckt beide Hände aus und mit jeder seiner Pranken (каждой из своих лап: *die Pranke – лапа /хищника/*) fährt er zärtlich über einen Mädchenkopf.

21 Dann hustet er (кашляет) energisch, steht auf und sagt: „Komm, Peperl, reiße dich von den zwei trügerischen Weibsbildern los (вырвись, оторвись от двух лукавых женщин; trügen – вводить в заблуждение)!“

22 Peperl wedelt (машет хвостом; *der Wedel – метелка из перьев /для смахивания пыли/; опахало*) abschiednehmend mit dem Schwanz. Dann schmiegt er sich an die gewaltigen Hosenröhren (прижимается к широким: «мощным, огромным» штанинам: *die Hose – брюки, штаны + das Rohr – труба*) des Hofrats, der soeben dem Herrn Kapellmeister Palfy erklärt: „Eine Mutter, das ist eine Medizin (лекарство), die kann man nicht in der Apotheke holen!“ Er wendet sich an die junge Frau. „Werden S’ solange bleiben können, bis das Luiserl – ein’ Schmarrn (чушь, ерунда /южно-нем./; *der Schmarren – сладкое мучное блюдо; исконное значение: «кашеобразная масса, жир»*), – bis das Lottchen, mein ich, wieder völlig beisamm’ ist (полностью поправится; *beisammen sein – быть в форме /о здоровье/*)?“

23 „Ich werd wohl können, Herr Hofrat, und ich möcht schon!“

24 „Na also“, meint der alte Herr. "Der Herr Exgemahl (бывший супруг; *der Gemahl – супруг*) wird sich halt drein fügen müssen (/ему/ придется с этим смириться: «в это приладиться»)."“

25 Palfy öffnet den Mund.

26 „Lassen S’ nur (да ладно, оставьте, да бросьте)“, sagt der Hofrat spöttisch (насмешливо; *der Spott – насмешка*). „Das Künstlerherz wird Ihnen natürlich bluten (кровью обливаться; *das Blut – кровь*). So viel Leut’ in der Wohnung! Aber nur Geduld (терпение: *die Geduld*), – bald werden S’ wieder hübsch allein sein (останетесь совершенно один, один без всяких проблем; *hübsch – красивый; чудненько*).“

27 Er hat’s heute in sich (он сегодня в ударе), der Hofrat! Die Tür drückt er so rasch auf (распахивает так быстро; *drücken – жать, нажимать*), dass die Resi, die draußen horcht (снаружи подслушивает), am Kopf eine Beule

kriegt (получает шишку). Sie hält sich den brummenden Schädel (хватается, держится за голову, которая трещит: «за гудящую голову»).

28 „Mit einem sauberen Messer drücken (прижать чистым ножом = приложить чистый нож: *das Messer*)!“ empfiehlt er (рекомендует, советует: *empfehlen*), jeder Zoll ein Arzt (каждый дюйм, каждым дюймом – врач = врач до мозга костей). „Ist schon gut (ладно уж). Der wertvolle Ratschlag kostet nix (ценный совет ничего не стоит = это бесплатно)!“

1 Der Herr Kapellmeister mustert die drei mit einem verstohlenen Seitenblick. Die Mutter mit ihren Kindern. Seine Kinder sind es ja natürlich auch! Und die junge Mutter war vor Jahren sogar einmal seine junge Frau! Versunkene Tage, vergessene Stunden tauchen vor ihm auf. Lang, lang ist's her ...

2 Peperl liegt wie vom Donner gerührt am Fußende des Bettes und blickt immer wieder von dem einen kleinen Mädchen zum anderen. Sogar die kleine schwarze gelackte Nasenspitze ruckt unschlüssig zwischen den beiden hin und her, als schwanke sie zweifelnd, was zu tun sei.

3 Einen netten, kinderlieben Hund in solche Verlegenheit zu bringen! – Da klopft es.

4 Die vier Menschen im Zimmer erwachen wie aus einem seltsamen Wachschlaf. Der Herr Hofrat tritt ein. Jovial und ein bisschen laut wie immer. Am Bett macht er halt. „Wie geht's dem Patienten?“

5 „Guut“, sagt Lottchen und lächelt ermattet.

6 „Haben wir heute endlich Appetit?“ brummt er.

7 „Wenn Mutti kocht!“ flüstert Lottchen.

8 Mutti nickt und geht ans Fenster. „Entschuldige, Ludwig, dass ich dir erst jetzt guten Tag sage!“

9 Der Kapellmeister drückt ihr die Hand. „Ich dank dir vielmals, dass du gekommen bist.“

10 „Aber ich bitte dich! Das war doch selbstverständlich! Das Kind ...“

11 „Freilich, das Kind“, erwidert er. „Trotzdem!“

- 12** „Du siehst aus, als hättest du seit Tagen nicht geschlafen“, meint sie zögernd.
- 13** „Ich werd’s nachholen. Ich hatte Angst um ... um das Kind!“
- 14** „Es wird bald wieder gesund sein“, sagt die junge Frau zuversichtlich. „Ich fühl’s.“
- 15** Am Bett wird gewispert. Luise beugt sich dicht an Lottchens Ohr. „Mutti weiß nichts von Fräulein Gerlach. Wir dürfen’s ihr auch nie sagen!“
- 16** Lottchen nickt ängstlich.
- 17** Der Herr Hofrat kann es nicht gehört haben, weil er das Fieberthermometer prüft. Obwohl er natürlich das Thermometer nicht gerade mit den Ohren inspiziert! Sollte er aber doch etwas gehört haben, so versteht er es jedenfalls vorbildlich, sich nicht das Mindeste anmerken zu lassen. „Die Temperatur ist fast normal“, sagt er. „Du bist übern Berg! Herzlichen Glückwunsch, Luise!“
- 18** „Dank schön, Herr Hofrat“, antwortet die richtige Luise kichernd.
- 19** „Oder meinen Sie mich?“ fragt Lottchen, vorsichtig lachend. Der Kopf tut dabei noch weh.
- 20** „Ihr seids mir ein paar Intriganten“, knurrt er, „ein paar ganz gefährliche! Sogar meinen Peperl habt ihr an der Nase herumgeführt!“ Er streckt beide Hände aus und mit jeder seiner Pranken fährt er zärtlich über einen Mädchenkopf.
- 21** Dann hustet er energisch, steht auf und sagt: „Komm, Peperl, reiße dich von den zwei trügerischen Weibsbildern los!“
- 22** Peperl wedelt abschiednehmend mit dem Schwanz. Dann schmiegt er sich an die gewaltigen Hosenröhren des Hofrats, der soeben dem Herrn Kapellmeister Palfy erklärt: „Eine Mutter, das ist eine Medizin, die kann man nicht in der Apotheke holen!“ Er wendet sich an die junge Frau. „Werden S’ solange bleiben können, bis das Luise – ein’ Schmarrn, – bis das Lottchen, mein ich, wieder völlig beisamm’ ist?“
- 23** „Ich werd wohl können, Herr Hofrat, und ich möcht schon!“
- 24** „Na also“, meint der alte Herr. „Der Herr Exgemahl wird sich halt drein fügen müssen.“

25 Palfy öffnet den Mund.

26 „Lassen S' nur“, sagt der Hofrat spöttisch. „Das Künstlerherz wird Ihnen natürlich bluten. So viel Leut' in der Wohnung! Aber nur Geduld, – bald werden S' wieder hübsch allein sein.“

27 Er hat's heute in sich, der Hofrat! Die Tür drückt er so rasch auf, dass die Resi, die draußen horcht, am Kopf eine Beule kriegt. Sie hält sich den brummenden Schädel.

28 „Mit einem sauberen Messer drücken!“ empfiehlt er, jeder Zoll ein Arzt. „Ist schon gut. Der wertvolle Ratschlag kostet nix!“

1 Der Abend hat sich auf die Erde herabgesenkt. In Wien wie anderswo auch (как и в других местах). Im Kinderzimmer ist es still. Luise schläft. Lotte schläft. Sie schlummert der Gesundheit entgegen (дремлет на пути к выздоровлению: «навстречу выздоровлению»).

2 Frau Körner und der Kapellmeister haben bis vor wenigen Minuten im Nebenzimmer gesessen. Sie haben manches besprochen (кое о чем поговорили, кое-что обсудили), und sie haben noch mehr beschwiegen (еще о большем помолчали, обошли молчанием: *beschweigen* /образовано здесь по аналогии с *besprechen*/).

3 Dann ist er aufgestanden und hat gesagt: „So! Nun muss ich gehen (теперь мне нужно идти)!“ Dabei ist er sich – übrigens mit Recht (что, кстати, и справедливо; *das Recht – право*) – etwas komisch erschienen (показался сам себе несколько смешным: *erscheinen*). Wenn man bedenkt (если принять во внимание, учесть), dass im Nebenzimmer zwei neunjährige Mädchen schlafen, die man von der hübschen Frau hat, die vor einem steht, – und man selber muss wie ein abgeblitzter Tanzstundenherr (как отвергнутый учитель танцев; *abblitzen – встретить отпор, получить отказ; /исконно/ вспыхнуть вхолостую /о порохе/*) davonschleichen (тихонько удалиться; *schleichen – красться*)! Aus der eigenen Wohnung! Wenn es noch, wie in den guten alten Zeiten, unsichtbare

Hausgeister gäbe (если бы имелись невидимые домашние духи), – wie müssten die jetzt kichern! Sie bringt ihn bis zur Korridortür.

4 Er zögert. „Falls es wieder schlimmer werden sollte (если вдруг опять станет хуже), – ich bin drüben im Atelier.“

5 „Mach dir keine Sorgen (не волнуйся)!“ sagt sie zuversichtlich. „Vergiss lieber nicht, dass du viel Schlaf nachzuholen hast (что тебе нужно как следует выспаться: «наверстать много сна»: *der Schlaf*).“

6 Er nickt. „Gute Nacht.“

7 „Gute Nacht.“

8 Während er langsam die Treppe hinabsteigt, ruft sie leise: „Ludwig!“ Er dreht sich fragend um.

9 „Kommst du morgen zum Frühstück?“

10 „Ich komme!“

11 Als sie die Tür verschlossen und die Kette vorgehängt hat (и навесила цепочку = закрыла на цепочку), bleibt sie noch eine Weile sinnend (погруженная в себя, в раздумья) stehen. Er ist wirklich älter geworden. Fast sieht er schon wie ein richtiger Mann aus (выглядит уже почти как настоящий мужчина), ihr ehemaliger Mann (ее бывший муж)!

12 Dann wirft sie den Kopf zurück (вскидывает голову) und geht, den Schlaf ihrer und seiner Kinder mütterlich zu bewachen (по-матерински стеречь, охранять).

1 Der Abend hat sich auf die Erde herabgesenkt. In Wien wie anderswo auch. Im Kinderzimmer ist es still. Luise schläft. Lotte schläft. Sie schlummert der Gesundheit entgegen.

2 Frau Körner und der Kapellmeister haben bis vor wenigen Minuten im Nebenzimmer gesessen. Sie haben manches besprochen, und sie haben noch mehr beschwiegen.

3 Dann ist er aufgestanden und hat gesagt: „So! Nun muss ich gehen!“ Dabei ist er sich – übrigens mit Recht – etwas komisch erschienen. Wenn man bedenkt, dass im Nebenzimmer zwei neunjährige Mädchen schlafen, die man von der hübschen Frau hat, die vor einem steht, – und man selber muss wie ein abgeblitzter Tanzstundenherr

davonschleichen! Aus der eigenen Wohnung! Wenn es noch, wie in den guten alten Zeiten, unsichtbare Hausgeister gäbe, – wie müssten die jetzt kichern! Sie bringt ihn bis zur Korridortür.

4 Er zögert. „Falls es wieder schlimmer werden sollte, – ich bin drüben im Atelier.“

5 „Mach dir keine Sorgen!“ sagt sie zuversichtlich. „Vergiss lieber nicht, dass du viel Schlaf nachzuholen hast.“

6 Er nickt. „Gute Nacht.“

7 „Gute Nacht.“

8 Während er langsam die Treppe hinabsteigt, ruft sie leise: „Ludwig!“ Er dreht sich fragend um.

9 „Kommst du morgen zum Frühstück?“

10 „Ich komme!“

11 Als sie die Tür verschlossen und die Kette vorgehängt hat, bleibt sie noch eine Weile sinnend stehen. Er ist wirklich älter geworden. Fast sieht er schon wie ein richtiger Mann aus, ihr ehemaliger Mann!

12 Dann wirft sie den Kopf zurück und geht, den Schlaf ihrer und seiner Kinder mütterlich zu bewachen.

1 Eine Stunde später steigt, vor einem Haus am Kärntner Ring, eine junge, elegante Dame aus einem Auto und verhandelt mit dem mürrischen Portier (ведет переговоры с ворчливым портье).

2 „Der Herr Kapellmeister?“ brummt er. „I woaß net (= *ich weiß nicht*), ob er droben ist (наверху ли = у себя ли он)!“

3 „Im Atelier ist Licht“, sagt sie. „Also ist er da! Hier!“

4 Sie drückt ihm Geld in die Hand und eilt, an ihm vorbei (мимо него), zur Stiege (к лестнице /южно-нем./; *steigen* – *подниматься*; *die Stiege* – /узкая, крутая/ *лестница*).

5 Er betrachtet den Geldschein (рассматривает купюру) und schlurft (плетется, шаркая) in seine Wohnung zurück.

6 „Du?“ fragt Ludwig Palfy oben an der Tür.

- 7 „Erraten (угадал)!“ bemerkt Irene Gerlach bissig (ехидно; *beißen – кусать*) und tritt ins Atelier. Sie setzt sich, zündet sich eine Zigarette an (зажигает: *anzünden*) und mustert den Mann abwartend.
- 8 Er sagt nichts.
- 9 „Warum lässt du dich am Telefon verleugnen (почему ты приказал говорить по телефону, что тебя нет дома; *verleugnen – отрицать, отрекаться*)?“ fragt sie. „Findest du das sehr geschmackvoll (со вкусом = остроумно; *der Geschmack – вкус*)?“
- 10 „Ich hab mich nicht verleugnen lassen.“
- 11 „Sondern (а /что же ты сделал/)?“
- 12 „Ich war nicht fähig (не в состоянии; *fähig – способный /что-либо сделать/*), mit dir zu sprechen. Mir war nicht danach zumute (не был к этому расположен, не до этого мне было). Das Kind war schwer krank.“
- 13 „Aber jetzt geht es ihm wohl besser. Sonst wärest du doch in der Rotenturmstraße.“
- 14 Er nickt. „Ja, es geht ihm besser. Außerdem ist meine Frau drüben.“
- 15 „Wer?“
- 16 „Meine Frau. Meine geschiedene Frau. Sie kam heute Morgen mit dem anderen Kind.“
- 17 „Mit dem *anderen* Kind?“ echot (повторила, как эхо; *das Echo*) die junge, elegante Frau.
- 18 „Ja, es sind Zwillinge. Erst war das Luise bei mir. Seit Ferienschluss dann das andere. Doch das hab ich gar nicht gemerkt. Ich weiß es erst seit gestern.“
- 19 Die Dame lacht böse. „Raffiniert eingefädelt von deiner Geschiedenen (утонченно проделанно твоей бывшей: «разведенной»; *der Faden – нитка; einfädeln – вдевать нитку; затевать*)!“ „Sie weiß es auch erst seit gestern“, meint er ungeduldig (нетерпеливо = раздраженно).
- 20 Irene Gerlach verzieht ironisch die schön gemalten Lippen. „Die Situation ist nicht unpikant, gelt (не правда ли)? In der einen Wohnung sitzt eine Frau, mit der du nicht mehr, und in der anderen eine, mit der du noch nicht verheiratet bist!“

21 Ihn packt der Ärger (охватывает гнев, раздражение: *der Ärger*). „Es gibt noch viel mehr Wohnungen, wo Frauen sitzen, mit denen ich noch nicht verheiratet bin!“

22 „Oh!“ Sie erhebt sich. „Witzig (остроумным) kannst du auch sein?“

23 „Entschuldige, Irene, ich bin nervös!“

24 „Entschuldige, Ludwig, ich auch!“

25 Bums! Die Tür ist zu (захлопнулась: «закрыта, захлопнута»), und Fräulein Gerlach ist gegangen!

26 Nachdem Herr Palfy einige Zeit auf die Tür gestarrt hat, wandert er zum Bösendorfer Flügel hinüber, blättert in den Noten zu seiner Kinderoper und setzt sich, ein Notenblatt herausgreifend (выхватив), vor die Tasten.

27 Eine Zeitlang (некоторое время) spielt er vom Blatt. Einen strengen, schlichten (простой, скромный, незатейливый) Kanon, in einer der alten Kirchentonarten. Dann moduliert er. Von Dorisch nach c-Moll. Von c-Moll nach Es-Dur. Und langsam, ganz langsam schält sich aus der Paraphrase (рождается: «вышелушивается»; *die Schale – скорлупа, кожура, шелуха*) eine neue Melodie heraus. Eine Melodie, so einfach und herzwinnend (покоряющая, проникающая в сердце; *gewinnen – побеждать; привлекать*), als ob zwei kleine Mädchen mit ihren hellen, reinen Kinderstimmen sie sängen. Auf einer Sommerwiese. An einem kühlen Gebirgssee, in dem sich der blaue Himmel spiegelt. Jener Himmel, der höher ist als aller Verstand (чем всякий, любой разум), und dessen Sonne die Kreaturen (существа, твари: *die Kreatúr*) wärmt und bescheint, ohne zwischen den Guten, den Bösen und den Lauen einen Unterschied zu machen (не делая различия между добрыми, злыми и «чуть теплыми» = не особенно добрыми и не особенно злыми, безразличными).

1 Eine Stunde später steigt, vor einem Haus am Kärntner Ring, eine junge, elegante Dame aus einem Auto und verhandelt mit dem mürrischen Portier.

2 „Der Herr Kapellmeister?“ brummt er. „I woaß net, ob er droben ist!“

3 „Im Atelier ist Licht“, sagt sie. „Also ist er da! Hier!“

4 Sie drückt ihm Geld in die Hand und eilt, an ihm vorbei, zur Stiege.

- 5** Er betrachtet den Geldschein und schlurft in seine Wohnung zurück.
- 6** „Du?“ fragt Ludwig Palfy oben an der Tür.
- 7** „Erraten!“ bemerkt Irene Gerlach bissig und tritt ins Atelier. Sie setzt sich, zündet sich eine Zigarette an und mustert den Mann abwartend.
- 8** Er sagt nichts.
- 9** „Warum lässt du dich am Telefon verleugnen?“ fragt sie. „Findest du das sehr geschmackvoll?“
- 10** „Ich hab mich nicht verleugnen lassen.“
- 11** „Sondern?“
- 12** „Ich war nicht fähig, mit dir zu sprechen. Mir war nicht danach zumute. Das Kind war schwer krank.“
- 13** „Aber jetzt geht es ihm wohl besser. Sonst wärest du doch in der Rotenturmstraße.“
- 14** Er nickt. „Ja, es geht ihm besser. Außerdem ist meine Frau drüben.“
- 15** „Wer?“
- 16** „Meine Frau. Meine geschiedene Frau. Sie kam heute Morgen mit dem anderen Kind.“
- 17** „Mit dem *anderen* Kind?“ echot die junge, elegante Frau.
- 18** „Ja, es sind Zwillinge. Erst war das Luiserl bei mir. Seit Ferienschluss dann das andere. Doch das hab ich gar nicht gemerkt. Ich weiß es erst seit gestern.“
- 19** Die Dame lacht böse. „Raffiniert eingefädelt von deiner Geschiedenen!“ „Sie weiß es auch erst seit gestern“, meint er ungeduldig.
- 20** Irene Gerlach verzieht ironisch die schön gemalten Lippen. „Die Situation ist nicht unpikant, gelt? In der einen Wohnung sitzt eine Frau, mit der du nicht mehr, und in der anderen eine, mit der du noch nicht verheiratet bist!“
- 21** Ihn packt der Ärger. „Es gibt noch viel mehr Wohnungen, wo Frauen sitzen, mit denen ich noch nicht verheiratet bin!“
- 22** „Oh!“ Sie erhebt sich. „Witzig kannst du auch sein?“
- 23** „Entschuldige, Irene, ich bin nervös!“
- 24** „Entschuldige, Ludwig, ich auch!“

25 Bums! Die Tür ist zu, und Fräulein Gerlach ist gegangen!

26 Nachdem Herr Palfy einige Zeit auf die Tür gestarrt hat, wandert er zum Bösendorfer Flügel hinüber, blättert in den Noten zu seiner Kinderoper und setzt sich, ein Notenblatt herausgreifend, vor die Tasten.

27 Eine Zeitlang spielt er vom Blatt. Einen strengen, schlichten Kanon, in einer der alten Kirchentonarten. Dann moduliert er. Von Dorisch nach c-Moll. Von c-Moll nach Es-Dur. Und langsam, ganz langsam schält sich aus der Paraphrase eine neue Melodie heraus. Eine Melodie, so einfach und herzwinnend, als ob zwei kleine Mädchen mit ihren hellen, reinen Kinderstimmen sie sängen. Auf einer Sommerwiese. An einem kühlen Gebirgssee, in dem sich der blaue Himmel spiegelt. Jener Himmel, der höher ist als aller Verstand, und dessen Sonne die Kreaturen wärmt und bescheint, ohne zwischen den Guten, den Bösen und den Lauen einen Unterschied zu machen.

Elftes Kapitel

Ein doppelter Geburtstag und ein einziger Geburtstagswunsch – Die Eltern ziehen sich zur Beratung zurück – Daumen halten! – Gedränge am Schlüsselloch – Missverständnisse und Einverständnis

1 Die Zeit, die, wie man weiß, Wunden heilt (исцеляет раны: *die Wunde*), heilt auch Krankheiten. Lottchen ist wieder gesund. Sie trägt auch wieder ihre Zöpfe und Zopfschleifen. Und Luise hat wie einst ihre Locken und schüttelt sie nach Herzenslust (сколько угодно: «по желанию сердца»: *das Herz + die Lust*).

2 Sie helfen der Mutti und der Resi beim Einkaufen und in der Küche. Sie spielen gemeinsam im Kinderzimmer. Sie singen zusammen, während Lottchen oder gar Vati (даже папа) am Klavier sitzt. Sie besuchen Herrn

Gabele in der Nachbarwohnung. Oder sie führen Peperl aus, wenn der Herr Hofrat Sprechstunde hat (прием /посетителей/). Der Hund hat sich mit dem zwiefachen Luiserl abgefunden (примирился с, привык к двойной Луизочке), indem (тем способом, что) er seine Fähigkeit (способность; zu etwas fähig sein – быть способным на что-либо), kleine Mädchen gern zu haben (любить маленьких девочек), zunächst verdoppelt (сначала удвоил) und dann diese Zuneigung halbiert hat (а потом эту склонность разделил надвое). Man muss sich zu helfen wissen (нужно же уметь помочь себе = находить выход из положения; каждый спасается, как может).

3 Und manchmal, ja, da schauen sich die Schwestern ängstlich in die Augen. Was wird werden (что же будет, что же /нас всех/ ждет)?

1 Die Zeit, die, wie man weiß, Wunden heilt, heilt auch Krankheiten. Lottchen ist wieder gesund. Sie trägt auch wieder ihre Zöpfe und Zopfschleifen. Und Luise hat wie einst ihre Locken und schüttelt sie nach Herzenslust.

2 Sie helfen der Mutti und der Resi beim Einkaufen und in der Küche. Sie spielen gemeinsam im Kinderzimmer. Sie singen zusammen, während Lottchen oder gar Vati am Klavier sitzt. Sie besuchen Herrn Gabele in der Nachbarwohnung. Oder sie führen Peperl aus, wenn der Herr Hofrat Sprechstunde hat. Der Hund hat sich mit dem zwiefachen Luiserl abgefunden, indem er seine Fähigkeit, kleine Mädchen gern zu haben, zunächst verdoppelt und dann diese Zuneigung halbiert hat. Man muss sich zu helfen wissen.

3 Und manchmal, ja, da schauen sich die Schwestern ängstlich in die Augen. Was wird werden?

1 Am 14. Oktober haben die beiden Mädchen Geburtstag. Sie sitzen mit den Eltern im Kinderzimmer. Zwei Kerzenbäume brennen (зажжены: «горят» две елки; die Kerze – свеча), jeder mit zehn Lichtern. Selbstgebackenes

(выпечка: «самоиспеченное», испеченное своими руками; *backen* – печь, *выпекать*) und dampfende Schokolade hat's gegeben.

2 Vati hat einen wunderschönen "Geburtstagsmarsch für Zwillinge" gespielt. Nun dreht er sich auf dem Klavierschemel herum und fragt: „Warum haben wir euch eigentlich nichts schenken dürfen?“

3 Lottchen holt tief Atem und sagt: „Weil wir uns etwas wünschen wollen, was man nicht kaufen kann!“

4 „Was wünscht ihr euch denn (что же вы желаете, хотите)?“ fragt die Mutti.

5 Nun ist Luise an der Reihe (на очереди = теперь ее очередь), tief Luft zu holen. Dann erklärt sie, zappig (непоседливая, суетливая = крутящаяся; *zappeln* – барахтаться; *биться, трепетать; сучить ногами, размахивать, двигать руками*) vor Aufregung (от волнения; *sich aufregen* – *разволноваться*): „Lotte und ich wünschen uns von euch zum Geburtstag, dass wir von jetzt ab (начиная с этого момента) immer zusammenbleiben dürfen!“ Endlich ist es heraus!

6 Die Eltern schweigen.

7 Lotte sagt ganz leise: „Dann braucht ihr uns auch nie im Leben wieder etwas zu schenken! Zu keinem Geburtstag mehr. Und zu keinem Weihnachtsfest (на Рождество: *das Weihnachten* – *Рождество* + *das Fest* – *праздник; weihen* – *освящать*) auf der ganzen Welt!“

8 Die Eltern schweigen noch immer.

9 „Ihr könnt es doch wenigstens versuchen (хотя бы попробовать)!“ Luise hat Tränen in den Augen. „Wir werden bestimmt gut folgen (слушаться: «следовать»). Noch viel mehr als jetzt. Und es wird überhaupt alles viel, viel schöner werden!“

10 Lotte nickt. „Das versprechen wir euch (обещаем)!“

11 „Mit großem Ehrenwort und allem («с большим честным словом и тому подобным»; die Ehre – честь)“, fügt Luise hastig hinzu (торопливо добавляет).

12 Der Vater steht vom Klaviersessel auf. „Ist es dir recht (тебе будет удобно, как насчет того), Luiselotte, wenn wir nebenan (возле = в соседней комнате) ein paar Worte miteinander sprechen?“

13 „Ja, Ludwig“, erwidert seine geschiedene Frau. Und nun gehen die zwei ins Nebenzimmer. Die Tür schließt sich hinter ihnen.

14 „Daumen halten (держать большой палец /на счастье/ = ни пуха ни пера)!“ flüstert Luise aufgeregt. Vier kleine Daumen werden von vier kleinen Händen umklammert (обхватываются) und gedrückt (сжимаются). Lotte bewegt tonlos die Lippen (шевелит: «двигает» беззвучно губами).

15 „Betest du (молишься)?“ fragt Luise.

16 Lotte nickt.

17 Da fängt auch Luise an, die Lippen zu bewegen. „Komm, Herr Jesus, sei unser Gast (будь нашим гостем), und segne (благослови), was du uns bescheret hast (то, что ты нам подарил, чем нас наделил /молитва перед едой/)!“ murmelt sie, halblaut (вполголоса).

18 Lotte schüttelt unwillig (недовольно) die Zöpfe.

19 „Es passt nicht (/это/ не подходит)“, flüstert Luise entmutigt (обескураженно). „Aber mir fällt nichts anderes ein (но мне не приходит ничего другого в голову: *einfallen*). –Komm, Herr Jesus, sei unser Gast, und segne ...“

20 „Wenn wir einmal von uns beiden gänzlich absehen (если вовсе не говорить о нас, если исключить нас /из данных соображений/)“, sagt gerade Herr Palfy nebenan und schaut unentwegt (неуклонно = неотрывно, упорно) auf den Fußboden, „so wäre es zweifellos das Beste (было бы, несомненно, самым лучшим; *der Zweifel – сомнение; zweifeln – сомневаться*), die Kinder würden nicht wieder getrennt (если бы дети не были снова разделены, разлучены).“

21 „Bestimmt“, meint die junge Frau. „Wir hätten sie nie auseinanderreißen sollen (мы вовсе: «никогда» не должны были отрывать их друг от друга).“

22 Er schaut noch immer auf den Fußboden. „Wir haben vieles gutzumachen (нам нужно /еще/ многое загладить).“ Er räuspert sich (откашливается). „Ich bin also damit einverstanden (итак, поэтому я согласен с тем), dass du – dass du beide Kinder zu dir nach München nimmst.“

23 Sie greift sich ans Herz (хватается за сердце).

24 „Vielleicht“, fährt er fort (продолжает), „erlaubst du (разрешишь, позволишь), dass sie mich im Jahr vier Wochen besuchen?“ Als sie nichts erwidert, meint er: „Oder drei Wochen? Oder vierzehn Tage wenigstens? Denn, obwohl du es am Ende nicht glauben wirst, ich hab die beiden sehr lieb (очень люблю).“

25 „Warum soll ich dir das denn nicht glauben?“ hört er sie erwidern.

26 Er zuckt die Achseln. „Ich hab es zu wenig bewiesen (слишком мало доказал, доказывал: *beweisen*)!“

27 „Doch (да нет же, напротив)! An Lottchens Krankenbett!“ sagt sie. „Und woher willst du wissen (и почему ты так уверен), dass die beiden so glücklich würden, wie wir's ihnen wünschen, wenn sie ohne Vater aufwachsen (вырастут)?“

28 „Ohne dich ginge es doch erst recht nicht (уж точно бы не вышло, не получилось)!“

29 „Ach, Ludwig, hast du wirklich nicht gemerkt (действительно не заметил), wonach sich die Kinder sehnen (к чему стремятся, чего страстно желают; *sich nach etwas sehnen – тосковать по чему-либо, страстно желать чего-либо*), und was sie nur nicht auszusprechen gewagt haben (и что они только высказать не решились, не осмелились)?“

30 „Natürlich hab ich's gemerkt!“ Er tritt ans Fenster. „Natürlich weiß ich, was sie wollen!“ Ungeduldig zerzt er an dem Fensterwirbel (дергает оконную ручку; *der Fensterwirbel = der Fenstergriff*). „Sie wollen, dass auch du und ich zusammenbleiben!“

31 „Vater und Mutter wollen sie haben, unsere Kinder! Ist das unbescheiden (нескромно = нескромное желание, хотят слишком много)?“ fragt die junge Frau forschend (испытующе; *forschen – исследовать*).

32 „Nein! Aber es gibt auch bescheidene Wünsche, die nicht erfüllbar sind (неисполнимы; *erfüllen – исполнять; füllen – наполнять*)!“

33 Er steht am Fenster wie ein Junge, der in die Ecke gestellt wurde (который был поставлен в угол = которого поставили в угол) und der aus Trotz (из упрямства: *der Trotz*) nicht wieder hervorkommen will (не хочет выйти /вперед/).

34 „Warum nicht erfüllbar?“

35 Überrascht wendet er sich um (удивленно оборачивается; überraschen – захватить врасплох, сделать сюрприз)! „Das fragst du *mich*? Nach allem, was war?“

36 Sie schaut ihn ernst an und nickt, kaum merklich (едва заметно). Dann sagt sie: „Ja! Nach allem, was gewesen ist!“

37 Luise steht an der Tür und presst ein Auge ans Schlüsselloch (прижимает глаз к замочной скважине: *der Schlüssel* – ключ + *das Loch* – дырка). Lotte steht daneben und hält beide kleinen Fäuste (кулачки: *die Faust*), die Daumen kneifend (крепко зажав большие пальцы: *kneifen* – щипать; поджимать; врезываться), weit von sich (далеко от себя /разведя руки/).

38 „Oh, oh, oh!“ murmelt Luise. „Vati gibt Mutti einen Kuss!“

39 Lottchen schiebt, ganz gegen ihre Gewohnheit (совершенно вопреки своему обыкновению), die Schwester unsanft beiseite (отталкивает бесцеремонно в сторону; *sanft* – нежно, тихо) und starrt (смотрит, уставившись, неподвижно) nun ihrerseits (теперь в свою очередь: «со своей стороны») durchs Schlüsselloch.

40 „Nun (ну /и как/)?“ fragt Luise. „Noch immer (все еще)?“

41 „Nein“, flüstert Lottchen und richtet sich strahlend hoch (выпрямляется, сияя: *sich hochrichten*; *der Strahl* – луч). „Jetzt gibt Mutti Vati einen Kuss!“

42 Da fallen sich die Zwillinge jauchzend in die Arme (бросаются, ликую, обрадованно крича, в объятия)!

1 Am 14. Oktober haben die beiden Mädchen Geburtstag. Sie sitzen mit den Eltern im Kinderzimmer. Zwei Kerzenbäume brennen, jeder mit zehn Lichtern. Selbstgebackenes und dampfende Schokolade hat's gegeben.

2 Vati hat einen wunderschönen “Geburtstagsmarsch für Zwillinge” gespielt. Nun dreht er sich auf dem Klavierschemel herum und fragt: „Warum haben wir euch eigentlich nichts schenken dürfen?“

3 Lottchen holt tief Atem und sagt: „Weil wir uns etwas wünschen wollen, was man nicht kaufen kann!“

4 „Was wünscht ihr euch denn?“ fragt die Mutti.

5 Nun ist Luise an der Reihe, tief Luft zu holen. Dann erklärt sie, zappelig vor Aufregung: „Lotte und ich wünschen uns von euch zum Geburtstag, dass wir von jetzt ab immer zusammenbleiben dürfen!“ Endlich ist es heraus!

6 Die Eltern schweigen.

7 Lotte sagt ganz leise: „Dann braucht ihr uns auch nie im Leben wieder etwas zu schenken! Zu keinem Geburtstag mehr. Und zu keinem Weihnachtsfest auf der ganzen Welt!“

8 Die Eltern schweigen noch immer.

9 „Ihr könnt es doch wenigstens versuchen!“ Luise hat Tränen in den Augen. „Wir werden bestimmt gut folgen. Noch viel mehr als jetzt. Und es wird überhaupt alles viel, viel schöner werden!“

10 Lotte nickt. „Das versprechen wir euch!“

11 „Mit großem Ehrenwort und allem“, fügt Luise hastig hinzu.

12 Der Vater steht vom Klaviersessel auf. „Ist es dir recht, Luiselotte, wenn wir nebenan ein paar Worte miteinander sprechen?“

13 „Ja, Ludwig“, erwidert seine geschiedene Frau. Und nun gehen die zwei ins Nebenzimmer. Die Tür schließt sich hinter ihnen.

14 „Daumen halten!“ flüstert Luise aufgeregt. Vier kleine Daumen werden von vier kleinen Händen umklammert und gedrückt. Lotte bewegt tonlos die Lippen.

15 „Betest du?“ fragt Luise.

16 Lotte nickt.

17 Da fängt auch Luise an, die Lippen zu bewegen. „Komm, Herr Jesus, sei unser Gast, und segne, was du uns bescheret hast!“ murmelt sie, halblaut.

18 Lotte schüttelt unwillig die Zöpfe.

19 „Es passt nicht“, flüstert Luise entmutigt. „Aber mir fällt nichts anderes ein. –Komm, Herr Jesus, sei unser Gast, und segne ...“

20 „Wenn wir einmal von uns beiden gänzlich absehen“, sagt gerade Herr Palfy nebenan und schaut unentwegt auf den Fußboden, „so wäre es zweifellos das Beste, die Kinder würden nicht wieder getrennt.“

- 21** „Bestimmt“, meint die junge Frau. „Wir hätten sie nie auseinanderreißen sollen.“
- 22** Er schaut noch immer auf den Fußboden. „Wir haben vieles gutzumachen.“ Er räuspert sich. „Ich bin also damit einverstanden, dass du – dass du beide Kinder zu dir nach München nimmst.“
- 23** Sie greift sich ans Herz.
- 24** „Vielleicht“, fährt er fort, „erlaubst du, dass sie mich im Jahr vier Wochen besuchen?“ Als sie nichts erwidert, meint er: „Oder drei Wochen? Oder vierzehn Tage wenigstens? Denn, obwohl du es am Ende nicht glauben wirst, ich hab die beiden sehr lieb.“
- 25** „Warum soll ich dir das denn nicht glauben?“ hört er sie erwidern.
- 26** Er zuckt die Achseln. „Ich hab es zu wenig bewiesen!“
- 27** „Doch! An Lottchens Krankenbett!“ sagt sie. „Und woher willst du wissen, dass die beiden so glücklich würden, wie wir’s ihnen wünschen, wenn sie ohne Vater aufwachsen?“
- 28** „Ohne dich ginge es doch erst recht nicht!“
- 29** „Ach, Ludwig, hast du wirklich nicht gemerkt, wonach sich die Kinder sehnen, und was sie nur nicht auszusprechen gewagt haben?“
- 30** „Natürlich hab ich’s gemerkt!“ Er tritt ans Fenster. „Natürlich weiß ich, was sie wollen!“ Ungeduldig zerrt er an dem Fensterwirbel. „Sie wollen, dass auch du und ich zusammenbleiben!“
- 31** „Vater und Mutter wollen sie haben, unsere Kinder! Ist das unbescheiden?“ fragt die junge Frau forschend.
- 32** „Nein! Aber es gibt auch bescheidene Wünsche, die nicht erfüllbar sind!“
- 33** Er steht am Fenster wie ein Junge, der in die Ecke gestellt wurde und der aus Trotz nicht wieder hervorkommen will.
- 34** „Warum nicht erfüllbar?“
- 35** Überrascht wendet er sich um! „Das fragst du *mich*? Nach allem, was war?“
- 36** Sie schaut ihn ernst an und nickt, kaum merklich. Dann sagt sie: „Ja! Nach allem, was gewesen ist!“

37 Luise steht an der Tür und presst ein Auge ans Schlüsselloch. Lotte steht daneben und hält beide kleinen Fäuste, die Daumen kneifend, weit von sich.

38 „Oh, oh, oh!“ murmelt Luise. „Vati gibt Mutti einen Kuss!“

39 Lottchen schiebt, ganz gegen ihre Gewohnheit, die Schwester unsanft beiseite und starrt nun ihrerseits durchs Schlüsselloch.

40 „Nun?“ fragt Luise. „Noch immer?“

41 „Nein“, flüstert Lottchen und richtet sich strahlend hoch. „Jetzt gibt Mutti Vati einen Kuss!“

42 Da fallen sich die Zwillinge jauchzend in die Arme!

Zwölftes Kapitel

Herr Grawunder wundert sich – Direktor Kilians komische Erzählung – Luises und Lottchens Heiratspläne – Die Titelseite der “Münchener Illustrierten” – Ein neues Schild an einer alten Tür – “Auf gute Nachbarschaft, Herr Kapellmeister!” – man kann verlorenes Glück nachholen – Kinderlachen und ein Kinderlied – “Und lauter Zwillinge!”

1 Herr Benno Grawunder, ein alter erfahrener Beamter (опытный служащий, чиновник; *das Amt – должность; учреждение*) im Standesamt (в загсе; *der Stand – состояние*) des Ersten Wiener Bezirks (первого венского района, округа: *der Bezirk*), nimmt eine Trauung vor (занимается /регистрацией/ бракосочетания), die ihn, bei aller Routine (при всей рутине = обычности этой процедуры), ab und zu (время от времени) ein bisschen aus der Fassung bringt (выводит из равновесия; *die Fassung – самообладание; fassen – схватить; вмещать*). Die Braut ist die geschiedene Frau des Bräutigams (невеста – бывшая, разведенная жена жениха). Die beiden einander entsetzlich ähnlichen (ужасно похожие; *entsetzen – приводить в ужас*) zehnjährigen Mädchen sind die Kinder des

Brautpaars. Der eine Trauzeuge (*свидетель /бракосочетания/; der Zeuge – свидетель*), ein Kunstmaler namens Anton Gabele, hat keinen Schlips um (*без галстука: «не имеет галстука вокруг /шеи/»*). Dafür (*зато*) hat der andere Zeuge, ein Hofrat Professor Doktor Strobl, einen Hund! Und der Hund hat im Vorzimmer (*в передней*), wo er eigentlich bleiben sollte, einen solchen Lärm (*шум*) gemacht, dass man ihn hereinholen und an der standesamtlichen Trauung teilnehmen lassen musste (*что пришлось завести, забрать его внутрь = в комнату и позволить принять участие в бракосочетании*)! Ein Hund als Trauzeuge! Nein, so was (*ну и дела: «такое нечто»*)!

2 Lottchen und Luise sitzen andächtig (*внимательно, сосредоточенно, очень тихо; die Andacht – благоговение; andächtig – исполненный благоговения, набожный; сосредоточенный*) auf ihren Stühlen und sind glücklich wie die Schneekönige (*как «снежные короли» = не помнят себя от радости; der Schneekönig = der Zaunkönig – крапивник /певчая птица, не улетающая в дальние края, поющая зимой/; der Schnee – снег; der Zaun – забор*). Und sie sind nicht nur glücklich, sondern auch stolz, mächtig stolz (*очень горды*)! Denn sie selber sind ja an dem herrlichen, unfassbaren Glück schuld (*ведь они сами виноваты = виновники великолепного, непостижимого счастья*)! Was wäre denn aus den armen Eltern geworden (*что бы стало с бедными родителями*), wenn die Kinder nicht gewesen wären (*если бы не дети*), wie? Na also (*ну так вот, так-то вот*)! Und leicht war's auch nicht gerade gewesen (*и это было вовсе не легко*), in aller Heimlichkeit (*в полной тайне, соблюдая полнейшую тайну*) Schicksal zu spielen (*играть судьбу = роль судьбы: das Schicksal*)! Abenteuer (*приключения: das Abenteuer*), Tränen, Angst, Lügen (*ложь: die Lüge*), Verzweiflung (*отчаяние*), Krankheit, nichts war ihnen erspart geblieben (*ничего не удалось избежать, через все пришлось пройти: «ничто им не было сэкономлено»; sparen – сберегать, экономить*), rein gar nichts (*«совершенно вовсе ничего»*)!

3 Nach der Zeremonie flüstert Herr Gabele mit Herrn Palfy. Dabei zwinkern (*подмигивают*) die beiden Künstlernaturen einander geheimnisvoll zu (*таинственно друг другу*). Aber *warum* sie flüstern und zwinkern, weiß außer ihnen niemand.

- 4 Frau Körner, geschiedene Palfy, verehelichte Palfy (вышедшая замуж: «на которой женились»; *ehelichen* – *жениться*; *die Ehe* – *брак*), hat ihren alten und neuen Herrn und Gebieter (повелителя; *gebieten* – *повелевать*) nur murmeln hören: „Noch zu früh?“ Dann fährt er, zu ihr gewandt (повернувшись, обращаясь к ней), leichthin fort (продолжает как бы невзначай: *fortfahren* – *продолжать*): „Ich hab eine gute Idee! Weißt du was? Wir fahren zunächst (сначала) in die Schule und melden Lotte an (запишем: «заявим»: *anmelden*)!“
- 5 „Lotte? Aber Lotte war doch seit Wochen ... Entschuldige, du hast natürlich Recht (ты, конечно, прав)!“
- 6 Der Herr Kapellmeister schaut die Frau Kapellmeister zärtlich an. „Das will ich meinen (конечно: «так я хотел бы считать»)!“

1 Herr Benno Grawunder, ein alter erfahrener Beamter im Standesamt des Ersten Wiener Bezirks, nimmt eine Trauung vor, die ihn, bei aller Routine, ab und zu ein bisschen aus der Fassung bringt. Die Braut ist die geschiedene Frau des Bräutigams. Die beiden einander entsetzlich ähnlichen zehnjährigen Mädchen sind die Kinder des Brautpaares. Der eine Trauzeuge, ein Kunstmaler namens Anton Gabele, hat keinen Schlips um. Dafür hat der andere Zeuge, ein Hofrat Professor Doktor Strobl, einen Hund! Und der Hund hat im Vorzimmer, wo er eigentlich bleiben sollte, einen solchen Lärm gemacht, dass man ihn hereinholen und an der standesamtlichen Trauung teilnehmen lassen musste! Ein Hund als Trauzeuge! Nein, so was!

2 Lottchen und Luise sitzen andächtig auf ihren Stühlen und sind glücklich wie die Schneekönige. Und sie sind nicht nur glücklich, sondern auch stolz, mächtig stolz! Denn sie selber sind ja an dem herrlichen, unfassbaren Glück schuld! Was wäre denn aus den armen Eltern geworden, wenn die Kinder nicht gewesen wären, wie? Na also! Und leicht war's auch nicht gerade gewesen, in aller Heimlichkeit Schicksal zu spielen! Abenteuer, Tränen, Angst, Lügen, Verzweiflung, Krankheit, nichts war ihnen erspart geblieben, rein gar nichts!

- 3** Nach der Zeremonie flüstert Herr Gabele mit Herrn Palfy. Dabei zwinkern die beiden Künstlernaturen einander geheimnisvoll zu. Aber *warum* sie flüstern und zwinkern, weiß außer ihnen niemand.
- 4** Frau Körner, geschiedene Palfy, verhelichte Palfy, hat ihren alten und neuen Herrn und Gebieter nur murmeln hören: „Noch zu früh?“ Dann fährt er, zu ihr gewandt, leichthin fort: „Ich hab eine gute Idee! Weißt du was? Wir fahren zunächst in die Schule und melden Lotte an!“
- 5** „Lotte? Aber Lotte war doch seit Wochen ... Entschuldige, du hast natürlich Recht!“
- 6** Der Herr Kapellmeister schaut die Frau Kapellmeister zärtlich an. „Das will ich meinen!“

1 Herr Kilian, der Direktor der Mädchenschule, ist ehrlich verblüfft (искренне, совсем: «честно» сбит с толку; *die Ehre – честь*), als Kapellmeister Palfy und Frau eine zweite Tochter anmelden, die der ersten aufs Haar gleicht (походит «до волоска»). Aber er hat als alter Schulmann manches erlebt (как старый работник школы многое: «некоторое» пережил = имеет большой опыт), was nicht weniger merkwürdig war (что было не менее странным, примечательным: *merken – замечать + würdig – достойный*), und so gewinnt er schließlich die Fassung wieder (и потому, и так он снова «обретает самообладание», к нему возвращается самообладание).

2 Nachdem die neue Schülerin ordnungsgemäß in ein großes Buch eingetragen worden ist (после того, как новая ученица согласно порядку = по всем правилам была внесена = записана в большую книгу), lehnt er sich gemütlich im Schreibtischsessel zurück (удобно откидывается /на спинку/ кресла; *der Sessel – кресло*) und sagt: „Als jungem Hilfslehrer ist mir einmal etwas passiert (когда я был молодым учителем-ассистентом, был со мной такой случай), das muss ich Ihnen und den beiden Mädeln erzählen! Da kam zu Ostern (к Пасхе) ein neuer Bub (мальчик: *der Bube*) in meine Klasse. Ein Bub aus ärmlichen Verhältnissen (из бедной семьи; *das*

Verhältnis – соотношение, отношение; die Verhältnisse – условия, обстановка, обстоятельства; sich verhalten zu etwas – относиться к чему-либо как-либо; sich verhalten mit etwas – обстоит /о делах, событиях/), aber blitzsauber (очень чистенький; der Blitz – молния) und, wie ich bald merkte, sehr ums Lernen bemüht (очень старательный по отношению к учебе; die Mühe – усилие, труд; sich um etwas bemühen – стараться /в отношении чего-либо/, старательно добиваться чего-либо). Er kam gut voran (хорошо успевал: «продвигался вперед»). Im Rechnen war er sogar in kurzer Zeit der Beste von allen.

3 Das heißt: nicht immer! Erst dachte ich bei mir: ‘Wer weiß, woran’s liegen mag (в чем тут дело, от чего это может зависеть)’ Dann dachte ich: ‘Das ist doch seltsam (все же странно)! Manchmal rechnet er wie am Schnürchen («как по шнурочку» = как по маслу) und macht keinen einzigen Fehler (ни единой ошибки), andere Male geht es viel langsamer bei ihm, und Schnitzer macht er außerdem (и промахи делает все равно, и к тому же делает промахи; der Schnitzer – промах, ошибка; schnitzen – вырезать /по дереву/)!“

4 Der Herr Schuldirektor macht eine Kunstpause (искусственную паузу = выдерживает паузу) und zwinkert Luise und Lotte wohlwollend zu (доброжелательно подмигивает). „Endlich verfiel ich auf eine seltsame Methode (додумался до странного, необычного метода: auf etwas verfallen – напасть на /какую-либо мысль, идею/). Ich merkte mir in einem Notizbüchle an (помечал себе в записной книжечке; die Notiz – запись, пометка), wann der Bub gut und wann er miserabel (скверно, никудашно; miserabel – жалкий, никудашный) gerechnet hatte. Und da stellte sich ja nun etwas ganz Verrücktes heraus (и тут вот выяснилось нечто совершенно необычное: «сумасшедшее»: sich herausstellen). Montags (по понедельникам), mittwochs und freitags rechnete er gut, – dienstags, donnerstags und samstags rechnete er schlecht.“

5 „Nein so was!“ sagt Herr Palfy. Und die zwei kleinen Mädchen rutschten (заерзали; rutschen – скользить, соскальзывать) neugierig auf den Stühlen.

6 „Sechs Wochen sah ich mir das an“, fährt der alte Herr fort. „Es änderte sich nie! Montags, mittwochs, freitags – gut! Dienstags, donnerstags, samstags – schlecht! Eines schönen Abends begab ich mich (отправился: sich begeben) in die Wohnung der Eltern und teilte ihnen meine rätselhafte Beobachtung mit (сообщил им о своем загадочном наблюдении: *mitteilen*; *das Rätsel – загадка*; *beobachten – наблюдать*). Sie schauten einander halb verlegen (полусмущенно), halb belustigt an (полувесело), und dann meinte der Mann: ‘Mit dem, was der Herr Lehrer bemerkt hat, hat’s schon seine Richtigkeit (в общем-то справедливо замечено; *die Richtigkeit – правильность, верность*)!’ Dann piffte er (свистнул: *pfeifen*) auf zwei Fingern. Und schon kamen aus dem Nebenzimmer zwei Jungen herüberggesprungen (выскочили: «прибыли, прыгнув сюда»). Zwei, gleich groß (одинакового роста) und auch sonst (и в остальном; *sonst – иначе*; *кроме /этого/*) vollkommen ähnlich (совершенно похоже)! ‘Es sind Zwillinge’, meinte die Frau. ‘Der Sepp ist der gute Rechner, der Toni ist – der andere!’ Nachdem ich mich einigermaßen erholt hatte (немного: «в некоторой мере» оправился, пришел в себя; *sich erholen – прийти в себя*; *отдохнуть*), fragte ich: ‘Ja, liebe Leute, warum schickt ihr denn nicht alle beide in die Schule?’ Und der Vater gab mir zur Antwort: ‘Wir sind arm, Herr Lehrer. Die zwei Buben haben zusammen nur *einen* guten Anzug (костюм)!’“

7 Das Ehepaar Palfy lacht. Herr Kilian schmunzelt (ухмыляется, усмехается). Das Luiserl ruft:

8 „Das ist eine Idee! Das machen wir auch!“

9 Herr Kilian droht (грозит) mit dem Finger. „Untersteht euch (не смейте, посмейте только; *sich unterstehen /etwas zu tun/ – осмеливаться, иметь наглость /что-либо сделать/*; *untersteh dich! – не смей!*)! Fräulein Gstettner und Fräulein Bruckbaur werden ohnedies (и без того) Mühe genug haben (достаточно труда, заботы), euch immer richtig auseinanderzuhalten (вас все время правильно различать)!“

10 „Vor allem (прежде всего)“, meint Luise begeistert, „wenn wir uns ganz gleich frisieren (сделаем одинаковые прически) und die Sitzplätze tauschen (поменяем)!“

- 11 Der Herr Direktor schlägt die Hände überm Kopf zusammen und tut überhaupt, als sei er der Verzweiflung nahe (как будто он близок к отчаянию). „Entsetzlich (ужасно)!“ sagt er. „Und wie soll das erst einmal später werden, wenn ihr junge Damen seid und euch jemand heiraten will?“
- 12 „Weil wir gleich aussehen“, meint Lottchen nachdenklich, „gefallen wir sicher einem und demselben Mann (одному и тому же мужчине)!“
- 13 „Und uns gefällt bestimmt auch nur derselbe!“ ruft Luise. „Dann heiraten wir ihn ganz einfach beide! Das ist das Beste. Montags, mittwochs und freitags bin *ich* seine Frau! Und dienstags, donnerstags und samstags ist Lottchen an der Reihe!“
- 14 „Und wenn er euch nicht zufällig einmal rechnen lässt, wird er überhaupt nicht merken, dass er zwei Frauen hat“, sagt der Herr Kapellmeister lachend.
- 15 Der Herr Direktor Kilian erhebt sich. „Der Ärmste (бедняжка)!“ meint er mitleidig (сочувственно; *das Leid – страдание; das Mitleid – сострадание; leiden – страдать*).
- 16 Frau Palfy lächelt. „Ein Gutes hat die Einteilung aber doch (в этом распределении, разделении есть все же положительный момент)! Sonntags hat er frei (у него выходной)!“

1 Herr Kilian, der Direktor der Mädchenschule, ist ehrlich verblüfft, als Kapellmeister Palfy und Frau eine zweite Tochter anmelden, die der ersten aufs Haar gleicht. Aber er hat als alter Schulmann manches erlebt, was nicht weniger merkwürdig war, und so gewinnt er schließlich die Fassung wieder.

2 Nachdem die neue Schülerin ordnungsgemäß in ein großes Buch eingetragen worden ist, lehnt er sich gemütlich im Schreibtischsessel zurück und sagt: „Als jungem Hilfslehrer ist mir einmal etwas passiert, das muss ich Ihnen und den beiden Mädeln erzählen! Da kam zu Ostern ein neuer Bub in meine Klasse. Ein Bub aus ärmlichen Verhältnissen, aber blitzsauber und, wie ich bald merkte, sehr ums Lernen bemüht. Er kam gut voran. Im Rechnen war er sogar in kurzer Zeit der Beste von allen.“

3 Das heißt: nicht immer! Erst dachte ich bei mir: ‘Wer weiß, woran’s liegen mag!’ Dann dachte ich: ‘Das ist doch seltsam! Manchmal rechnet er wie am Schnürchen und macht keinen einzigen Fehler, andere Male geht es viel langsamer bei ihm, und Schnitzer macht er außerdem!’“

4 Der Herr Schuldirektor macht eine Kunstpause und zwinkert Luise und Lotte wohlwollend zu. „Endlich verfiel ich auf eine seltsame Methode. Ich merkte mir in einem Notizbücherl an, wann der Bub gut und wann er miserabel gerechnet hatte. Und da stellte sich ja nun etwas ganz Verrücktes heraus. Montags, mittwochs und freitags rechnete er gut, – dienstags, donnerstags und samstags rechnete er schlecht.“

5 „Nein so was!“ sagt Herr Palfy. Und die zwei kleinen Mädchen rutschten neugierig auf den Stühlen.

6 „Sechs Wochen sah ich mir das an“, fährt der alte Herr fort. „Es änderte sich nie! Montags, mittwochs, freitags – gut! Dienstags, donnerstags, samstags – schlecht! Eines schönen Abends begab ich mich in die Wohnung der Eltern und teilte ihnen meine rätselhafte Beobachtung mit. Sie schauten einander halb verlegen, halb belustigt an, und dann meinte der Mann: ‘Mit dem, was der Herr Lehrer bemerkt hat, hat’s schon seine Richtigkeit!’ Dann piffte er auf zwei Fingern. Und schon kamen aus dem Nebenzimmer zwei Jungen herübergesprungen. Zwei, gleich groß und auch sonst vollkommen ähnlich! ‘Es sind Zwillinge’, meinte die Frau. ‘Der Sepp ist der gute Rechner, der Toni ist – der andere!’ Nachdem ich mich einigermaßen erholt hatte, fragte ich: ‘Ja, liebe Leute, warum schickt ihr denn nicht alle beide in die Schule?’ Und der Vater gab mir zur Antwort: ‘Wir sind arm, Herr Lehrer. Die zwei Buben haben zusammen nur *einen* guten Anzug!’ “

7 Das Ehepaar Palfy lacht. Herr Kilian schmunzelt. Das Luiserl ruft:

8 „Das ist eine Idee! Das machen wir auch!“

9 Herr Kilian droht mit dem Finger. „Untersteht euch! Fräulein Gstettner und Fräulein Bruckbaur werden ohnedies Mühe genug haben, euch immer richtig auseinanderzuhalten!“

10 „Vor allem“, meint Luise begeistert, „wenn wir uns ganz gleich frisieren und die Sitzplätze tauschen!“

11 Der Herr Direktor schlägt die Hände überm Kopf zusammen und tut überhaupt, als sei er der Verzweiflung nahe. „Entsetzlich!“ sagt er. „Und wie soll das erst einmal später werden, wenn ihr junge Damen seid und euch jemand heiraten will?“

12 „Weil wir gleich aussehen“, meint Lottchen nachdenklich, „gefallen wir sicher einem und demselben Mann!“

13 „Und uns gefällt bestimmt auch nur derselbe!“ ruft Luise. „Dann heiraten wir ihn ganz einfach beide! Das ist das Beste. Montags, mittwochs und freitags bin *ich* seine Frau! Und dienstags, donnerstags und samstags ist Lottchen an der Reihe!“

14 „Und wenn er euch nicht zufällig einmal rechnen lässt, wird er überhaupt nicht merken, dass er zwei Frauen hat“, sagt der Herr Kapellmeister lachend.

15 Der Herr Direktor Kilian erhebt sich. „Der Ärmste!“ meint er mitleidig.

16 Frau Palfy lächelt. „Ein Gutes hat die Einteilung aber doch! Sonntags hat er frei!“

1 Als das neugebackene (новоиспеченная), genauer, das wieder aufgebackene (заново испеченная) Ehepaar mit den Zwillingen über den Schulhof geht, ist gerade Frühstückspause. Hunderte kleiner Mädchen drängen sich und werden gedrängt («теснят и теснимы» = толкаются, толкуются). Luise und Lotte werden ungläubig bestaunt (на них невероятно удивленно глазят).

2 Endlich gelingt es Trude (удается), sich bis zu den Zwillingen durchzuboxen (пробиться). Schwer atmend blickt sie von einer zur anderen. „Nanu (ну и ну)!“ sagt sie erst einmal. Dann wendet sie sich gekränkt (обиженно) an Luise: „Erst verbietest du mir (запрещаешь), hier in der Schule drüber zu reden, und nun kommt ihr so einfach daher (а теперь так просто заявляетесь)?“

3 „Ich hab's dir verboten“, berichtigt Lotte (поправляет).

- 4 „Jetzt kannst du's ruhig allen erzählen“, erklärt Luise huldvoll (милостиво; *die Huld – милость, благосклонность*). „Von morgen an kommen wir nämlich beide (дело в том, что с завтрашнего дня мы придем обе)!“
- 5 Dann schiebt sich Herr Palfy wie ein Eisbrecher (ледокол) durch die Menge (через толпу; *die Menge – количество; толпа*) und lotst (проводит, как лотман: *der Lotse*) seine Familie durchs Schultor. Trude wird inzwischen das Opfer der allgemeinen Neugierde (становится между тем жертвой всеобщего любопытства). Man bugsiert sie auf den Ast einer Eberesche (на ветку рябины). Von hier oben aus teilt sie der lauschenden Mädchenmenge alles mit, was sie weiß.
- 6 Es läutet. Die Pause ist zu Ende. So sollte man wenigstens denken (так можно было /по меньшей мере/ бы подумать).
- 7 Die Lehrerinnen betreten die Klassenzimmer. Die Klassenzimmer sind leer. Die Lehrerinnen treten an die Fenster und starren empört auf den Schulhof hinunter.
- 8 Der Schulhof ist überfüllt (переполнен). Die Lehrerinnen dringen ins Zimmer des Direktors, um im Chor Beschwerde zu führen (чтобы хором пожаловаться; *die Beschwerde – жалоба; sich über etwas beschweren – жаловаться на что-либо; der Chor [ko:r]*).
- 9 „Nehmen Sie Platz (присаживайтесь), meine Damen!“ sagt er. „Der Schuldiener (служащий школы, прислуживающий в школе; *dienen – служить; der Diener – слуга*) hat mir soeben (только что) die neue Nummer der Münchner Illustrierten gebracht. Die Titelseite ist für unsere Schule recht interessant (титульный лист весьма интересен). Darf ich bitten (прошу Вас), Fräulein Bruckbaur?“ Er reicht ihr die Zeitschrift.
- 10 Und nun vergessen auch die Lehrerinnen, genau wie im Schulhof die kleinen Mädchen, dass die Pause längst vorüber ist (давно прошла, закончилась).

1 Als das neugebackene, genauer, das wieder aufgebackene Ehepaar mit den Zwillingen über den Schulhof geht, ist gerade Frühstückspause. Hunderte kleiner Mädchen drängen sich und werden gedrängt. Luise und Lotte werden ungläubig bestaunt.

- 2** Endlich gelingt es Trude, sich bis zu den Zwillingen durchzuboxen. Schwer atmend blickt sie von einer zur anderen. „Nanu!“ sagt sie erst einmal. Dann wendet sie sich gekränkt an Luise: „Erst verbiestest du mir, hier in der Schule drüber zu reden, und nun kommt ihr so einfach daher?“
- 3** „Ich hab’s dir verboten“, berichtet Lotte.
- 4** „Jetzt kannst du’s ruhig allen erzählen“, erklärt Luise huldvoll. „Von morgen an kommen wir nämlich beide!“
- 5** Dann schiebt sich Herr Palfy wie ein Eisbrecher durch die Menge und lotst seine Familie durchs Schultor. Trude wird inzwischen das Opfer der allgemeinen Neugierde. Man bugsiert sie auf den Ast einer Eberesche. Von hier oben aus teilt sie der lauschenden Mädchenmenge alles mit, was sie weiß.
- 6** Es läutet. Die Pause ist zu Ende. So sollte man wenigstens denken.
- 7** Die Lehrerinnen betreten die Klassenzimmer. Die Klassenzimmer sind leer. Die Lehrerinnen treten an die Fenster und starren empört auf den Schulhof hinunter.
- 8** Der Schulhof ist überfüllt. Die Lehrerinnen dringen ins Zimmer des Direktors, um im Chor Beschwerde zu führen.
- 9** „Nehmen Sie Platz, meine Damen!“ sagt er. „Der Schuldiener hat mir soeben die neue Nummer der Münchner Illustrierten gebracht. Die Titelseite ist für unsere Schule recht interessant. Darf ich bitten, Fräulein Bruckbaur?“ Er reicht ihr die Zeitschrift.
- 10** Und nun vergessen auch die Lehrerinnen, genau wie im Schulhof die kleinen Mädchen, dass die Pause längst vorüber ist.

1 Fräulein Irene Gerlach steht, elegant wie immer, in der Nähe der Oper und starrt betroffen (растерянно) auf das Titelblatt der Münchner Illustrierten, wo zwei kleine bezopfte Mädchen abgebildet sind. Als sie hochblickt, starrt sie noch mehr. Denn an der Verkehrskreuzung (у перекрестка; der Verkehr – движение транспорта) hält ein Taxi, und in dem Taxi sitzen zwei kleine

Mädchen mit einem Herrn, den sie gut gekannt hat, und einer Dame, die sie nie kennen lernen möchte!

2 Lotte zwickt die Schwester (щипает). „Du, dort drüben (смотри, вон там)!“

3 „Aua! Was denn?“

4 Lotte flüstert, dass es kaum zu hören ist: „Fräulein Gerlach!“

5 „Wo?“

6 „Rechts! Die mit dem großen Hut! Und mit der Zeitung in der Hand!“ Luise schielt zu der eleganten Dame hinüber (косится). Am liebsten möchte sie ihr triumphierend die Zunge herausstrecken (высунуть язык).

7 „Was habt ihr denn, ihr zwei?“

8 Verflucht (проклятье: «проклято»), nun hat die Mutti wohl doch etwas gemerkt?

9 Da beugt sich, zum Glück, aus dem Auto, das neben dem Taxi wartet, eine vornehme alte Dame herüber. Sie hält der Mutti eine illustrierte Zeitung hin und sagt lächelnd: „Darf ich Ihnen ein passendes Präsent machen (подобающий: «подходящий» презент)?“

10 Frau Palfy nimmt die Illustrierte, sieht das Titelbild, dankt lächelnd und gibt die Zeitung ihrem Mann.

11 Die Autos setzen sich in Bewegung (трогаются с места: «приходят в движение»). Die alte Dame nickt zum Abschied.

12 Die Kinder klettern neben Vati auf den Wagensitz und bestaunen das Titelbild.

13 „Dieser Herr Eipeldauer!“ sagt Luise. „Uns so hineinzulegen (одурачить: «вложить, положить внутрь /куда-то/» = hereinlegen)!“

14 „Wir dachten doch, wir hätten alle Fotos zerrissen (что разорвали, порвали все фотографии: zerreißen; reißen – рвать)!“ meint Lotte.

15 „Er hat ja die Platten (диапозитивы; die Platte – пластина)!“ erklärt die Mutti. „Da kann er noch Hunderte von Bildern abziehen!“

16 „Wie gut, dass er euch angeschmiert hat (надул: «намазал»; schmieren – смазывать)“, stellt der Vater fest (констатирует, утверждает: feststellen). „Ohne ihn wäre Mutti nicht hinter euer Geheimnis gekommen (не проникла бы в вашу тайну: «за вашу тайну»). Und ohne ihn wäre heute keine Hochzeit gewesen (не было бы свадьбы).“

17 Luise dreht sich plötzlich um und schaut zur Oper zurück. Aber von Fräulein Gerlach ist weit und breit nichts mehr zu sehen (нигде больше не видно: «далеко и широко»).

18 Lotte sagt zur Mutti: „Wir werden dem Herrn Eipeldauer einen Brief schreiben und uns bei ihm bedanken (выразим ему нашу благодарность)!“

1 Fräulein Irene Gerlach steht, elegant wie immer, in der Nähe der Oper und starrt betroffen auf das Titelblatt der Münchner Illustrierten, wo zwei kleine bezopfte Mädchen abgebildet sind. Als sie hochblickt, starrt sie noch mehr. Denn an der Verkehrskreuzung hält ein Taxi, und in dem Taxi sitzen zwei kleine Mädchen mit einem Herrn, den sie gut gekannt hat, und einer Dame, die sie nie kennen lernen möchte!

2 Lotte zwickt die Schwester. „Du, dort drüben!“

3 „Aua! Was denn?“

4 Lotte flüstert, dass es kaum zu hören ist: „Fräulein Gerlach!“

5 „Wo?“

6 „Rechts! Die mit dem großen Hut! Und mit der Zeitung in der Hand!“
Luise schielt zu der eleganten Dame hinüber. Am liebsten möchte sie ihr triumphierend die Zunge herausstrecken.

7 „Was habt ihr denn, ihr zwei?“

8 Verflixt, nun hat die Mutti wohl doch etwas gemerkt?

9 Da beugt sich, zum Glück, aus dem Auto, das neben dem Taxi wartet, eine vornehme alte Dame herüber. Sie hält der Mutti eine illustrierte Zeitung hin und sagt lächelnd: „Darf ich Ihnen ein passendes Präsent machen?“

10 Frau Palfy nimmt die Illustrierte, sieht das Titelbild, dankt lächelnd und gibt die Zeitung ihrem Mann.

11 Die Autos setzen sich in Bewegung. Die alte Dame nickt zum Abschied.

12 Die Kinder klettern neben Vati auf den Wagensitz und bestaunen das Titelbild.

13 „Dieser Herr Eipeldauer!“ sagt Luise. „Uns so hineinzulegen!“

14 „Wir dachten doch, wir hätten alle Fotos zerrissen!“ meint Lotte.

15 „Er hat ja die Platten!“ erklärt die Mutti. „Da kann er noch Hunderte von Bildern abziehen!“

16 „Wie gut, dass er euch angeschmiert hat“, stellt der Vater fest. „Ohne ihn wäre Mutti nicht hinter euer Geheimnis gekommen. Und ohne ihn wäre heute keine Hochzeit gewesen.“

17 Luise dreht sich plötzlich um und schaut zur Oper zurück. Aber von Fräulein Gerlach ist weit und breit nichts mehr zu sehen.

18 Lotte sagt zur Mutti: „Wir werden dem Herrn Eipeldauer einen Brief schreiben und uns bei ihm bedanken!“

1 Das „aufgebackene“ Ehepaar klettert in der Rotenturmstraße mit den Zwillingen die Stiegen hinauf. In der offenen Tür wartet schon die Resi in ihrem sonntäglichen Trachtenstaat (*в воскресном наряде*), grinst (*ухмыляется, широко улыбается*) über das ganze breite Bäuerinnengesicht (*«через все широкое крестьянское лицо; der Bauer – крестьянин; die Bäuerin – крестьянка*) und überreicht (*передает*) der jungen Frau einen großmächtigen Blumenstrauß (*огромный букет*).

2 „Ich dank Ihnen schön, Resi“, sagt die junge Frau. „Und ich freu mich, dass Sie bei uns bleiben wollen!“

3 Resi nickt wie eine Puppe aus dem Kasperltheater (*как кукла из кукольного театра; Kasperl /южно-нем./ = Kasper – петрушка /от имени одного из волхвов – Каспар – в средние века персонажа религиозных представлений о трех волхвах/*), so energisch und so ruckartig (*резким движением, порывисто*). Dann stottert sie (*говорит, заикаясь, мямля*): „Ich hätte ja auf den Hof z'rucksollen (*мне ведь надо было бы вернуться на /крестьянский/ двор*). Zum Herrn Vater. Aber ich hab doch das Fräul'n Lottchen so arg gern (*так ужасно люблю; arg – дурной, злой, плохой; сильно /разг./*)!“

4 Der Herr Kapellmeister lacht: „Zu uns drei anderen sind S' nicht eben höflich (*не особенно вежливы: «не как раз вежливы»*), Resi!“

5 Resi zuckt ratlos mit den Schultern.

6 Frau Palfy greift rettend ein (вмешивается, спасая /ситуацию/: *eingreifen* – *вмешиваться, принимать решительные меры; retten – спасать*). „Wir können doch nicht ewig auf dem Treppenflur stehen bleiben (мы же не можем вечно оставаться стоять на лесничной клетке; *der Flur* – *коридор, передняя; лестничная площадка*)!“

7 „Bitt’ schön!“ Resi reißt die Tür auf (распахивает).

8 „Momenterl (минуточку /южно-нем./)“ sagt der Herr Kapellmeister gemächlich (спокойно, неторопливо; *das Gemach* – *большая парадная комната, покой /устар./*). „Ich muss erst einmal in die andere Wohnung!“

9 Alle außer ihm erstarren (все, кроме него, застывают, оцепенели; *starr* – *неподвижный, оцепеневший*). Schon am Hochzeitstag will er wieder ins Atelier am Ring? (Nein, die Resi erstarrt ganz und gar nicht (вовсе)! Sie lacht vielmehr lautlos in sich hinein (скорее, пожалуй, смеется тихонько про себя)!)

10 Herr Palfy geht zu Herrn Gabeles Wohnungstür, zückt einen Schlüssel (выхватывает: «выдергивает» /из кармана/ ключ) und schließt in aller Seelenruhe auf (и спокойно: «в полном душевном покое» отпирает: *aufschließen*)!

11 Lottchen rennt zu ihm. An der Tür ist ein neues Schild angebracht (прибита, приделана), und auf dem neuen Schild steht deutlich (отчетливо) zu lesen: „Palfy“!

12 „O Vati!“ ruft sie überglücklich.

13 Da steht auch schon Luise neben ihr, liest das Schild, kriegt die Schwester am Kragen (хватает за ворот: *der Kragen*) und beginnt, mit ihr eine Art Veitstanz aufzuführen (исполнять что-то вроде танца святого Вита = *бесноваться*). Das alte Stiegenhaus wackelt in allen Fugen (шатается, дрожит во всех сцеплениях: *die Fuge; fügen* – *связывать, соединять, пригонять*).

14 „Nun ist’s genug (ну довольно же: «теперь хватит»)!“ ruft schließlich der Herr Kapellmeister. „Ihr schert euch jetzt mit der Resi in die Küche und helft ihr!“ Er schaut auf die Uhr. „Ich zeig der Mutti inzwischen meine Wohnung. Und in einer halben Stunde wird gegessen (поедим). Wenn’s soweit ist (когда будет готово), klingelt ihr!“ Er nimmt die junge Frau an der Hand.

15 An der gegenüberliegenden Tür macht Luise einen Knicks und sagt: „Auf gute Nachbarschaft (за хорошее соседство = /желаю/ хорошего соседства), Herr Kapellmeister!“

1 Das “aufgebackene” Ehepaar klettert in der Rotenturmstraße mit den Zwillingen die Stiegen hinauf. In der offenen Tür wartet schon die Resi in ihrem sonntäglichen Trachtenstaat, grinst über das ganze breite Bäuerinnengesicht und überreicht der jungen Frau einen großmächtigen Blumenstrauß.

2 „Ich dank Ihnen schön, Resi“, sagt die junge Frau. „Und ich freu mich, dass Sie bei uns bleiben wollen!“

3 Resi nickt wie eine Puppe aus dem Kasperltheater, so energisch und so ruckartig. Dann stottert sie: „Ich hätte ja auf den Hof z’rucksollen. Zum Herrn Vater. Aber ich hab doch das Fräul’n Lottchen so arg gern!“

4 Der Herr Kapellmeister lacht: „Zu uns drei anderen sind S’ nicht eben höflich, Resi!“

5 Resi zuckt ratlos mit den Schultern.

6 Frau Palfy greift rettend ein. „Wir können doch nicht ewig auf dem Treppenflur stehen bleiben!“

7 „Bitt’ schön!“ Resi reißt die Tür auf.

8 „Momenter!“ sagt der Herr Kapellmeister gemächlich. „Ich muss erst einmal in die andere Wohnung!“

9 Alle außer ihm erstarren. Schon am Hochzeitstag will er wieder ins Atelier am Ring? (Nein, die Resi erstarrt ganz und gar nicht! Sie lacht vielmehr lautlos in sich hinein!)

10 Herr Palfy geht zu Herrn Gabeles Wohnungstür, zückt einen Schlüssel und schließt in aller Seelenruhe auf!

11 Lottchen rennt zu ihm. An der Tür ist ein neues Schild angebracht, und auf dem neuen Schild steht deutlich zu lesen: “Palfy”!

12 „O Vati!“ ruft sie übergücklich.

13 Da steht auch schon Luise neben ihr, liest das Schild, kriegt die Schwester am Kragen und beginnt, mit ihr eine Art Veitstanz aufzuführen. Das alte Stiegenhaus wackelt in allen Fugen.

14 „Nun ist's genug!“ ruft schließlich der Herr Kapellmeister. „Ihr schert euch jetzt mit der Resi in die Küche und helft ihr!“ Er schaut auf die Uhr. „Ich zeig der Mutti inzwischen meine Wohnung. Und in einer halben Stunde wird gegessen. Wenn's soweit ist, klingelt ihr!“ Er nimmt die junge Frau an der Hand.

15 An der gegenüberliegenden Tür macht Luise einen Knicks und sagt: „Auf gute Nachbarschaft, Herr Kapellmeister!“

1 Die junge Frau legt Hut und Mantel ab (снимает шляпу и пальто: *ablegen* – *снимать /о верхней одежде и головных уборах/*). „Was für eine Überraschung (какой сюрприз)!“ meint sie leise.

2 „Eine angenehme Überraschung?“ fragt er.

3 Sie nickt.

4 „Es war schon lange Lottchens Wunsch, bevor's auch der meinige wurde (прежде чем это стало и моим /желанием/),“ erzählt er zögernd. „Gabele hat den Feldzugsplan (план военной компании: *der Feldzug – поход, компания /воен./*) bis ins kleinste ausgearbeitet (разработала до малейших деталей) und die Schlacht der Möbelwagen eingeleitet (и инициировала: «ввела» битву машин для перевозки мебели; *einleiten – начинать; принимать меры; предпринимать шаги*).“

5 „Deswegen also mussten wir erst noch in die Schule?“

6 „Ja. Der Transport des Flügels hielt den Kampf der Möbeltitanen etwas auf (перевозка фортепьяно несколько задержала бой мебельных титанов: *aufhalten; der Transport*).“

7 Sie treten ins Arbeitszimmer. Auf dem Flügel steht die aus dem Schreibtischschubfach auferstandene Fotografie (воскресшая; *auferstehen – воскресать; возрождаться*) einer jungen Frau aus einer vergangenen (из прошлого, прошедшего), unvergessenen Zeit (незабытого времени). Er legt den Arm um sie (обнимает ее). „Im dritten Stock links werden wir zu viert glücklich sein, und im dritten Stockwerk rechts ich allein, aber mit euch Wand an Wand.“

- 8 „So viel Glück!“ Sie schmiegt sich an ihn (прижимается, прильнула).
- 9 „Jedenfalls mehr, als wir verdienen (во всяком случае больше, чем мы заслуживаем)“, sagt er ernst.
- 10 „Aber nicht mehr, als wir ertragen können (можем вынести).“
- 11 „Ich hätte nie geglaubt, dass es das gibt (я бы никогда не подумал, что такое бывает, случается)!“
- 12 „Was?“
- 13 „Dass man verlorenes Glück nachholen kann (что утраченное счастье можно наверстать: «догнать»; *verlieren* – *терять*) wie eine versäumte Schulstunde (как пропущенный урок; *versäumen* – *пропускать*, *прогуливать* /занятия/; *упустить*; *der Saum* – *кайма*, *обшивка*, *подол*).“
- 14 Er deutet (указывает) auf ein Bild an der Wand. Aus dem Rahmen (der *Rahmen* – *рама*) schaut, von Gabele gezeichnet, ein kleines, ernstes Kindergesicht auf die Eltern herab (/сверху/ вниз). „Jede Sekunde unseres neuen Glücks“, sagt er, „verdanken wir unseren Kindern (обязаны мы нашим детям).“

- 1 Die junge Frau legt Hut und Mantel ab. „Was für eine Überraschung!“ meint sie leise.
- 2 „Eine angenehme Überraschung?“ fragt er.
- 3 Sie nickt.
- 4 „Es war schon lange Lottchens Wunsch, bevor’s auch der meinige wurde“, erzählt er zögernd. „Gabele hat den Feldzugsplan bis ins kleinste ausgearbeitet und die Schlacht der Möbelwagen eingeleitet.“
- 5 „Deswegen also mussten wir erst noch in die Schule?“
- 6 „Ja. Der Transport des Flügels hielt den Kampf der Möbeltitanen etwas auf.“
- 7 Sie treten ins Arbeitszimmer. Auf dem Flügel steht die aus dem Schreibtischschubfach auferstandene Fotografie einer jungen Frau aus einer vergangenen, unvergessenen Zeit. Er legt den Arm um sie. „Im dritten Stock links werden wir zu viert glücklich sein, und im dritten Stockwerk rechts ich allein, aber mit euch Wand an Wand.“
- 8 „So viel Glück!“ Sie schmiegt sich an ihn.

- 9** „Jedenfalls mehr, als wir verdienen“, sagt er ernst.
- 10** „Aber nicht mehr, als wir ertragen können.“
- 11** „Ich hätte nie geglaubt, dass es das gibt!“
- 12** „Was?“
- 13** „Dass man verlorenes Glück nachholen kann wie eine versäumte Schulstunde.“
- 14** Er deutet auf ein Bild an der Wand. Aus dem Rahmen schaut, von Gabele gezeichnet, ein kleines, ernstes Kindergesicht auf die Eltern herab. „Jede Sekunde unseres neuen Glücks“, sagt er, „verdanken wir unseren Kindern.“

- 1** Luise steht, mit einer Küchenschürze geschmückt (*украшенная кухонным фартуком = наряженная в ...*), auf einem Stuhl und heftet mit Reißzwecken (*прикрепляет кнопками: die Reißzwecke*) die Titelseite der Münchner Illustrierten an die Wand.
- 2** „Schön“, sagt Resi andächtig.
- 3** Lottchen, gleichfalls (*также*) in einer Küchenschürze, werkelt eifrig am Herd (*что-то там колдует усердно, энергично у плиты; werken – работать, мастерить; werkeln – подделывать, возиться с чем-то /непрофессионально/; der Herd*).
- 4** Resi tupft sich eine Träne aus dem Augenwinkel (*вытирает: «промокает» /кончиком платка или фартука/ «слезу из уголка глаза»; der Winkel – угол*), schnüffelt (*сопит носом*) leise und fragt dann, noch immer vor der Fotografie stehend: „Welche von euch beiden ist denn nun eigentlich welche?“
- 5** Die kleinen Mädchen schauen einander betroffen an. Dann starren sie auf die angezweckte Fotografie. Dann blicken sie erneut einander an.
- 6** „Also ...“, sagt Lottchen unschlüssig.
- 7** „Ich saß, als uns der Herr Eipeldauer knipste, glaub ich, links“, meint Luise nachdenklich.

- 8 Lotte schüttelt zaudernd den Kopf. „Nein, ich saß links. Oder?“
- 9 Die zwei recken die Hälse zu ihrem Konterfei empor (вытягивают шеи вверх к своему изображению: *das Konterfei* – изображение, портрет /устар., здесь – шутливо/; от франц. *contrefait* – скопированный, изображенный).
- 10 „Ja, wenn ihr's selber nicht wisst, welche welche ist!“ schreit die Resi außer sich (вне себя) und beginnt zu lachen.
- 11 „Nein, wir wissen's wirklich selber nicht!“ ruft Luise begeistert. Und nun lachen alle drei, dass ihr Gelächter bis in die Nebenwohnung hinüberdringt (проникает).
- 12 Dort drüben fragt die Frau, fast erschrocken: „Wirst du denn bei solchem Lärm arbeiten können?“
- 13 Er geht an den Flügel und sagt, während er den Deckel öffnet: „Nur bei solchem Lärm!“ Und indes (в то время как, между тем как) nebenan das Gelächter einschläft, spielt er seiner Frau aus der Kinderoper das Duett in Es-Dur vor, das bis in die Küche der Nachbarwohnung dringt. Die drei hantieren (хлопочут, возятся) so leise wie möglich, um sich auch ja keinen Ton entgehen zu lassen (чтобы не упустить; *entgehen* – ускользнуть).
- 14 Als das Lied verklungen ist (отзвучала: *verklingen*; *klingen* – звучать), fragt Lottchen verlegen:
- 15 „Wie ist das eigentlich, Resi? Wo nun Vati und Mutti wieder mit uns zusammen sind, können Luise und ich doch noch Geschwister bekommen?“
- 16 „Ja freilich!“ erklärt Resi zuversichtlich (уверенно; *die Zuversicht* – уверенность, глубокое убеждение). „Wollt ihr denn welche haben (хотите /братьев и сестер/ иметь)?“
- 17 „Natürlich“, meint Luise energisch.
- 18 „Buben oder Mädels (*das Mädels* /южно-нем./ = *das Mädchen*)?“ erkundigt sich Resi (осведомляется, спрашивается) angelegentlich (входя в детали, настоятельно; *die Angelegenheit* – дело, вопрос).
- 19 „Buben *und* Mädels!“ sagt Lotte.
- 20 Luise aber ruft aus Herzensgrund (от всей души: «из глубины сердца»): „Und lauter Zwillinge (и сплошные близнецы, и только чтобы были близнецы)!“

- 1** Luise steht, mit einer Küchenschürze geschmückt, auf einem Stuhl und heftet mit Reißzwecken die Titelseite der Münchner Illustrierten an die Wand.
- 2** „Schön“, sagt Resi andächtig.
- 3** Lottchen, gleichfalls in einer Küchenschürze, werkelt eifrig am Herd.
- 4** Resi tupft sich eine Träne aus dem Augenwinkel, schnüffelt leise und fragt dann, noch immer vor der Fotografie stehend: „Welche von euch beiden ist denn nun eigentlich welche?“
- 5** Die kleinen Mädchen schauen einander betroffen an.
- 6** Dann starren sie auf die angezweckte Fotografie. Dann blicken sie erneut einander an.
- 7** „Also ...“, sagt Lottchen unschlüssig.
- 8** „Ich saß, als uns der Herr Eipeldauer knipste, glaub ich, links“, meint Luise nachdenklich.
- 9** Lotte schüttelt zaudernd den Kopf. „Nein, ich saß links. Oder?“ Die zwei recken die Hälse zu ihrem Konterfei empor.
- 10** „Ja, wenn ihr’s selber nicht wisst, welche welche ist!“ schreit die Resi außer sich und beginnt zu lachen.
- 11** „Nein, wir wissen’s wirklich selber nicht!“ ruft Luise begeistert. Und nun lachen alle drei, dass ihr Gelächter bis in die Nebenwohnung hinüberdringt.
- 12** Dort drüben fragt die Frau, fast erschrocken: „Wirst du denn bei solchem Lärm arbeiten können?“
- 13** Er geht an den Flügel und sagt, während er den Deckel öffnet: „Nur bei solchem Lärm!“ Und indes nebenan das Gelächter einschläft, spielt er seiner Frau aus der Kinderoper das Duett in Es-Dur vor, das bis in die Küche der Nachbarwohnung dringt. Die drei hantieren so leise wie möglich, um sich auch ja keinen Ton entgehen zu lassen.
- 14** Als das Lied verklungen ist, fragt Lottchen verlegen:
- 15** „Wie ist das eigentlich, Resi? Wo nun Vati und Mutti wieder mit uns zusammen sind, können Luise und ich doch noch Geschwister bekommen?“

- 16** „Ja freilich!“ erklärt Resi zuversichtlich. „Wollt ihr denn welche haben?“
- 17** „Natürlich“, meint Luise energisch.
- 18** „Buben oder Mädels?“ erkundigt sich Resi angelegentlich.
- 19** „Buben *und* Mädels!“ sagt Lotte.
- 20** Luise aber ruft aus Herzensgrund: „Und lauter Zwillinge!“